

# Referencia en náhuatl

Un análisis discursivo

Manuel Peregrina Llanes



**REFERENCIA EN NÁHUATL**  
UN ANÁLISIS DISCURSIVO

## **Colección Lingüística**

### **2: Serie Monografías**

#### **Comité editorial**

Albert Álvarez González  
Universidad de Sonora

Sergio Bogard Sierra  
El Colegio de México

Claudine Chamoreau  
Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS)

Cristina Messineo  
Universidad de Buenos Aires

Fernando Nava  
Universidad Nacional Autónoma de México

Esta página ha sido dejada intencionalmente en blanco

# REFERENCIA EN NÁHUATL

---

UN ANÁLISIS DISCURSIVO

Manuel Peregrina Llanes



"El saber de mis hijos  
hará mi grandeza"

Universidad de Sonora  
Hermosillo, Sonora, México.  
División de Humanidades, 2018

PM4069  
.P47

Peregrina Llanes Manuel

Referencia en náhuatl : un análisis discursivo/

Manuel Peregrina Llanes -- Hermosillo, Sonora:

Universidad de Sonora; c2018.

275 páginas: -- cm. -- (Colección lingüística: 2 Serie monografías:)

ISBN: 978-607-518-292-6 (Colección lingüística)

ISBN: 978-607-518-293-3

Bibliografía: páginas 261-275.

1. Náhuatl (Lengua).
2. Indígenas de México- Lenguas.

Área de Análisis Bibliográfico. Coordinación de Bibliotecas. DDA. Universidad de Sonora

*Referencia en náhuatl*

*un análisis discursivo*

Manuel Peregrina Llanes

Diseño de portada: Juan Pedro Calles / Manuel Peregrina Llanes

Portada: Combinación colores de los años cincuenta

D.R. © 2018, Universidad de Sonora  
Boulevard Luís Encinas y Rosales s/n  
83000, Col. Centro  
Hermosillo, Sonora, México  
www.uson.mx

Departamento de Letras y Lingüística  
División de Humanidades y Bellas Artes  
Edificio 3A  
Hermosillo, Sonora, 83000, México

Digitalizado y hecho en México/*Digitalized and made in Mexico*

ISBN: 978-607-518-292-6 (Colección Lingüística)

ISBN: 978-607-518-293-3

Publicación del Cuerpo Académico Consolidado (USON-81)

“Estudios lingüístico-tipológicos y etnoculturales en lenguas indígenas y minoritarias”.

OBRA ARBITRADA POR PARES ACADÉMICOS ANÓNIMOS

A la constante presencia de tu recuerdo

*Carlos Alberto*

Al constante recuerdo de tu presencia

*Imelda*

Esta página ha sido dejada intencionalmente en blanco



## **TABLA DE CONTENIDO**

<b>Abreviaturas</b>	13
<b>Prólogo</b>	15
<b>Prefacio</b>	17
<b>Capítulo 1</b>	21
<b>Introducción</b>	
<b>Capítulo 2</b>	27
<b>Hablemos del náhuatl</b>	
Sobre su origen	27
Sobre su desarrollo	32
Sobre su estado	38
<b>Capítulo 3</b>	49
<b>Hablemos del corpus</b>	
Acerca de su fuente	49
Acerca de su formación	50
Acerca de su análisis	55
Análisis sintáctico de las cláusulas	56
Análisis semántico de los verbos	59
Análisis temático de los discursos	60
Sinopsis de los cuentos	63
<b>Capítulo 4</b>	77
<b>Hablemos del discurso</b>	
Como acto	77
Como cuento	80
Como dato	82
Cohesión y coherencia discursivas	87
Noción de tópico-comentario	91
Noción de prominencia argumental	92
Noción de seguimiento de referencia	92

<b>Capítulo 5</b>	95
<b>Hablemos de la referencia</b>	
Elemento Semántico	95
Elemento gramatical	96
Definición	96
Nociones concomitantes a la referencia	98
Referencialidad	99
Definitud	100
Noción de dominio	104
Dominio local	105
Dominio extendido	106
Noción de tópico	108
Continuidad topical	108
Retención topical	110
Permanencia topical	111
Prominencia topical	112
Elemento discursivo	114
Mecanismos de referencia	114
Mecanismos referenciales plenos visibles	116
Frasas nominales	116
Mecanismos referenciales reducidos visibles	117
Pronombres libres	119
Pronombres ligados	123
Mecanismos referenciales reducidos ocultos	127
Referencia cero	127
<b>Capítulo 6</b>	135
<b>Hablemos cualitativamente de la referencia en náhuatl</b>	
Mecanismos de referencia plenos visibles	135
Frasas nominales	135
Mecanismos de referencia reducidos visibles	141
Pronombres libres	141
Pronombres ligados	147
Codificando sujeto y objeto	147
Codificando reflexivo/recíproco/media	163
Mecanismos de referencia reducidos ocultos	170

Referencia cero	170
Características morfosintácticas del náhuatl	171
Comportamiento sintáctico anafórico	172
Mecanismos auxiliares en la referencia	191
Pronombres posesivos	191
Imperativo	194
Léxicos: demostrativos, numerales y artículos	196
<b>Capítulo 7</b>	207
<b>Hablemos cuantitativamente de la referencia en náhuatl</b>	
Mecanismos de referencia plenos visibles	229
Mecanismos de referencia reducidos visibles	232
Pronombres libres	232
Pronombres ligados	235
Mecanismos de referencia reducidos ocultos	238
Referencia cero	238
Mecanismos de referencia auxiliares	241
<b>Capítulo 8</b>	255
<b>Consideraciones finales</b>	
Recapitulación	255
Conclusiones	256
Alcance	259
<b>Bibliografía</b>	261

Esta página ha sido dejada intencionalmente en blanco

## ABREVIATURAS

1	primera persona	IMPS	impersonal
2	segunda persona	IRRE	irrealis
3	tercera persona	LIGA	ligadura
@	referencia cero	LOC	locativo
ABS	absolutivo	MAS	masculino
ABUN	abundante	MED	media
ADJ	adjetivo	NEG	negación
AFIR	afirmación	NMLZ	nominalizador
APL	aplicativo	NUM	numeral
BEN	benefactivo	OBJ	objeto
CAUS	causativo	O. INDF	objeto indefinido
COL	colectivo	PFV	perfecto
COND	condicional	PL	plural
DEM	demonstrativo	POS	posesivo
DET	determinante	PRE	pretérito
DEI	deíctico	PREH	presente habitual
DIM	diminutivo	PRS	presente
DIR	direccional	PRTC	participio
DUR	durativo	PSE	poseído
ENF	enfático	REC	recíproco
EST	estativo	RED	reduplicación
EXT	extensión	REF	referencial
FEM	femenino	RFLX	reflexivo
FOR	fórico	RSLT	resultativo
HAB	habitual	SG	singular
HON	honorífico	SUJ	sujeto
IMP	imperativo	∅	cero
IMPFV	imperfecto	V.AUX	verbo auxiliar

Esta página ha sido dejada intencionalmente en blanco

## PRÓLOGO

Es para mí un gran placer y un gran honor poder presentar a la comunidad lingüística este volumen sobre la referencia en náhuatl. Conozco al autor, Dr. Manuel Peregrina Llanes, ya desde sus estudios en la Maestría en Lingüística de la Universidad de Sonora, orientada hacia las lenguas indígenas y he seguido con gran interés su trabajo científico durante y después del doctorado en la Universidad Nacional Autónoma de México.

En este libro *Referencia en náhuatl: un análisis discursivo* el Dr. Peregrina reúne de una manera ejemplar y creativa las mejores tradiciones nacionales e internacionales en la investigación de lenguas indígenas y en el acercamiento funcional-tipológico. Explota, por ejemplo, las investigaciones más recientes sobre la gramática del discurso (p.ej. de Longacre), sobre cohesión discursiva (p.ej. de Halliday y Hasan), sobre continuidad topical (p.ej. de Givón) y sobre seguimiento de referencia (p.ej. de Comrie, Kibrik), además de emplear los métodos cuantitativos que actualmente están revolucionando la lingüística, transformándola en una disciplina con resultados empíricos comparables en su fiabilidad con las ciencias naturales.

El punto de salida de las investigaciones del Dr. Peregrina fue una colección de textos narrativos del náhuatl grabados por Alan Sandstrom y sus colegas en la Huasteca Veracruzana en el año 1990. El Dr. Peregrina ha preparado un glosado total del corpus de conformidad con las mejores prácticas de la documentación lingüística actual –este material empírico es en sí mismo una contribución importante a la investigación posterior de esta variedad del náhuatl–. Una parte de estos textos glosados y traducidos ya apareció en su libro *Cuentos en náhuatl huasteca veracruzana* (2015), los demás van a ser publicados en un volumen relacionado *Mitos en náhuatl huasteca veracruzana*. El Dr. Peregrina analiza cualitativamente estos textos según los parámetros más relevantes en la investigación del seguimiento de referencia, sobre todo la diferencia entre el uso de frases nominales plenas, de varios tipos de pronombres, tanto libres como ligados, y de la “anáfora cero” o ausencia de referencia explícita a un participante de la narrativa. Usando métodos cuantitativos demuestra que hay una correlación precisa entre el grado de expli-

tud de la forma nominal y el grado de continuidad topical: cuánto más la retención topical, cuanto menos la explicitud de la referencia. Este resultado, aplicado a una lengua indígena, ofrece perspectivas de riqueza para el desarrollo de la investigación de estas lenguas dentro de un marco funcional-tipológico, contribución no solamente a nuestros conocimientos de estas lenguas, sino también a la lingüística general. De esta manera, contribuye además a la valoración de las lenguas indígenas como fuentes de conocimiento de la diversidad lingüística del mundo y de los universales que reúnen todos los idiomas.

El libro del Dr. Peregrina es una obra magistral en el desarrollo de la lingüística mexicana y una contribución importante a la lingüística internacional que merece plenamente su publicación en la serie Monografías de la Colección Lingüística de la Universidad de Sonora.

Bernard Comrie  
17 de agosto de 2018  
Santa Bárbara



## PREFACIO

El libro que a continuación se presenta constituye, en primera instancia, un gusto de construcción y de aportación al conocimiento de las lenguas indígenas de México y al aprecio por una nación originaria de América y por su increíble y trascendente cultura. También significa una contribución de conocimiento para plasmar en sus páginas cómo en esa lengua los hablantes codifican sus pensamientos a través de las estructuras lingüísticas que usan para ello. La inversión en esta obra por parte del autor en diferentes lapsos de tiempo y con diversos desafíos constituyen la plataforma desde donde se pretende llegar a construir un documento que pueda alcanzar a ser un tributo de reconocimiento al pueblo *náhuatl*. Por tanto, el escribir este libro ha implicado todo un cúmulo de acciones que quedan detrás del documento final como soporte real y como la base desde donde se perfila una propuesta de comprensión sobre este idioma yutoazteca. Así, la dirección de este trabajo apunta a un estudio descriptivo de carácter sincrónico del análisis del habla en uso, es decir, del discurso náhuatl. De acuerdo a lo anterior, diremos que en este libro el lector podrá encontrar una explicación lingüística desde el acercamiento funcional a un aspecto relevante del pensamiento náhuatl.

Este libro es el resultado tanto de la documentación bibliográfica sobre el tema de la *referencia* y de los aspectos concomitantes a ella como del ejercicio de la transcripción, el glosado y la traducción de los datos; el análisis de construcciones lingüísticas de una lengua de alta complejidad estructural como lo es el náhuatl; los períodos de trabajo de campo; los tiempos de asesoría recibida por parte de extraordinarios colegas expertos en la lengua, en el tema de la investigación y en la metodología de análisis y otras muchas tareas que no carecen de importancia para el escritor en el fenómeno analizado. Sin embargo, este documento no es sólo el producto de la labor hecha por el autor, sino que se define mejor como la construcción particular de una investigación sustentada en un gran número de conocimientos que le han antecedido y que forman parte intrínseca de esta obra.

El libro, como ya se ha mencionado, expone un análisis discursivo sobre el tema de la referencia en náhuatl siendo un tema central y definitivamente

relevante para las lenguas naturales, ya que constituye más del treinta por ciento de lo que comunicamos con ella, en otras palabras, los elementos y procedimientos para llevar a cabo la referencia de los participantes, en los actos de habla, forman una gran parte del sistema de la lengua. También se puede argumentar el hecho de que, en la comprensión ontológica del universo existente o de los universos ideados por los seres humanos, los procesos mentales aplicados tanto para la elaboración como para la comprensión de un mensaje lingüístico implica la realización de varias tareas complejas a nivel cognitivo, ya que tanto la selección del referente como de la estrategia para ello, dentro de la interacción de los interlocutores, involucran la memoria, la inferencia, la deducción, la inducción y otros procedimientos del raciocinio.

Este libro es entonces uno de los frutos de esa intención de exploración al tema aludido anteriormente y de poder dar cuenta de lo que sucede morfológica, sintáctica, semántica y pragmáticamente esta lengua yutoazteca. El poder examinar la relación que existe entre los distintos eventos y los diferentes participantes en ellos, así como la realización lingüística de este vínculo dentro del discurso, el que ofrece el estrado más adecuado de las interacciones de comunicación humana para la elaboración de la referencia en la codificación de los referentes. La motivación radica esencialmente en eso: en examinar cómo opera translingüísticamente este rasgo semántico y qué sucede para la codificación y decodificación de este de acuerdo a las particularidades estructurales y a las particularidades del idioma náhuatl.

El libro ofrece un panorama claro y sucinto no solo de la referencia y los factores que se hallan ligados a ella, sino que también permite llegar a conocer un poco más de las características gramaticales del náhuatl. Esta lengua de estructura morfológica compleja ofrece al análisis de la referencia un campo por demás fructífero e interesante. Por tanto, después de observar, examinar, clasificar y documentar los mecanismos referenciales y los tipos de procedimientos para su operación, se ha podido abordar un buen número de estructuras que se relacionan directamente con la elaboración de los eventos y que van desde los elementos más simples a los más complejos. Por ello la estructura del discurso, que es la mayor de todas, está integrada por otras de menor nivel hasta llegar a los morfemas. La ruta trazada en esta investigación permitió que se desplazara el examen de las estructuras desde las menos a las más complejas gramaticalmente hablando.

Este libro remonta sus inicios a los momentos en los que se decidió llevar a cabo un análisis interlineal de unos materiales discursivos en náhuatl, en una variante moderna de esta lengua. El autor no había tenido contacto con el estudio de este idioma excepto por algunos ejemplos en clase o por algún trabajo presentado en foros académicos. Sin embargo, cuando se dio la necesidad y la oportunidad de acceder a estos materiales narrativos de habla en uso y que aún no se habían glosado ni revisado desde el hacer de la lingüística, se comenzó con la tarea de documentar las estructuras gramaticales bajo la técnica de analizar los elementos significativos más simples (micro) e ir ascendiendo a la complejidad estructural (macro). La sistematización en la revisión de estos componentes del discurso fue propiciando la integración del conocimiento gramatical del náhuatl. Esta labor fue realizada basándose en dos actividades esenciales: (i) la documentación de las formas a través de las obras de consulta como diccionarios, léxicos, gramáticas, esbozos gramaticales, vocabularios, entre otros y (ii) la asesoría recibida por parte de colegas expertos en la lengua.

El libro se continuó elaborando con base en la auscultación de la referencia y de aquello que se había escrito sobre ella. La perspectiva teórica que se apropió del estudio es la funcionalista, incursionando en la rama cognitiva de este acercamiento. Por ende, tanto el procedimiento de análisis como de la elaboración de los resultados se llevó a cabo mediante los principios de funcionalidad de las estructuras. Es decir, que la forma de la codificación de las expresiones lingüísticas de los eventos obedece a la función requerida para ello por las motivaciones comunicativas de los interlocutores en el discurso. Así, no solo la revisión del material bibliográfico, sino el intercambio de esa información y su discusión con otros colegas –entre ellos los autores de esas ideas básicas– sobre el fenómeno en estudio a nivel tipológico, permitió que se lograra comprender mejor este y entonces ofrecer al lector de esta obra un análisis discursivo de la lengua náhuatl.

Este libro también se presenta a través de un trabajo exhaustivo llevado a cabo en la estructura más grande (macro) en la comunicación humana: el discurso. El análisis discursivo implica labores de comprensión de la gramática, la semántica y la pragmática del idioma analizado. El análisis del discurso incluye en su haber un examen de la concatenación de las estructuras con un fin último, el producir consideraciones sobre un tema que involu-

cren más de un nivel de análisis. Por tanto, el desafío enfrentado facultó la posibilidad de elaborar un análisis particular en el que se pudiera vincular: (i) los rasgos de la lengua, (ii) el elemento narrativo que constituye la base de datos, (iii) las características del tema de estudio y (iv) la metodología de análisis.

El libro, metodológicamente hablando, ha permitido exhibir un análisis mixto de la referencia en el discurso náhuatl. Los procedimientos de análisis a los que se hace alusión aquí han permitido la documentación de la vinculación entre la descripción y la incidencia de los mecanismos referenciales. Respecto al análisis cualitativo de los datos, la investigación permitió dar cuenta de los mecanismos de referencia que son codificados por los hablantes de náhuatl para establecer las pistas gramaticales, semánticas y pragmáticas que han de ser decodificadas por los oyentes con quienes comparte el sistema de la lengua y el conocimiento básico del tema que se trata en el discurso. En relación al análisis cuantitativo se establece la valoración de la frecuencia en la que han sido codificados los distintos mecanismos referenciales, así se presenta la correlación entre el grado de explicitud de la forma usada para la codificación del mecanismo y la persistencia del participante dentro del discurso.

Este libro es entonces el cierre de un tiempo de dedicación al trabajo lingüístico, el cual comprende muchas actividades que van desde el análisis interlineal de los discursos que conforman la base de datos hasta la descripción del fenómeno que aquí se ha enunciado. Así, este estudio descriptivo sobre la lengua náhuatl constituye un documento que aporta información relevante para investigaciones simultáneas o subsecuentes que puedan ser realizadas por otros conocedores aprendices de este idioma mexicano. La labor llevada a cabo en este trabajo se fundamenta en los recursos de ética y respeto reconociendo a los hablantes de esta lengua como los sujetos más valiosos en esta tarea. El conocimiento plasmado en estas páginas considera la aportación de un número considerable de personas que han sido la inspiración para el autor y que agradece infinitamente que hayan coincidido con él en el espacio y tiempo para que hoy pueda salir a la luz este libro.

## CAPÍTULO 1 INTRODUCCIÓN

La identidad cultural de un grupo de personas que comparten un espacio definido como comunidad, se identifica a través de aspectos sociales que comparten y que, a su vez, enmarcan los rasgos que enseguida los identificará como una sociedad. Una de estas características de identidad cultura es la lengua, la que manifiesta, de acuerdo con la noción de relatividad lingüística, la cosmovisión de su entorno y del mundo en general. Es por eso, que en medio de cualquier argumentación respecto a la comunidad que se aborda en este trabajo, las consideraciones lingüísticas tendrán relevancia para poder dilucidar esos rasgos propios de la cultura náhuatl. De esta manera, el presente estudio se circunscribe al campo de la lingüística, particularmente a la lingüística antropológica, al análisis del discurso y a la interfase morfosintaxis-semántica.

La lengua al ser usada por parte de los hablantes, en sus estructura propiamente discursiva, y explícitamente a través de los distintos géneros narrativos relacionados con los elementos denominados cuentos o mitos, constituye el campo idóneo desde donde se intenta abordar múltiples aspectos relacionados con la manera en que los hablantes nativos del náhuatl de la variante moderna denominada de la huasteca veracruzana<sup>1</sup> (NHV), codifican la presencia y secuencia de los participantes del discurso, es decir, la *referencia*, que de acuerdo a Kibrik (2011: 3), es el fenómeno casi central y omnipresente en la lengua y en el uso de la misma. La manera en que en la morfosintaxis y en la semántica se codifica dicho seguimiento, manteniendo la cohesión de los textos, se convierte en el objetivo a caracterizarse en este estudio sobre el discurso náhuatl. También se toma en cuenta la observación de la continuidad de tópico en el registro de las diversas construcciones en donde se visualiza la transitividad y las alternancias de esta a partir de la cláusula básica, lo cual establece las pautas para el examen de los actantes de cada predicación. Así, se propone destacar las marcas morfosintácticas codificadas en las propo-

<sup>1</sup> Los aspectos descriptivos y explicativos, acerca tanto de la lengua náhuatl como de la especificación en la denominación que aquí se cita, serán presentados en el Capítulo 2.

ciones, las que permiten llevar a cabo el análisis del discurso en la percepción de las diversas estrategias de organización de la información vieja y nueva relacionada con los referentes o argumentos. Es decir, los participantes cruciales del discurso o evento comunicativo. Por lo tanto, se expone cómo el náhuatl se comporta, a nivel del discurso, en relación con la continuidad del referente/participante/tópico<sup>2</sup>, en donde:

1. Las entidades importantes temporalmente estables, codificadas gramaticalmente como nominales, son los participantes más topicales en la narrativa y, que por lo tanto, emergen en la cláusula como sujetos u objetos gramaticales.
2. El tópico es referencial y definido anafóricamente.
3. La importancia de los tópicos nominales, tanto en el dominio local como en el extendido, se registra por medio de las marcas morfosintácticas que codifican la persistencia topical.

Los factores lingüísticos que permiten la cohesión del texto no son solamente los relevantes en esta investigación, sino que también los extralingüísticos tienen una importancia considerable, ya que establecen la coherencia para la interpretación del discurso. Tomando en cuenta lo argumentado anteriormente, se definirá como *contexto* el sistema sociocultural en el que la emisión de las narraciones analizadas se enmarca. Sin embargo, para este estudio, el contexto sociocultural se aborda a partir de la relevancia de las características lingüísticas, tanto morfosintácticas como semánticas y pragmáticas de los cuentos<sup>3</sup>, lo que ofrece un fondo por demás abundante para llegar a consideraciones, con un gran peso de evidencia, sobre el fenómeno que se analiza en esta investigación.

Este tipo de material lingüístico, el discursivo, se distingue por el uso menos cuidado del lenguaje y lo cual refleja en cierta medida la competencia comunicativa de los hablantes, la que abarca los enfoques pragmáticos y sociolin-

<sup>2</sup> Givón (1983).

<sup>3</sup> Los cincuenta cuentos de los que se compone el corpus analizado en esta investigación, serán descritos de manera sucinta en el Capítulo 3.

güísticos más recientes como una capacidad cultural de los oyentes y de los hablantes reales para comprender y producir enunciados adecuados a intenciones diversas de comunicación en comunidades de habla concretas (Hospitalé 1996). Por lo tanto, para efectos del presente estudio, se reconoce que en este tipo de corpus, los procesos y conocimientos de diversos datos –lingüísticos, antropológicos, etnográficos, sociolingüísticos, discursivos, culturales, sociales– que el hablante/oyente pone en juego para producir o comprender dicho discurso, deben ser adecuados a la situación, contexto comunicativo y grado de formalización requerido. Sin embargo, la discusión aquí será focalizada en la referencia y los referentes, aunque ocasionalmente se abordarán aspectos relacionados con otro tipo de información concomitante al tema, tales como: la coherencia, la cohesión, la topicalidad, el dominio, entre otros.

La referencia y su seguimiento han sido abordados por algunos lingüistas desde diferentes perspectivas, tanto teóricas como metodológicas. Por lo que en este estudio se hace patente el hecho de que el acercamiento al fenómeno que se investiga es funcionalista y basado en una visión tipológica sobre el tema. Asimismo, la metodología aplicada al examen de los datos es de carácter mixto dentro del ámbito del análisis del discurso. Así que, a pesar de que durante el proceso de revisión bibliográfica se exploren estudios sobre la referencia y los aspectos relacionados con ella bajo algún otro tipo de enfoque teórico o analítico, nuestro marco para este estudio estará fundamentado en la propuesta teórica de Kibrik (2011); Comrie (1983, 1989, 1998, 2000, 2004); Givón (1983, 1984, 1995, 1997, 2001) y Lazard (1998), principalmente. El alcance de los resultados de esta investigación será relevante a la lingüística en general, al acercamiento tipológico funcional, al acervo sociocultural del estudio de las lenguas indígenas en México, y no menos importante, a la comunidad de hablantes nativos del náhuatl de la huasteca veracruzana.

Los aspectos concomitantes al tema principal son abordados a partir de la propuesta teórica respecto a la cohesión del texto de Halliday y Hasan (1976), Renkema (1993) y Östman y Blommaest (1995). En relación a las características del discurso de Chio (1991), Payne (1997), Brown y Yule (1983), Van Dijk (1985, 1993, 2000). Lo correspondiente a la transitividad y sus alternancias de Hopper y Thompson (1980), Kittilä (2002a, 2002b) y Peregrina (2005, 2017b) –en relación al comportamiento morfosintáctico del náhuatl de la huasteca veracruzana–.

El libro presenta la siguiente distribución en el tratamiento de la temática abordada en él<sup>4</sup>. En el primer capítulo, a manera de introducción, se ha presentado los datos generales de la investigación como son: la lengua que se analiza y el tipo de datos de esta que constituye el corpus. También, el tema de estudio y los conceptos relacionados a este. Asimismo, la perspectiva teórica funcionalista tipológica y el acercamiento metodológico del análisis del discurso, así como el modelo mixto para el examen de la muestra. Estos aspectos son los que delimitan los procedimientos de análisis del fenómeno de la referencia.

En el segundo capítulo, se presenta el tema de la lengua náhuatl y los rasgos que la definen, tales como: los datos de su genealogía lingüística, es decir, aquella información que resulta relevante sobre su procedencia dentro de la familia lingüística yutoazteca o yutonahua, así como su relación con las otras lenguas con las que está emparentada y las características estructurales que la definen y la particularizan respecto a las otras de esta familia. En esta sección, también se presentan datos destacados en relación a su historia como idioma prehispánico y como lengua franca, tanto en el tiempo de la Colonia como después de ella. Aunado a esto, se muestran aquellos aspectos más importantes respecto a los asentamientos de los hablantes de náhuatl en América, especialmente en la zona conocida como Mesoamérica, así como la condición actual de la lengua y sus variantes lingüísticas en México, principalmente la documentada para este estudio.

En el tercer capítulo, se expone la información relacionada con el corpus en el que se basa esta investigación. La fuente de donde provienen los datos –obra primigenia– y sus características de origen, las que se citan en reconocimiento de los colaboradores. También, se describe el proceso de formación y de construcción de la base de datos y el tratamiento que recibió el corpus para el examen hecho en él, así como la integración de la compilación de los cuentos para generar una obra derivada de la primigenia como producto intelectual. Asimismo, se muestra la metodología usada para el análisis de los datos, las características generales del corpus cuentos y una sinopsis de cada uno de ellos.

<sup>4</sup> Es pertinente señalar que en el autor de esta obra ha decidido usar en ella segmentos de información que se han documentados en otros productos científicos, de los cuales él mismo tiene la autoría. Los datos bibliográficos de estos documentos, expuestos en foros académicos o ya publicados, se encuentran en la bibliografía al final de este libro.



En el cuarto capítulo, se expone el elemento básico de análisis, es decir, el discurso. Este se exhibe primero como un acto comunicativo en donde se rescatan los rasgos más sobresalientes acerca de este evento de interacción entre los hablantes/oyentes sobre un tema específico. Después, se ofrece la relación que guarda el discurso con los alcances clasificatorios de los tipos de géneros narrativos –literarios–, entre los cuales se halla el cuento o mito, que en este estudio es el más destacado. Por último, se explica la atención al discurso como un elemento de exploración, en otras palabras, como dato para análisis lingüístico. Aquí, se destacan nociones relevantes ligadas al concepto de discurso como son la cohesión y la coherencia.

En el quinto capítulo, el seguimiento de la referencia y la continuidad topical. Asimismo, se definen las nociones relacionadas con estos temas principales, tales como: la referencialidad y la definitud, se abordan la noción de dominio local y extendido y la topicalización. Seguidamente, se elabora una descripción de los mecanismos de referencia desde una perspectiva tipológica, tomando en cuenta características como la plenitud y la reducción, así como la visibilidad y la no visibilidad de los mismos. Así, se exponen como mecanismos referenciales plenos visibles las frases nominales, mientras que dentro del ámbito de los mecanismos referenciales reducidos visibles están los pronombres libres y los pronombres ligados de sujeto y objeto, así como los pronombres reflexivos. También, se presenta el mecanismo referencial reducido oculto, es decir, la referencia cero, que también es conocida como anáfora cero. Por último, se hace mención de los mecanismos auxiliares en la referencia, los morfológicos como los pronombres posesivos y el imperativo, y los léxicos como los demostrativos y los determinantes.

En el sexto capítulo, se presenta el aspecto cualitativo del análisis de los datos con base en el marco teórico de la lingüística funcional cognitiva y de la tipología. Este muestra los resultados de la observación y la caracterización del comportamiento de las estructuras de la lengua náhuatl con las que se codifica la referencia. Los procedimientos morfológicos, sintácticos y semánticos presentes en el discurso, tanto para la codificación del seguimiento referencial, como para la continuidad del tópico en esta lengua yutoazteca son documentados en esta sección del libro. Hacia la parte final del capítulo, se presenta el registro de la incidencia de los mecanismos que pueden funcionar como auxiliares en la marcación referencial en el náhuatl, es decir, aquellas estrategias que funcionan como elementos de recuperación anafórica al poder

codificar a los referentes que han sido introducidos previamente como participantes dentro del discurso.

En el séptimo capítulo, se expone el análisis cuantitativo de los resultados obtenidos de acuerdo a la codificación de los mecanismos referenciales en esta lengua, lo que es sustentado por la frecuencia en la que ocurre cada una de las pistas morfosintácticas y semántica que establecen el mapa de la continuidad topical a lo largo de las narrativas. El procedimiento citado, se hace con el fin de establecer las pautas estadísticas acordes al comportamiento lingüístico de los datos y la base numérica para la argumentación de los patrones lingüísticos del registro del seguimiento referencial en el discurso náhuatl.

En la parte final de este texto, se presentan las consideraciones a las que se ha llegado a través de esta investigación y se muestran las aportaciones que este trabajo propone sobre un estudio de la referencia a partir del análisis del discurso, tomando en cuenta para ello, el seguimiento referencial de los participantes y la continuidad topical discursiva, así como los rasgos de transitividad en los eventos compilados en la narrativa náhuatl desde el marco teórico de la tipología funcional. Los resultados de la investigación, tanto cualitativos como cuantitativos, son presentados detalladamente. En cuanto al alcance de este estudio, se propone ofrecer apoyo a otras investigaciones sobre la lengua, el tema o la metodología. Asimismo, se muestra el propósito de que esta investigación sirva como instrumento para trabajos de aplicación lingüística que puedan beneficiar a los hablantes de esta lengua yutoazteca.

## CAPÍTULO 2 HABLEMOS DEL NÁHUATL

### **Sobre su origen**

El náhuatl es una lengua de la familia yuto-azteca, que está considerada dentro del grupo de idiomas amerindios. Esta familia lingüística también ha sido denominada con las formas del nombre uto-azteca, yuto-nahua, uto-nahua. De acuerdo a varios investigadores sobre el tema, y siguiendo aquí a León-Portilla (1982), se puede decir que este término se acuñó a partir de que algunos lingüistas del siglo XIX supusieron que los yutes de Utah y los aztecas de México eran los miembros más separados de esta familia y con esta denominación, que servía como límite, contenían a todos los miembros afiliados a ella. La familia yutoazteca es una de las más grandes, tanto por el número de lenguas que la integran como la extensión geográfica en la cual se haya dispersa. Por tanto, a través de los años, el estudio no solo del náhuatl, sino también de todos los otros idiomas que se encuentran emparentados a él, han permitido un número considerable de investigaciones en donde se pueden apreciar las marcadas diferencias culturales entre estos grupos e importantes afinidades y desigualdades de carácter lingüístico entre ellas<sup>1</sup>.

La familia yutoazteca ha sido estudiada por investigadores de diversas áreas científicas, como la antropología, la etnografía, la sociología, la filología, la historia y la lingüística, entre algunas otras. Los estudios se relacionan en aquellos puntos en los que convergen y que se traslapan en cuanto a la información y a los aspectos que abordan cada uno de ellos. Así, los estudios lingüísticos, como el que se presenta en este libro, no contienen exclusivamente información sobre las estructuras gramaticales o de otros niveles de análisis de realización de la lengua, sino que, aunque den cuenta de rasgos y comportamientos del sistema de lengua, son alimentados por los resultados de trabajos de las otras disciplinas, mientras que al mismo tiempo, proveen de insumos para aquellos estudios que se llevan a cabo fuera de la lingüística.

<sup>1</sup> Como ejemplo del estudio serio sobre estos tipos de investigaciones, véase Langacker 1977, 1979, 1982, 1984).

De acuerdo a Campbell (1997: 133), la familia yutoazteca es una de las más amplias en términos de: (i) el número de lenguas que la integran, (ii) la cantidad de los hablantes de cada una de ellas y (iii) la extensión geográfica que ha ocupado –desde Oregon hasta Panamá–. Además, un dato que es citado sobre la glotocronología propone cerca de cinco mil años para señalar el proceso evolutivo y genético de los idiomas que componen esta familia indoamericana. Este dato se basa en la identidad, por medio de la reconstrucción, del proto yutoazteca, del que se ha ubicado su asentamiento en lo que actualmente es el Estado de Arizona en los Estados Unidos. Así, desde ese origen común, empezaron a surgir subfamilias y ramificaciones a estas, distinguiéndose los idiomas que se han documentado hasta la actualidad. Este análisis se ha llevado a cabo exhaustivamente por varios especialistas de diferentes perspectivas disciplinares, teóricas y metodológicas en el tema aludido, coincidiendo en algunos de sus argumentos y difiriendo en otros, esto de acuerdo a su acercamiento, rastreo o metodología aplicada<sup>2</sup>.

El mosaico multilingüístico plasmado en esta gran extensión geográfica dentro del continente americano ha permitido un buen número de estudios especializados. Por un lado, basados en el examen de una lengua en particular, de un área lingüística compartida, de una rama lingüística, de una subfamilia o de la familia lingüística yutoazteca misma. Por otro lado, fundados sobre la observación de las distinciones y semejanza culturales que integran esta gran cantidad de naciones. Así, la exploración de temáticas de interés científico de diversas ciencias y disciplinas han encontrado su semillero en este gran campo de diversidad lingüística y cultural. La multiculturalidad también es un aspecto a resaltar en la consideración de este extenso número de grupos culturales bien distinguidos entre sí y circunscritos por una identidad propia y autónoma, la que ha sido dibujada por medio de rasgos distintivos propios y particulares a través de los años y de las relaciones con otros pueblos.

<sup>2</sup> En este estudio no se pretende ahondar y agotar las explicaciones provistas sobre el tema de la genealogía lingüística del náhuatl, sino solamente citar los aspectos generales en donde las coincidencias investigativas permiten tener un panorama adecuado para ubicar la lengua en un contexto pertinente para llevar a cabo el análisis.

Para mostrar gráficamente lo que hasta aquí se ha comentado, se cita a continuación el mapa propuesto por Campbell (1997: 358)<sup>3</sup>, en donde se visualizan las lenguas yutoaztecas y su distribución geográfica.

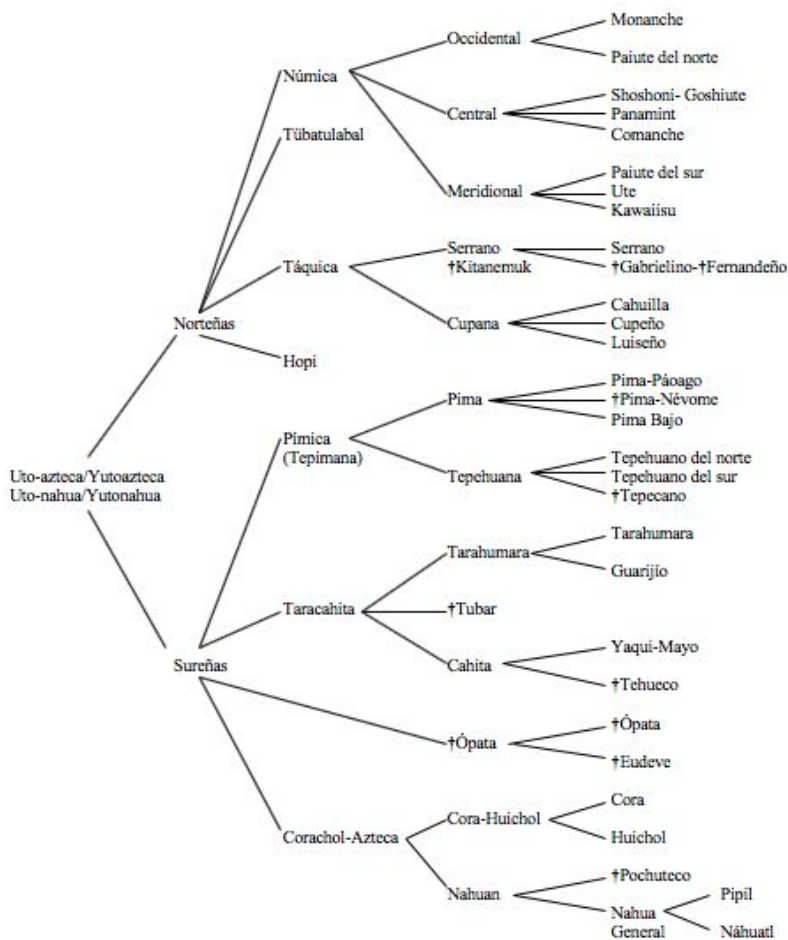
Mapa 1. Lenguas yutoaztecas (Campbell 1997)



<sup>3</sup> Se ha decidido utilizar, como ayuda visual, el mapa de Campbell (1997) para mostrar tanto la distribución geográfica como la ubicación de los asentamientos de cada una de las lenguas de la familia yutoazteca. Lo anterior obedece a que en lo particular el resultado del estudio que Campbell está suficientemente documentado y sustentado en las fuentes que usa para su investigación.

El esquema 1, muestra la adaptación que se ha hecho a la información presentada por Campbell (1997: 134), en donde se pueden apreciar las relaciones filiales al interior de la familia yutoazteca.

Esquema 1. Familia de lenguas yutoazteca



El esquema 1, permite apreciar como se encuentran vinculados los idiomas de esta familia y los distintos niveles de relación entre los grupos de lenguas que integran cada subfamilia, rama y subrama. En este trabajo se presta especial interés en la subfamilia sureña, también conocida como sonorenses, de la cual forma parte la rama corachol-náhuatl y de la que se perfila la subrama náhuatl. Esta última es la lengua de estudio en este trabajo y es a la que se referirá la investigación presentada en esta obra. Pese a la especificación hecha anteriormente, se aborda la evolución de la lengua náhuatl respecto al desarrollo de su variación interna y de las distinciones dialectales producto de las distintas migraciones de los hablantes de este idioma, del contacto con otros grupos culturales de la misma familia o de otras familias lingüísticas, así como de los eventos históricos que propiciaron la identidad del pueblo náhuatl y su situación lingüística al final del siglo pasado y en la actualidad.

Una explicación que se presenta y que es adecuada para este trabajo se halla en las palabras de León-Portilla (1982: 14) y que a continuación se cita:

[...] En tan amplia dispersión geográfica –más de seis mil kilómetros en línea recta desde el sur de Oregon hasta El Salvador en Centroamérica– los hablantes de lenguas yuto-aztecas se adaptaron a ámbitos naturales muy distintos entre sí y desarrollaron también una gran variedad de formas de cultura. [...] y los nahuas, esparcidos en múltiples regiones de México, desde el sur de Durango hasta diversos lugares de Centroamérica. [...] Muy cerca del ámbito de alta cultura mesoamericana [...] los distintos grupos nahuas participan desde el periodo clásico (siglos I-VII d.C.) en el gran florecimiento de centros tan importantes como Teotihuacan, Cholula, Xochicalco, Tula, Tetzaco y México-Tenochtitlan y reciben luego el impacto directo de la conquista española.

El punto preciso a continuar aquí, se fundamenta en la última parte del comentario citado anteriormente y es sobre ese gran florecimiento lingüístico y cultural de la comunidad hablante de náhuatl y de su desarrollo histórico antes, durante y después de la conquista.

### Sobre su desarrollo

El tratamiento de las distintas etapas del desarrollo histórico, cultural y lingüístico se presenta en esta sección a partir de la mención de las súper áreas culturales principales en América conocidas como: Oasisamérica, Aridoamérica y Mesoamérica. Es posible visualizar que cada una de ellas tiene una parte situada en lo que ahora es México. Sin embargo, cabe señalar que en este apartado se va a dirigir la atención sobre el área Mesoamericana, ya que es el territorio cultural en el que se fija mayormente el asentamiento y progreso de la comunidad nahua-hablante y el Imperio Azteca-Mexica.

Mapa 2. Súper áreas culturales<sup>4</sup>



<sup>4</sup> La imagen fue adaptada a los intereses del autor y de esta obra. Los Derechos – Reservados de la imagen son de: ImagenPng.com <http://imagenpng.com/mesoamerica-y-aridoamerica/>



Los territorios en los que se han ubicado a cada una de las súper áreas culturales comprendían una zona ecológica definida y bien diferenciada entre ellas. El área de Oasisamérica se localiza más hacia el noroeste, en una parte de lo que podemos identificar hoy como California en los Estados Unidos y Sonora en México. Por su parte, el área de Aridoamérica ocupaba una gran extensión territorial que comprendía lo que ahora se conoce como la parte noroeste superior de California en los Estados Unidos, así como una parte de los estados de Arizona, Nuevo México y Texas en los Estados Unidos y en México la Baja California y parte de Sonora, Chihuahua, Coahuila, Nuevo León, Tamaulipas, Durango, Zacatecas, Aguas Calientes, Guanajuato y San Luis Potosí. Por último, el área de Mesoamérica se estableció a la mitad meridional de lo que hoy denominamos México, ocupando los estados del centro y sureste de la República mexicana y se extendía a lo largo de lo que ahora se reconoce como los países de Guatemala, Belice, Honduras, El Salvador, Nicaragua y Costa Rica.

Las súper áreas culturales se distinguen porque existen y se definen bajo los criterios de formaciones de asentamientos humanos complejos y diversos que se relacionan socialmente por varias razones. Así, y de acuerdo con López Austin y López Luján (1996: 15), estas relaciones se generan fundamentalmente a partir de:

- los intercambios constantes de bienes
- los desplazamientos transitorios o permanentes de grupos dentro de la superárea
- los intereses compartidos entre las élites que gobiernan las diferentes entidades políticas
- el dominio de unas sociedades sobre otras
- las acciones bélicas, tanto de alianza como de conflicto
- entre otros

Las vinculaciones comerciales que se llevaban a cabo entre las comunidades que componían estas súper áreas eran sólidas, y los intercambios de productos o servicios permitieron la colaboración entre ellas. Sin embargo, las sociedades de estas zonas no consolidaron una integración tal que fueran visto como una sola cultura o una sola tradición que uniformara los funda-

mentos socioculturales de sus habitantes. Por tanto, los grupos culturales se siguieron diferenciando entre sí, pudiendo prestarse estilos artísticos y expresivos de sus propias identidades.

Una de los grupos culturales radicado al norte de lo que hoy es México, fue definido en la historia ubicándolo en un lugar mítico conocido como Aztlan –Lugar de garzas– de donde toma su origen y nombre la etnia, y cuya denominación fue *aztecas*. Esta era una comunidad sometida por los señores de Aztlan. Los aztecas, que eran seguidores de Huitzilopochtli, según la *Crónica mexicáyotl*, recibieron de él la orden de irse de Aztlan y fue en este movimiento migratorio, hacía el área de Mesoamérica, que les fue cambiado el nombre a *mexicas*. La dirección que tomaron y hasta donde los llevó la guianza de su dios fue a una isla en medio de un gran lago en donde se establecieron y le dieron el nombre de México –Lugar de los mexicas–, y se conoció asimismo como Tenochtitlan –En el tunal sobre la piedra–. En este lugar fue donde esta sociedad vio la señal que les había dado su dios Huitzilopochtli y que había sido profetizada: un águila erguida desgarrando a una serpiente (León-Portilla 2005: 9).

El pueblo mexica, que constituyó su asentamiento en una parte de Mesoamérica, es decir, en Tenochtitlán-México dejó su nombre original de aztecas, que provenía de sus opresores y con el que habían sido desiguales. Esta nación originaria, cuya identidad lingüística era el náhuatl, propició la creación de una civilización, quizás la más importante del norte del continente americano, ya que se expandió por todo el área mesoamericana –desde el centro y sur de lo que ahora es la República Mexicana hasta las regiones vecinas de Centro América–. Esta magnífica civilización se originó, se desarrolló, se diversificó y floreció desde antes de la era cristiana y hasta su caída en el 1521 siendo conquistada por los españoles. Estos, encabezados por Hernán Cortés, les llamaron *mexicanos* por la castellanización del gentilicio náhuatl mexica.

La lengua de los mexicas cobra, para estos momentos, una relevancia como lengua franca, que perduró por algún tiempo más, siendo un instrumento por demás crucial en la historia de este espacio conquistado. Ahora bien, la importancia del náhuatl como lengua franca y como instrumento hegemónico del Imperio Mexica –Azteca–, se instaura algunos siglos atrás, ya desde los momentos de la migración desde Aztlan y consolidado en la fundación de México-Tenochtitlan. Aunado a estos momentos históricos, es

pertinente destacar en este punto, que fue el uso del náhuatl como lengua imperial que no solo consolidó al pueblo mexica como la mayor fuerza bélica de Mesoamérica, sino de la proliferación de la cultura, el conocimiento, el credo y los principios sociopolíticos de esta civilización originaria.

La toponimia, que hasta nuestros días ha quedado plasmada en el territorio nacional y más allá de las fronteras actuales de nuestro país, es un ejemplo de lo que se acaba de presentar en los párrafos anteriores. Es por demás interesante visualizar un territorio tan extenso, y que una gran parte de él, haya sido nombrado por medio de topónimos asignados en lengua náhuatl, ya que este registro no habla solamente de la lengua como elemento compartido por varias naciones originarias, sino de la capacidad de conquista y gobierno que ejercía la nación, cuya lengua yutoazteca se había establecido como el idioma del Imperio más grande e importante de todo el norte de un gran continente. Por tanto, el suelo mismo de México es un testimonio feaciente del poderío mexica-azteca y de la extensión de su cultura a otros grupos que ya ocupaban el territorio mesoamericano.

La hegemonía instituida por los mexicas inició a partir de su salida de Aztlan, continuó al establecerse en Tenochtitlan y se consolidó en la conquista de gran parte del territorio del área Mesoamericana. El imperio establecido por ellos y sus aliados se sostuvo por varias razones, principalmente bélicas, políticas e ideológicas. Sin embargo, el vehículo principal para la comunicación, la instauración y el sostenimiento de sus leyes y acuerdos fue la lengua. Así, el náhuatl ofreció la plataforma idónea para la vida al interior y al exterior del territorio central de dominio. Es por ello, que en este estudio sobre la lengua náhuatl, se resalta la importancia de este instrumento como transmisor del pensamiento y de la identidad de un pueblo, el que pudo lograr unificar a una sociedad sobre un extenso territorio bajo el liderazgo de hombres con virtudes más allá de sólo las militares.

El período prehispánico se distinguió por la consolidación del náhuatl como lengua franca y como instrumento hegemónico del imperio, lo que propició la socialización de la cultura mexica más allá del territorio conquistado. Es decir, no sólo en la toponimia imperaría el dominio mexica, sino que también a través de la denominación de los pueblos sometidos, ya que estos llevarían los nombres que sus conquistadores les imponían al final de la ocupación de sus territorios y del sometimiento de sus integrantes. La forma en que les llamaban no siempre obedecía a una característica virtuosa

de la nación conquistada, sino que podía ser una expresión peyorativa. Estas denominaciones prevalecieron durante muchos años, hasta hace poco tiempo atrás, en donde los pueblos originarios reivindicaron su autodemoninación y ofrecieron a las sociedades del mundo, en su propio idioma, un término que les presentara en su dignidad e identidad como nación<sup>5</sup>.

La cultura náhuatl, como se ha citado anteriormente, tuvo un florecimiento y un desarrollo en el ámbito de las artes y de la instrumentación para una vida en sociedad productiva. Uno de los rasgos de su sostenida civilización fue la elaboración de sistemas de representación gráfica de su lengua –pensamiento–. La productividad en los oficios de la enseñanza, del desarrollo de las artes, de la tecnología y de la ciencia llevó al pueblo a querer perpetuar sus conocimientos y hallazgos por medio de la escritura. Así, la implementación de un lenguaje gráfico –ideográfico y pictográfico–, por medio de los glifos y de los códices, permitió la incursión de un elemento crucial para la relación entre la lengua y un código de representación que pudiera ser convencionalizado, socializado y transmitido a los grupos privilegiados en el orden social establecido en el imperio.

El rumor de la llegada de los nuevos visitantes a tierras del Imperio trajo como consecuencia la habilitación, no únicamente de las estrategias ya implementadas para la guerra, sino que además se tuvo que acudir a nuevos y distintos procedimientos militares para el enfrentamiento con este nuevo grupo de enemigos que ellos no habían conocido antes. El náhuatl volvió a servir como vehículo de comunicación entre los mexicas y los extranjeros, y fue a través de este idioma que se establecieron las condiciones protocolarias y políticas para el tratamiento de los asuntos relacionados con las intenciones de ambos bandos. Sin embargo, a pesar de la intervención de intérpretes de la lengua de interacción y negociación, es decir el náhuatl, los conflictos bélicos superaron a los acuerdos posibles. Así, los mexicas y sus aliados sostuvieron fuerte resistencia por espacio de dos años ante el ejército español, hasta que el 13 de agosto de 1521, después de un tiempo largo de batallas y enfrentamientos, la Conquista de México-Tenochtitlan a manos de Hernán Cortés marcó la caída y término al Imperio Mexica-Azteca.

<sup>5</sup> La información al respecto se decretó legal y formalmente a partir del año 2005, en donde se estableció constitucionalmente, el derecho de cada pueblo indígena dentro del territorio nacional a autodenominarse y ser conocido y llamado con ese nombre.

La Colonia marcó una nueva etapa para el náhuatl, ya que ahora estaba en el ambiente una nueva lengua, la de los conquistadores, la que amenazaba con desplazarla como lengua hegemónica de todo el territorio en el que se había establecido como tal por tantos años. En efecto, en poco tiempo, la situación del idioma náhuatl cambió de manera significativa siendo desplazada por el español como lengua oficial de la Nueva España. Pese a ello, el náhuatl volvió a recuperar auge ante los españoles, no sólo porque se dieron cuenta de que este idioma era el más diseminado por todas las tierras que iban tomando, sino porque la multiculturalidad y el multilingüismo de la Nueva España proponía una dificultad comunicativa que no se podría enfrentar con facilidad. Por tanto, el náhuatl, en su variante conocida como clásico o colonial, fue documentada ampliamente por los primeros frailes que arribaron a tierras mesoamericanas y que, haciendo un trabajo filológico y lingüístico exhaustivo, propusieron una escritura en alfabeto latino para esta lengua mexicana. El producto de esta labor, por parte de los clérigos, fueron varias gramáticas –conocidas como artes–, entre las cuales se encuentran la de Andrés de Olmos (1531); Alonso de Molina (1571); Antonio del Rincón (1595); Diego de Galdo Guzmán (1642) y Horacio Carochi (1645), siendo considerado este último el más importante de los gramáticos de la época.

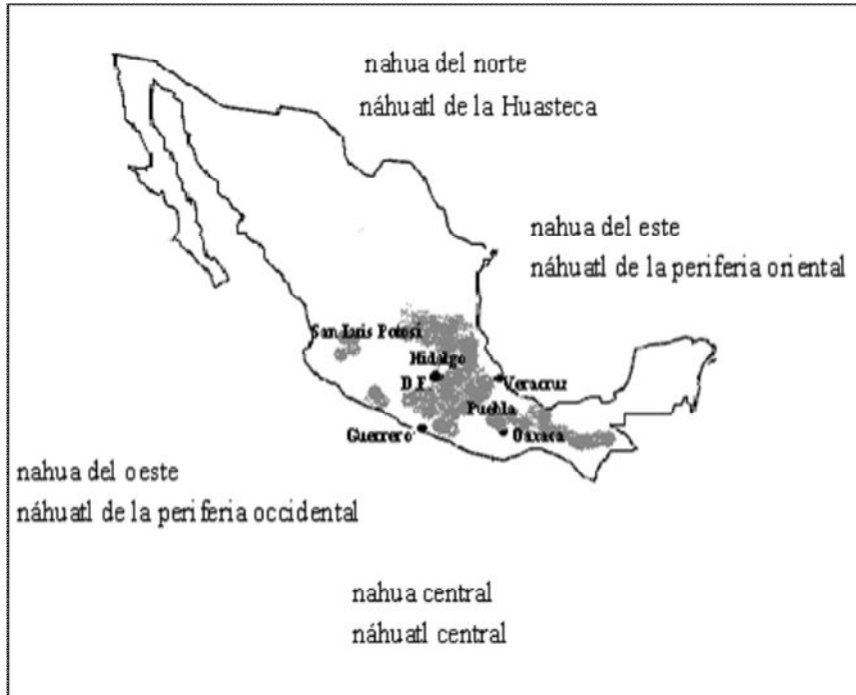
El náhuatl tuvo de nuevo un tiempo de florecimiento durante el Virreinato de la Nueva España, y más ahora que ya contaba con una representación alfabética que, aunque no era del todo la más precisa, cumplió con los requerimientos para poder seguir siendo un instrumento de comunicación para los pueblos indígenas y los españoles. Así, durante los siglos XVI y XVII fue escrita una gran cantidad de obras literarias, las cuales se conservan hasta nuestros días. El náhuatl clásico fue documentado, ya no únicamente por la creación de ‘artes’, sino de múltiples documentos escritos de varias índoles, tales como: poesía, etnografías, descripciones culturales, historias, cuentos, crónicas, entre muchas otras. No obstante y con todo lo anteriormente mencionado, a fines del siglo XVII, la Corona española prohibió cualquier uso de otra lengua que no fuese el español y canceló la producción de cualquier obra literaria en lengua náhuatl (Aguirre 1983). Sin embargo, todavía hasta inicios del siglo XIX, el náhuatl era permitido y usado en los asuntos de carácter legal o judicial y no sólo en traducciones orales, sino también mediante elementos escritos en ese idioma yutoazteca.

### **Sobre su estado**

El inicio del México independiente trajo buenas expectativas para el náhuatl y sus hablantes, pero no se consolidaron a favor de las comunidades indígenas como ellos imaginaban. El náhuatl no recuperó su estatus de lengua franca ya nunca más y el español hizo lo suyo para mantenerse como la lengua ‘oficial’ del territorio mexicano. Así, en el paso de los siglos XIX y XX se mantuvo el uso del náhuatl mayormente restringido a los espacios comunales y familiares. Al final del siglo XX, se inició una campaña de reivindicación de las lenguas indígenas en la República mexicana a través de la creación de instituciones federales, las que empezaron a encargarse de atender las necesidades de los pueblos originarios de nuestro país. Tal es el caso del Instituto Nacional Indigenista (INI), que después se convirtió en la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI). Estos organismos junto a los académicos nacionales y extranjeros produjeron estudios sobre las lenguas indígenas de México en sus variantes lingüísticas modernas.

El náhuatl fue entonces foco de interés para muchos especialistas de las diferentes áreas del conocimiento. Por tanto, los estudios históricos, filológicos, antropológicos, etnográficos, sociológicos, botánicos y particularmente los lingüísticos dieron a luz una gran cantidad de información relevante sobre esta lengua y de la cosmovisión de sus comunidades hablantes. Por tanto, y acorde con los propósitos de este trabajo, es importante citar la referencia que hace Hasler (1995: 82) de la aportación de Hasler (1954; 1961), así como de la contribución de Lastra (1986) respecto a la clasificación de las distintas variantes del náhuatl, ya que para ese momento, este idioma había registrado los cambios naturales a los que se enfrentan las lenguas que se hallan en contacto con otras, y especialmente en este momento, con el español. Hasler (1954) las llama: nahua del oeste, náhuatl del norte, nahua del este y náhuatl central, mientras que Lastra (1986), las ha denominado: náhuatl de la periferia occidental, náhuatl de la huasteca, náhuatl de la periferia oriental y náhuatl central. Véase el mapa 3 en donde se aprecia la distribución citada de las variantes de la lengua.

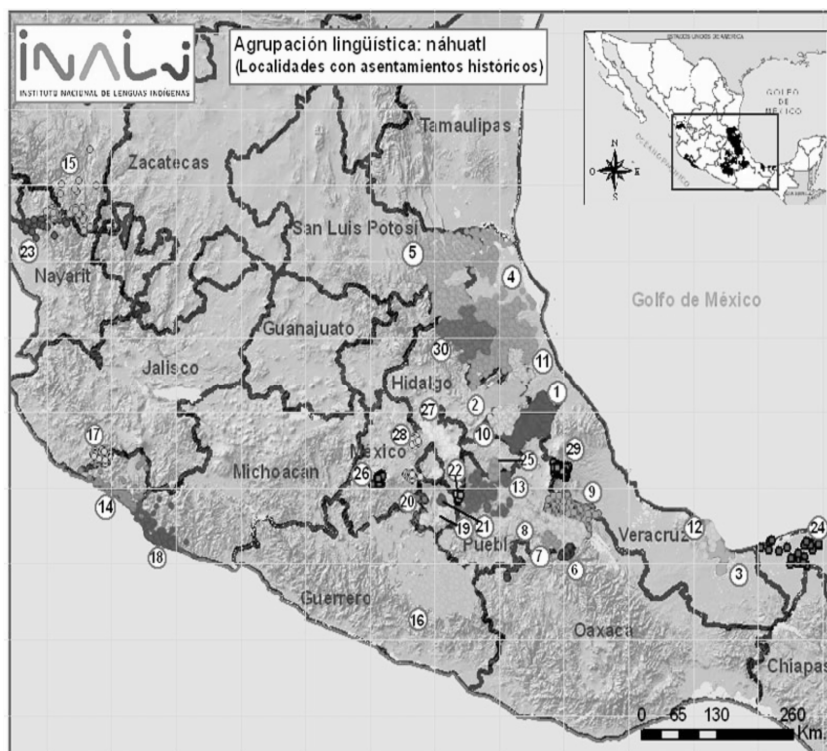
Mapa 3. Cuatro grandes variantes lingüísticas del náhuatl en México Hasler (1954) y Lastra (1986)



El esfuerzo por tratar de documentar este idioma tan importante para nuestra historia como nación siguió dando frutos en los distintos niveles de estudio y en las diferentes áreas del conocimiento. Fue así que, el darle atención a uno de los baluartes más importantes de nuestra nación, es decir, a nuestros pueblos indígenas, siguió manteniéndose en las agendas de la política pública llegando hasta inicios del siglo XXI. Lo anterior se corrobora con el decreto constitucional de la Ley de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas, la que reconoce a todas las lenguas indígenas del país como oficiales, incluyendo al náhuatl por supuesto, y con la creación del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI), quien propuso los resultados de un

estudio sociolingüístico dentro del Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales en el 2008<sup>6</sup>. A continuación, se cita la información sobre el grupo lingüístico náhuatl con más de un millón y medio de hablantes de acuerdo al Censo de Población y Vivienda (INEGI 2010). El trabajo conjunto de estas instituciones dio como resultado la propuesta de treinta variantes lingüísticas descritas por medio de sus autodenominaciones y sus asentamientos dentro del territorio nacional.

Mapa 4. Variantes lingüísticas del náhuatl (CDI-INALI)<sup>7</sup>



<sup>6</sup> [https://www.inali.gob.mx/pdf/CLIN\\_completo.pdf](https://www.inali.gob.mx/pdf/CLIN_completo.pdf)

<sup>7</sup> [http://atlas.cdi.gob.mx/?page\\_id=9559](http://atlas.cdi.gob.mx/?page_id=9559)



1. **mexicano tlajtol / nauta <náhuatl de la Sierra, noreste de Puebla>**  
Localizada en el estado de Puebla, en los municipios de Atempan, Ayo-  
toxico de Guerrero, Cuautempan, Cuetzalan del Progreso, Chignautla,  
Hueyapan, Hueytamalco, Huitzilán de Serdán, Ixtacamaxtitlán, Jonotla,  
Nauzontla, Tenampulco, Tetela de Ocampo, Teziutlán, Tlatlauquitepec,  
Tuzamapan de Galeana, Xiutetelco, Xochiapulco, Xochitlán de Vicente  
Suárez, Yaonáhuac, Zacapoaxtla, Zautla, Zapotitlán de Méndez, Zara-  
goza y Zoquiapan (CLIN 2008).
2. **mexi'catl / mexicano (del noroeste central) / maseual tla'tol <náhuatl  
del noreste central>**  
Localizada en el estado de Hidalgo en el municipio de: Acaxochitlán; y  
en Puebla: Chiconcuautla, Honey, Huauchinango, Jopala, Juan Galindo,  
Naupan, Pahuatlán, Tlaola, Tlapacoya, Xicotepec, Zihuateutla.
3. **náhuatl (del Istmo) <náhuatl del Istmo>**  
Localizada en el estado de Veracruz, en lo municipios de: Cosoleacaque:  
Arroyo el Limón, Bajo Grande, Barrancas (Buenos Aires), Cajiapan,  
Calzadas (Kilómetro Catorce), Canticas, Cascajal II, Cerro Blanco,  
Coacotla, Cocal, Colonia Luis Donaldo Colosio, Cosoleacaque, Des-  
viación a San Antonio, Ejido la Bomba, Ejido la Colmena, El Rincón  
de la Colmena (Sección Carrizal), El Arenal, El Bejarito, El Cascajal,  
El Colorado, El Conejo, El Coyote, El Gavilán, El Kilómetro Diecisie-  
te, El Limón, El Manguito, El Nacaste, El Nanchital, El Naranjito, El  
Naranjo, El Oasis, El Palmar, El Piñal, El Potrerillo, El Soriano, El Za-  
pote, Entrada a Zapotal, Estero del Pantano, Fernando Gutiérrez Bar-  
rios, Fortín de las Flores, Hermenegildo J. Aldana, José F. Gutiérrez, La  
Capilla, La Ceiba, La Colmena, La Encantada, La Esperanza, La Lagu-  
nita, La Magdalena, Las Carmelitas, Las Palmas, Las Palomas, Lázaro  
Cárdenas, Loma Bella, Loma de Achota, Lomas de Camalotal, Los Dos  
Hermanos, Los Mangos, Martín Lancero, Mata las Cañas, Minatitlán,  
Monte Alto, Monte Grande, Mozapan, Mulato, Nacaste (Las Trancas),  
Nuevo Cantica (Los Cocos), Ojo de Agua, Paso la Lajilla, Potrero  
Hermoso, Progreso, Quinta Santa Teresita (Sector Flor de Mayo), Ran-  
cho Alegre, Rancho las 3 M, Rincón Sabroso, Rincón de las Palmas,  
San Antonio, San Judas Tadeo, San Pedro Mártir, Santuario, Tacojalpa,  
Temoloapan, Tlalixcoya, Tulapan, Zacatal Victoria, Zapote Negro. Mec-  
cayapan: Arroyo Texizapan, Cerro de la Palma, El Chaparral, El Dia-

mante (Francisco Méndez Vázquez), El Naranjo, El Palmar (Antonio Sánchez Zarate), El Rubí, Encino Amarillo, Guasinapa, Huazuntlán, Ixhuapan, Juan Morales, La Bocana (Dos Bocas), La Ceiba, La Curva, La Lajilla, La Línea, La Perla del Golfo, Los Arrecifes, Los Cedros, Los Tulipanes, Mario Bautista Luis, Mecayapan, Mecayapan Dos, Omar, Plan Agrario, Rancho Ihueras, San Andrés Chamilpa, Tonalapa. Pajapan: 2 Huasteca, Batajapan, Benito Juárez, El Crucero, El Escobar, El Guayabal (Clara Olivera Cruz), El Manantial, El Mangal, El Paraíso (Luis Alberto Yañez), El Pescador (El Moral), El Tulipán (Vicente Matías), El Venado, Familia Cruz, Gustavo Pineda Romero, Jicacal, José María Morelos (Morelos), Las Mangas, Lázaro Cárdenas del Río (Lázaro Cárdenas), Lorenzo Azua Torres, Los Bencomo (San Miguel), Los Martínez, Minzapan, Nanchital, Nancinta, Nuevo Mangal, Pajapan, Palma Real, Playa Linda, San Juan Volador, San Miguel Temoloapan (Nuevo San Miguel), Santa Úrsula (Cesar Ocaña Rueda), Sayultepec, Tecolapa, Toronjal. Zaragoza: Bajo Grande, Campo Nuevo, Carrizal, Cascajal, Colonia Marco Antonio Muñoz, El Laurel, El Roble, El Trébol, Mango Jumuapan, Mangos Salinas, Mangotal, Predio Tapalam, San Martín (Estribillal), San Miguel, Rancho Viejo, Tarcoalolla, Zaragoza.

4. **mexicano (de la Huasteca veracruzana) / náhuatl (de la Huasteca veracruzana) / mexcatl <náhuatl de la Huasteca veracruzana>**

Localizada en el estado de Veracruz, en los municipios de Benito Juárez, Castillo de Teayo, Chalma, Chiconamel, Chicontepec, Chontla, Citlaltépetl, Huayacocotla, Ilamatlán, Ixcatepec, Ixhuatlán de Madero, Platón Sánchez, Tamalín, Tantima, Tantoyuca, Tepetzintla, Texcatepec, Tlachichilco, Temapache y Zontecomatlán de López y Fuentes (CLIN 2008).

5. **náhuatl (de la Huasteca potosina) / mexicano (de la Huasteca potosina) / mexcatl (de la Huasteca potosina) / <náhuatl de la Huasteca potosina>**

Localizada en el estado de San Luis Potosí, en los municipios de Aquismon, Axtla de Terrazas, Ciudad Valles, Coxcatlán, Ébano, Huehuetlán, Matlapa, San Martín Chalchicuahutla, Tamazunchale, Tampacán, Tampamolón Corona, Tamuín, Tancanhuitz de Santos, Tanquián de Escobedo y Xilitla (CLIN 2008).

6. **mexicano (de Oaxaca) <náhuatl de Oaxaca>**  
Localizada en el estado de Oaxaca, en los municipios de San Martín Tloxpalan, San Miguel Amatitlán, Santa María Teopoxco, Santiago Texcalcingo y Teotitlán de Flores Magón (CLIN 2008).
7. **mexicano (de la Sierra negra, sur) / náhuatl (de la Sierra negra, sur) <náhuatl de la Sierra negra, sur>**  
Localizada en el estado de Puebla, en los municipios de Altepexi, Coxcatlán, San Gabriel Chilac, San José Miahuatlán y Zinacatepec (CLIN 2008).
8. **mexicano (de la Sierra negra, norte) / náhuatl (de la Sierra negra, norte) / mexicatl (de la Sierra negra, norte) <náhuatl de la Sierra negra, norte>**  
Localizada en el estado de Puebla, en los municipios de Ajalpan, Astacingga, Coxcatlán, Coyomeapan, Eloxochitlán, Nicolás Bravo, San Antonio Cañada, San Sebastián Tlacotepec, Santiago Miahuatlán, Tehuacán, Tehuipango, Tlacotepec de Benito Juárez, Vicente Guerrero y Zoquitlán (CLIN 2008).
9. **náhuatl (central de Veracruz) / mexicano (central de Veracruz) <náhuatl central de Veracruz>**  
Localizada en el estado de Veracruz, en los municipios de Acultzingo, Atlahuilco, Camerino Z. Mendoza, Coetzala, Ixhuatlancillo, Ixtaczoquitlán, Los Reyes, Magdalena, Mixtla de Altamirano, Nogales, Omealca, Rafael Delgado, San Andrés Tenejapan, Soledad Atzompa, Tequila, Tehuacán, Tezonapa, Tlaquilpa, Tlilapan, Xoxocotla y Zongolica (CLIN 2008).
10. **masehual tla'tol <náhuatl de la Sierra oeste de Puebla>**  
Localizada en el estado de Puebla, en los municipios de Ahuacatlán, Aquixtla, Chignahuapan, Tepetzintla y Zacatlán (CLIN 2008).
11. **maseual tajtol / nahuat / <náhuatl alto del norte de Puebla>**  
Localizada en el estado de Puebla, en los municipios de Francisco Z. Mena y Venustiano Carranza (CLIN 2008).
12. **náhuatl (del Istmo bajo) / mexicano (del Istmo bajo) <náhuatl del Istmo bajo>**  
Localizada en el estado de Veracruz, en los municipios de Soteapan y Tatahuicapan de Juárez (CLIN 2008).

13. **mexicano (del centro de Puebla) <náhuatl del centro de Puebla>**  
Localizada en el estado de Puebla, en los municipios de Acajete, Acateopan, Atlixco, Atoyatempan, Calpan, Cohuecán, Huaquechula, Huatlátlahuca, Nealticán, Ocoyucan, Puebla, San Andrés Cholula, San Juan Atzompa, Teopantlán, Tepatlaxco de Hidalgo, Tepeojuma, Tianguimalco, Tlapanalá y Tochimilco.
14. **mexicano (bajo de occidente) <mexicano bajo de occidente>**  
Localizada en el estado de Colima, en los municipios de Armería, Cuahtémoc, Ixtlahuacán, Manzanillo y Tecomán (CLIN 2008).
15. **mexicano (del noroeste) <mexicano del noroeste>**  
Localizada en el estado de Durango, municipio de Mezquital, en las localidades de Agua Caliente, Agua Fría, Bancos de Calitique, Berenjén (Tepetates II), Combustita, Curachitos (Buena Vista), Chalatita, Chalchihuites, El Catorce, El Durazno (Duraznitos), El Rincón, El Toro, Escalera, Guajolote, Huazamotita, La Cañada, La Estancia, La Guajolota, La Tinaja, Las Campanas, Las Cruces, Las Norias, Las Pilas, Llano de Jacalitos (Jacalitos), Los Alacranes, Los Arquitos, Los Charcos, Los Crucitos, Los Espejos, Los Gavilanes, Los Leones, Mesa de los Lobos (Lobitos), Metatita, Nuevo León, Pino Real, San Antonio de Padua, San Bernabé, San Buenaventura, San Diego, San Francisco del Mezquital (El Mezquital), San Pedro Xícoras [San Pedro Jícoras], Santa María de Ocotán, Techalote (Buenavista), Tepalcates, Tortillas, Yerbaniz (CLIN 2008).
16. **mexicano (de Guerrero) <mexicano de Guerrero>**  
Localizada en el estado de Guerrero, en los municipios de Ahuacuotzingo, Alpoyeca, Atenango del Río, Atlixac, Copalillo, Copanatoyac, Cualac, Cuetzalan del Progreso, Chilapa de Álvarez, Eduardo Neri, Huamuxtílán, Huitzuc de los Figueroa, Mártir de Cuilapan, Olinala, Taxco de Alarcón, Teloloapan, Tepecoacuilco de Trujano, Tixtla de Guerrero, Tlapa de Comonfort, Xalpatlahuac, Zapotitlán Tablas y Zitlala. También se ubica en el estado de Puebla, en el municipio de Jolalpan (CLIN 2008).
17. **mexicano (de occidente) <mexicano de occidente>**
18. **mexicano (central de occidente) <mexicano central de occidente>**  
Localizada en el estado de Michoacán, en los municipios de Aquila, Chinicuila, Coahuayana y Coalcomán de Vázquez Pallares (CLIN 2008).

19. **mexicano (central bajo) <mexicano central bajo>**
20. **mexicano (de Temixco) <mexicano de Temixco>**

Localizada en el estado de Morelos, en los municipios de Puente de Ixtla y Temixco (CLIN 2008).
21. **mexicano (de Puente de Ixtla) <mexicano de Puente de Ixtla>**

Localizada en el estado de Morelos, municipio de Cuautla, en las localidades de Ampliación Bisnaga Uno, Ampliación Ejido de Tetelcingo, Ampliación de Iztaccihuatl, Ampliación Narciso Mendoza, Calderón, Campo Nuevo, Colonia Ampliación 10 de Abril, Colonia Ampliación Tepeyac, Colonia la Aurora, Cuautla, Diecinueve de Febrero de 1812, Eusebio Jáuregui (La Angostura), Exhacienda el Hospital, Francisco Mendoza Palma, Jicamán, Los Corteces (Rancho Puxtla), Narciso Mendoza, Paso del Guajito, Peña Flores (Palo Verde), Puxtla, Rancho Flor de los Arcos, Reforma, Tierra Larga (Campo Nuevo), Tierra y Libertad, Tres de Mayo y Vicente Guerrero (CLIN 2008).
22. **mexicano (de Tetela del Volcán) <mexicano de Tetela del Volcán>**

Localizada en el estado de Morelos, municipio de Tetela del Volcán, en las localidades de Ahuazutlán, Amialtenco, Cerro de Chiconquihuitl, El Chilar Tepeyehualco, El Chupamirto, El Olivar (Colonia Emiliano Zapata), Hueyapan (San Andrés Hueyapan), Las Mesas, Matlacotla, Tetela del Volcán, Tlalcomulco, Tlalmimilulpan (San Pedro), Tzitzicastla (Rancho las Flores) y Yiganechxco (CLIN 2008).
23. **mexicano (alto de occidente) <mexicano alto de occidente>**

Localizada en el estado de Nayarit, en los municipios de Acaponeta y Del Nayar [El Nayar] (CLIN 2008).
24. **mexicano (del oriente) <mexicano del oriente>**

Localizada en el estado de Tabasco, en los municipios de Cárdenas y Comalcalco (CLIN 2008).
25. **mexicano (del oriente central) <mexicano del oriente central>**

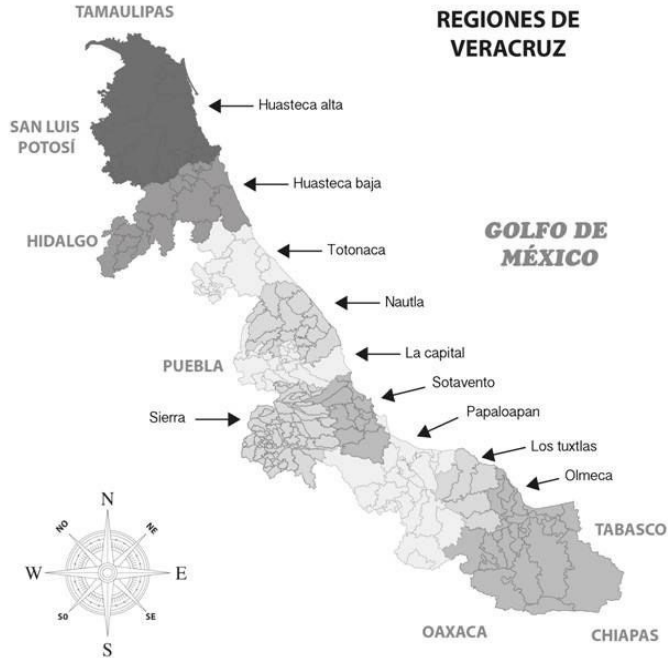
Localizada en el estado de Tlaxcala, en los municipios de Chiautempán, Contla de Juan Cuamatzi, Mazatecochco de José María Morelos, San Francisco Tetlanohcan, San Pablo del Monte, Santa Cruz Tlaxcala, Tenancingo y Teolocholco (CLIN 2008).
26. **mexicano (del centro bajo) <mexicano del centro bajo>**

Localizada en el Estado de México, municipio de Temascaltepec, en las localidades de Ejido Real de Arriba, La Comunidad, La Guacamaya,

- Mesón Viejo, Potrero de San José (La Rinconada), Rincón de Tequesquipan, San Francisco Oxtotilpan, San Mateo Almomoloa, San Miguel Oxtotilpan, Santanas y Temascaltepec de González (CLIN 2008).
27. **mexicano (del centro) <mexicano del centro>**  
Localizada en el Estado de México, en los municipios de Nicolás Romero, Tianguistenco y Xalatlaco (CLIN 2008).
28. **mexicano (del centro alto) <mexicano del centro alto>**  
Localizada en la Ciudad de México y el Estado de México.
29. **mexicano (del oriente de Puebla) <mexicano del oriente de Puebla>**  
Localizada en el estado de Puebla, en los municipios de Chichiquila y Chilchotla (CLIN 2008).
30. **mexicano (de la Huasteca Hidalguense) <mexicano de la Huasteca Hidalguense>**  
Localizada en el estado de Hidalgo, en los municipios de Atlapexco, Calnali, Chapulhuacán, Huautla, Huazalingo, Huejutla de Reyes, Jaltocan, Lolotla, San Felipe Orizatlán, Tepehuacán de Guerrero, Tianguistenco, Tlanchinol, Xochiatipan y Yahualica (CLIN 2008).

La existencia de la lengua náhuatl y sus diferentes variantes lingüísticas permiten, hoy en día, especificar los estudios de acuerdo a los datos que se documentan y se analizan. Así, se puede dar cuenta en una investigación, por una parte, del comportamiento del náhuatl en general como lengua con rasgos tipológicos permanentes en sus dialectos, y por otra parte, específicamente de un náhuatl de acuerdo a características particulares que presenta como variante determinada dentro del grupo lingüístico que la denomina. Por lo tanto, se hace hincapié en este espacio que los discursos que conforman el corpus y la base de datos de este estudio son de la variante del nahuatl de la huasteca veracruzana. Sin embargo, los resultados del análisis pueden alcanzar a dar cuenta del comportamiento del nahuatl general respecto a la referencia en él. A continuación, se muestra en el mapa 5, la ubicación geográfica de la región conocida como la Huasteca en el estado de Veracruz, y con ello se propone dar la especificación adecuada para la designación de la fuente de los datos analizados en este trabajo.

Mapa 5. La Huasteca: regiones de Veracruz, México



El náhuatl, como comenta Sullivan (1992:15), es sin lugar a dudas, el idioma, de entre todas las lenguas indígenas del continente americano, el que probablemente ha sido objeto de más abundantes estudios y publicaciones, tanto en lo que toca a su forma clásica, como en relación a sus distintas variantes dialectales<sup>8</sup>. Existen como treinta “artes” y numerosas gramáticas que

<sup>8</sup> Se han elaborado un muy amplio número de estudios, tanto desde una perspectiva diacrónica como también sincrónica sobre la lengua náhuatl, cuyo tema es precisamente el conocimiento del náhuatl clásico o de sus distintas formas dialectales. Como ejemplo tenemos las obras de Rincón (1595), Carochi (1645), Hasler (1954), Guzmán (1979), Ramírez (1980), León-Portilla (1982, 1983, 2005), Cifuentes y Peralta (1994), Lastra (1986), Launey (1992), Dakin (1994), Flores (1994), Peralta (1994, 1996), Canger (1998), Peregrina (2015), entre muchos otros.

han salido a la luz durante el pasado siglo y lo que va de este. Estas han sido de gran utilidad para estudiosos de lengua española, francesa, inglesa y alemana que desean estudiar el náhuatl. A tales obras debe añadirse la amplia gama de trabajos específicos de carácter fonológico, morfológico, lexicográfico, dialectológico, sobre diversos aspectos sintácticos, toponímicos y etimológicos. Asimismo, son copiosas las publicaciones en las que se han estudiado textos nahuas de toda índole, nos referimos aquellas que incluyen la transcripción de antiguas composiciones de tema literario, histórico y religioso. Así que, se desea, con esta investigación, contribuir a ese gran catálogo de trabajos sobre el análisis de la lengua náhuatl y que su propuesta pueda alcanzar a muchos otros que sean motivados al estudio de este idioma yutoazteca.



## CAPÍTULO 3 HABLEMOS DEL CORPUS

### Acerca de su fuente

La versión original del corpus que se trabajan en este estudio, que consiste en un conjunto de grabaciones en audio y en una versión de transcripción y de traducción, fue documentada en el año de 1990 por Alan Sandstrom y un grupo de colaboradores hablantes de la lengua náhuatl de la región conocida con el nombre de la Huasteca, en el Estado de Veracruz, México<sup>1</sup>. El investigador y su equipo de trabajo llegaron a grabar un número casi mayor a las cien narrativas independientes de acuerdo a su temática, aunque existen en la colección citada varias versiones de algunos de los temas o relatos. Sin embargo, el registro de varios colaboradores hablantes de la lengua y que fungieron como narradores de las historias hace que esta duplicidad de discursos tenga un mérito distinto y productivo.

Esta obra primigenia permaneció en su versión de audio y manuscrita básica por varios años y no fue hasta el año 2003 que llegó a las manos del autor de este libro, quien llevó a cabo un trabajo lingüístico y filológico en cincuenta de narrativas de los materiales aludidos. Esta ardua labor científica y especializada dio a luz el corpus que se analiza en este trabajo, el cual es propiedad intelectual y obra derivada como compilación y base de datos para el análisis<sup>2</sup>. Entonces, de aquí en adelante cuando se remita al corpus de esta investigación se hace alusión a esta versión y como esta aparece en Peregrina (2013, 2015, 2018 (*ms.*)).

<sup>1</sup> La localidad náhuatl, en donde se encontraban los hablantes colaboradores que narraron los relatos, se identifica con el seudónimo *Amatlán*. Este nombre fue designado por Alan Sandstrom a la comunidad en la que trabajó y a la que quiso mantener en el anonimato por razones que él determinó como esenciales para ello. En atención a lo cual, como él fue quien recabó el material originalmente, y cuya recomendación sobre el uso del alias me fue manifestado, se decidió respetar su voluntad y seguirla en este libro.

<sup>2</sup> Propiedad intelectual –obra derivada– certificada como compilación de datos con número de registro: 03-2018-030511321700-01.

### **Acerca de su formación**

La obtención de un corpus de datos lingüísticos resulta ser un tema interesante y complejo a la vez. Así mismo, es una tarea determinante para las investigaciones de carácter descriptivo dentro del hacer fundamental de la lingüística, en donde el *dato* precede en importancia a los otros aspectos de la exploración científica los temas abordados por esta ciencia. Por tanto, se requiere señalar que el método de obtención de datos involucra necesariamente tener definido: (i) el propósito de la investigación, (ii) el tipo de información a documentar, (iii) la manera de recabar y organizar los materiales lingüísticos, (iv) el conjunto de datos a examinar, (v) el uso de los recursos lingüísticos para llevar a cabo el análisis de las oraciones y narraciones documentadas y (vi) los colaboradores, que al estar citados al final de esta lista, no implica que sea lo menos importante, sino al contrario.

Los datos lingüísticos toman relevancia frente a todo tipo de información que se halla involucrada con una temática como la que se trata en este libro. El hacer mismo de la lingüística trata esencialmente con diferentes corpus de datos, los que se elicitan o documentan a partir de distintos tipos de procedimientos y técnicas que se anclan en los modelos científicos de la disciplina. Aunado a ello, se encuentra el procesamiento de esa información y la construcción de una base de datos que pueda contar con las características descriptivas y que provee al investigador de un examen claro sobre las relaciones particulares en esa lengua de la forma, el significado y la función. Así, el documentar un corpus de una lengua, en donde no se es nativo, y lograr desmenuzar las estructuras mayores de la lengua hasta llegar a sus componentes estructurales más simples, como lo son los morfemas, es decir, poder llevar a cabo el análisis del interlineado o glosado en ese idioma y con ello lograr ofrecer un acercamiento semántico –traducción– a la lengua que se tiene como meta, sigue constituyendo uno de los principales trabajos dentro del ser lingüista.

La constitución de una base de datos lingüísticos también es una tarea especializada que se presenta en este estudio. La adecuación y elaboración de una matriz de datos, desde la cual el investigador pueda acceder a la información crucial para dar cuenta del comportamiento del fenómeno que estudia, funge un papel determinante para el análisis. Además, si esa base de datos se usa en la aplicación de una metodología de análisis mixto, no solo el aspecto cualitativo de la muestra será nutrido con esa matriz de datos, sino

que el cuantitativo tendrá su plataforma adecuada para el análisis estadístico sobre el tema investigado.

La formación de esta base de datos para el análisis de la referencia cumple con las características que antes se han mencionado, pero para poder llegar a ello, se tuvieron que implementar algunas acciones en varios momentos antes de su creación última. A continuación, se comparte cada etapa de este proceso, y con ello se persigue relacionar lo mejor posible al lector con la lengua náhuatl y con los discursos que aquí se examinaron. Así que, esta tarea se inicia en el año 2003, cuando recibí los materiales de la transcripción original en formato impreso. En aquellos momentos estaba iniciando mi programa de maestría en la Universidad de Sonora, y fue mi directora de tesis, la Dra. Zarina Estrada Fernández, quien me facilitó esos documentos para que los explorara. Ella había recibido esos materiales de la Dra. Karen Dakin Anderson, quien los había puesto a disposición para algún estudiante que quisiera trabajarlos. Cabe decir que, para esos momentos, yo no había tenido ningún contacto con el análisis del náhuatl, excepto algunos datos vistos en unas clases de la licenciatura. Así que, cuando decidí tomar el reto de trabajar con esa lengua y con ese corpus de datos, se solicitó la autorización de Sandstrom para poder analizarlos lingüísticamente y llevar a cabo en ellos también el análisis filológico, y así, poder construir una base de datos adecuada y utilizarla para mi proyecto de investigación y tesis<sup>3</sup>.

El permiso no fue otorgado por parte del documentador y recibí una versión electrónica, así como los audios con las grabaciones originales del corpus. Después de esto, se procedió con la revisión de la primera transcripción y se llevó a cabo una nueva transcripción de acuerdo a la técnica lingüística y adecuando lo más posible la correspondencia de los fonemas con su representación en grafemas. Al término de esta tarea de transcripción, se establecieron las siguientes pautas de conversión para lograr una base de datos homogenizada y una propuesta sobre la correspondiente escritura de la variante del náhuatl citada para este corpus. Por tanto, se procedió a hacer las adecuaciones de las grafías en aquellos casos donde la transcripción original dejaba ver multiplicidad de letras cuando no aplicaba una distinción fonética real. Lo

<sup>3</sup> Aprovecho este espacio para presentar mi agradecimiento tanto a la Dra. Estrada como a la Dra. Dakin y al Dr. Sandstrom, por acercarme a estos materiales discursivos que me han brindado la oportunidad de relacionarme con la lengua náhuatl y con el pueblo que plasma, a través de ella, su identidad cultural y su cosmovisión teniéndola como lengua nativa.

anterior, se explica a partir del conocimiento previo que se tiene de que en el náhuatl clásico se acopló la escritura a las grafías del español y no a una conformación de acuerdo con los fonemas existentes en la lengua y también que no se ha llegado a una normalización de la escritura para este idioma. Así, se procedió a lograr toda secuencia ‘qu’ se sustituye por ‘k’ y toda ‘c’, excepto antes de ‘h’, se sustituye por ‘k’. Toda ‘y’, en función del morfema de tercera persona del singular posesivo prefijado al nombre, se sustituye por ‘i’. Toda ‘j’ se sustituye por ‘h’ y toda ‘sh’ se sustituye por ‘x’. Toda  $k^w$  se sustituye por ‘ku’. Toda ‘w’ se sustituye por la secuencia ‘hu’<sup>4</sup>.

La culminación de las tareas de transcripción y de homogenización de las primeras veinticinco narrativas dio pie para llevar a cabo el glosado<sup>5</sup> de las narrativas. Este ejercicio se realizó en dos etapas: (i) la propuesta del análisis de los morfemas en aquellos ítems que, de acuerdo con la naturaleza misma del idioma náhuatl como lengua aglutinante, componen una palabra y (ii) aquellos ítems libres que integran el bagaje léxico de dicha lengua yutoazteca. La utilización de obras de consulta para la documentación del inventario de morfemas y de la traducción de los elementos léxicos, es decir, el método del interlineado de los discursos se llevó a cabo fundamentalmente a partir de los trabajos de Beller (1979), Garibay (1978), Guzmán (1979), Hasler (1995), Molina (1977), Ramírez (1980), Siméon (1977), Sullivan (1992), Wolgemuth (2000) y Suárez (2002).

El acercamiento semántico, o lo que comunmente se conoce como traducción, fue el siguiente paso para la formación del corpus de estudio. Fue así que, basado en dos condiciones lingüísticas relevantes (i) el interlineado y (ii) la secuencia lógica de los eventos enunciados en el discurso, se propuso

<sup>4</sup> Esta conversión se llevó a cabo hasta la constitución de la base de datos para Peregrina (2013), que es la versión analizada en esta obra. Sin embargo, en la versión publicada en Peregrina (2015) y en el manuscrito citado en la bibliografía como Peregrina (2018), se decidió la conversión de toda ‘w’ sustituyéndola por la secuencia ‘hu’, ya que se revaloró como más adecuada, tanto por los rasgos fonéticos de la lengua como por la historicidad de la forma ‘hu’ en esta lengua yutoazteca. Por las razones antes mencionadas, se hace pertinente señalar que se mantiene para este libro el uso de la secuencia de las grafías ‘hu’ en sustitución de la ‘w’ usada en Peregrina (2013), ya que no afecta en ningún sentido las consideraciones de los resultados cualitativos o cuantitativos de esta investigación.

<sup>5</sup> Se refiere al análisis de los morfemas tanto léxicos como gramaticales, así como libres y ligados con los que el náhuatl forma sus palabras. También es llamado análisis interlineal o morfológico.

una traducción libre que respetara la semántica de la lengua original, es decir el náhuatl, y al mismo tiempo que pudiera ser aceptable para la comprensión de las historias en español. Lo anterior no se consiguió de manera sencilla, sino más bien fue una labor realmente desafiante, ya que siendo las dos lenguas de características estructurales tan diferentes, la correspondencia de los morfemas, palabras, enunciados, oraciones y demás estructuras entre ambas no permitían una secuencia fluida entre los significados, las construcciones y la coherencia de los relatos. Al final, y después de varias formulaciones de traducción, se logró la que se asignó para cada discurso.

El corpus, como antes se ha mencionado, fue formando en su primera parte por la transcripción, el glosado y la traducción de veinticinco cuentos. Después de una revisión preliminar a estos, se continuó con la segunda parte, realizándose las actividades de transcripción, homogenización de grafías, glosado y traducción de los otros veinticinco relatos. Por consiguiente, la conformación del corpus de mi trabajo de investigación quedó finalizada y es la versión que aparece como apéndices en Peregrina (2013).

La base de datos se construyó a partir del trabajo que se ha citado en los párrafos anteriores, simplemente que se capturó en un formato y en un programa distinto. Mientras que el corpus fue formado en el procesador de palabra conocido como Word, la base de datos se creó mediante la hoja de cálculo conocida como Excel. Esta doble actividad de formación obedece a los propósitos de la investigación, ya que por un lado, se pretendía ofrecer un conjunto de elementos para el conocimiento de los lectores Word, y por otro lado, se debía tener los morfemas y en un formato que permitiera el examen cuantitativo de los datos y el análisis estadístico de la frecuencia de incidencia de los mismos (Excel).

El corpus se abordó desde la visión de las partes principales que componen al discurso, es decir, a partir de las estructuras básicas en donde se encontrara un predicado. Por lo tanto, se segmentaron las narrativas mediante cláusulas simples y complejas. Por lo que antes se ha dicho, las cláusulas utilizadas para la ejemplificación de los argumentos muestran la forma de cita que a continuación se describe: en la primera línea, se cita la forma homogenizada en la que se transcribieron los datos en la segunda línea, se presenta el análisis morfológico y en la última línea, se cita la traducción al español a la que se llegó como resultado del análisis. Para ilustrar las pautas anteriormente expuestas se presenta en (1) un ejemplo de la forma de cita.

- (1)<sup>6</sup> namah ti-nech-maka-s se mo-kone-h  
ahora 2SG.SUJ-1SG.OBJ-dar-IRRE uno 3SG.POS-hijo-PSE  
'ahora me tienes que dar un hijo tuyo'

El corpus y la base de datos formados fueron explorados en varios momentos, lo que llevó a tomar de ellas las condiciones que no quedaban claras en cada etapa y en cada ejercicio realizado, tanto en la forma como en el significado y la función. Por consiguiente, se realizaron varios trabajos de campo en la Huasteca veracruzana para alcanzar los siguientes objetivos respecto a los datos:

1. Conseguir colaboradores para la revisión del corpus.
2. Revisar la elicitación original de los datos del corpus.
3. Comprobar deducciones sobre aspectos fonéticos de la variante.
4. Consultar las estructuras menores no identificadas plenamente.
5. Indagar sobre los morfemas léxicos no encontrados en la bibliografía.
6. Esclarecer los significados de elementos léxicos ambiguos.
7. Responder a interrogantes relacionadas con el material del corpus.
8. Rescatar la información pertinente sobre los aspectos socioculturales que se presentan en el corpus.

El corpus que compone esta investigación es extenso y bastante productivo lingüísticamente hablando, ya que está compuesto por cincuenta unidades independientes de narraciones de habla cotidiana y que juntas representan un número aproximado de 3700 cláusulas, a partir de las cuales se han podido documentar los mecanismos, las estrategias y los procedimientos que se han analizado en este trabajo. Siendo una cantidad muy grande de cláusulas e imposible la exposición de todas en este capítulo, se ha delimitado la exhibición de una muestra para dar cuenta del análisis del corpus bajo el tópico en estudio. Por otra parte, aunque la muestra cite una porción de los datos, los

<sup>6</sup> En este libro, a diferencia del documento Peregrina (2013), se propone en la glosa el cambio de 'FUT' por 'IRRE' para referirnos al aspecto codificado con el morfema sufijado a la raíz verbal -s. Lo mismo se ha hecho para la asignación de la glosa 'PSE' en sustitución de 'CNST' para definir la carga de posesión en los nominales a través del sufijo *-hua* o *-h*, la que está en oposición al morfema de no posesión 'ABS'.

resultados y las conclusiones documentados son arrojados por el examen aplicado a las cláusulas del corpus en su totalidad.

Los datos seleccionados, para mostrar los distintos mecanismos lingüísticos que corresponden a cada apartado para exhibir el análisis, responden a propósitos específicos, los cuales se enuncian a continuación:

- a. Exhibir con precisión los tipos de cláusulas involucradas en la observación de los aspectos del estudio propuesto.
- b. Determinar los distintos dominios en los que se llevan a cabo las estrategias de seguimiento de referencia en el náhuatl.
- c. Observar el comportamiento de ocurrencia y frecuencia de las pistas gramaticales con las que se lleva a cabo la referencia.
- d. Documentar el tipo de mecanismo morfosintáctico, en el que se involucre alguna estrategia de codificación del participante topical, respecto a la tipología sobre el fenómeno lingüístico conocido como seguimiento de referente.
- e. Caracterizar el procedimiento conocido como anáfora cero basado en los procedimientos semánticos inherentes a él y los contextos discursivos en los que se identifica.

Para lograr lo anterior, se procedió a tomar en cuenta aquellos pasajes de los cuentos en los que fuera más claro, evidente y adecuado el dato a mostrar para la explicación de las nociones propuestas en el marco teórico y dentro del parámetro translingüístico sobre el tema investigado. De acuerdo con Comrie (1998: 42), el tema del seguimiento de la referencia debe explorarse en el dominio extendido de los discursos, ya que es en este nivel sintáctico en donde se podrá documentar cuándo el tópico ha sido mencionado o introducido en el discurso y cuándo este mismo será el objetivo de la continuidad o seguimiento referencial. También se podrá observar cuándo este participante es codificado como prominente sintácticamente y funcionando como argumento de las construcciones predicativas del discurso.

#### **Acerca de su análisis**

El análisis de los datos se estableció tratando de proporcionar la información de acuerdo al nivel lingüístico del que se quisiera explorar. Aunque cabe decir que, en muchos momentos, el examen del corpus fue simultáneo entre lo

morfosintáctico y lo semántico de las construcciones. Tomando en cuenta lo anterior, es importante decir que los textos fueron abordados desde la perspectiva funcional del discurso, lo que lo ve como una unidad temática de eventos que se enuncian con intenciones comunicativas. Esta visión propició que los distintos participantes de los cuentos, tanto los principales como los secundarios, fueran identificados. Después se continuó con el tratamiento del corpus, llevando a cabo la primera segmentación de las narrativas en cláusulas con un predicado. Seguidamente, se procedió con la revisión de los rasgos relacionados con la transitividad y la valencia, y con ello se realizó el análisis sintáctico y el análisis semántico de los argumentos principales de acuerdo con Lazard (1998). El ejercicio anterior hizo posible situar a los participantes y a los constructos con los que se hace referencia a ellos. El análisis semántico de la palabra verbal de las oraciones estuvo basado en la propuesta de Givón (1984).

#### **Análisis sintáctico de las cláusulas**

Los textos narrativos examinados cuentan con distintos tipos de oraciones, en las cuales el verbo puede comportarse sintácticamente como intransitivo, transitivo o bitransitivo. Para observar mejor la manera en que sintácticamente se comportan los verbos y sus argumentos en náhuatl, a continuación se presentan algunos ejemplos de la variante estudiada aquí, y con ello, se exhiben las estructuras de los tipos de cláusulas aludidas anteriormente. Los ejemplos en (2), (3), (4) y (5) ilustran la codificación de cláusulas intransitivas, es decir de valencia uno, en donde el participante es funcionalmente un sujeto, ya que es el único argumento requerido por la valencia verbal. Por otra parte, semánticamente hablando, este participante sujeto realiza el rol de agente o experimentante.

(2) nelia okui-li ta ti-tsaktsi-tika  
verdad lombriz-ABS 2SG 2SG.SUJ-gritar-DUR  
'de verdad gusano tú estás gritando'

(3) yanopa ø-nemi-yaya se flojo  
ahí 3SUJ-andar-IMPV uno flojo  
'ahí andaba un flojo'



- (4)  $\emptyset$ -kala-ki            tehpimi-tl  
3SUJ-entrar-PFV pulga-ABS  
'entró una pulga'
- (5) para ma  $\emptyset$ -huetsi a-tl  
para que 3SUJ-caer agua-ABS  
'para que caiga agua'

La observación de las construcciones permite distinguir que el principal mecanismo para expresar al participante en las cláusulas de esta lengua es la indización<sup>7</sup> de los pronombres ligados o índices pronominales de sujeto prefijados a la raíz verbal. Sin embargo, el participante sujeto también está codificado por medio de una frase nominal en las cláusulas.

Las cláusulas en (6), (7) y (8) cuentan con dos participantes codificados por frases nominales plenas, los cuales guardan concordancia con los pronombres prefijados a la raíz verbal, el pronombre de sujeto y de objeto respectivamente.

- (6) kema    kumatuchi  $\emptyset$ -ki-teh-ki                            se    tsapo-tl  
cuando conejo    3SUJ-3SG.OBJ-cortar-PFV    uno    zapote-ABS  
'cuando el conejo cortó un zapote'
- (7) se    tlakuapali  $\emptyset$ -ki-ichteh-ki                            se    ichpoka-tl  
uno mono    3SUJ-3SG.OBJ-robar-PFV    uno    muchacha-ABS  
'un mono robó una muchacha'
- (8) nopa tlaka-tl             $\emptyset$ -ki-chih-chih-ki                            se  
DET    persona-ABS    3SUJ-3SG.OBJ-RED-hacer-PFV    uno  
  
kua-kuchara  
madera-cuchara  
'este muchacho hizo una cuchara'

<sup>7</sup> Para una mayor información sobre esta característica estructural del náhuatl se recomienda acudir a Launey (1977: 22) y a Peregrina (2015: 40).

El participante en función de sujeto en cada cláusula realiza el rol semántico de agente contando con las características propias de uno, tales como; volitivo, agentivo, controlador del evento e instigador del mismo. Por su parte, el participante en función de objeto primario<sup>8</sup> es un actante no volitivo ni controlador del evento, que recibe la afectación codificada en el verbo. Estructuralmente hablando, estos verbos de valencia dos requieren a un sujeto y a un objeto, mientras que semánticamente se observa que uno de estos participantes realiza el rol de agente y el otro participante el rol de paciente. Por lo tanto, se concluye que las cláusulas en (6), (7) y (8) son ejemplos de la cláusula transitiva básica en este idioma.

En (9), la cláusula transitiva codifica, por medio de una cláusula completiva, al participante en función de objeto del verbo principal *ih* ‘decir’ y al participante en función de sujeto por medio de la frase *nopa tlakatl* ‘este señor’.

- (9)  $\emptyset$ -mo-ih-lia                      nopa tlaka-tl  
 3SUJ-RFLX-decir-APL    DET    persona-ABS
- a    echka-tsi     $\emptyset$ -el-t-o-s                                      nopa    poso  
 ah    cerca-DIM    3SUJ-estar-LIGA-EXT-IRRE    DET    pozo  
 ‘se dijo este señor ¡ah! cerquita estará el pozo’

El comportamiento de las cláusulas con verbos bitransitivos, es decir, de valencia tres, se ilustra por medio de las cláusulas citadas en (10), (11) y (12). Cabe señalar que el participante marcado por medio del pronombre ligado de objeto prefijado a la raíz verbal, corresponde al participante en función de objeto primario, quien es el receptor de la acción codificada en el verbo y que el agente lleva a cabo.

- (10) hua nopa michi-me     $\emptyset$ -kin-maka-yaya                      ome to-ahui-me  
 y    DET    pescado-PL    3SUJ-3PL.OBJ-dar-IMPV    dos    1PL.POS-tía-PL  
 ‘y estos pescados les daba a dos señoras’

<sup>8</sup> Este rasgo tipológico que se encuentra documentado para el idioma náhuatl, y especialmente para la variante de la Huasteca veracruzana, puede profundizarse en su explicación acudiendo a Peregrina (2015: 41).

- (11)  $\emptyset$ -ki-mak                    se   tekomi-tl a-tl  
3SUJ-3SG.OBJ-dar   uno   olla-ABS   agua-ABS  
'ella le da una olla de agua'
- (12) namah   ti-nech-maka-s                    se   mo-kone-h  
ahora   2SG.SUJ-1SG.OBJ-dar-IRRE   uno   2SG.POS-hijo-PSE  
'ahora me darás un hijo tuyo'

Se ha observado a través de la documentación de los tipos de cláusulas anteriores, el comportamiento que el predicado muestra en relación al número de participantes o argumentos que se pueden involucrar en una cláusula. Asimismo, se ha descrito la función sintáctica de los participantes destacando la de sujeto y objeto como elementos básicos o nucleares respecto a la transitividad clausal.

### **Análisis semántico de los verbos**

El análisis semántico de la transitividad de las cláusulas es presentado con base en dos nociones principales, la provista por Givón (1984) y la aportada por Hopper y Thompson (1980). El abordar las cláusulas desde ese nivel lingüístico es determinante para este trabajo, porque existen las implicaciones semánticas en las realizaciones formales dentro del corpus. Es decir, algunos de los aspectos sintácticos de las oraciones son marcados a partir de la interpretación de un significado del evento más allá de sólo la formalidad de la expresión. Así, se hace patente que siguiendo un análisis de tipo funcional del fenómeno de la referencia, no únicamente se documentan la codificación de los participantes como sujetos u objetos de las cláusulas, sino también el tipo de rol semántico que han desempeñado a lo largo del discurso y el estatus informativo que desarrolla en el texto, dentro de un dominio local o extendido, o dentro de una cláusula controladora principal o de la controlada subordinada, esto con el fin de poder tener una conceptualización general del significado completo del discurso (Halliday y Hasan, 1976).

Los ejemplos en (13), (14) y (15) permiten describir el análisis de los roles semánticos realizados por los participantes en cada cláusula. Las tres cláusulas que se presentan en este apartado son transitivas, en donde los sujetos sintácticos realizan distintos roles semánticos. Así, mientras que en (13) y (14) el participante es agente de la acción, en (15) el participante sujeto es

paciente de la acción codificada en el verbo. Por su parte, el participante objeto primario está codificado en (13) como el receptor/beneficiario de la acción verbal *maka* ‘dar’ ejecutada por el sujeto agente. En la cláusula reflexiva en (14) y en la de voz media de (15) el actante en función de objeto primario es correferente con el sujeto sintáctico de la cláusula. Sin embargo, en (14) el participante realiza al mismo tiempo el rol semántico de agente y de paciente respectivamente. Mientras que, el participante en (15) es un sujeto paciente, ya que sufre la acción que está codificada en la palabra verbal *ahkoman* ‘alborotar’ cuyo agente semántico no está presente en la cláusula.

(13) ti-mits-maka-s-e                      se    algo  
 1PL.SUJ-2SG.OBJ-dar-IRRE-PL    uno    algo  
 ‘nosotros te vamos a dar algo’

(14) telpoka-tl              ø-mo-chihua              tehpimi-tl  
 muchacho-ABS    3SUJ-RFLX-hacer    pulga-ABS  
 ‘el joven se convierte en pulga’

(15) huankino    ø-mo-ahkoman-k-e                      noche    nopa    animales  
 entonces    3SUJ-MED-alborotar-PFV-PL    todos    DET    animales  
 ‘entonces se alborotaron todos los animales’

### Análisis temático de los discursos

Los discursos pueden ser clasificados por el género narrativo al cual pertenecan, ya que esta clasificación ofrece una forma clara de observar las características que comparten los discursos que corresponden a cierto estándar de metas comunicativas (Kibrik, 2011). Entre los géneros narrativos encontramos el cuento, que es definido por Acosta (2011) como una narración breve de carácter ficcional protagonizada por un grupo reducido de personajes y con un argumento sencillo. El cuento es transmitido en origen por vía oral. Este tipo de discurso cuenta con rasgos particulares que lo hace diferir de otro tipo de trato comunicativo. El cuento presenta las siguientes características:

- a. Ficción: aunque puede inspirarse en hechos reales, la historia narrada se plantea en una simulación de eventos presentados en mundos imaginarios.

- b. Argumentación: tiene una estructura temática entrelazada en un formato de: introducción - nudo - desenlace.
- c. Línea argumental única: a diferencia de lo que sucede en la novela, en el cuento todos los hechos se encadenan en una sola sucesión de eventos.
- d. Estructura centripeta: todos los elementos que se mencionan en la narración del cuento están relacionados y funcionan como indicios de la temática abordada.
- e. Personaje principal: aunque puede haber varios personajes, la historia habla de uno en particular.
- f. Unidad de efecto: comparte esta característica con la poesía, está escrito para ser leído de principio a fin. Si uno corta la lectura, es muy probable que se pierda el efecto narrativo. La estructura de la novela permite, en cambio, leerla por partes.
- g. Brevedad: por y para cumplir con estas características, el cuento es breve.

El cuento, siendo definido como una narración breve de hechos que se pueden presentar en múltiples versiones, se transmite de generación en generación coincidiendo en la temática, aunque pueda diferir en detalles. El cuento es un género narrativo con mucha diversidad, lo que ha permitido la elaboración de varias clasificaciones y ubicar a los distintos cuentos en diferentes grupos. Por tanto, una clasificación correcta es una de las primeras etapas de la descripción científica (Propp, 1992: 16). Una de estas catalogaciones permite separar los cuentos en dos grupos principales: el cuento popular y el literario. El primero es definido como una narración breve de hechos que se pueden presentar en múltiples versiones, que coinciden en la estructura, pero difieren en detalles. De esta manera, se puede clasificar al cuento dentro de tres subtipos: los cuentos de seres mágicos, los cuentos de costumbres y los cuen-

tos de animales<sup>9</sup>. El segundo es el que se concibe y se transmite mediante la escritura. Se presenta en una sola versión sin el juego de variantes, característico del cuento popular.

En esta investigación se aborda el cuento popular, ya que las narrativas que componen el corpus de estudio se circunscriben al ámbito del cuento de animales y cuento de costumbres. En cuanto al tipo de cuento popular de seres mágicos, pareciera que poco entra en el esquema de la tradición cultural náhuatl, ya que simplemente no se haya contemplado algún cuento completo con esa característica particular. Sin embargo, en algunos de los relatos del corpus sí hay personajes descritos con rasgos mágicos. Por último, todos los cuentos en este corpus del tipo que sean y que se han transmitido en la comunidad de generación en generación, sirven como elementos de enseñanza de aspectos que constituyen parte de la identidad cultural de los nahuas.

El discurso también se puede considerar a partir de su análisis lingüístico distinguiendo la diferencia que existe entre el discurso oral y el discurso escrito. El discurso oral nunca es analizado de manera inmediata, es decir, en el lugar y momento en que se emite, sino indirectamente de las grabaciones de audio y video, así como de sus respectivas transcripciones. Por la razón antes mencionada, se puede observar en (16), como la transcripción captura la expresión de asombro por el tamaño del caballo que bebía agua, en comparación a los hijos de la rana que lo estaban viendo desde abajo. Véase en (16d), como la repetición es transcrita y con ello se puede interpretar discursivamente una entonación de admiración.

- (16) a.  $\emptyset$ -ki-namih-k-e                          nopa i-kone-hua-h  
           3SUJ-3SG.OBJ-encontrar-PFV-PL    DET    3SG.POS-hijo-PSE-PL  
           “la encontraron sus hijos”
- b.  $\emptyset$ -k-ih-lia  
           3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL  
           “le dicen”

<sup>9</sup> La clasificación anterior está en concordancia con la propuesta de V. F. Miller citado por Propp (1992: 16), solo que este autor las denomina como: historias fantásticas, historias de la vida cotidiana e historias de animales.

- c. para ø-atli-ko se hueyi kabayo  
que 3SUJ-beber agua-DIR uno grande caballo  
“que llegó a beber agua un caballo grande”
- d. hua kenachi hueyi huan kehni hueyi  
y como grande y así grande  
“y como así de grande, así de grande es”
- e. ø- k-ih-lia  
3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL  
“le dicen”

El discurso oral está compuesto de cambios repentinos en las construcciones gramaticales a mitad de oración, falsos comienzos, repeticiones, titubeos, reformulaciones, compresiones, elisiones, muletillas, silencios, entre otros. Estas características del discurso oral presentan una tarea en ocasiones difícil, pero que no pueden ser ignoradas en la transcripción del mismo en su forma escrita. Kibrik nos dice que tomando en cuenta el que los discursos difieren uno del otro, la mejor taxonomía del discurso es aquella que está basada en el modo del discurso, es decir, la oposición entre el discurso oral y el escrito. Siendo éste último un aspecto secundario del primero (2011: 11).

La observación anterior, respecto del discurso oral *versus* escrito, permite establecer parámetros reales de comprensión al momento de hacer el análisis del mismo. Por consiguiente, es adecuado acentuar aquí el hecho de que, aunque esta investigación se basa en el discurso oral contenido en una serie de grabaciones de habla, el análisis se ha abordado desde la plataforma de la transcripción de las mismas. El cuidado y rigor en este ejercicio nos lleva a la exposición de los datos de la manera más fidedigna y apegada al discurso original hablado, sin dejar de tomar en cuenta los argumentos citados en párrafos anteriores respecto de esta dicotomía. Por lo tanto, desde esta perspectiva, se expondrá toda la discusión de la noción de discurso desde la presentación escrita de este, es decir, el corpus y la base de datos en el cual se fundamenta la presente investigación.

### **Sinopsis de los cuentos**

La sinopsis de los cuentos que consituyen esta investigación, se presenta en esta sección. La descripción ofrecida para cada uno de los relatos permite

tener una idea básica e inicial de los temas y los asuntos que trata cada uno de ellos. Los nombres les fueron asignados por el autor de este estudio y remiten a los aspectos más distintivos de cada una de las historias. Los cuentos son los siguientes:

1. ‘El conejo’

El cuento presenta la victoria de una víctima ante su depredador a través de la astucia y la inteligencia. El conejo se sobrepone a cada embate que el coyote propone contra él con el propósito de comérselo. El conejo logra que el coyote pase por situaciones penosas y dolorosas por sus malas intenciones. Al final, la sagacidad del conejo para librarse de su depredador consigue la muerte al coyote.

2. ‘El cerro’

El cuento trata la historia de un cerro que la Virgen quería destruir o desmoronar. Así que, al hacerlo, el maíz que crecía ahí se vio afectado. Los dioses quisieron llevar la lluvia para que pudiese germinar el maíz, pero fue Juan quien hizo que la lluvia cayera y los dioses se enojaron.

3. ‘El viudo’

El cuento narra la experiencia de un hombre al que se le murió su esposa y al parecer él la extrañaba mucho. Él se iba a la milpa a trabajar todo el día y cuando regresaba del campo de repente encontraba su casa limpia y la comida hecha, de tal manera que él pensaba que ella estaba viva. La mujer se le apareció en un momento y él la tuvo que dejar ir.

4. ‘El brujo’

El cuento exhibe el valor de un joven al ir a buscar y rescatar a su mujer de la prisión en donde la tenía el malvado brujo. Los animales que encontraba en el camino le otorgaban los poderes necesarios para poder lograr su cometido. El brujo malvado queda vencido al fin y el muchacho no sólo libera a su mujer sino que también alcanza a liberar a todas las demás mujeres apresadas.

5. ‘El zopilote’

El cuento expone la curiosa narrativa sobre la inconformidad de un hombre de trabajar únicamente para mantener. Al no alcanzarle lo que ganaba para



disfrutar de una rica comida para él sólo, hace que realice el cambio de forma entre él y un zopilote. La moraleja radica en los riesgos de no conformarse con lo que uno es y lo que tiene. El mal olor del zopilote convertido en hombre y el comer carroña del hombre convertido en zopilote son dos consecuencias enunciadas en el cuento. Al final ninguno de los dos se siente ubicado en su nuevo espacio, pero para el hombre es peor la vida como zopilote.

6. ‘El zorrillo’

El cuento es divertido y presenta la condición de que las características básicas del actor principal, un zorrillo, no pueden ocultarse por mucho tiempo. Al permitir que el zorrillo bañado y limpio cocinara y ofreciera un rico banquete hizo que los invitados se olvidaran del peligroso aroma del animal. Fue así que, en la última parte del cuento, se nos presenta al zorrillo rociando su hediondo olor echando a perder la comida, arruinando la reunión y haciendo huir a los comensales del lugar. La moraleja del cuento es que nadie puede ocultar, por más esfuerzos y más cambios que haga sobre sí, lo que naturalmente, es y que en algún momento, más temprano de lo que uno espera, las características esenciales del ser saldrán a la luz.

7. ‘El niño’

El cuento narra como la curiosidad y la ansiedad son presentadas por la desobediencia de un niño al abrir la caja de los vestidos que unos hombres le habían dado a guardar, y que le habían advertido que no lo hiciera. Además, la ambición del muchacho es manifiesta por tomar para sí el vestido más valioso. Estas acciones del joven llevaron a los ancianos a reprenderlo y a castigarlo.

8. ‘El ratón’

El cuento expone un evento divertido y con una moraleja muy bien planteada, dando un sentido claro a la recompensa por las malas acciones, la cual se ve reflejada en las líneas de esta narración. La historia presenta a dos ratones que se van de fiesta y deciden tomar pulque. Sin embargo, uno de ellos, el ratón sobre quien se desarrolla la historia, se emborracha hasta el punto de no saber lo que hacía y perder todo sentido de la sensatez, lo que lo llevó a ser presa fácil de su depredador. La idea de que la embriaguez sí alegra de alguna manera los momentos, se ve confrontada con la realidad de que los riesgos que siguen al estado de ebriedad pues están a la orden del día.

9. 'El gusano'

El cuento señala, como la frustración de un hombre, al no tener hijos, lo lleva a cometer el error de su vida. Su esposa no podía concebir, así que el hombre se iba solo a cosechar. Un día, el señor escucha gritos de un niño llamándolo padre, al acercarse a ver de dónde venía el grito, se asombró al ver que era un gusano el que lo llamaba. Fue tanto su enojo, que partió al gusano en dos con su machete. Al llegar a su casa, se encuentra con el cuerpo de su esposa partida en dos.

10. 'El pobre'

El cuento narra como un hombre decide irse de su casa porue está cansado de trabajar. Todo lo que trabaja sólo alcanza para darle de comoer a sus hijos. Al irse, en el camino encuentra a un coyote con apariencia de caballero, el cual le aconseja matar un puerco, hacer mole e invitar a muchos al baile. Además, el hombre debe comprar un gran recipiente, hacer que la gente se meta ahí y se ensucie. El hombre cae en el engaño y realiza todo lo que le dijo el coyote. Cuando quiere venderles el mole, los hombres lo castigan y lo meten a la cárcel.

11. 'El diablo'

El cuento expone la característica principal del diablo, la de sembrar la maldad en los hombres. Esta se lleva a cabo en una reunión de borrachos. Ellos estaban en buena armonía, hasta que el diablo orinó en el pulque que tomaban, fue entonces que ellos se empezaron a pelear y a discutir. Uno de los señores, que tocaba el violín y la guitarra, quiso tocar el violín pero no pudo, sino hasta que el diablo lo ordenara.

12. 'El lagarto'

El cuento presenta la historia de un hombre que tenía la inquietud de que se lo tragara un lagarto para ver que había en su panza. Así que después que lo consigue, se abre camino por la panza del animal con su cuchillo y sale de él. Luego, se da cuenta de que tenía algo que le daba comezón en la espalda y era la lengua del lagarto. Entonces, el maíz se la quita y se le queda adherida a él. Por lo que los señores del trueno ayudan al maíz quitándole la lengua del lagarto y poniéndola en el cerro donde ahora caen los relámpagos.

13. 'El juguete'

El cuento muestra la enseñanza de la sexualidad por medio de la observación del acto sexual de los adultos por parte de un niño. La práctica, llevada a cabo con la mujer mayor, permitió al niño llegar a la experiencia y querer repetirla cuantas veces posibles fueran. Cuando supo el señor reprendió al niño con la cache del machete.

14. 'El trueno'

Una historia sobre el personaje principal de muchos de los cuentos nahuas, me refiero a San Juan. El cuento narra el origen de este personaje en el fondo del mar. Después, se presenta la trama de como San Juan roba las vestiduras de unos ángeles servidores de Dios para traer la lluvia a la tierra.

15. 'La vampira'

El cuento muestra la historia sobre una mujer que, para alimentar a sus hijos por las noches se transformaba en vampiro y así chupaba la sangre de animales la que luego les daba a comer a sus hijos. El cuento presenta como las criaturas estaban hartas de comer sólo sangre y de que su madre saliera cada noche misteriosamente a conseguir el alimento. Así que, una noche la espionaron y se dieron cuenta de que su madre se transformaba en vampiro. Entonces, cuando la descubrieron, decidieron dejarla como vampiro y así se quedó para siempre.

16. 'La varita'

Los dioses vieron la necesidad de una señora muy pobre, así que, una plantita que ella había plantado, los dioses la convirtieron en una varita mágica. Entonces, la mujer fue bendecida con la varita de la virtud, ya que al hablar con la varita y decirle 'vístete', la varita ponía una mesa con alimentos. En esos días se anunció un baile en el pueblo y la mujer quiso ir a divertirse. Entonces, se le ocurrió dejar la varita mágica en casa de su comadre. Alguien ahí se la escondió y se la cambiaron por otra común, que no tenía la misma virtud.

17. 'La abuela'

La historia cuenta la competencia entre un niño y su abuela. La trama del cuento se desarrolla con la contraposición del valor de la inocencia del niño

y la maldad de su abuela. Esta mujer quería hacerle daño al niño engañándolo y haciendo como que jugaba con él una competencia. Sin embargo, lo que quería hacer era meterlo dentro de un horno muy caliente y matarlo. Al final, es ella quien pierde la vida y se convierte en cenizas. Tan mala era esta mujer, que sus cenizas hacen que un sapo se llene de roña al ser picado por las moscas en las que se transformó la ceniza.

18. 'La bruja'

Este cuento presenta la intención de la bruja de matar al niño y el resultado contrario de ese mal sentimiento, ya que fue ella quien terminó muriendo quemada. Las cenizas vistas por un sapo le propiciaron tener la piel roñosa con la que hoy existe.

19. 'La lumbre'

En esta historia se presenta al señor del fuego como alguien que tenía al poder de hacer posible una siembra excepcional con la ayuda de los animales. Sin embargo, se ve superado por la capacidad de las mujeres en manejar la lumbre, ya que ellas son las que cocinan y las que tienen poder sobre ella. Algo de sensualidad y excentricidad, en el baile hecho por las mujeres sobre la lumbre, imprime en el cuento un sentido metafórico con relación al sexo y el calor desprendido por el fuego.

20. 'La petición'

El cuento enuncia la condición de conveniencia y astucia de una muchacha que tenía un negocio de donas. Ella tenía un pretendiente con quien no quería casarse, pero un día, cuando el muchacho fue a pedir su mano, ella lo miró cuando fue a orinar y observó que él tenía muy grande el pene. Entonces pensó que esa característica física en el hombre le permitiría un molde perfecto para depositar sus donas y ponerlas ahí, mientras cocinaba sin preocuparse. Ella se casa con él y sigue su plan, pero al final el muchacho se sentía mal por el uso que la mujer daba a su miembro, el que no llenaba por completo las expectativas de la joven.

21. 'La zorra'

La figura de la astucia como una virtud atribuida a la zorra se ve sobrepasada por la inteligencia de la mujer cuyo esposo había salvado a la zorra. Al

final, la zorra es vencida, pero el hombre queda bien con su conciencia, ya que cumple su palabra al entregarle a la zorra el costal de animales que le había prometido, sólo que en lugar se pollos, su mujer había metido perros en el costal.

22. ‘Los muertos’

Esta narración nos lleva a la exposición de algunas costumbres que tiene la cultura náhuatl sobre sus muertos. La trama principal de la historia se centra en la petición de las ánimas de recibir el sacrificio de un animal para comerlo. Sin embargo, el hombre, que recibió la solicitud del sacrificio, se encontraba en el dilema de negarse a ello y huir de los muertos o exponerse al daño que las ánimas le podrían hacer por no matar a su puerco para ofrecerlo a ellas.

23. ‘Los del trueno’

El protagonista de esta historia es un señor que andaba en el cerro cortando palos, y es ahí donde encuentra unos vestidos que eran de los del trueno, que habían ido a visitar a San Juan. El señor toma los vestidos se los roba y se los pone. Los del trueno enojados mandan un rayo que mata al señor por su mala acción. La enseñanza de este cuento radica en el castigo a quien toma lo que no es suyo.

24. ‘Los machetes’

Un hombre tenía doce machetes que le ayudaban a trabajar, porque estaban vivos. La esposa del campesino no lo sabía, pero veía que se hacía el trabajo así que pensó que eran peones que su marido había contratado. Por tanto, llevaba comida para su esposo y los peones, pero eran los machetes los que trabajaban solos.

25. ‘Los niños’

El cuento narra la forma en que los padres, cansados de sus hijos, los llevan a una montaña y los dejan solos allá para que se pierdan y mueran en ese sitio. Sin embargo, los infantes pasan momentos difíciles, pero se aferran a vivir y se ayudan mutuamente, hasta que el niño bebe una pócima mágica y se convierte en venado. La niña, preocupada por su hermano, va en busca de ayuda y encuentra a un muchacho, quien le ayuda a transformar de nuevo a su her-

mano en persona. Después, ella se casa con ese señor en agradecimiento por haber vuelto a transformar a su hermano en ser humano.

26. ‘Los perdidos’

Esta historia es parecida a la de ‘el arca de Noé’, ya que nos presenta el consejo del conejo para que prepararan una caja, donde se salvarían cuando el agua llegara a niveles muy altos, de hecho, hasta la luna. Salvados los que se encontraban en la caja, el conejo y el loro se quedaron en la luna para siempre.

27. ‘Los hombres’

La historia narra la experiencia de dos hombres astutos que fueron a comer mole. Al no tener con que pagar, fingieron una disputa por querer pagar la cuenta. Esto provocó que los dueños del establecimiento se asustaran y los sacaran del restaurante, ya que no querían peleas o problemas que podrían destruir el lugar o ahuyentar a los otros clientes. De esta manera, los dos hombres consiguieron no pagar la cuenta y se fueron satisfechos.

28. ‘Un cura’

La oportunidad de un cura de casarse con una muchacha que conoció, dependía de obtener algunas cosas, que le pidieron los padres de la muchacha, como condición para poder dejarlo casarse con ella. Estos objetos tenía que encontrarlos a través de descifrar un acertijo que los señores le habían dicho. Así, probarían la inteligencia del muchacho antes de entregarle a su hija. Él no encontraba la respuesta a la adivinanza, pero fue entonces que un niño astuto apareció y resolvió el acertijo. Además, consiguió las cosas que le pidieron al clérigo.

29. ‘Un ciego’

Esta historia se centra en un hombre que, habiendo sido cazador, se encuentra en una situación triste, ya que ha quedado ciego. Él tiene la idea de que su esposa lo engaña con el líder espiritual de la localidad. Así que, lo manda llamar con la mentira de que quiere que haga misa a su favor, pero lo que quiere es matarlo. Pese a que su mujer no quería hacer venir al clérigo, el hombre la convence de que su alma necesita la asistencia espiritual. Cuando el hombre estaba llevando a cabo la liturgia, el ciego pide el arma a su esposa

para limpiarla como lo hacía antes cuando era cazador. La mujer obedece y el ciego mata al clérigo de un disparo.

30. ‘Un tonto’

En el cuento se narra la experiencia de dos hermanos, uno de los cuales era tonto. El contexto situacional de la historia se circunscribe a la petición de mano de una muchacha por parte de uno de los hermanos, el que no era tonto. El que se iba a casar le dice al tonto que, cuando vea que no le están otorgando la mano de la muchacha, meta su cuchara, implicando con esta figura del lenguaje, que entrara en la plática y le ayudara con argumentos ante la familia de la mujer. Sin embargo, el tonto entiende literalmente que metiera la cuchara de madera que él había hecho, a la olla de frijoles. La historia termina en un conflicto en la cocina entre el tonto y la madre de la muchacha a quien iban a pedir.

31. ‘Una rana’

La enseñanza de que la envidia no es buena virtud nos la presenta este cuento que narra la historia de una rana, que ante los ojos de sus hijos, quiso verse tan grande o más que un caballo que bebía agua en el estanque. La rana se empeña en llegar a igualar la talla del caballo y empieza a beber agua. Así, bebiendo demasiada agua, llega a explotar muriendo en el acto.

32. ‘Una muchacha’

La desobediencia de una muchacha a las palabras de su madre le costó la lucidez, ya que ella empezó a maldecir y a maltratar a la lumbre. Entonces, que un gran toro apareció y envistió a la mujer mal-portada, la llevó entre sus cuernos y desapareció en el monte. Después de muchos días de estarla buscando su familia y la gente del pueblo, la encontraron sola y completamente loca.

33. ‘Una pulga’

Un señor quería a una muchacha pero la madre de ella no lo aceptaba para su hija. Así que, él se metía en una caja y se convertía en una pulga. La muchacha pedía que le dieran la caja y se metía a su cuarto en donde el señor tomaba de nuevo su forma humana. La mujer tuvo un hijo de él y la vieja lo mataba, pero el niño revivía. Por tanto, pensó en quemarlo, pero el niño la

mete al horno a ella, y al quedar como cenizas, la va a tirar y se convierten las cenizas en avispas.

34. 'Jesucristo'

La clásica historia de la aprehensión, muerte y resurrección de Jesucristo. Sin embargo, lo que se destaca de la historia es cómo es castigado el pájaro que delata la resurrección de Jesús ante los asesinos y el martirio que sufre el gallo por no haberlo hecho. El gallo muere sin honra y el otro pájaro queda aplastado por los pies de los malvados, de ahí en adelante este pájaro heredaría esa forma plana como castigo.

35. 'Juan peludo'

La historia presenta a Juan como un hombre muy fuerte, tanto que pudo vencer al diablo. Este le otorgó mucho oro a Juan para que no lo matara y Juan lo fue a cargar a sus mulas. Cuando llegó a donde él había dejado a sus animales, se encontró con la sorpresa de que unos tigres los habían matado. Entonces Juan se enojó mucho, fue contra las bestias y las mató. Por último, llevó los cadáveres de los tigres a su pueblo.

36. 'San Juan'

La narración presenta el increíble nacimiento de un niño en una calabaza, al cual llamaron Juan. Él no se alimentaba con comida normal, sino sólo se alimentaba del humo del copal. Así, creció el niño con una fuerza increíble que no medía y hacía daño con ella. Pero también, contaba con el poder de hacer caer la lluvia, lo cual le permitía ser necesario por la gente del pueblo.

37. 'San Pedro I'

El menosprecio por Pedro el loco llegaba hasta la persona del cura del pueblo, quien denigrando la inteligencia de Pedro, quiso jugarle una broma al ponerlo a leer el catecismo. Pedro le pide al cura su caballo para ir por su catecismo. Llegando a su casa, pinta al caballo. El cura ve el caballo, le gusta y se lo compra a Pedro. Al bañar al caballo, la pintura se le cayó y se dio cuenta de que era su mismo caballo.



38. 'San Pedro II'

El abuso y menosprecio, por la razón de que Pedro era indio, llevó a su patrón a ingeniar un negocio, en donde Pedro quedara humillado. El señor, en su deseo de causarle mal al indio, lo mandó a bañar a muchos puercos, pero este plan le resultó contraproducente, ya que este muchacho hizo como que los puercos se habían quedado en un lodazal y el patrón lo mandó a su casa para que le pidiera a su mujer una barreta para sacarlos. Pedro aprovecha, y con mucha astucia y pericia, logra engañar a la esposa de su patrón y consigue estar con ella en la intimidad.

39. 'San Pedro III'

El personaje de San Pedro manifiesta su poder de revivir a los muertos a través de las acciones de un pastor. El problema entre ellos se da cuando compran un pollo, del cual el pastor se come a escondidas el hígado, y después le miente a San Pedro acerca de ello. Al final, como castigo por engaño, San Pedro abandona al pastor, quien no puede ya nunca resucitar a nadie.

40. 'El maíz I'

El maíz deseaba pasar a la otra orilla del canal y pedía a varios animales que lo cruzaran pero ninguno quiso o pudo hacerlo. Por último la tortuga le hace el favor de cruzarlo y lo lleva a la otra orilla para que el maíz pueda ver el mar.

41. 'El maíz II'

El cuento se centra en la aparición de San Juan como quien da la lluvia y los rayos. En esta ocasión, su participación es porque han derrumbado el cerro que llega hasta el cielo y gracias a su intervención, se produce el maíz negro y el amarillo.

42. 'El maíz III'

Una narración corta, pero con un gran contenido de enseñanza tradicional, se enmarca en el tópico de la muerte del maíz y su resurrección en forma de venado. Esto establece la relación intrínseca entre este animal y el maíz como su alimento.

43. 'El mono I'

La historia se centra en un personaje llamado 'el mono'. Él se enamoró de una muchacha a quien rapta y de quien tiene un hijo. El cuento precisa la actitud celosa del animal, pero al mismo tiempo resalta sus valores como cuidador, proveedor y protector de su familia. Pese a ello, la mujer y el niño deciden escapar de él. Después de un tiempo este mismo niño pide que le fabriquen un bastón para matar a su propio padre, ya que no era grato para él, que ese mono fuera su progenitor.

44. 'El mono II'

El cuento narra una historia que, concurrentemente, es contada en las comunidades nahuas. Un mono, estando enamorado de una muchacha bonita, se la roba y la lleva a su cueva en donde la cuida celosamente. Al cabo del tiempo, la muchacha tiene un hijo del mono, pero logra escaparse con su hijo. Este niño hereda la fuerza de su padre el mono y tomando una piedra un día mata a su progenitor. Después, su madre y él viven entre la gente del pueblo, pero maltrata a los niños en la escuela a la que asiste. Al final, lo bautizan para volverlo bueno, pero no se logra el cometido.

45. 'El venado I'

La historia tradicional del animal rápido y ligero compitiendo contra la tortuga en una carrera que esta última jamás ganaría. Pero la astucia de la tortuga, al poner varias tortugas en el largo del recorrido y hacer los relevos necesarios, hace que el venado sea confundido y pierda la competencia.

46. 'El venado II'

El cuento narra la competencia, no justa aparentemente, entre un venado y una chuparrosa. La diferencia de tamaño entre los dos animales propone que la capacidad para llegar a la meta era dispar entre ellos. Sin embargo, la astucia de la chuparrosa supera el tamaño del venado, ya que toma ventaja sobre él al demostrarle lo veloz que era. El planteamiento de la escena nos ayuda a ver como, el movimiento rápido y disperso del ave, hace que el venado caiga en la trampa de su velocidad al aparecer en un instante sobre sus cuernos, después de haberlo perdido de vista por unos instantes. Al final, la chuparrosa gana la competencia.

47. 'La sirena I'

Sentimientos como la venganza, el miedo, el valor, el amor, entre otros, son mostrados a través de la narración de la historia de una sirena, quien pide al pescador la vida del hijo de un pescador, había hecho daño a varios animales de su reino. El valor y la astucia del niño lo llevan a conseguir muchos beneficios que nunca pudo haber imaginado, dejando a la sirena sin la oportunidad de conseguir su venganza.

48. 'La sirena II'

La sirena, el amo de los pescados, vivía en una laguna. Las personas que se acercaban a la orilla de este estanque ella las tomaba y las metía adentro de la laguna para comérselas. Entonces, se decía que si se le llevaba una arroba de tabaco la sirena no los jalaba dentro del estanque. Un hombre la engañó tirándole el tabaco para que ella fuera por él. Después, él vació la laguna dejándola seca para que esa sirena ya no viviera más ahí.

49. 'Los Monos I'

La historia se centra en el engaño de una mujer, a quien un hombre sediento pidió agua. La mujer le agradó al señor y esta le pide que hable con sus hermanos para pedirles su mano. Los hermanos eran unos monos que convirtieron al hombre en toro para matarlo. Al final del cuento, el perro del señor le salva la vida soltándolo de donde estaba amarrado.

50. 'Los monos II'

Lo que este cuento muestra es la conducta malévola de los hijos de una anciana al usar a un anciano para raptar a una muchacha. La historia inicia con el recorrido de un largo camino por un anciano, el que cansado del camino, pide posada a la anciana. El buen corazón de la mujer hace que le brinde un aposento, pero ella conociendo el mal corazón de sus hijos, advierte al anciano. Los hijos malos de la anciana se transforman en monos y convierten al anciano en un animal. Él trata de no cumplir los deseos malvados de los jóvenes, ya que querían llevar a cabo un plagio, sin poder lograrlo.

Esta página ha sido dejada intencionalmente en blanco

## CAPÍTULO 4 HABLEMOS DEL DISCURSO

### Como acto

El discurso, como la producción y el resultado de un acto comunicativo, ha sido abordado para su estudio por varias y diversas disciplinas a lo largo del tiempo. La historia nos presenta como la retórica y la estilística, así como la filología y la literatura han dedicado diferentes etapas de su hacer para dar cuenta de fenómenos que se encuentran inherentemente en el discurso. Todas estas disciplinas desarrollaron particularmente algunos modelos, desde los cuales, se acercaron al acto comunicativo que resultaba en una unidad de significación y funcionalidad por medio de la estructuración de elementos gramaticales. Esta unidad resultante, conocida como discurso, se construye mediante la interacción de personas que comparten un sistema de lengua –habla– y que realizan un acto de intercambio de un mensaje en donde distribuyen las tareas de codificación como de decodificación de este.

El discurso, visto como la producción de un mensaje desde una entidad a la que se ha denominado emisor –hablante–, se refiere prácticamente a lo que se conoce como texto. Así, el discurso y el texto encuentran ese punto en donde han sido considerados como uno solo. Esto implica que el discurso representa la forma oral del texto y que el texto representa la forma escrita del discurso. El aprecio de esta dicotomía implica, no únicamente esa integración de los conceptos como sinónimos, sino también las distinciones claras entre uno y el otro. Lo anterior hace posible retomar al discurso como el resultado del acto comunicativo, que en inicio es concebido en su forma oral, pero que también remite a las representaciones escritas de los eventos de habla, es decir, el texto mismo (Halliday y Hasan 1976).

El texto se convierte en la representación más cercana del discurso, ya que en ellos se concibe la idea de constructos cerrados, no importando su longitud, y se ven como unidades que son la base para el examen de los contenidos ‘circunscritos en el papel’ (Brown y Yule 1985: 23). Es esta pieza, conocida como texto, la que contiene los elementos de análisis del discurso. Por tanto, esta unidad de la comunicación humana es la que en este trabajo se aborda

para su exploración, análisis y documentación, ya que son los textos, es decir, los discursos orales llevados a su forma escrita, los que conforma la base de datos del corpus de lengua en uso. Estos actos comunicativos nombrados discursos, y que aquí se consideran el corpus de la investigación, son analizados a partir de su textualidad. Por lo tanto, en esta obra se toman en cuenta las distinciones elaboradas acerca de cada uno de los dos conceptos, pero al mismo tiempo, en varios contextos de uso, son abordados como sinónimos.

El estudio sobre el discurso –texto– en décadas pasadas tomó gran auge y fue la lingüística del texto la que dio sistematicidad a las propuestas teóricas y metodológicas para su análisis. De acuerdo a Enkvist (1999), la segunda mitad de la década de los sesenta y toda la década de los setenta fue el tiempo más productivo para esta disciplina. Este acercamiento a la lengua marcó la diferencia, ya que en ese tiempo, el análisis del nivel sintáctico había surgido como el modelo gramatical más prominente del siglo XX, la distinción es hecha sobre la teoría formalista de la Gramática Generativa Transformacional de Chomsky. Por lo tanto, la lingüística del texto propone una nueva unidad de análisis de la lengua: el discurso. Asimismo, la propuesta se volcaba sobre el análisis del nivel pragmático, es decir, de la lengua en uso. Por lo anterior, se produjo una ramificación de todos los actos comunicativos en donde se relacionara la elaboración de un discurso, lo que fue correspondiente a los distintos acercamientos a estos eventos de habla y, por consiguiente, susceptibles al análisis del texto. Los principales modelos de la Lingüística del texto son cuatro<sup>1</sup>:

1. Oracional (Halliday y Hasan 1976)
2. Predicacional (Ohmann 1964; Sigurd 1977; Källgren 1979)
3. Cognitivo (Findler 1979; Minsky 1975; Schank y Abelson 1977)
4. Interaccional (Grice 1975; Austin 1962, Searle 1969; Cole y Morgan 1975; Givón 1979).

La lingüística del texto fue dando paso a lo que se conoce ahora como análisis del discurso. Esta transición, de una concepción del texto a una im-

<sup>1</sup> La información particularizada de cada uno de estos modelos de la lingüística del texto se puede encontrar en la aportación de Enkvist, Nils Erik. 1999. “Lingüística, Retórica y Estilística del Discurso y del Texto”. En: Van Dijk Teun A. (ed.). 1999. *Discurso y literatura*. España: Visor Libros. 21-52.

plementación del discurso, se dio a finales del siglo pasado y fue con base esencialmente, a la ploriferación de estudios discursivos en lenguas no indoeuropeas, las cuales no contaban con una tradición literaria, o mejor dicho, que no tenían un bagaje propio de discursos transcritos en lengua escrita. La razón de lo anterior, es el hecho de que muchos de estos idiomas aún no tienen normalizada la escritura. Entonces, se hace más adecuado denominar discursos en lugar de textos a sus eventos comunicativos. Como se presenta más adelante en este capítulo, la postura tomada al respecto en esta investigación, es la de usar como sinónimos los términos en algunos contextos, aunque las nociones sean distintas en origen.

El discurso fue tomando fuerza en su estudio por muchas más disciplinas o áreas del conocimiento, ya no sólo las ciencias sociales y las humanidades brindaron cobijo al estudio del análisis del discurso en su oralidad y representación escrita –texto–, sino que las ciencias de la conducta, y hasta las ciencias de la salud, han incursionado en su análisis<sup>2</sup>. Sin embargo, el análisis del discurso como acto comunicativo, presenta dificultades por su extensión, indeterminación y complejidad. Asimismo, el contenido varía según la disciplina y, por otra parte, sus múltiples aspectos son imprescindibles para el análisis de la cognición. Además, falta unanimidad en su concepción teórica y en su metodología. Así, la unidad léxica *análisis del discurso* no se vincula a una teoría o conjunto de teorías, ni se refiere a un método en particular de análisis, sino que más bien, las distintas formas de análisis del discurso están en proporción directa con las concepciones diversas que se tengan del discurso (Otaola 2006).

El acto comunicativo, que produce y da como resultado un discurso, puede ser tan distintivo que es por ello por lo que cada autor puede abordarlo y analizarlo de manera distinta y bajo un fenómeno en particular. El discurso, como el fruto de la interacción humana, representa una de las acciones cognitivas más especializadas de los interlocutores, ya que requieren usar el sistema de la lengua que comparten y echar mano de todo su conocimiento ontológico y contextual sobre la temática tratada y sobre quién o qué se hable. Por las razones antes expuestas, en este estudio se analiza el discurso como acto

<sup>2</sup> Para un ejemplo de ello, véase Urra, Muñoz y Peña (2013), en: <http://www.elsevier.es/es-revista-enfermeria-universitaria-400-articulo-el-analisis-del-discurso-como-S1665706313726290>

comunicativo en el que se examinan los aspectos gramaticales y semánticos que implican la referencia de los participantes. El análisis se lleva a cabo en los textos, en esas representaciones escritas de los discursos aludidos, de esas narraciones que aquí se les ha llamado cuentos.

### **Como cuento**

El discurso, en su versión amplia, ampara a un gran número de tipos, clases o géneros de elementos en los que se realiza un evento de comunicación humana. Estas unidades comparten características que los vinculan y que, de alguna manera, las identifica como parte de ese conjunto de narrativas –orales o escritas–, cuyos componentes son la expresión de las intenciones comunicativas por parte de los interlocutores de un acto comunicativo. Entonces, se podría decir que, una exploración adecuada para el análisis del discurso parte de una distinción clara del tipo particular de texto que se va a examinar dentro de una taxonomía propuesta acerca de los diversos géneros narrativos. Así, una clasificación correcta es una de las primeras etapas de la descripción científica (Propp 1992: 16).

En la clasificación de los géneros narrativos, que se han revisado en este estudio, se ha propuesto al cuento como uno de ellos. Esto permite argumentar que los elementos, que componen la base de datos, comparten los rasgos que se han citado en el capítulo anterior, en la descripción del cuento. Pese a ello, el cuento es un tipo de narración con mucha diversidad, lo que ha permitido la elaboración de varias clasificaciones y ubicarlo en diferentes grupos. Sin embargo, como se citó en el capítulo anterior, se le puede catalogar en tres subtipos: los de seres mágicos, los de costumbres y los de animales. En este estudio los cuentos que se abordan son de los tres tipos que aquí se aluden, aunque se recalca que no hay discursos completos del tipo de seres mágicos, pero sí se hace mención de alguno de estos en varias narrativas. Los cuentos de costumbres tienen una buena representación dentro del corpus, mientras que los cuentos de animales ocupan una buena parte de la base de datos analizada en esta investigación.

Estos cuentos se han preservado de manera oral en la comunidad como elementos de carácter lúdico, instruccional, educativo, informacional, cultural y social, lo cual conllevan aspectos que constituyen parte de la identidad cultural de los nahuas, la que se perfila por medio de las manifestaciones de principios y normas sociales en los usos y costumbres de la comunidad alu-



dida en este trabajo. En relación a lo anterior, Malinowski (1953: 328; 1974: 36 y 124), citado por López (2014: 163), menciona que el relato –cuento, mito, narración o historia– constituye una fuerza cultural muy laboriosa y extremadamente importante, ya que presenta las siguientes funciones: expresa, da bríos, codifica el credo, salvaguarda y refuerza la moralidad, contiene reglas prácticas para la guía del hombre, posee el poder normativo de fijar la costumbre y sancionar los modos de comportamiento.

Estos relatos, presentados en diferentes formatos discursivos a manera de historias, mitos o cuentos y como componentes literarios de una cultura indígena indoamericana, son compartidos en su temática por algunas otras comunidades no sólo del mismo grupo cultural o de la misma familia lingüística, sino por otras naciones nativas dentro del continente. Por tanto, es posible que se localicen unas de estas narrativas en algún otro corpus documentado en otra lengua distinta al náhuatl. También, es casi seguro que alguno de los cuentos que se presenta en este corpus tenga un origen fuera de la creación literaria de los hablantes de náhuatl y que ellos mismos lo hayan incorporado a su inventario de relatoria, por identificar el mensaje comunicado acorde con los principios de identidad del grupo cultural náhuatl.

El cuento, en relación a la referencia, provee a esta de un campo fructífero de constituyentes variados que dan cuenta de la referencia misma y de los aspectos que se relacionan directamente con ella. Así, el cuento precisa escenarios, temporalidades, espacios, condiciones, circunstancias, temáticas, asuntos y sobre todo de personajes o participantes en las tramas narrativas. Todos estos elementos, se unen como una sólo pieza para comunicar una intención determinada por el narrador, teniendo en cuenta el propósito de su historia. Por lo que antes se ha dicho, Propp (1992: 133) argumenta que uno de los aspectos más relevantes en el estudio de los mitos, historias o cuentos es el análisis de los personajes, los cuales deben de abordarse según sus funciones, su clasificación en categorías y el examen de las formas de su aparición en la narración y durante la trama. Las cualidades exteriores de los personajes como edad, sexo, situación, aspecto exterior, rasgos particulares, entre muchos otros, son los atributos que dan al cuento su relieve, su belleza y su encanto.

La referencia y los cuentos, en esta investigación, se vinculan por medio de la participación de esos personajes principales y secundarios, permanentes o itinerantes, trascendentes o apenas perceptibles, memorables o poco recordables en las historias exhibidas en ellos. Por ello, en este corpus la manera co-

mo se formó la base de datos obedece a una metodología lingüística, donde el análisis morfológico, presente por medio de las glosas en el interlineado, permite un acercamiento más anclado en la gramática particular de la lengua, y como consecuencia, una más fiable representación de la semántica del idioma original. A este respecto Leach (1967: 82) dice:

[...] que el análisis del mito debe proceder como el análisis de la lengua [...], ya que el análisis lingüístico puede aplicarse a cualquier unidad literaria y cuánto más grande mejor, en tanto haya una unidad real que sustente las secciones de la lengua que se analizan juntas.

La unidad real en la que en este se aplica el análisis es el cuento. Por consiguiente, el análisis gramatical, llevado a cabo en este trabajo muestra cómo las intenciones comunicativas de los hablantes se construyen por medio de distintos mecanismos y estrategias a través del discurso. Este propósito pragmático se realiza en cada uno de los cuentos por medio de una secuencia de párrafos, que constituye un episodio en la narración, por medio del cual, se determina el inicio y culminación de una etapa importante del discurso. Los episodios de los cuentos enuncian la trama del evento, la esencia del mensaje que ha querido ser transmitido por el hablante a su interlocutor (Van Dijk 2008)<sup>3</sup>.

### **Como dato**

Los estudios más característicos de la lingüística moderna se dirigen al estudio de los sonidos de la lengua; a los patrones de los fonemas, a la formación y estructura de las palabras, a las relaciones y las reglas que detallan la secuencia que se considera gramatical entre las palabras al codificar una cláusula u oración y al significado representado por las palabras en la mente y cómo se utiliza esta representación al construir las oraciones. En ninguno de estos niveles, el análisis rebasa el límite de una oración como su unidad de estudio<sup>4</sup>. Así que, aunque el discurso como nivel lingüístico se ha estudiado por algunos autores (Grimes 1975, 1978; Givón 1983; Comrie 1998, entre otros),

<sup>3</sup> Parte de esta sección se halla presente en una discusión expuesta en Peregrina (2016).

<sup>4</sup> Hernández (2002).

no lo ha sido en la misma medida que en los niveles antes mencionados. Esto se debe principalmente al hecho de que la lengua al nivel de discurso es menos controlable, ya que las unidades de análisis son menos delimitables y también, porque se enmarcan dentro de los aspectos sociales, cognitivos y psicológicos de los hablantes. Por tanto, entendiendo la magnitud del análisis del discurso y las implicaciones del mismo, la gramática y los aspectos semánticos y pragmáticos que se relacionan con esta tarea, es menester llegar a tener clara la noción de discurso y los conceptos concomitantes a él. Así, el discurso es definido desde varias perspectivas teóricas, de las cuales, se presentan algunas de ellas que serán propicias para la comprensión mejor del tema que nos ocupa.

Givón (1984) argumenta que el discurso es un constructo lingüístico multiproposicional, es decir, elaborado a partir de la combinación de diversas proposiciones. El término proposición se refiere a la unidad mínima de comunicación, es decir, información construida primordialmente por un predicado o verbo y/o el conjunto de argumentos básicos. Los argumentos básicos son los que se reconocen como actantes o participantes (Tesnière 1959, citado en Lazar 1998), mientras que entre los no básicos se encuentran aquellos que codifican información contextual: tiempo, lugar, manera, instrumento, entre otros. Ahora bien, ese constructo multiproposicional, al que hacemos alusión, está diseñado a partir de las unidades básicas, es decir, los elementos gramaticales y léxicos que toman importancia y relevancia comunicativa dentro de esa estructura gramatical, que es construida dando a la proposición su forma lingüística analizable, ya sea como una oración o como una cláusula. Esta concatenación de elementos, es decir, la unión gramatical entre los elementos morfosintácticos, permite elaborar la tematicidad de lo enunciado, así como la unidad de las cláusulas, integradas con secuencias aceptables y conectadas, sigue dando permanencia al tema enunciado, llegando hasta integrar el discurso mismo.

Esta secuencia de unión de elementos lingüísticos, que dan la formación del discurso, ofrecen una microrganización a partir de las unidades mínimas del discurso, o sea, los ítems léxicos que son básicos y que son los más recurrentes por el hablante en su construcción comunicativa, y que además, llegan a convertirse en las partes más importantes de la narración. Sin embargo, la combinación de estas unidades mínimas va formando otras estructuras más complejas, como son las cláusulas y estas a su vez originan los párrafos y

secuencialmente, estos a los episodios que, al final la suma de estos últimos, integran al discurso mismo. Entonces podemos hablar de una macrororganización de la información.

Si apreciamos al discurso desde estas dos perspectivas<sup>5</sup>, es decir, desde la micro y la macro organización, podríamos pensar que se contraponen, pero no es así, más bien se complementan. Por consiguiente, tendríamos que distinguir que la intención comunicativa del hablante se hace patente, y claramente discernible para el oyente, en la construcción del tema desde las perspectivas de organización del discurso. Esto hace posible, que en la concatenación de unidades temáticas, esté implicado que puede cambiar la continuidad de la acción, sin que tenga que cambiar la continuidad en el participante más importante o en el tema. Aun cuando el tema general de la narrativa sea amplio, y que esto propicie que el participante principal pueda cambiar, la continuidad de la acción y/o la continuidad del tema serán mantenidas sin cambios.

La naturaleza del discurso narrativo hace posible que se pueda explicar la referencia de los participantes, en donde la continuidad temática, la continuidad de la acción y la continuidad del participante/tópico se traslapan e interactúan, lo cual provoca que no se pueden aislar para su análisis una de otra. Lo anterior provee un marco conveniente para organizar los elementos que dan la estructura al discurso de una determinada lengua dentro de un análisis lingüístico, de acuerdo a Payne (1997).

Por su parte, Halliday y Hasan (1976: 10) definen el discurso en términos estructurales como el postulado de una unidad mayor que la oración, refiriéndose al párrafo o a una entidad mayor como lo es el episodio. Por tanto, la visión del discurso como materia de análisis, para estos autores, es como una macrororganización de cláusulas encadenadas para formar eventos que suceden en tiempos y locaciones, en el mundo real o imaginario, pero que siempre enmarcan condiciones en las que las cláusulas deberán ser vistas dentro de una unidad que comprende más de un enunciado.

Como se ha podido mostrar, las definiciones de discurso están basadas en una visión funcionalista del lenguaje, acorde con la perspectiva de análisis que aquí se aborda. En atención a lo cual, se citan de manera puntualizada las características que describen al discurso desde el funcionalismo, esto de

<sup>5</sup> Van Dijk (1993).

acuerdo con lo anotado por Schiffrin (1994: 21)<sup>6</sup>. A continuación, se muestran los puntos que caracterizan al discurso desde la perspectiva expuesta en este párrafo.

- i. Aborda la estructura del acto o evento de habla.
- ii. Analiza del uso antes que el código.
- iii. Expone una gama de funciones sociales.
- iv. Recaba elementos y estructuras etnográficamente apropiadas.
- v. Adapta de manera funcional, la diferencia de lengua, variables y estilos.
- vi. Estudia las comunidades de habla como matriz de repertorios de códigos o estilos de habla.

Los puntos expuestos acerca de la perspectiva funcional del discurso, visualizando a este como lenguaje codificado con intencionalidad comunicativa, es una concepción que comparten varios expertos en el estudio del mismo. Así, es factible decir que especialistas en la materia como Givón, Comrie, Halliday y Hasan y Van Dijk, entre otros, comparten esta visión sobre el discurso y la manera de abordar su análisis. Entonces, el discurso comprende una unidad de estructuras que están unidas por un hilo conductor que las enlaza en un orden sintagmático y lógico. Este, como se ha mencionado anteriormente, se caracteriza porque cada pasaje está constituido por una serie de componentes que, de acuerdo con su nivel jerárquico, se van formando unos a los otros en orden de menor a mayor. En el esquema (A) se presenta el orden de los mismos.

#### Esquema 1. Partes constitutivas de un discurso

cláusulas ► cláusulas encadenadas ► párrafos ► episodios ► discurso

Las cláusulas en un discurso no son independientes unas de las otras, sino que son enunciadas con el propósito de conformar una información apta para que el oyente/lector pueda recibir la transmisión de una idea, concepto o

<sup>6</sup> En Schiffrin (1994: 21), también se muestran los rasgos del discurso con la visión estructuralista formalista, pero que aquí no se presentan, ya que la discusión sobre ellos, no es relevante para la presente investigación.

evento. Así su secuencia, no al azar, se concatena por medio de conectivos referenciales, temporales y espaciales que permiten la construcción de una unidad descrita como un encadenamiento dinámico y coherente, pragmáticamente hablando.

Las cláusulas encadenadas integran los párrafos, en los que semánticamente el hablante transmite un mensaje claro y objetivo para ser comprendido por el oyente. Es decir, este encadenamiento clausal ofrece al oyente/lector la información sobre el tema que se desarrolla en el acto comunicativo, en una estructura jerárquicamente más cercana al discurso. Estos párrafos contienen información nueva y vieja, que el oyente recupera y descifra a través de las 'pistas' gramaticales que se codifican en la secuencia de cláusulas que los conforman. La información del evento, de fondo y figura (*background* y *foreground* respectivamente), es circunscrita a la mención, principalmente, de los participantes del discurso. Es decir, los acontecimientos narrados dentro de un marco tempo-espacial siempre tienen que ver con la participación de los actantes.

Una secuencia de párrafos constituye un episodio de la narración, en el que se determina el inicio y culminación de una etapa importante del discurso. Por tanto, los episodios, de los cuales está conformado el discurso, enuncian la trama del evento; la esencia del mensaje que ha querido ser transmitido por el hablante a su interlocutor (Van Dijk 2008). Los episodios son las partes constitutivas de una secuencia de asuntos que se tratan del mismo tema, del mismo personaje, del mismo escenario, del mismo tiempo o de las mismas circunstancias. Así, cuando alguno de ellos cambia y la secuencia de párrafos toma otra dirección en la trama de la historia, el siguiente episodio se inicia, y es notorio para el receptor del mensaje que algo ha cambiado en la malla discursiva.

Así llegamos al nivel más prominente en la realización de la comunicación: el discurso. Este es constituido por la información coherente provista por el hablante por medio de las estrategias de seguimiento de la referencia de los participantes en la narrativa. Así, el oyente, quien siguiendo las 'pistas' de cohesión provistas por su interlocutor, las decodifica con base en su conocimiento previo del tema. Así mismo, con los aspectos que integran la

coherencia, recibe la intención comunicativa en el mensaje de manera clara y con el propósito básico que se ha querido transmitir por su interlocutor<sup>7</sup>.

### **Cohesión y coherencia discursivas**

El discurso, como ya se ha mencionado, se aborda desde diversas perspectivas de análisis, tales como la pragmática, el análisis conversacional, la antropología lingüística, entre otros (Duranti 1997). De acuerdo con Halliday y Hasan (1976), el término discurso se ha visto analizado desde dos líneas básicas. La primera, que citaremos de nuevo aquí, lo aborda como la producción y el resultado de un acto comunicativo entre personas que comparten un sistema de habla. Es decir, se refiere esencialmente a lo que se conoce como textos y que han sido abordados por la lingüística textual para referirse a las representaciones escritas de los eventos de habla. La segunda lo percibe como una acción y un proceso de interlocución entre un codificador y un decodificador de un mensaje con el propósito de compartir información pertinente a los involucrados en un contexto que comparten y que les es implícito más allá de sólo el texto mismo. Esto lleva a la búsqueda de las explicaciones dentro y fuera de lo que está codificado verbalmente, considerándose el habla como uno de los principales intercambios comunicativos. Por ello, se estima a los discursos procesos dinámicos de negociación de significados entre los participantes. Así, lo relevante del análisis del discurso, desde este punto de vista, es la interacción entre quienes producen y reciben el mensaje por medio de enunciados y secuencias extensas de ellos (Givón 1983; Comrie 1998).

En esta investigación se aborda el estudio del discurso desde la perspectiva presentada en la última parte del párrafo anterior, donde se ve al discurso como acción y proceso del acto comunicativo. Por tanto, uno de los principales enfoques a este respecto en que se enmarca el análisis, es el provisto por Halliday y Hasan (1976). En su trabajo se visualiza al discurso como una unidad semántica de uso y no una unidad gramatical similar a la cláusula. Por lo que el discurso no queda definido por su extensión, ya que este no se ve como un conjunto de oraciones hiladas simplemente por sus características gramaticales, sino que constituye una unidad temática, en donde se perciben

<sup>7</sup> En el análisis del discurso la influencia de los factores discursivos más locales, la escala menor de los constituyentes lingüísticos: gramatical, léxico y fonético es determinante (Kibrik 2011: 14).

los lazos de cohesión entre las oraciones que lo integran. En esta visión semántica del discurso, los lazos cohesivos se establecen mediante mecanismos gramaticales que son los responsables de dar la textura al discurso, esto es, lo que lo hace su razón de ser. En otras palabras, la textura del discurso es la codificación gramatical y aceptable que el hablante elabora desde su competencia lingüística y comunicativa en la lengua en uso, y que establece los parámetros necesarios para el ejercicio de decodificación del mensaje por parte del interlocutor (oyente/lector).

A pesar de que la propuesta de Halliday y Hasan, que hemos citado sobre el discurso y su estructura, data de la mitad de los años setenta, hoy en día se mantiene vigente y es noción obligada para los estudios sobre el análisis del discurso. Así, Halliday y Hasan (1976), proponen que el discurso sea percibido como una unidad semántica, en donde la forma no es la principal característica, sino el significado. Esta perspectiva hace que el discurso pueda ser abordado desde la gramática, pero sin dejar por fuera el contenido de la intencionalidad comunicativa del hablante. No son solamente los elementos formales conformados en las oraciones que comprenden al discurso lo que se debe de analizar, sino a la par de ello, el contenido semántico del discurso en general y el objetivo perseguido del orador al comunicar el mensaje a su interlocutor, y por tanto, lo que su interlocutor ha decodificado del mensaje recibido basado en sus conocimientos ontológicos y en su competencia de la lengua en que se ha enunciado el texto.

Brown y Yule (1985), contraponen el planteamiento de Halliday y Hasan (1976) argumentando que la textura no radica en todo lo que se realiza formalmente en el discurso, y entre ellos, los mecanismos de referencia. A pesar de ello, y entendiendo que actualmente se han elaborado muchas más definiciones del texto y discurso, además de la de Halliday y Hasan (1976), casi todas coinciden por lo menos en algo esencial: que el discurso contiene una parte gramatical y otra pragmática. La primera de ellas dependiente de la sintaxis y el léxico, la segunda del contexto. Es en esta última, que a finales del siglo pasado e inicios del siglo presente una buena cantidad de investigadores, tales como: Östman, Jan-Ola y Jan Blommaest (1995); Van Dijk (1983); Cooreman (1987); Duranti (1997); Comrie (1998); Givón (2001), por citar algunos, tienen como foco de atención un conjunto de fenómenos lingüísticos que se analizan dentro de lo que llaman texto conectado o discurso situado, ya



que toman en cuenta elementos del contexto para poder explicar cómo los hablantes usan e interpretan el lenguaje.

El argumento anterior se toma como base para entender el discurso no solamente como una unidad gramatical cualitativamente similar a una oración o una cláusula, sino que es una unidad del lenguaje en uso, el cual no puede ser definido simplemente por su extensión. Así, la diferencia entre un conjunto de oraciones sin relación y uno que constituye un discurso es que en este último se dan lazos cohesivos entre y dentro del conjunto de oraciones que comprenden el texto. De acuerdo con Halliday y Hasan (1976: 4), las relaciones cohesivas en un texto se establecen donde la interpretación de un elemento en el discurso depende de la de otro. Es decir, un elemento presupone al otro en el sentido de que no puede ser decodificado efectivamente excepto recurriendo a este. De acuerdo con Comrie (1989: 37), lo anterior es una de las características más importantes de un discurso coherente, es decir, que el oyente sea capaz de recuperar del mensaje informativo, provisto por el hablante, lo más cercano a cómo cada entidad está siendo referida en cada punto del discurso.

La cohesión es una característica del discurso producido según las estrategias del emisor. Así esta se realiza a través de la forma en que las cláusulas y las proposiciones están unidas en el texto. Los elementos lingüísticos que tienen un mismo referente quedan unidos en bloques, que conforman a su vez, las diferentes partes del texto, logrando el emisor una estrategia comunicativa al mismo tiempo que le es facilitada al receptor la información a su disposición. Los elementos más comunes en las estrategias de cohesión discursiva, de acuerdo con Östman y Blommaest (1995: 243) son: los participantes, el tiempo y los locativos, los cuales están presentes en el discurso por medio de los diferentes mecanismos gramaticales que les sirven como marcadores para referirse a ellos. Para ejemplificar lo que se ha dicho, y de acuerdo con Sanders (1997), se exponen las siguientes estrategias de cohesión:

- a. La repetición de elementos del texto, por ejemplo la recurrencia, lo textofórico (anáfora y catáfora), la paráfrasis, el paralelismo.
- b. La construcción del texto mediante el uso de mecanismos como la elipsis.

- c. El uso de mecanismos morfológicos y sintácticos para expresar diferentes tipos de relaciones, tales como la conexión, el tiempo, el aspecto, la deixis, la relaciones *thema-rhema*, entre otros<sup>8</sup>.

La otra noción determinante para la constitución de un discurso consistente y sistemático es la coherencia. Esta ha sido considerada como una parte esencial del acto comunicativo fuera del aspecto gramatical o formal. La coherencia se ha visto como una propiedad del producto externo de la comunicación (Grimes 1975; Halliday y Hasan 1976; Longacre 1976). Por lo que antes se ha dicho, y de acuerdo con Östman y Blommaest (1995), la coherencia es propuesta dando cuenta de la interpretación del texto por el trasfondo cultural y de conocimientos en el que se inserta, más que de los aspectos puramente lingüísticos. Por ello, se puede argumentar que los mecanismos de cohesión citados anteriormente, que se refieren a los medios lingüísticos mediante los que las oraciones se unen y son ligadas dentro de unidades más grandes como son los párrafos, son relativamente de más fácil acceso que los mecanismos de coherencia, ya que los que le competen a esta última, se aplican más a las relaciones de carácter lógico-semántico y pragmático.

Todo hablante de alguna lengua cuenta con los conocimientos que generan la competencia lingüística y comunicativa que le hace capaz de tener la intuición suficiente que le permite saber cuándo un discurso es coherente y cuándo no lo es. Por tanto, aun cuando las dos características citadas aquí del discurso, es decir, la cohesión y la coherencia son inseparables, es menester establecer los campos en los que cada una de ellas contribuye a la generación de un discurso coherente.

La cohesión está presente en los niveles lingüísticos de la gramaticalidad y formalidad del texto oral o escrito y la coherencia es producida mediante mecanismos dentro y fuera de la lengua, con la participación de otros sistemas de símbolos además del lenguaje, tales como los elementos suprasegmentales como el acento, la entonación, y de otro tipo como la gestualidad, la proxémica, los aspectos culturales, las concepciones mentales y el conocimiento que las personas tengan, como antecedente, a la hora de recibir el discurso. De esta manera, los términos de coherencia y cohesión han sido usados dentro de la lingüística textual para aludir a las propiedades funda-

<sup>8</sup> Para una descripción de cada término citado aquí, véase Hernández (2002: 46).

mentales de todo discurso. Sin embargo, es especialmente controversial el definir los conceptos asociados a estos dos términos, ya que son usados como sinónimos para referirse a un mismo conjunto de relaciones. No obstante, hay quienes establecen una diferencia clara entre la coherencia y la cohesión como dimensiones distintas.

Para esta investigación y sus propósitos es suficiente indicar que la cohesión y la coherencia serán abordadas bajo la comprensión de sus diferencias esenciales, pero se acudirá a la integración de las dos nociones al momento de hablar de un discurso coherente. Es en esta dirección que se traza la ruta de los argumentos presentados para la comprensión más clara del tema. Así, Givón (2001), abordando el tema sobre la teoría de la información, ha destacado tres puntos importantes en la constitución de un discurso coherente, los cuales son: tópico-comentario, prominencia argumental y seguimiento de referencia. Estas tres nociones son expuestas a continuación y perfilan aspectos relevantes para los intereses de este estudio.

### **Noción de tópico-comentario**

Esta noción es definida desde una nueva disposición para abordar el análisis del discurso, esta perspectiva de la lingüística funcional argumenta que la noción de sujeto<sup>9</sup> ha sido utilizada en el análisis de las relaciones gramaticales a nivel oracional, sin embargo, cuando esta noción se aborda a nivel del discurso se vuelve difusa, por lo que no se habla ya de sujeto, sino de tópico. El tópico, más que ser una noción de relación gramatical, es una noción pragmática que se refiere a los participantes, a los que se hace referencia en la narración. La organización de la información, relacionada con los diversos participantes en el discurso, difiere de acuerdo con la dinámica propia del género discursivo de que se trate, ya que cada uno de estos géneros, ya sea directo, indirecto, narrativo o instruccional, entre otros, determinará la forma de organización y presentación de los participantes o referentes que permiten que la cohesión del texto se mantenga. Esta dinámica persistente entre el tópico del discurso y el comentario dan al texto la estructura necesaria para que los oyentes/lectores puedan decodificar claramente el mensaje comunicado

<sup>9</sup> Keenan (1976) define al sujeto por las cualidades que lo constituyen: indispensable, independiente y con referencia autónoma que implica controlar los pronombres reflexivos, la correferencia fuera de las fronteras de la cláusula, conexión correferencial, concordancia verbal y es el participante principal de la oración básica.

por su interlocutor, echando mano para ello de los distintos mecanismos de coherencia y cohesión.

### **Noción de prominencia argumental**

La norma general del discurso humano es hacer que las entidades importantes, que son temporalmente estables y que se codifican gramaticalmente como nominales, sean participantes principales en el discurso y tiendan a emerger en la cláusula como sujetos u objetos gramaticales. Además, el tópico nominal típico se perfilará a ser referencial y definido anafóricamente, por lo que, a través de la medición de frecuencia referencial uno puede observar tanto la importancia global como local de los tópicos nominales Givón (1983). En otras palabras, los participantes más importantes en el discurso generalmente estarán realizando las funciones sintácticas nucleares, marcando una tendencia lógica dentro de la cognición de los humanos al comunicarse. Por lo que antes se ha dicho, se establece una relación de coincidencia entre los participantes más prominente en la narrativa y su papel argumental en las construcciones de ella.

### **Noción de seguimiento de referencia**

Autores, que han estudiado este fenómeno lingüístico llamado seguimiento de referencia (Givón 1983, 1985, 2001; Comrie 1983, 1988, 1998; Cooreman 1987; Stirling 1993; Kibrik 2011; entre otros), han destacado que cuando el hablante da énfasis o prominencia a un participante constituyéndolo así en el referente topical del discurso<sup>10</sup>, éste será mencionado una y otra vez a lo largo de la trama, mostrándolo plenamente en su identidad referencial por medio de varios procedimientos gramaticales, los que siguen una secuencia esperada de incidencia jerárquicamente como se muestra a continuación.

- i. nombre (propio y común)
- ii. determinante
- iii. pronombre referencial
- iv. pronombre no referencial
- v. anáfora cero

<sup>10</sup> Foley y Van Valin (1984) señalan que dentro de las lenguas del mundo, en todo tipo de discurso, se presentan mecanismos con la capacidad de manifestar una gran diversidad de relaciones semánticas.

Comrie (1998) nos dice que el seguimiento referencial es un conjunto de procedimientos lingüísticos mediante los cuales una lengua puede indicar si se hace referencia al mismo participante o a uno diferente. Así, la continuidad de tópico en un texto es el hilo conductor que lleva al participante, más involucrado en la narración, a ser codificado como sujeto gramatical y como el tópico principal de la mayoría de las cláusulas, de ahí que sea el elemento con mayor continuidad, y por lo tanto, el que le da coherencia al texto, esto de acuerdo con Givón (1983). Tomando en cuenta los puntos anteriormente citados, se puede decir que un discurso coherente es aquel que da signos de continuidad: de continuidad temática, que es concretada por medio de la continuidad en los referentes, la continuidad temporal y la continuidad espacial. Observando con nitidez, que estas dos últimas nos permiten anclar los eventos o episodios en un mundo pragmático concreto.

Esta página ha sido dejada intencionalmente en blanco

## CAPÍTULO 5 HABLEMOS DE LA REFERENCIA

### Elemento semántico

La referencia es un fenómeno lingüístico que se relaciona directamente con la semántica del lenguaje humano, ya que es por medio de ella que en las lenguas se puede llegar a establecer, en cualquier acto comunicativo, la mención, enunciación o codificación de quien o de que se dice algo. En otras palabras, la referencia se vincula con la capacidad de los interlocutores de llevar a cabo exitosamente la mención estos elementos sean de los participantes de los mensajes transmitidos y para que estos sean exitosos en la comunicación de ideas, conocimientos, sentimientos, deseos, mandatos, consultas, y todos los otros aspectos posibles a comunicar y transmitir entre los seres humanos. Por ello, la referencia es compartida por el conocimiento que los interlocutores tienen, no sólo del sistema de lengua que interviene en el acto de habla, sino que también deben de participar activamente del conocimiento del tema, asunto o aspecto que se está referenciando en el mensaje o discurso. Así, la referencia se perfila sobre la plataforma de la cognición y de los procesos que se ejecutan para la codificación y decodificación de ella.

El rasgo de significación que implica la referencia se dirige directamente a las características del participante del que se dice algo en el discurso. Este rasgo que aporta la referencia coadyuva al de la definitud y al de la animación para concretarse en alguna entidad que es nombrada o traída al ámbito de lo comunicado. Por las razones antes presentadas, la contribución del hablante en hacer converger estos tres rasgos semánticos en los elementos de la gramática, que contienen tanto la parte léxica –forma– como la semántica –significado–, es definitiva para que el mensaje transmitido sea claro para el oyente, el que contribuye en la decodificación de esos elementos dados por su interlocutor y que le guían para asimilar lo transmitido a él. Entonces la confluencia de la referencia con los otros dos rasgos determina, en gran medida, el éxito de la comunicación en las lenguas naturales.

La referencia como un procedimiento cognitivo de alta complejidad incursiona en la lengua mediante los elementos léxico semánticos a los que se hizo alusión en el párrafo anterior. Sin embargo, la referencia extiende sus alcances más allá de una estructura simple como lo es un nombre o una frase nominal léxica. No obstante, el nombre es el elemento necesario en la referencia inicial de toda entidad de la comunicación, y llega a poder ser retenido en la memoria de los interlocutores por medio de otros elementos de contenido gramático funcional, tales como los pronombres. Esta posibilidad del seguimiento de la referencia, por un número amplio de elementos, permite que sean activados en la mente de los hablantes/oyentes los archivos de la identificación de los referentes y el conocimiento de los escenarios o de los aspectos contextuales que dan continuidad al discurso.

### **Elemento gramatical**

En este apartado se exponen los aspectos en los que la teoría sobre el tópico de estudio de esta investigación se realiza. La secuencia presentada permitirá mostrar las nociones sobre la referencia, el seguimiento de la referencia y la continuidad discursiva, así como los conceptos relacionados con ellos y los mecanismos morfosintácticos y semánticos con los cuales se da cuenta del fenómeno lingüístico que nos ocupa en la lengua náhuatl.

### **Definición**

La referencia es casi el fenómeno central y omnipresente en la lengua y en el uso de la misma, y aunque la discusión aquí será focalizada sobre los referentes y la referencia, también se abordarán aspectos relacionados a otro tipo de información y conceptos, los que de alguna manera operan con ella y colindan funcionalmente con los mecanismos referenciales que se codifican en las lenguas naturales. Lo anterior, de acuerdo a la relevancia de este fenómeno lingüístico, en donde se destaca el papel preponderante de la referencia, siendo esta el hilo conductor con el que se hilvana la cohesión en el texto y la coherencia en el discurso (Comrie 1998).

A continuación, presentaremos en (1) el ejemplo usado por Kibrik (2011: 8), en donde plasma con precisión la importancia de la referencia como un fenómeno lingüístico de preponderancia analítica en cada lengua.



- (1) a. Well I thought you were going to talk to me about Christmas presents.  
b. I have spoken to you about Christmas presents. I've told you about all I can tell you. Why don't you, why don't you sit down and tell me what you want for Christmas. I mean that would be useful.

Ahora bien, en (2), transformaremos la versión de (1), presentando solamente los elementos nominales (incluyendo aquellos que pertenecen a una jerarquía compleja dentro de la estructura interna de la cláusula) y extrayendo los otros ítems. Mientras que en (3), por otra parte, todos los elementos nominales han sido removidos y los otros ítems lingüísticos han sido preservados.

- (2) a. I you me Christmas presents.  
b. I you Christmas presents. I you  
all I you. you you  
me what you Christmas. I that.
- (3) a. Well thought were going to talk to about.  
b. have spoken to about. 've told about  
tell. Why don't, why don't sit down and tell.  
mean would be useful.

Comparando las dos secuencias que se han manipulado en (2) y (3) con la secuencia original en (1) se puede notar fácilmente que una gran información sobre el contenido del uso del lenguaje se implementa en expresiones referenciales, es decir, 'en la versión con los elementos nominales' (2). Por lo que es mucho más informativa, ya que la especificación referencial es dada por los elementos nominales. Esto se debe a que ellos normalmente son los que codifican los roles como elementos oracionales, o sea, de quién y de qué se dice algo en el texto. Así, se pone en evidencia que la referencia y los mecanismos por los cuales se codifica en las lenguas del mundo constituyen un conjunto de procedimientos necesarios para el análisis discursivo, ya que

de acuerdo a Kibrik (2011)<sup>1</sup>, una de cada tres palabras en el discurso natural es una expresión referencial. Por consiguiente, se destaca el argumento que la referencia es casi la mayor de las herramientas usadas por los hablantes y que la comunicación lingüística nunca podría ser posible sin ella.

La comprensión del concepto de referencia en el discurso se basa en el proceso de la información tanto del que elabora el texto desde su perspectiva y conocimiento ontológico, es decir, desde su conocimiento del mundo real, así como de su conocimiento de la realidad objetiva en la que se sitúa. De igual forma, los procesos cognitivos<sup>2</sup> que se dan en la interacción comunicativa en las mentes de los interlocutores de este; el emisor y receptor del mensaje, los que deberán estar relacionados con los factores existenciales del mismo. Estos brindarán la plataforma adecuada para poder desmenuzar el mensaje y seguir la secuencia de datos que les permitirán codificarlo y decodificarlo. Por tanto, a lo largo de este trabajo, la referencia es vista como un fenómeno basado en el discurso. Los principios subrayados en el uso de las expresiones referenciales son en gran medida construidas a partir de la estructura del discurso y otros factores de carácter discursivo. La relación entre discurso y referencia es muy fuerte, ya que ella constituye uno de los más importantes y persistentes fenómenos discursivos (Kibrik 2011: 10).

Para dar cuenta de estas operaciones mentales y del análisis de las marcas formales y semánticas que de esos procesos cognitivos afloran, el examen de la relación de referencia ha sido abordado desde dos perspectivas teóricas, que sólo no son opuestas, sino que se presentan como complementarias. Estas dos líneas son: la lógica clásica y la del contrato comunicativo. Esta última posición la desarrolla Givón (1984), y sintéticamente se presenta aquí en términos de referencialidad y definitud.

### **Nociones concomitantes a la referencia**

A continuación, se expone cada uno de los términos de referencialidad y definitud en la dirección de las posturas teóricas que se han mencionado. Sin embargo, se pretende hacer hincapié en la propuesta sobre el contrato comu-

<sup>1</sup> Citando a Biber (1999).

<sup>2</sup> Kibrik dice que la lingüística cognitiva es el estudio que relaciona el lenguaje con la mente humana. El enfoque cognitivo en la lingüística pertenece a una clase más amplia de los enfoques que se llaman funcionales (2011: 17).

nicativo, cuya relación con la lingüística funcional es adecuada a nuestro propósito.

### **Referencialidad**

Este término implica la relación directa que se establece entre el elemento lingüístico ítem léxico y la entidad a la que hace alusión. El concepto del signo lingüístico está implícito en esta noción. Por su parte, Givón (1984), comenta que desde la perspectiva de la lógica clásica, la referencialidad se da por medio de dos constructos para denotar a los participantes/tópicos en el mundo real, estos son:

- a. Como cuantificador universal utiliza el determinante: el/la.  
Este constructo es utilizado cuando la referencia es al todo y la indicación en el mundo real del participante es no existente o no referenciada.
- b. Como cuantificador existencial, están los adjetivos demostrativos: un, algún, ningún.  
Este tipo de constructo utilizado enmarca la relación del participante con la realidad como una parte del todo, por tanto es referenciado directamente.

Las entidades no referenciadas por el emisor del discurso, ontológicamente hablando, y que para ello formalmente utiliza el cuantificador universal “el/la”, pasan a ser decodificadas por el receptor como parte del todo, haciéndose posible la no referencialidad. Así, se establece una negociación por parte de los involucrados en la conversación para establecer la identidad de los argumentos/participantes que no son identificables en el discurso, sino que son parte misma del discurso o de aquellos que sí tienen una referencialidad en el mundo real. He aquí la realización de los papeles que juegan los involucrados en el acto comunicativo, en donde el mensaje que contenga sea codificado por uno y decodificado por el otro, esos elementos formales que son manejados por cada uno de los involucrados y que de alguna manera son comprendidos por la referencia que se hace a ellos, ya sea que su realización sea objetiva en el mundo real o fuera de él. Por tanto, siendo esta la posición del contrato comunicativo respecto de la referencialidad, Givón (1984), argumenta que en el universo discursivo, el emisor es quien controla

gramaticalmente la codificación de la referencia, organizándola de acuerdo a su propósito comunicativo (Wright y Givón 1987).

A continuación, y basándose en la mismas posiciones teóricas de la lógica clásica y el contrato comunicativo (Givón 1984), se presenta la noción de definitud con la que de alguna manera se relaciona la referencialidad y que conlleva las nociones de identificabilidad y no identificabilidad.

### **Definitud**

El término de definitud<sup>3</sup> se ha propuesto para ubicar la concepción de la identificabilidad o no-identificabilidad del referente por parte del receptor. Es decir, mientras que el emisor del mensaje usa tanto los recursos gramaticales a su disposición como el conocimiento de la realidad para hacer referencia a los participantes en el discurso, el receptor, echando mano de las mismas herramientas, y siguiendo las ‘pistas’ formales, comprende la identidad de los participantes. Por consiguiente, la identificabilidad o no-identificabilidad de los actantes son nociones que tienen que ver con el elemento en que el emisor codifica a los participantes y con la capacidad de decodificación de ese ítem por parte del oyente/lector del mensaje recibido de su interlocutor. A continuación, se muestra en el esquema 1 la escala propuesta para la definitud (Silverstein, 1976; Comrie, 1979; Croft, 1988; Aissen, 2003), y con esta la jerarquía de los mecanismos gramaticales y semánticos insertos en ellos.

#### Esquema 1. Escala de definitud

Pronombre >Nombre propio >FN Definida >FN Indefinida específica >FN Indefinida no específica

Por lo anteriormente citado, y de acuerdo con los conceptos de micrororganización y macrororganización del discurso que se han presentado, se puede decir que para poder considerar la referencialidad y la definitud, es necesario contar con un contexto amplio de cláusulas que constituyen el discurso, ya que así se puede observar y analizar la continuidad de tópico y el seguimien-

<sup>3</sup> El referente de una frase definida es único y familiar. Así la frase es definida si cuenta con un determinante definido como el/ella, pero será indefinido si cuenta con un determinante indefinido un/una. Asimismo, será específica si el referente es concreto o identificable y no específica si el referente no es concreto o identificable.

to de los referentes en donde se hace patente la identidad de los mismos. Por tanto, conceptos tales como contexto del discurso, la intención comunicativa del emisor y la decodificación del mensaje por parte del receptor no se ven claramente tratadas por la teoría de la lógica clásica, ya que se puede observar que esta postura no presenta una separación entre las nociones de referencialidad y definitud.

La teoría del contrato comunicativo (Givón, 1984) por su parte, toma en cuenta las nociones señaladas anteriormente y argumenta que cuando el emisor transmite el mensaje, en su intencionalidad construye cada proposición tomando en cuenta que cada receptor podrá tomar una distinta actitud frente el mensaje comunicado. Ante esta condición, la postura teórica citada presenta dos aspectos psicolingüísticos relevantes en el acto comunicativo: la memoria habitual y la memoria actual. La memoria habitual hace las veces de un archivo permanente en donde se instalan todos los conocimientos previos y que de alguna manera son compartidos con los miembros de la comunidad de habla en donde se realiza la comunicación. Es decir, todos aquellos ítems léxicos a los que tiene acceso tanto el emisor como el receptor del mensaje, aquellas palabras con las que se forman las cláusulas y el contenido semántico que conllevan las construcciones elaboradas. Este tipo de conocimiento queda en la memoria por un tiempo largo. Por su parte, la memoria actual constituye el archivo que se integra al emitir el discurso mismo. En otras palabras, la información de las proposiciones como el de las referencias marcadas por las formas gramaticales de la lengua, en el momento de la emisión del mensaje, van quedando grabadas en la memoria y de esa manera van siendo codificadas y decodificadas según la tarea de cada uno de los participantes del acto comunicativo. Esta memoria actual se sostiene por medio de una combinación o enlace aportado por los datos de la memoria habitual y por las referencias presentadas que identifican a un mismo individuo/participante. Por tanto, cuando se ha terminado la emisión del discurso, esta memoria actual se mantendrá activa por poco tiempo.

Ahora bien, de acuerdo con el argumento anterior, la referencialidad de los participantes es determinante en el discurso, así como las estrategias para poder codificarlos. Esto, propicia que para el receptor sea posible la identificabilidad de los mismos. Siendo de poca permanencia la memoria actual, la definición o indefinición de los referentes es de carácter crucial para la comprensión del discurso (Givón 1983). Por ello, la referencia en el texto implica

tanto a la referencialidad como a la definitud, las que son evidentemente acciones intencionales del emisor como del receptor respectivamente. Estas son codificadas en las cláusulas de tal forma que su posición pueda mantener la cohesión en los párrafos y la coherencia en el texto. Así, la relación semántico-pragmática de la referencia pueda traer a la luz la importancia del participante más topical, su continuidad y su persistencia (Givón, 1984).

De acuerdo con esto, se puede hablar de participantes en el discurso, que son codificados con mecanismos gramaticales, haciéndolos aparecer como definidos y otros como indefinidos. El definido es el nominal que ya está marcado, el receptor puede identificar al participante o tópico a través de alguna referencia con la memoria habitual y/o la memoria actual, por lo que el emisor asume aquel tópico como identificable en forma clara y precisa por el receptor. Mientras que el indefinido es el tópico que ha sido introducido por el emisor por primera vez y el receptor no está familiarizado con él, por lo cual tendrá que abrir un archivo nuevo. Es un nominal que el emisor asume como no-marcado, es decir, no claro para el receptor y que no va a poder identificarlo porque no tienen ningún conocimiento previo para realizar la referencia. Los indefinidos, son introducidos en el discurso en el primer momento, son marcados como topicales cuando el hablante quiere dar pistas al oyente para una fuerte activación de su atención por el referente, y así, ser referido de manera relevante en el montaje actual de los episodios en la memoria, y con ello, recuperarlos de manera más eficaz. Por otra parte, los referentes definidos, pueden ser marcados por varios mecanismos como ‘topicales’, esto es hecho cuando el hablante desea facilitar la búsqueda o recuperación de cada referente en los episodios de la memoria existentes en el oyente, cuando ellos han sido previamente distinguidos como ‘topicales’ y que seguirán siéndolo en el discurso<sup>4</sup>.

Por medio del ejemplo en (4) se puede ilustrar lo que se ha mencionado acerca de la definitud de los participantes en el discurso, una tarea que corresponde para ambas partes del trato comunicativo hablante/oyente. Obsérvese en la tabla 1 como el participante topical es codificado por el hablante a través de varios mecanismos de referencia, mientras que el participante indefinido es introducido como tópico para su activación como un nuevo archivo. Estos mecanismos operan en las memorias habitual y actual del oyente

<sup>4</sup> Givón (1983: 133).

activándolas para realizar la identificación de los participantes. A continuación, se presenta una comparación de mecanismos referenciales usados para la definitud de los actantes.

- (4) *Me* precede **una página en blanco**.  $\emptyset$  Es **buena compañera**, aunque  $\emptyset$  **muy tímida**. De **las** que siempre piensan demasiado lo que  $\emptyset$  **van** a decir.  $\emptyset$  No **se** atreve a pronunciar siquiera **su** propio nombre. Pero es **la página 112**.  $\emptyset$  Os lo puedo confirmar, pues somos **amigas** desde hace tiempo.  $\emptyset$  Estoy se-gura de que algún día  $\emptyset$  **hablará** y  $\emptyset$  **nos** contará cosas maravillosas. Mientras tanto  $\emptyset$  **nos** regala **su** silencio, que es como fresco y descansado, ¿verdad?<sup>5</sup>

Tabla 1. Comparación de la definitud del participante topical y otro participante

Participante definido	Función sintáctica	Participante indefinido	Función sintáctica
		<i>Me</i>	objeto
una página en blanco	sujeto		
$\emptyset$	sujeto		
buena compañera			
$\emptyset$ muy tímida			
las $\emptyset$	sujeto		
$\emptyset$	sujeto		
$\emptyset$	sujeto		
<b>se</b>	objeto		
<b>su propio nombre</b>	objeto		
<b>la página 112</b>	sujeto		
		$\emptyset$	sujeto
<b>amigas</b>	sujeto	<i>amigas</i>	sujeto
		$\emptyset$	sujeto
$\emptyset$	sujeto		

<sup>5</sup> Echeverría (2008: 57).

∅	sujeto		
		<i>nos</i>	objeto
∅	sujeto		
		<i>nos</i>	objeto
<b>su silencio</b>	objeto		

Cabe señalar que, aunque la definitud en el trato comunicativo es una tarea esencial para el oyente, no deja de ser determinante la participación del hablante en este proceso, ya que para comunicar un discurso coherente tendrá que organizar la información con el propósito de que pueda ser decodificado por sus oyentes. Así la definitud de los referentes es una labor compartida por los interlocutores accediendo a ella tanto en la emisión como en la recepción del mensaje.

### Noción de dominio

La manera de marcar a los referentes sean definidos o indefinidos y el propósito del hablante en ello, se puede ver reflejado dentro de un dominio, para lo cual, de acuerdo con Comrie (1998), existen determinadas estrategias de tipo gramatical por medio de las cuales en un idioma se hace referencia a un participante, a él mismo o a uno diferente dentro del discurso. Esta referencia a los participantes se da dentro de un dominio determinado. Al hablar de dominios, la característica principal a discutir será hasta qué punto el dominio es local *versus* extendido. El rango de local hasta extendido es una escala, siendo el dominio más local, por ejemplo, los argumentos de un predicado simple y dominios progresivamente más extendidos los que incorporan los adjuntos del predicado, los elementos de otras cláusulas, y finalmente, los elementos de otras oraciones. Así, en su propuesta, Comrie (1998) nos presenta las siguientes generalizaciones complementarias:

- i. Las lenguas tienden a tener formas marcadas especiales que indican la correferencia dentro del dominio más local. Es decir, en la relación del predicado y sus argumentos. Sin embargo, esta correferencialidad posiblemente puede extenderse a dominios más extendidos.
- ii. Las lenguas tienden a tener formas marcadas especiales que indican la no-correferencia, o una correferencia menos esperada. La ausencia de



continuidad de tópico dentro de dominios más extendidos, más allá de las fronteras de la cláusula. Sin embargo, esta no correferencialidad posiblemente puede extenderse a dominios más restringidos.

Veamos por separado cada uno de los dos dominios citados anteriormente en las generalizaciones y los ejemplos que ilustran la relación dominio y referencia de acuerdo con lo citado por Comrie (1998).

### **Dominio local**

El dominio local se define como aquel que incluye sólo los argumentos (sujeto y objeto) de un predicado simple. Así, se pueda decir que en general, la correferencia de argumentos de este predicado es inesperada y, por lo tanto, marcada. La mayor marcación de una forma pronominal se correlaciona con la mayor localidad del dominio. En los siguientes ejemplos del inglés se ilustra la comparación entre una cláusula en donde no hay correferencialidad (5) y una donde está presente la correferencialidad (6). Se puede observar que en las dos cláusulas el participante sujeto *John* 'Juan' es el agente del verbo transitivo *poison* 'envenenar'. Con respecto al objeto del verbo, en (5) tenemos a un participante en rol de paciente, lo cual es lo esperado, es decir, que los dos argumentos del verbo sean entidades bien diferenciadas entre sí. Por otra parte, en (6) se requiere que el argumento objeto sea marcado con un pronombre reflexivo, ya que es inesperado que el mismo participante realice las dos funciones sintácticas sujeto/objeto y los dos roles semánticos agente/paciente.

- (5) John poison-ed        him  
    Juan envenenar-PFV 3SG.OBJ.MASC  
    'Juan lo envenenó'
- (6) John poison-ed        himself  
    Juan envenenar-PFV 3SG.RFLX-MASC  
    'Juan se envenenó'

Tomando en cuenta la descripción, tanto de la noción, como del ejemplo anterior sobre el dominio local, Comrie (1998) elabora la siguiente hipótesis:

En el dominio más local –los argumentos de este predicado– la expectativa es que los sintagmas nominales no serán correferenciales. La marcación especial es más susceptible de producirse cuando esta expectativa es violada, es decir, cuando los sintagmas nominales son correferenciales en este dominio, son más propicios de ser marcados como reflexivos. El punto en el que el uso de los reflexivos puede extenderse y localizarse más allá del dominio más local puede variar interlingüísticamente.

### **Dominio extendido**

La noción de dominio extendido básicamente se puede explicar en la expectativa de la continuidad referencial, o como se suele llamar en la bibliografía, de continuidad de tópico. Es decir, se espera que la referencia sea hecha a un participante que ha sido ya introducido en el discurso, más aún a uno que sobresale en el discurso por ser el tópico o su equivalente gramaticalizado, el sujeto. Lo que es inesperado es la introducción de nuevos participantes o de retro referencias a participantes menos destacados y es en estos casos es donde se usan las formas más marcadas. Para ilustrar lo anterior, obsérvese como en español es posible tener una construcción como en (7), donde se muestra que en esta lengua, donde hay continuidad del sujeto en una cláusula dependiente tras el verbo (en este caso *querer*), es obligatorio omitir el sujeto de la cláusula dependiente, la cual ha de usar la forma infinitivo, como en (7), donde Juan es el sujeto sobreentendido de *dar*. En (8) la cláusula dependiente es codificada siendo introducida por un subordinante. Esta oración tiene un sujeto distinto al de la cláusula principal, lo cual rompe con la continuidad de este sujeto de la cláusula controladora, y por lo tanto, echa mano del pronombre de segunda persona del singular sujeto *tú*, para marcar la discontinuidad del participante en función de sujeto del verbo *dar* en la subordinada.

(7) Juan quiere  $\emptyset$  darle el reloj a su tío

(8) Juan quiere que **tú** le des el reloj a su tío

De acuerdo a lo argumentado anteriormente, Comrie (1998) presenta la siguiente hipótesis:

La situación no marcada es tener *continuidad referencial (continuidad de tópico)*. Una marcación especial se usa para indicar la desviación de este patrón, es decir, la no correferencia o la correferencia inesperada (correferencia con un antecedente inesperado).

Como muestra la hipótesis presentada anteriormente, esta posibilidad puede buscarse en dominios incluso más extendidos, por ejemplo, más allá de límites oracionales, como en el ejemplo del español en (9), donde los pronombres de sujeto gramaticalmente posibles que hacen referencia a Olga son sistemáticamente omitidos.

- (9) A Olga no le gustaba pensar sobre las cosas desagradables y casi nunca **(ella)** lo hacía. **(ella)** Evitaba las conversaciones acerca de enfermedades y cuando su marido y su hija parecían estar enfermos **(ella)** hablaba con ellos como si estuvieran fingiendo. Al mismo tiempo, por supuesto, **(ella)** les proporcionaba el cuidado más atento<sup>6</sup>.

De acuerdo con lo que se ha presentado hasta aquí, se puede argumentar que los procedimientos, que se llevan a cabo en la gramática de las lenguas para referenciar a los participantes y así dar cohesión al texto, se ven codificados desde una base sintáctica como lo es la cláusula y llegando hasta el discurso mismo, compuesto por el encadenamiento de las cláusulas que sirve para cumplir con el propósito comunicativo del emisor. Para los efectos de las definiciones pertinentes, en el siguiente apartado se aborda la noción de tópico y los aspectos que se relacionan con él a nivel discursivo, como son: la continuidad topical, la retención topical, la permanencia topical y la prominencia topical. Estos recursos en conjunto son con los que se consolida el asunto más relevante para esta investigación, ya que es uno de los fenómenos léxico-gramaticales más relevantes dentro del discurso, el cual se enmarca en el cambio de expresión referencial o de un referente en particular, es decir el tópico discursivo.

<sup>6</sup> Ejemplo tomado de Comrie (1998). La traducción del inglés al español es del autor de este estudio, así como el énfasis entre paréntesis de los pronominales.

### **Noción de tópico**

Este concepto tiene que ver principalmente con la importancia discursiva que el emisor del mensaje imprime en los distintos participantes en el discurso. Así, el participante con mayor relevancia será el argumento topicalizado en el texto. Este procedimiento permite al receptor, en la utilización y recurrencia a su memoria, poder establecer a los participantes más importantes y mantenerlos por más tiempo en su memoria actual. y por otra parte, distinguir a los de menor importancia, por medio de la marcación gramatical que lo muestre. De esta manera, el participante más importante será el topical y será codificado por el emisor por medio de las estrategias que la lengua en particular tenga, recurriendo a ellas de acuerdo con la lógica semántica: cuánto más la topicalidad del referente, cuánto menos la explicitud de la referencia. Por las razones antes mencionadas, se argumenta que la jerarquización de los procedimientos lingüísticos, para acceder por parte del receptor al mensaje recibido y poder decodificarlo, se basa en la noción de tópico. Por consiguiente, se continúa con la trayectoria que se ha propuesto para la definición de las nociones pertinentes y los aspectos concomitantes al tópico de estudio.

### **Continuidad topical**

La continuidad discursiva es el procedimiento o mecanismo que funciona como hilo conductor y que establece la cohesión dentro del discurso, se realiza tomando en cuenta los diferentes participantes involucrados en las cláusulas que componen la narrativa. Sin embargo, el participante más importante, el cual de acuerdo con Givón (1983), emerge en las cláusulas como el participante sujeto y objeto, destacando así su papel preponderante dentro de la sintaxis, también se comporta como el agente o el paciente semántico de dichas construcciones. Este participante es denominado el tópico del discurso, ya que como se ha mencionado, toma las funciones y roles más relevantes en la interfase morfosintaxis-semántica.

Ahora bien, en un gran número de los discursos elaborados hay por lo general más de un participante, siendo alguno de estos actantes quien lleve a cabo el papel de antagonístico de la trama y también que haya algunos que realicen intervenciones secundarias durante los episodios. Sin embargo, el participante con el papel protagónico es el que pragmáticamente es presentado como el topical y que gramaticalmente es codificado por varios mecanismos o por

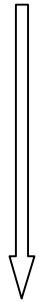
procedimientos semánticos. Esta marcación construida por el hablante, que permite la continuidad topical, proveyendo las pistas para el seguimiento de la referencia del participante más relevante y que permite su decodificación por parte del oyente/lector, sirve como mecanismo semántico para mantener la cohesión de la narrativa. Por tanto, se hace hincapié en el hecho de que en esta investigación el análisis de la referencia se basa en la exploración de la continuidad del tópico discursivo en el corpus del náhuatl de la huasteca veracruzana. Aunque los procedimientos documentados también puedan usarse para dar muestra de la continuidad de los otros personajes dentro de cada uno de los cuentos de la base de datos, es el participante topical por el que se documentan el número mayor de los mecanismos y los procedimientos en un discurso.

A continuación, se abordará el tema crucial de esta investigación, proponiendo la descripción de este fenómeno lingüístico desde la perspectiva funcionalista del discurso, con la interpretación cognoscitivista y la visión tipológica, en donde el lenguaje es entendido como un sistema ajustado para los procesos de información y comunicación más que como una colección de unidades simbólicas arbitrarias, ya que las propiedades estructurales de la lengua son derivadas de su función (Kibrik 2011: 17).

El esquema en 2 muestra los procedimientos para la realización del seguimiento de referencia en el discurso a través de la topicalización de los referentes o argumentos Givón (1984). Estos mecanismos que codifican la referencia son con los que los hablantes de las lenguas del mundo llevan a cabo el propósito comunicativo. En otras palabras, para los fines de este trabajo, es necesario citar aquí aquellas estrategias formales con las que los hablantes de las lenguas pueden establecer la continuidad discursiva y mantener la cohesión del texto. Asimismo, estos procedimientos juegan un papel crucial en la memoria del receptor, para poder decodificar el mensaje y establecer el éxito de la comunicación de este.

## Esquema 2. Jerarquía de accesibilidad del tópico

Tópico más continuo/accesible



Anáfora cero

Pronombres ligados/no-acentuados o concordancia gramatical

Pronombres independientes/acentuados: personales y/o demostrativos

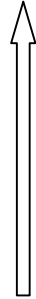
Frase nominal definida (dislocación a la derecha)

Frase nominal definida (orden neutral de palabra)

Topicalización contrastiva de la frase nominal (movimiento Y de la frase nominal)

Frase nominal escindida /focalizada

Frase nominal referencial indefinido



Tópico más discontinuo/inaccesible

### **Retención topical**

De acuerdo con lo argumentado en el párrafo anterior, y haciendo alusión al aspecto psicolingüístico de los interlocutores de un acto comunicativo, es determinante apreciar que cuando el hablante (emisor) menciona por primera vez a un participante (tópico o argumento) en el discurso, puede tener dos suposiciones:

- i. Que codificándolo como definido, llevará al receptor a asignar una identidad única al referente. Así, las entidades referenciales topicales pueden ser codificadas por una amplia gama de procedimientos gramaticales.
- ii. Que al codificarlo como indefinido, hará que el receptor no puede asignar una identidad única al referente, de tal forma que estas entidades referenciales tienden a estar uniformemente codificadas por un sólo procedimiento gramatical. Sin embargo, una vez que un referente indefinido ha entrado en la memoria actual, el hablante puede deducirlo como identificable para el receptor y codificarlo como definido, usando para ello, las mismas estrategias lingüísticas con que se codifican los elementos definidos; si esto no es suficiente, se puede lograr el seguimiento

del referente mediante la información que se proveerá a lo largo del discurso en la memoria actual<sup>7</sup>.

### Permanencia topical

Siguiendo en la misma línea, se presenta en la tabla 2 las nociones determinantes para la relación entre la memoria y la permanencia en ella de los referentes en un discurso.

Tabla 2. La permanencia de los referentes en la memoria

TAMAÑO	Del archivo Del discurso
GRADO	Estructural del archivo Estructural del discurso
GRADO	De importancia de algún referente De continuidad de algún referente

El tamaño del archivo y del discurso se da una relación completamente simétrica entre la extensión y el número de referentes tópicos y es la siguiente: Archivo/Discurso corto, pocos referentes permaneciendo más tiempo en la memoria; Archivo/Discurso extenso, muchos referentes con permanencia corta y con tendencia a perderse en la memoria. Por su parte, el grado estructural y específico del archivo se define de acuerdo con la manera en que está organizado el discurso. Esta adecuación discursiva se basa en la tematicidad manejada en el discurso, los episodios, los párrafos, el encadenamiento de las cláusulas y las cláusulas mismas. Es decir, entre más organizado temáticamente el discurso, más tiempo podrán permanecer los referentes en la memoria. En relación al último apartado presentado en la tabla 2, se da una marcada relación entre la permanencia en la memoria de los referentes topicales y aquellos que no lo son. De acuerdo con el grado de importancia de algún referente en el discurso serán los espacios de permanencia en la memoria; a mayor frecuencia de aparición y de persistencia en el texto, mayor importancia<sup>8</sup>.

<sup>7</sup> Martínez (2003: 21).

<sup>8</sup> Givón (1983).

Al respecto, Kibrik (2011: 53) argumenta que para que se dé un cambio de referente y el tópico permanezca en la memoria y la recuperación del mismo se presente en la mente del oyente, los interlocutores echan mano del dominio cognitivo responsable de ello, el cual es conocido como memoria de trabajo. Hay dos procesos cognitivos relacionados directamente con la memoria de trabajo: la atención y la activación. El primero de ellos es presentado en la estructura lingüística como referencia o mención. El segundo es directamente ejecutado en la memoria de trabajo, puede ser alto o nulo y es del que depende el cambio referencial. Citando su propuesta sobre el cambio de referente y la manera en que el tópico discursivo mantiene su permanencia desde el plano cognitivo, Kibrik (2011: 61) nos enuncia cuatro factores relevantes para el argumento:

- i. El cambio referencial es influenciado inmediatamente por los grados de activación de la ocurrencia de los referentes de la memoria de trabajo.
- ii. El grado de activación de la ocurrencia de los referentes depende de un amplio rango de factores, anclados desde el contexto discursivo y las propiedades internas de los referentes.
- iii. Estos factores son factores de doble activación.
- iv. Cada factor de activación contribuye con una participación para agregar activación de referentes, y cada contribución de los factores puede ser estimada numéricamente.

La implicación de esta interpretación cognitiva de la permanencia topical es la recuperación más prolifera desde el punto de vista de la enunciación por parte del hablante del participante más topical en el discurso. Esto, debido a la incidencia de su mención a través de varios mecanismos de referencia que producen la activación en la memoria del oyente de ese participante aludido.

### **Prominencia topical**

La explicación antes expuesta, como base y en consonancia con lo dicho por Givón (1983), es la referencialidad a los participantes topicales y la conjuga-



ción de esta con las estrategias gramaticales que la codifican, que se manifiesta formalmente el fenómeno conocido como continuidad de tópico o seguimiento de referencia en un texto; convirtiéndose este en el hilo conductor que lleva al participante más involucrado en la narración a ser codificado como sujeto gramatical o como tópico principal de la mayoría de las cláusulas, de ahí que sea el elemento con mayor continuidad, y por lo tanto, el que le da coherencia al texto. Esta característica de la topicalización permite observar con el prototipo estándar para el discurso en relación a la continuidad del referente/participante/tópico los siguientes aspectos relevantes<sup>9</sup>:

- i. Que las entidades importantes temporalmente estables, codificadas gramaticalmente como nominales, son los participantes más topicales en la narrativa y que por lo tanto emergen en la cláusula como sujetos u objetos gramaticales.
- ii. Que el tópico sea referencial y definido anafóricamente.
- iii. Que la importancia de los tópicos nominales, tanto global como local se registra por medio de las marcas morfosintácticas que codifican la persistencia topical.

En su aportación anterior, Givón (1983) nos permite observar que las lenguas del mundo utilizan estrategias, procedimientos y mecanismos con los que los hablantes codifican y decodifican un mensaje que comparten en el acto comunicativo. Es por medio de pistas dentro de la gramática que han sido elaboradas estas estrategias para que el mensaje sea transmitido y comprendido por el emisor y el receptor respectivamente. Este conjunto de condiciones, propicias para el éxito comunicativo, va de la mano con aquellos aspectos concomitantes tales como: la memoria habitual y actual, el conocimiento cultural y de ambientación del acto comunicativo, los conocimientos semántico-pragmáticos que se ven involucrados en la experiencia de los interlocutores, entre otros.

A continuación, se expondrán los mecanismos de seguimiento de referencia en donde podemos argumentar la presencia de la continuidad de tópico

<sup>9</sup> Givón (1983).

tanto dentro del dominio local como del extendido, así como su realización formal en las lenguas del mundo en donde se han documentado. La perspectiva por abordar en el siguiente apartado será la propuesta por Kibrik (2011), la que presenta de manera clara y objetiva un planteamiento no sólo funcional/cognitivo, sino tipológico del fenómeno lingüístico que nos ocupa en esta investigación, ya que no únicamente se avoca a un planteamiento de diversidad lingüística, sino también a los límites de la diversidad.

El seguimiento de referencia es uno de los fenómenos más prominentes explorados en el análisis del discurso. Es específicamente referido a la influencia de los factores discursivos sobre cambios léxicos gramaticales. Por tanto, a continuación, se exponen los mecanismos de referencia que se presentan en el comportamiento funcional de las lenguas del mundo.

### **Elemento discursivo**

Los distintos mecanismos de los que las lenguas se pueden valer para codificar a los diferentes participantes de las cláusulas, párrafos, episodios o del discurso mismo, varían de lengua a lengua en forma, función, jerarquía, incidencia, frecuencia y otras. Sin embargo, como se ha mencionado en párrafos anteriores, se han podido documentar algunos de estos procedimientos por varios estudiosos en el análisis del seguimiento de referencia, tales como: Comrie (1989,1998); Givón (1983, 1984, 2001); Kibrik (2011), entre otros. Aunque se tomarán en cuenta las aportaciones de estos autores, la contribución principal en materia de marco teórico será lo expuesto por Kibrik respecto a los mecanismos codificadores, ya que además de ser la propuesta más *ad hoc* para el tema de este trabajo, es también por ser la investigación tipológica más documentada y más actualizada hasta el momento sobre el tema de la referencia en el discurso.

### **Mecanismos de referencia**

Los mecanismos referenciales se asumen en las posiciones de estructura lingüística de los participantes de las cláusulas, incluyendo argumentos (actantes) y adjuntos (circunstanciales). Sin embargo, existen buenas razones para concentrarse en los referentes específicos definidos que funcionan como argumentos en primera instancia. Este tipo de referencia es la más frecuente en el discurso y la de mayor importancia dentro del sistema lingüístico. Se considera aquí que un entendimiento sobre los tipos exóticos y periféricos de la

referencia debe de ser basado *a priori* en un entendimiento del tipo más canónico del fenómeno. En las páginas de este trabajo se conceptualiza el término ‘referencia’ sin más subcategorización y deberá ser tomado para significar ‘referencia específica definida’, lo anterior de acuerdo a Kibrik (2011: 34).

En concordancia con lo anterior, se cita que todas las menciones que se hagan de un referente en el discurso son llamadas correferenciales unas a otras; y a veces también son conocidas como coindizadas. Este fenómeno de la mención repetida de un referente en el discurso es conocido como anáfora. La anáfora fundamentalmente depende de la activación del referente derivada de una mención anterior. Ahora bien, existen dos tipos de anáforas: (i) está aquella que se realiza en el ámbito del discurso y que comprende todos aquellos mecanismos usados para realizar la correferencialidad de los participantes enunciados. Por otro lado, (ii) está aquella anáfora que se realiza en un ámbito sintáctico y que comprende el procedimiento que coindiza la mención del participante codificado en la cláusula<sup>10</sup>.

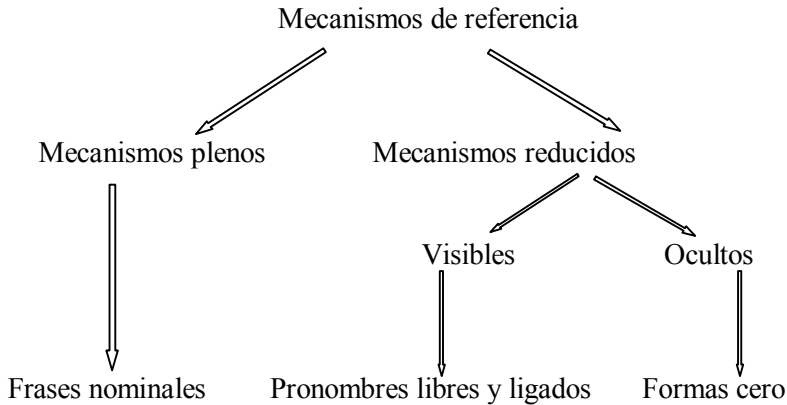
Una posible solución para este tipo de diferencia aparente entre los dos tipos de anáforas es ofrecer por separado diferentes cuentas de ellas: una con base en el discurso y la otra en la sintaxis. Sintácticamente, se habla de sintaxis interclausal, es decir, la construcción en donde podemos encontrar una unidad de cláusulas la principal y la subordinada, y que en la subordinada se presenta la elisión del participante sujeto por que es el mismo que en la principal. Los patrones sintácticos son mayormente gramaticalizaciones de los patrones discursivos. Por defecto, todas las manifestaciones e instancias de anáforas son tratadas como basadas en el discurso (Kibrik 2011: 36).

En el esquema 3 se presentan los tipos de mecanismos referenciales a los que se hace alusión en los siguientes apartados de este trabajo, obsérvese la clasificación de estos y las condiciones de relación y oposición entre ellos propuestas por Kibrik (2011), esto de acuerdo con una base tipológica en el análisis de la referencia. Cabe señalar que en esta argumentación, los elementos considerados son los que se han documentado translingüísticamente a partir de un examen de las lenguas consideradas en el estudio citado. Así, las consideraciones a estos constituyentes, de cada una de los tipos señalados

<sup>10</sup> Hay fenómenos de referencia que son intrínsecamente sintácticos. Por ejemplo, la reflexivización, ya que en su codificación, está limitada para ser considerada como una cláusula simple.

en el esquema, se basan en las observaciones llevadas a cabo en los discursos de los idiomas involucrados en la muestra que presenta el autor citado en este párrafo.

Esquema 3. Tipos de mecanismos de referencia



### **Mecanismos referenciales plenos visibles**

El término ‘pleno’ implica que la caracterización del referente provista por una frase nominal de este tipo, es relativamente informativa y que el referente es especificado y codificado léxico-semánticamente. Esto supone que los referentes en el discurso serán categorizados a través de formas léxicas de contenido fonético completo y que la realización de las mismas remita cognitivamente a significados tanto codificables por el hablante como decodificables para el oyente, y así mantener la cohesión discursiva y el éxito del trato comunicativo.

### **Frases nominales**

Los nombres cuentan con características léxicas definidas, pueden ser codificados solos o acompañados de modificadores, determinantes o descriptores. Asimismo, son los depositarios del contenido semántico de lo referido con ellos y la realización en las lenguas naturales de la conceptualización de las entidades humanas y no humanas, reales o imaginarias, propias o comu-

nes, colectivas o particulares, entre otras. Así, las frases nominales son el mecanismo de referencia que se privilegia en la mención inicial de los actantes del discurso, eso debido a sus características léxico-semánticas que hacen eficaz la identificación de cada unos de ellos depositándolos en la memoria de trabajo para ser recuperados por otros mecanismos. Sin embargo, también pueden realizar la función endofórica en la recuperación de la información, a la que cognitivamente el oyente tiene acceso por medio de la memoria.

Dentro de la diversidad lingüística, y en relación a las frases nominales, existen idiomas conocidos como lenguas de caso, las cuales tienen la característica morfosintáctica de que sus nombres al ser codificados presentan un morfema que puntualiza su función sintáctica. Por lo que, este tipo de lenguas a través de sus nominales no sólo imprimen información del tipo léxico-semántica acerca de los referentes, sino que también en el proceso de codificación/decodificación de la referencia en el discurso, los interlocutores sabrán la relación gramatical que guarda respecto al predicado y a los otros participantes.

De acuerdo a Kibrik (2011), las frases nominales tienen un uso relevante en el seguimiento de la referencia, ya sea como mecanismo introductorio de los participantes o como mecanismo de recuperación léxica anafórica/catafórica. Sin embargo, su frecuencia dentro del discurso se vuelve baja respecto a otros mecanismos en las diferentes lenguas del mundo, ya que puede alternar con los pronombres libres y ligados, aparecer junto a ellos o en distribución complementaria. Por lo que antes se ha dicho, es claro que no se privilegia su función como mecanismo de referencia a nivel del discurso, sino más bien como elemento de significación léxica para la identificación y definitud de los distintos participantes, especialmente hablando del participante topical.

Por otra parte, Kibrik (2011) argumenta que, de acuerdo a la incidencia de las frases nominales en las lenguas, la tipología enmarca su registro en los idiomas que presentan el uso de este procedimiento sintáctico haciendo predecible que en una lengua aparecerá la mancuerna de las frases nominales junto a otro mecanismo de referencia reducido que generalmente, puede ser el de tipo visible como los pronombres o el del tipo oculto como la anáfora cero.

### **Mecanismos referenciales reducidos visibles**

Un tipo de mecanismo referencial que se opone a lo explicado en relación con las frases nominales plenas son los mecanismos referenciales reducidos. El

término ‘reducido’ sugiere que estas expresiones referenciales son semánticamente más simples y pueden ser atribuidas a un referente individual solamente en contexto muy específicamente comunicativo. Por tanto, se determina que un mecanismo referencial reducido no puede introducir participantes en un discurso tal como lo realiza una frase nominal, excepto en aquellos casos en donde se usan los pronombres locutivos, en un contexto de discurso directo. Los pronombres referidos son aquellos que referencializan a los principales participantes en la comunicación, el hablante y el oyente. En concordancia con esto, el término define a los pronombres de primera y segunda persona. Los pronombres locutivos no son anafóricos: cada mención que hace el hablante o el oyente depende de la prominencia del referente en la comunicación más que en las menciones anteriores.

Por otra parte, en el discurso indirecto, el rasgo particular es el privilegiado lugar en la jerarquía que ocupan los referentes no locutivos, es decir, los participantes referidos en tercera persona, la que compone una de las características básicas de los discursos. Los pronombres locutivos son posiblemente los mecanismos más especializados como mecanismos referenciales. La principal razón para esto es el carácter fundamentalmente egocéntrico de la cognición del lenguaje humano (Kibrik 2011: 43).

Ahora bien, existen en las lenguas del mundo dos tipos de mecanismos referenciales reducidos visibles, los cuales pertenecen a un mismo grupo léxico conocido como pronombre. Los mecanismos citados difieren en dos tipos principales de inventarios pronominales. Por una parte, están aquellos que se conocen como pronombres libres y por la otra, los denominados pronombres ligados.

El término ‘pronombre’ está bastante equivocado. Hay un mundo de problemas relacionados con este término. Los pronombres, primero, deberán contraponerse no a los nombres, sino más bien a las frases nominales, y segundo, no puede ser tomado como sustituto de nada en el caso del locutor-referencia. Así, los pronombres anafóricos simplemente constituyen una opción viable para que un hablante enuncie el cambio referencial. Por lo que, siguiendo a Kibrik (2011: 120), diremos que el término pronombre implica solamente tres cosas:

- i. Un pronombre es un mecanismo referencial directamente codificando referentes.

- ii. Un pronombre es un mecanismo referencial reducido, es decir, que no tiene contenido léxico-semántico.
- iii. Un pronombre es un mecanismo visible o evidente y está opuesto a la referencia cero, la que está excluida de la noción de ‘pronombre’, aunque algunos lingüistas actualmente usan la denominación ‘pronombre cero’.

Las gramáticas de las lenguas naturales, así como los estudios tipológicos muestran que los pronombres como categoría de palabra codifican las siguientes cargas: persona, número, género, definitud, animacidad, referencia, funciones sintácticas, roles semánticos, papeles pragmáticos y otros. A continuación, se presentan los dos mecanismos referenciales reducidos visibles, iniciando con la descripción de los pronombres libres y terminando este apartado con los pronombres ligados.

### **Pronombres libres**

Los llamados pronombres libres, también son conocidos en la literatura como independientes. Este grupo léxico está compuesto por los pronombres personales, los cuales son el tipo más familiar de pronombres, y de alguna manera, se ha presumido que constituyen el tipo neutral o no marcado de mecanismos reducidos de referencia. Aunque esto es insostenible, ya que es uno más de otros mecanismos reducidos referenciales extendidos en el desarrollo del discurso.

De acuerdo a Kibrik, los pronombres libres pueden ser considerados dentro de los siguientes rasgos que los describen en su comportamiento léxico-semántico, así como su proceder gramatical (2011).

1. Los pronombres libres pueden aparecer junto con las frases nominales y no sólo en distribución complementaria.
2. Los pronombres libres son usados siempre en contextos en donde la mayoría de las lenguas usarían la referencia cero. Esto con el fin de expresar la correferencialidad de sujetos de cláusulas coordinadas.
3. Puede haber múltiples tipos distintos de pronombres.

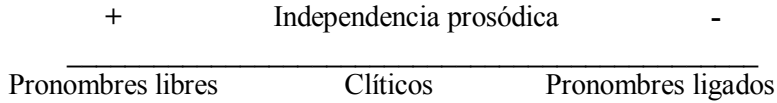
4. Los pronombres libres alternan con frases nominales plenas en posiciones argumentales, tal como sujeto u objeto.
5. El comportamiento de los pronombres libres es algo ambivalente.
6. Son supuestamente frases nominales por sí mismos.
7. No todos ellos están privados de ciertos rasgos de palabras independientes, tal como una independencia prosódica.
8. Son reducidos prosódicamente.
9. Se someten a reducción segmental.
10. hacen un complejo prosódico con algunas palabras fuertes prosódicamente (como un hospedador), por lo general un predicado verbal.
11. Los pronombres libres se oponen a las formas pronominales ligadas, estas últimas incluyen clíticos y afijos.

Por medio de estos rasgos estructurales, los pronombres libres constituyen un mecanismo referencial reducido de gran categorización en las lenguas naturales. Su codificación puede marcar la correferencialidad con alguna frase nominal que le anteceda o le preceda en el discurso, siendo esta función anafórica muy productiva.

Ahora bien, algo en lo que dedicaremos un espacio de discusión breve en este trabajo es la explicación de la escala de distinción entre los pronombres libres, los clíticos y los pronombres ligados. Véase el esquema 4, en donde se presenta el continuo respecto de estos tres procedimientos morfosintácticos basado en su independencia prosódica.



Esquema 4. Continuo de independencia prosódica de los pronombres



Kibrik (2011: 83) argumenta el hecho de que existe una extensa tradición en la lingüística moderna de oponer pronombres libres a las formas pronominales ligadas, estas últimas incluyen clíticos y afijos. El término ‘clítico’ originalmente evolucionó hasta llegar todavía a ser usado para describir tipos de palabras que son restringidas en su libertad, más que tipos de afijos que son más libres que otros afijos. Los clíticos son tan independientes como otras palabras, excepto por su conducta prosódica. Después de todo, la libertad es siempre relativa más que absoluta, y los pronombres débiles, que son generalmente los clíticos, pueden justificadamente ser caracterizados como formas libres en comparación con los pronombres ligados. Por tanto, el argumento anterior explica con asertividad la relación y distinción prosódica y estructural de los tres tipos de mecanismos presentados en el esquema 4, siendo los pronombres libres, también llamados fuertes, los más independientes, seguidos por los clíticos, también llamados pronombres débiles, que conservan una libertad prosódica mayor a la de los últimos, que son los pronombres ligados o afijados. Así, diremos que la diferencia entre palabras y afijos es como la que existe entre sintaxis y morfología, la cual es notoriamente no discreta.

De acuerdo a Nikolaeva (2008: 142), citada por Kibrik (2011: 84), dentro de la clasificación interna del clítico, encontramos el siguiente continuo en el esquema 5:

Esquema 5. Continuo de clasificación interna del clítico

+ Independencia



Clítico movible completamente

Clítico afijado a una cierta posición sintáctica en la cláusula

Clítico adjuntado a una unidad morfosintáctica, tal como un nombre o un verbo flexionado

- Independencia

Para ilustrar lo que hasta este momento se ha discutido, obsérvese en (10) el comportamiento de los pronombres libres y los clíticos en el segmento del discurso siguiente.

(10) María jugaba en el parque con Juan. **Ella** lanzaba la pelota y **él** la atrapaba. Sin embargo, la noche llegaba y ellos tenían que regresar**se** a casa. **Ella** tenía miedo porque **se** oscureció muy de repente y comenzó a llover. Los niños **se** olvidaron de la hora que era y olvidáron**se** de la pelota al correr hacia su hogar.

Las partes léxicas señaladas en el texto en (10) son los pronombres libres que funcionan gramaticalmente como pronombres personales de sujeto **Ella**, **él**, **ellos** y de objeto **la**, **se**. La forma **se** incrustada en la parte final del ítem verbal conjugado *olvidaron* está funcionando como clítico, y su independencia prosódica menor a la de un libre, pero mayor a la de un ligado, se ve reflejada en el uso de la misma forma prosódica y función sintáctica de la construcción *se olvidaron*, en donde **se** es independiente.

Aunque el ejemplo en (10) muestra el comportamiento morfosintáctico y la función referencial como elemento anafórico de los pronombres libres, el idioma inglés sería una lengua más prototípica dentro de la tipología para ser descrita como lengua de pronombres libres, ya que en esta lengua el condicionamiento gramatical de la presencia casi obligatoria del sujeto sintáctico en las cláusulas y en el discurso, hace que esta lengua use este mecanismo reducido visible abundantemente en sus estructuras lingüísticas.

A continuación, se pasará a describir el otro mecanismo referencial reducido visible que se codifica en las lenguas del mundo, nos referimos a los denominados pronombres ligados.

### **Pronombres ligados**

Para iniciar la descripción de este mecanismo se dirá que el término ‘pronombre’ para denominar esta clase de elementos gramaticales no es de lo más apropiado, ya que el término se acuñó para nombrar a los pronombres libres, para poder oponerlos como sustitutos de los nominales. Sin embargo, los llamados pronombres ligados no pueden ser sustitutos de las frases nominales por el simple hecho de que siendo afijos no pueden ser considerados elementos léxicos y por lo tanto sintácticos. Funcionalmente, estos elementos gramaticales ocurren simultáneamente con frases nominales plenas siendo correferenciales en la misma cláusula.

Por causa de tradición y porque es de alguna manera adecuado para la distinción de los elementos reducidos visibles a los plenos, y a pesar de la explicación anterior acerca de lo inapropiado del término para nombrar a los afijos que se abordaran, se dice que los pronombres ligados, también conocidos como tenaces<sup>11</sup>, se reconocen por medio los sus rasgos particulares que a continuación citaremos:

1. No pueden, en primera instancia, por sí solos introducir participantes definidos, ya que dependen para ello de otros mecanismos visibles con los que serán correferenciales.
2. Codifican a los argumentos.
3. Codifican los roles semánticos de los referentes.
4. Pueden referir a los participantes en los eventos, a los principales y a los no principales.

<sup>11</sup> Nomenclatura introducida por Kibrik (2011) para referirse a los pronombres ligados, refiriéndose a ellos en el sentido semántico de su presencia tenaz de aparecer codificados afijados o ligados a las palabras núcleo de las frases.

5. Sirven como representantes de argumentos cuando no hay una frase nominal presente, pero si hay una frase nominal, entonces el par correferente, como un todo, constituye la representación del argumento.
6. Son tenaces, aparecen de manera omnipresente en las lenguas que los tienen como mecanismos referenciales.
7. Constituye una característica de las llamadas lenguas polisintéticas.
8. Se relaciona con las lenguas de marcación de núcleo (cabeza).

Como se puede observar a través de los puntos descriptivos del mecanismo referencial reducido visible que constituyen los pronombres ligados, siendo un procedimiento discursivo de sobreabundante utilización en lenguas que se caracterizan tipológicamente por el uso de estos afijos, se dirá que es un recurso morfosintáctico productivo para lenguas como el náhuatl, ya que en su constitución gramatical, los argumentos son codificados obligatoriamente en cada cláusula a lo largo de la narrativa, lo cual se puede apreciar en su codificación afijados a raíces léxicas. Cabe aclarar que los pronombres ligados no pueden en forma existir con independencia referencial, excepto en aquellos casos en que se hayan coindizados a otro mecanismo visible de referencia como lo sería una frase nominal. También, la falta de independencia prosódica de los afijos les remite funcionar morfológicamente como pistas gramaticales de recuperación de la información por parte de los oyentes del discurso. Asimismo, como elemento referencial usado por los hablantes para echar mano de una estrategia cargada de significación argumental y fácil recuperación en la memoria de trabajo.

En concordancia con los estudios tipológicos sobre el mecanismo que nos ocupa en esta discusión, diremos que es un hecho que la más alta concentración de lenguas con pronombres ligados se localiza en América, especialmente en América del Norte<sup>12</sup>, siendo la familia yutoazteca una de las más representativas en el uso de este mecanismo morfosintáctico. Por tanto, es de esperarse que el náhuatl sea reconocida tipológicamente como lengua de pronombres ligados.

<sup>12</sup> Kibrik (2011: 101).

En (11) se ilustra el comportamiento referencial de los pronombres ligados, los datos son tomados del corpus del náhuatl que constituye la base de datos que se analizan en esta investigación. Como se podrá corroborar, por medio de la incidencia de los pronombres ligados afijados a las raíces verbales, el mecanismo es altamente productivo para este idioma y mantiene la cohesión discursiva por ofrecer al lector/oyente la claridad para la identificación de los participantes, su función sintáctica y rol semántico.

- (13)<sup>13</sup>
- |    |                                |                  |                            |
|----|--------------------------------|------------------|----------------------------|
|    | FNO                            |                  | PS-PO                      |
| a. | <b>se</b>                      | <b>tlaka-tl</b>  | ax- <b>ø</b> -ki-neki-h    |
|    | uno                            | señor-ABS        | NEG-3SUJ-3SG.OBJ-querer-PL |
|    | ‘un señor ellos no lo quieren’ |                  |                            |
|    | PS-PO                          |                  | FNS                        |
| b. | <b>ø</b> -ki-ita-s-e           |                  | i- <b>tech</b> -hua-h      |
|    | 3SUJ-3SG.OBJ-ver-IRRE-PL       |                  | 3SG.POS-cuñado-PSE-PL      |
|    | ‘ellos lo verán sus cuñados’   |                  |                            |
|    | PS-PO                          |                  |                            |
| c. | <b>ø</b> -ki-koko-li-k-e       |                  |                            |
|    | 3SUJ-3SG.OBJ-dañar-APL-PFV-PL  |                  |                            |
|    | ‘ellos lo odiaron’             |                  |                            |
|    |                                | PLS              | PS                         |
| d. | pampa                          | <b>inohuanti</b> | <b>ø</b> -teki-ti-h        |
|    | porque                         | 3PL              | 3SUJ-trabajo-CAUS-PL       |
|    | ‘porque ellos, ellos trabajan’ |                  |                            |

<sup>13</sup> FNS:Frase Nominal Sujeto; FNO:Frase Nominal Objeto; FNA:Frase Nominal Adjunta; PLS:Pronombre Libre Sujeto; PLO:Pronombre Libre Objeto; PS:Pronombre Ligado Sujeto; PO:Pronombre Ligado de Objeto.

- e. hua **nopa** **xahuan-tsi** sa **ø**-yah-to-k  
 y DET óxido-HON sólo 3SUJ-ir-DIR-PFV

FNA

nochi pa tonati tli-tenoh  
 todo en día fuego-orilla  
 ‘y esta lumbre nada más él estuvo todo el día en la orilla’

- f. ueno hua **ta** kenke ax-**ti**-tiki-ti  
 bueno y 2SG porque NEG-2SG.SUJ-trabajo-CAUS  
 ‘bueno y tú porqué tú no lo trabajas’

- PLS
- g. hua **tohuanti** kena  
 y 1PL si  
 ‘y nosotros si’

- PLO IMP-PO
- h. **na** xi-**nech**-kahua-ka  
 1SG IMP-1SG.OBJ-dejar-EST  
 ‘a mi ustedes dejen me’

Las formas resaltadas en color negro en el texto son los mecanismos referenciales utilizados en este fragmento del cuento ‘La lumbre’. En el párrafo se encuentran codificados de la siguiente manera:

- a. Las frases nominales: *se tlakatl* ‘un señor’; *tech* ‘cuñado’; *nopa xawantsi* ‘el óxido’ (siendo la primera y la última correferenciales).
- b. Los pronombres libres: *inowanti* ‘3PL’; *ta* ‘2SG’; *towanti* ‘1PL’; *na* ‘1SG’ (siendo el primero y el tercero correferentes con la frase nominal *tech* ‘cuñados’ y el segundo y cuarto con la frase nominal *se tlakatl* ‘un señor’).
- c. Los pronombres ligados: pronombre *ø*- ‘3SUJ’ (SG y PL); *ki* ‘3SG.OBJ’; *ti* ‘2SG’; *nech* ‘1SG.OBJ’ (correferenciales a los actantes principales de la

narrativa en las funciones de sujeto y objeto tal se pueden distinguir en el texto señalado).

Se abordará con mayor precisión el ámbito de las explicaciones sobre el comportamiento de este mecanismo de referencia en el capítulo siguiente, aquí es usado el ejemplo en (11) sólo para ilustrar la incidencia de los pronombres ligados en su correferencia con las frases nominales y con los pronombres libres. Sin embargo, a continuación, se cita la información pertinente sobre uno de los mecanismos reducidos de referencia más prominentes en la literatura lingüística y que caracteriza tipológicamente a un número considerable de lenguas que lo utilizan, nos referimos a la referencia cero.

### **Mecanismos referenciales reducidos ocultos**

En la estructura argumental de algunas lenguas del mundo se presenta un mecanismo que permanece oculto formalmente hablando, pero que semánticamente es recuperado por los hablantes en el desarrollo del discurso. Este mecanismo referencial es del tipo reducido y cumple con las características funcionales esperadas para un procedimiento de seguimiento de referencia. Aquí se llamará referencia cero a lo que se ha conocido en la literatura lingüística también como pronombre cero o anáfora cero, la cual está en oposición al conjunto formado por los pronombres libres y ligados como mecanismos referenciales reducidos visibles que se han expuesto anteriormente.

### **Referencia cero**

Se dice que cuando un referente específico es implicado semánticamente, pero no es fonéticamente expresado, entonces tenemos una referencia cero<sup>14</sup>. Esto es, cada instancia a lo que convencionalmente llamamos anáfora cero, codificará un referente mencionado dentro de una cláusula, pero que no existe un mecanismo particular formal, ni libre ni ligado, que lleva a cabo este acto de referencia. Por lo antes mencionado, a continuación, se exponen las características principales observadas en el comportamiento de la referencia cero, esto de acuerdo con Kibrik (2011).

<sup>14</sup> En este trabajo de investigación se abordará como sinónimos los términos de referencia cero y de anáfora cero. Sin embargo, a través de las páginas de este libro se optará por el uso de referencia cero para denominar el mecanismo al que se alude.

1. Cero es vacío de forma fonética por definición.
2. Cero es libre por defecto.
3. Cero puede tomar varias posiciones en una cláusula.
4. Cero como sujeto aparecerá en la posición en que aparezcan los sujetos por medio de otro mecanismo visible (frase nominal).
5. Cero no es postulado en lenguas que usan sistemáticamente un elemento visible para la referencia.
6. La diferencia cualitativa ente cero y los pronombres es mucho menos que la que existe entre ambas de ellas juntas, por un lado, y las frases nominales plenas por el otro.

El japonés es una lengua que tipológicamente se reconoce como lengua de referencia cero, ya que es mediante este mecanismo oculto que marca los roles semánticos de los argumentos, esto hace posible que en el desarrollo del discurso los hablantes puedan codificar y decodificar el mensaje con éxito recurriendo a este procedimiento de seguimiento referencial. Obsérvese el comportamiento de este mecanismo por medio del ejemplo en (12), en donde citamos un fragmento del discurso ‘*to Kyoto*’<sup>15</sup>, las dos referencias ceros en (12b) corresponden al argumento principal y la meta.

- (12) a. Kyooto e it-ta koto ga ar-imas-u ka?  
Kyoto to go- PAST NMZR NOM be-ADDR-PRES Qu  
‘Have you already been to Kyoto?’

<sup>15</sup> Kibrik (2011: 110). Abreviaturas: PAST: pasado; NMZR: nominalizador; NOM: nominativo; ADDR: adresivo; PRES: presente; COP.ADDR: cópula adresiva.



- b. iie, mada des-u.                    Ø   Ø   rainen  
 no still COP.ADDR-PRES                    next.year
- ik-u        tsumori des-u.  
 go-PRES plan COP.ADDR-PRES  
 ‘No, no yet. I am planning to go there next year’

En (12a) se muestra el contexto desde el que se interpreta la referencia cero marcada en (12b) por medio del símbolo Ø. La codificación del participante tópico mediante el mecanismo de referencia Ø en (12b), y que ha sido aludido en (12a) con el NOM *ga* es el argumento principal de las dos cláusulas. Mientras que el otro participante *Kyoto*, que realiza el rol de meta en (12a), también es referenciado en (12b) por el mecanismo de referencia cero Ø. El orden de la referencia cero doble es de izquierda a derecha: participante principal, participante meta.

Para continuar con la concepción tipológica de este mecanismo referencial, citaremos lo que Kibrik expone acerca de los aspectos encontrados en este tipo de lenguas con predisposición a la referencia cero (2011: 113). Las lenguas del este y sureste de Asia son muy conocidas por su particularidad de poder ser generalizadas como escasas de morfología. Esta escasez se refleja en varios rasgos tipológicos básicos, incluyendo:

- i. Aislamiento: separación entre morfemas, frecuencia de palabras monomorfemáticas.
- ii. Analítica: las cargas gramaticales son transmitidos por palabras funcionales más que por afijos.
- iii. No marcación: marcación nula. Las relaciones entre constituyentes no son marcadas ni en la cabeza ni el en dependiente; estas relaciones son más que nada transmitidas por el orden lineal.

Tomando en cuenta lo anterior, no se podría concluir que la escasez o no complejidad morfológica de una lengua implica la referencia cero, ya que esto puede resultar del hecho de que la referencia cero es desfavorecida para lenguas con un desarrollo morfológico por el hecho de que estas usualmente tienen pronombres ligados.

Como se ha podido observar a través de esta investigación, los mecanismos reducidos de seguimiento de referencia son una parte central e integral de cada gramática de toda lengua y naturalmente se disponen a sí mismas para un análisis tipológico. Los pronombres de tercera persona y las referencia cero son los mecanismos anafóricos por excelencia. Gran parte de la discusión de esta investigación se centrará en la distribución de los pronombres de tercera persona (no locutivos) o ceros *vs.* las frases nominales plenas en contextos anafóricos.

Para concluir con esta sección, y siguiendo a Kibrik (2011), se citará las conclusiones respecto a la frecuencia de lenguas en relación a los mecanismos de referencia expuestos. Por ello, se estará asumiendo que:

- i. Si una lengua tiene un pronombre ligado para codificar al argumento agente y también tiene el marcador de la persona paciente adjuntada al verbo, entonces este marcador de paciente también será afijado, es decir, un ligado.
- ii. Si una lengua tiene un pronominal ligado para el participante agente y marcación verbal de persona para dos argumentos, se infiere que es una lengua predominantemente de pronombres ligados.
- iii. Si una lengua tiene pronombres libres y marcadores no personales en el verbo, se contará como una lengua de pronombres libres.
- iv. Si una lengua usa referencia cero en la posición de agente y tiene marcación verbal no personal, ella puede ser tentativamente considerada como lengua de referencia cero.

De acuerdo a lo ya discutido aquí, se han podido documentar las nociones acerca del seguimiento de referencia respecto a los mecanismos plenos y reducidos, visibles y ocultos. Asimismo, el comportamiento de las lenguas en relación al fenómeno de seguimiento de referencia y la perspectiva tipológica de la clasificación de las lenguas del mundo. En este apartado se abordan los aspectos más relevantes del fenómeno lingüístico de seguimiento de referencia o también conocido como continuidad de tópico, en donde no sólo se define la noción misma del objeto de estudio de esta investigación, sino que se

exponen aquellos conceptos que se interrelacionan completamente con el fenómeno de estudio. Estos conceptos, concomitantes al tema, dan la claridad necesaria para poder apoyar la esencia misma del concepto mencionado. Así, iniciando con la descripción de la referencia y hasta llegar a definir e ilustrar los distintos mecanismos documentados para dar cuenta en la gramática de las lenguas sobre el seguimiento de la referencia, esta sección tiene como propósito mostrar un marco teórico claro y definido desde la perspectiva funcionalista y basado en las aportaciones de la tipología para llevar a cabo el análisis del corpus de la presente investigación.

El discurso es visto bajo el lente funcional cognitivo como una construcción de proposiciones que se intercalan o engarzan bajo un tema que el emisor del mensaje codifica en su intención comunicativa, sea un discurso oral o escrito, cuya diferencia es importante distinguir para los fines del análisis mismo. Este mensaje comunicado será decodificado por un interlocutor llamado receptor, el que cuenta con los conocimientos *a priori* recibidos desde la plataforma de su competencia como hablante de la lengua en la que se comunica el mensaje y echando mano de la memoria para así recuperar los datos necesarios para la comprensión, no sólo del mensaje, sino de la intencionalidad semántica del emisor.

Este discurso, para ser adecuadamente compartido deberá ser coherente y mantener la coherencia textual necesaria para su decodificación e interpretación exitosa, de tal manera, que se cumpla con el propósito principal del emisor (hablante) y del lenguaje mismo. Así, se resalta la característica de la coherencia en el discurso como la base preponderante para su eficacia comunicativa. Ahora bien, es dentro de la realización de la cohesión y la coherencia en el discurso que el hablante hace uso de un número de mecanismos gramaticales para mantenerla y dar pistas a través de ella al receptor para que pueda tener claro el mensaje, y cuando no lo es, el oyente deberá recoger del discurso el dato para su clarificación o indagar directamente con el emisor sobre esa parte de la información que no le permite decodificar el mensaje. Uno de los procedimientos más relevantes de los que se valen los interlocutores en el discurso es el seguimiento de la referencia, ya que son estos, según Givón (1983), los que mantienen la cohesión en el texto, siendo así las entidades más importantes en el discurso y los protagonistas de los eventos.

La referencialidad que hace el emisor del mensaje, de los actantes de este, y la manera en que el receptor los define de acuerdo con el grado de referencialidad, hace posible que en la memoria se recuperen, por medio de mecanismos gramaticales, los participantes del discurso. Sin embargo, dentro de los participantes de un discurso se distingue aquel que es el más mencionado, es decir, el que se convierte en el participante topical del discurso y a quién el emisor codificará por medio de múltiples mecanismos. Lo anterior se lleva a cabo para hacer la referencia de este y establecer la continuidad en su actuación en el desarrollo de los episodios, párrafos y encadenamiento clausal. Estas formaciones discursivas son en las que se establece la referencialidad de los participantes y del participante topical esencialmente. Las cláusulas en sí mismas, de acuerdo con su construcción, presentan a los argumentos de los verbos, y es en la unión de ellas en las que podemos ver reflejada la continuidad del tópico que entreteje la tematicidad del texto. Los distintos tipos de cláusulas permiten, al encadenarlas, mantener un hilo de cohesión que da a los eventos una unidad dentro del discurso, aunque la locación y la temporalidad puedan cambiar. Estos mecanismos de acuerdo con Comrie (1998) se dan dentro de alguno de los dominios respecto de las cláusulas y del discurso, se refiere a los dominios local o extendido de acuerdo a su aparición en el texto.

Con base en el análisis del discurso, respecto al seguimiento de referencia y la continuidad discursiva, los procedimientos presentados en este capítulo han sido a partir de la contribución del estudio de la referencia elaborado por Kibrik (2011). Los tipos de mecanismos referenciales son:

- i. Pleno evidente → Frases nominales
- ii. Reducidos evidentes → Pronombres libres y pronombres ligados
- iii. Reducido oculto → Referencia cero

Se concluye que, aunque no todos los mecanismos de seguimiento de referencia son usados en todas las lenguas del mundo ni de la misma forma, sí se puede partir de los citados en este apartado para realizar la exploración, análisis y caracterización de este fenómeno lingüístico en la lengua de estudio. Lo anterior tiene el propósito de dar cuenta del comportamiento morfo-

sintáctico y semántico a nivel discursivo de este procedimiento tomando en cuenta la semántica del discurso y la pragmática presente en el uso comunicativo del mismo.

Esta página ha sido dejada intencionalmente en blanco

## **CAPÍTULO 6**

### **HABLEMOS CUALITATIVAMENTE DE LA REFERENCIA EN NÁHUATL**

#### **Mecanismos de referencia plenos visibles**

Uno de los mecanismos con especial función dentro del ámbito de la referencia es el uso de los ítems léxicos conocidos en la literatura como nombres. Los sustantivos juegan un papel esencial en las lenguas para denominar a todas las entidades humanas y no humanas, reales y no reales, animadas e inanimadas, y cualquier concepto que sea nombrado a través de este tipo de palabra conteniendo con ello el tema semántico. Los nombres son distinguidos gramaticalmente como el tipo de palabra que toma como características aspectos como el género, el número, clasificadores, concordancia, marcación de posesivo, entre otros. Las lenguas del mundo difieren en alguno de estos aspectos, pero su función referencial es determinante en todos los idiomas. Así, los sustantivos constituyen por sí mismos, y en unión a otros elementos léxicos como los demostrativos, artículos, algunos pronombres, numerales, adjetivos, entre otros, un elemento mayor dentro de la estructura lingüística de las lenguas, es decir, las frases nominales.

#### **Frases Nominales**

Las frases nominales son cruciales para definir cada uno de los participantes dentro del discurso. Es este mecanismo pleno visible el que hace que la referencia pueda establecerse, ya que es quien enuncia por primera vez a un referente y lo identifica semánticamente por medio de elementos formales, es decir, las palabras o conjuntos de palabras que forman la frase nominal. Por tanto, la frase nominal es concebida gramaticalmente como el sintagma que tiene como núcleo el ítem léxico denominado nombre, el cual puede ser nombre propio o común. Así, las frases nominales son los elementos sintácticos que con mayor ocurrencia se utilizan en la introducción de los participantes en las cláusulas. En el náhuatl no hay un uso demasiado frecuente de las frases nominales dentro de un dominio extendido, sólo en aquellos casos donde el participante topical tiene que recuperarse a una distancia adecuada

para su activación en la memoria discursiva del oyente y así no perder la identificación de este participante entre otros mencionados en la trama.

El cuento usado para ilustrar el uso de las frases nominales es el titulado *chikomexochitl* ‘El maíz I’. La trama se desarrolla dentro de un contexto de temporalidad y localidad casi en una única escena. Asimismo, la acción principal desarrollada por el participante topical de la narrativa es la misma en gran parte de los episodios de la historia. Sin embargo, para los efectos de la exposición de este apartado es esencial poder visualizar a todos los participantes involucrados en el discurso. El cuento trata del deseo del *chikomexochitl* ‘el maíz’ de ver el mar y cruzar al otro lado de este, por lo que pide a varios animales que lo puedan llevar para cumplir su anhelo. Como se puede observar en (1)<sup>1</sup>, se ha separado la narrativa en partes, esto con el propósito de que sea más clara la manera de identificar el comportamiento sintáctico del procedimiento que aquí nos ocupa y al mismo tiempo, la recuperación de la referencia del participante topical entre la mención de otros participantes en la trama.

En este primer segmento de oraciones de (1a) a (1h), se puede observar la realización morfosintáctica de varios procedimientos. Sin embargo, el propósito principal de este apartado es la identificación formal del mecanismo referencial pleno visible, a saber, las frases nominales. La introducción inicial del participante topical, así como el de otro participante, es determinado por una frase nominal *ne chikomexochitl* ‘el maíz’ en (1a, 1b) y *nopa tokoxihtli* ‘el faisán’ (1d, 1f) respectivamente.

<sup>1</sup> Para una mejor descripción de los ejemplos en los que se muestran los mecanismos de referencia en este capítulo se han determinado dos cosas: La primera, es que en cada sección del capítulo sólo se ilustrará el mecanismo referencial aludido en la exposición particular del mismo, aunque la codificación de otros en el ejemplo sea patente. La segunda, es que se señalará en negritas la parte del texto en donde se enuncia el procedimiento lingüístico y con la secuencia PT al participante topical del discurso, mientras que para cualquier otro participante se usará P para señalarlo. Sin embargo, para la exposición del análisis final de los mecanismos dentro de los cuentos se señalará en negritas los mecanismos en donde se codifica la mención al participante topical y las abreviaturas sobrepuestas al texto mostrarán el tipo de mecanismo de referencia que es usado en la narrativa.



- (1) PT
- a. **chikome-xochi-tl**  
 siete-flor-ABS  
 ‘el maíz’
- PT
- b. **ne chikome-xochi-tl**  $\emptyset$ -ki-ne-ki  
 DEM siete-flor-ABS 3SUJ-3SG.OBJ-querer-PFV  
 ‘el maíz quiso’
- c.  $\emptyset$ -tla-chia-ti pa mar pa kana-li  
 3SUJ-O.INDF-divisar-DIR en mar en canal-ABS  
 ‘divisarlo en mar en canal’
- P
- d. hua  $\emptyset$ -ki-tlaneh-ki **nopa tokoxih-tli**  
 y 3SUJ-3SG.OBJ-emplear-PFV DEM faisán-ABS  
 ‘y él empleó al faisán’
- e. para ma  $\emptyset$ -ki-nalikich-t-li  
 para que 3SUJ-3SG.OBJ-atravesar-CAUS-APL  
 ‘para que él lo haga atravesar’
- P
- f. **nopa tokoxih-tli** ax- $\emptyset$ -motema-k  
 DEM faisán-ABS NEG-3SUJ-consentir-PFV  
 ‘este faisán no accedió’
- g. pampa ya kemah para  $\emptyset$ -yohui chikahuak sa-un-tlami  
 porque 3SG cuando para 3SUJ-ir fuerte solo-DIR-terminar  
 ‘porque él cuando para va fuerte no termina’
- h.  $\emptyset$ -yohui chikahua hua sa-un-tlami  
 3SUJ-ir fuerte y solo-DIR-terminar  
 ‘él va fuerte y no termina’

En el siguiente apartado (1i) a (1m) es visible el hecho de que el participante topical no es codificado nuevamente con una frase nominal y que sólo es otro participante distinto a él y al otro mencionado en el episodio anterior de la historia (*nopa tokoxohtli* ‘el faisán’), el que es introducido a la trama

como un nuevo referente *akamaya* ‘guacamaya’. El no usar en este episodio una frase nominal para referenciar al participante topical obedece a la sucesión del mismo evento que ha sido codificado y por tanto, al ser una repetición del evento, es determinante para el hablante solamente codificar léxicamente por medio de la frase nominal *akamaya* ‘guacamaya’ al nuevo participante y a través de la pista morfológica de la indización del índice pronominal cero  $\emptyset$ - para la mención del participante topical para que el oyente pueda seguir la continuidad topical discursiva.

- |    |  |                |
|----|--|----------------|
|    |  | P              |
| i. | después $\emptyset$ -ki-tlaneh-ki          | <b>akamaya</b> |
|    | después 3SUJ-3SG.OBJ-emplear-PFV           | guacamaya      |
|    | ‘después él empleó la guacamaya’           |                |
|    |  | P              |
| j. | sampa <b>akamaya</b> $\emptyset$ -k-ih-toa |                |
|    | de nuevo guacamaya 3SUJ-3SG.OBJ-decir      |                |
|    | ‘de nuevo la guacamaya ella le dice’       |                |
| k. | para nohkia ax- $\emptyset$ -hueli-s       |                |
|    | que también NEG-3SUJ-poder-IRRE            |                |
|    | ‘que también él no podrá’                  |                |
| l. | pampa tlahuel $\emptyset$ -yohui chikahuak |                |
|    | porque mucho 3SUJ-ir fuerte                |                |
|    | ‘porque mucho ella va fuerte’              |                |
| m. | pero ya puro $\emptyset$ -tsinkisa         |                |
|    | pero 3SG puro 3SUJ-retroceder              |                |
|    | ‘pero ella puro ella retrocede’            |                |

En la sección que comprende las oraciones de (1n) a (1s), aparece codificado el participante topical por medio del mecanismo de la indización personal  $\emptyset$ - como el sujeto del verbo *-tlaneh-* ‘emplear’ que es definido como el verbo principal de la trama en cada uno de los episodios anteriores. Por su parte, el nuevo participante introducido a la historia es codificado por medio de la frase nominal *chompelta* ‘mojarra’ e igual que los dos actantes anteriores, este no pudo cumplir con el deseo del maíz.

- n. sampa  $\emptyset$ -ki-tlaneh-ki **P**  
 de nuevo 3SUI-3SG.OBJ-emplear-PFV **chompetla**  
 ‘de nuevo él empleó a la mojarra’  
 mojarra
- o. nohkia  $\emptyset$ -k-ih-li  
 también 3SUI-3SG.OBJ-decir-APL  
 ‘también ella le dijo’
- p. para ax- $\emptyset$ -hueli-s  
 para NEG-3SUI-poder-IRRE  
 ‘que también ella no podrá’
- q. pampa ya kemah  $\emptyset$ -yohui chikahuak  
 porque 3SG cuando 3SUI-ir fuerte  
 ‘porque ella cuando va fuerte’
- r.  $\emptyset$ -yohui ihkini  
 3SUI-ir así  
 ‘ella va así’
- s.  $\emptyset$ -naka-chikil-ti-k  
 3SUI-carne-raspar-CAUS-PFV  
 ‘ella raspó su carne’

Por último, aparece otro personaje en la trama y es codificado por medio de una frase nominal *ne ayotl* ‘la tortuga’, esto con el fin de codificar la pista gramatical necesaria para que el oyente pueda dar la definitud al participante nuevo. Sin embargo, al inicio del episodio que se cita en (1t) a (1y), no se usa una frase nominal plena para enunciar la referencia al participante topical, sino que es nuevamente por medio de la indización personal a partir de la afijación del índice  $\emptyset$ - codificando al sujeto de tercera persona. Por lo que, es determinante decir aquí que el participante topical discursivo es nuevamente referenciado por una frase nominal en (1q) y (1s), después de 18 y 20 cláusulas respectivamente. Esto se debe principalmente al hecho de que en la historia los eventos se llevan a cabo en otra locación y también de que el participante principal es codificado como sujeto sintáctico de algunos otros eventos relacionados con la trama de la narrativa.

- t. sampa ya no ø-ki-tlaneh-ki P  
 otra vez 3SUJ también 3SUJ-3SG.OBJ-emplear-PFV **ne** DET

**ayo-tl**

tortuga-ABS

‘otra vez él también empleó a la tortuga’

P

- u. ya **ayo-tl** kena ø-motema-k  
 3SUJ tortuga-ABS si 3SUJ-consentir- PFV  
 ‘ella, la tortuga si se comprometió’

PT

- v. para ø-ki-nalikich-ti-s PT  
 para 3SUJ-3SG.OBJ-atravesar-CAUS-IRRE **nopa chikome-xochi-tl** DEM siete-flor-ABS  
 ‘para hacerlo atravesar al maíz’

- w. para ø-tla-chia-ti ne kana-li  
 para 3SUJ.O.INDF-ver-DIR DET canal-ABS  
 ‘para que él divise este canal’

PT

- x. huankino nopa ø-ki-mamah-k-e  
 entonces DEM 3SUJ-3SG.OBJ-llevar a alguien-PFV-PL

**nopa chikome-xochi-tl**

DEM siete-flor-ABS

‘entonces éstos, ellos lo cargaron al maíz’

- y. para ø-ki-nalikich-tis-k-e  
 que 3SUJ-3SG.OBJ-atravesar-CAUS-PFV-PL  
 ‘que ellos lo atravezarán’

Como se ha ilustrado, el procedimiento sintáctico, que se realiza por medio de frases nominales, permite al hablante llevar a cabo la referencia de los participantes y definirlos léxica y semánticamente para que el oyente pueda acceder a la definitud, a la animacidad y a la referencialidad de ellos. Esto propicia que pueda darse la conexión entre eventos aparentemente independientes y que el hilo conector del texto pueda fundamentarse por medio de la

identificación clara y precisa del participante topical. Por tanto, esta estrategia de seguimiento de referente es fundamental para el náhuatl, aunque como se presenta más adelante en este capítulo, el uso de las frases nominales no pueda ser considerado el procedimiento más productivo a este respecto.

### **Mecanismos de referencia reducidos visibles**

El conjunto de mecanismos reducidos visibles, que representan una parte importante de la caracterización de la referencia en esta lengua yutoazteca, se estará presentando a continuación. Los mecanismos que se abordarán son los pronombres libres y los pronombre ligados. Los pronombres libres en el náhuatl realizan dos funciones, una sintáctica y otra pragmática. La primera de ellas, siendo elementos anafóricos, se realiza sustituyendo a las frases nominales para la referencia de los participantes. La segunda, siendo elementos que funcionan para dar énfasis en los contextos en donde aparecen junto a nombres o a otros elementos como demostrativos, ante o pos puestos al verbo y que guardan correferencia con alguno de los pronombres de sujeto y objeto afijados a la raíz verbal. Asimismo, el náhuatl se caracteriza tipológicamente como una lengua de pronombres ligados, en donde la indización personal es un procedimiento referencial altamente productivo, ya que invariablemente de la presencia de otros mecanismos referenciales, los pronombres ligados de sujeto y objeto serán codificados afijados a la raíz verbal dentro de la cláusula.

### **Pronombres libres**

Los pronombres libres al igual que los ligados, toman su parte en la funcionalidad como elementos anafóricos que sustituyen a la frase nominal nuclear en las construcciones que los contienen. Es pertinente acentuar aquí que un pronombre libre no sólo desarrolla una función anafórica además de la deíctica, sino que también es un recurso que gramatical y pragmáticamente sirve para una función enfática. El inventario de pronombres libres en náhuatl (véase tabla 1), obedece a una marcación del sujeto o el objeto de acuerdo al contexto sintáctico. Sin embargo, cabe decir que es la función de sujeto la que presenta mayor ocurrencia dentro del corpus estudiado. Por otra parte, en las construcciones en donde son codificados simultáneamente, tanto los pronombres libres como los pronombres ligados, la función de los primeros es enfática.

Tabla 1. Pronombres libres del NHV

Número	Persona	Única forma
Singular	1 <sup>a</sup>	na
	2 <sup>a</sup>	ta
	3 <sup>a</sup>	ya
Plural	1 <sup>a</sup>	to(h)uanti
	2 <sup>a</sup>	ano(h)uanti
	3 <sup>a</sup>	ino(h)uanti

En (2), (3) y (4) se ilustra el procedimiento anafórico de continuidad discursiva en el uso de los pronombres libres dentro de varios segmentos de distintas narrativas del corpus estudiado en esta investigación. Los datos usados permitirán identificar la codificación del mecanismo en el NHV. El cuento del que se toman las cláusulas (2a) a (2i) se titula ‘San Pedro I’. Esta historia trata de un hombre que la gente tenía por loco, pero en realidad era un hombre muy astuto. El cura del pueblo trató de engañar a Pedro, pero al final, él es engañado por el aparente hombre demente. En esta secuencia oracional los datos sintácticos que se interesa destacar son los que aparecen en las cláusulas (2e), (2g) y (2h), ya que son las cláusulas en donde se codifica el mecanismo léxico de los pronombres libres como procedimiento anafórico de seguimiento de referente. De acuerdo a la información encontrada al inicio de la narrativa ‘Pedro el loco’ sería identificado como el participante topical y tendremos la participación del ‘padrecito’ como el antagonico de la historia. Las referencias encontradas en (2) que hemos destacado anteriormente son referidas a este participante secundario. En (2e) el pronombre usado es *ya* de tercera persona del singular, mientras que en (2g) y (2h) el pronombre es *na* de primera persona del singular. Es notorio el hecho de que las mismas personas son codificadas por medio de pronombres indizados a las raíces verbales inmediatas al pronombre libre en (2e)  $\emptyset$ - en función de sujeto, en (2g) *-nech-* de primera singular objeto y en (2h) *ni-* de primera singular sujeto. La función enfática de los pronombres libres es manifiesta con esta estrategia sintáctica.

- (2) a. san Pedro el loco hua nopa totah-tsi  
 san Pedro el loco y DEM padre-DIM  
 ‘San Pedro el loco y el padrecito’
- b. ø-elia-ya se tlaka-tl  
 3SUJ-ser-IMPFV uno persona-ABS  
 ‘él era un hombre’
- c. ø-ki-ih-lia-ya san Pedro el loco  
 3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL-IMPFV San Pedro el loco  
 ‘ellos le decían San Pedro el loco’
- d. tlahuatl ø-tla-kahkaya-hua-yaya  
 mucho 3SUJ-O.INDF-engañar-HAB-IMPFV  
 ‘él lo engañaba mucho’
- P P
- e. **ya** ø-ki-ih-to-ki **nopa totah-tsi**  
 3SG 3SUJ-3SG.OBJ-decir-PFV DEM padre-DIM  
 ‘él dijo. el padrecito’
- f. hua neli tlahuatl ø-tla-kayahua  
 y en verdad mucho 3SUJ-O.INDF-engañar  
 ‘y de verdad engaña mucho’
- P
- g. hua kena pero **na** ax-ø-nech-kayahua-s  
 y si pero 1SG NEG-3SUJ-1SG.OBJ-engañar-IRRE  
 ‘y si pero a mi él no me engañará’
- P
- h. **na** ni-ix-tlamati  
 1SG 1SG.SUJ-cara-ser prudente  
 ‘yo estoy preparado’
- i. a ver xi-k-titlani-ka  
 a ver IMP-3SG.OBJ-llamar- EST  
 ‘a ver llámalo’

El segmento citado en (3) pertenece al cuento titulado ‘El zopilote’ que narra la complejidad de no aceptar lo que cada uno es y la inquietud de todos de ser otro. El hombre, que encuentra al zopilote en el camino, decide cambiarse con él en todo lo exterior para experimentar otro tipo de vida y al igual que él, el zopilote también aceptó la transformación para vivir la vida como ser humano. El grupo de cláusulas que componen del episodio que se cita en (3a) a (3i) nos permiten identificar tres ocurrencias de los pronombres libres usados como un procedimiento para codificar la continuidad topical discursiva. En (3b) y (3e) el pronombre que se utiliza es *na* y corresponde a la primera persona del singular mientras que en (3h) el participante es enunciado por medio del pronombre de segunda persona del singular *ta*. Nótese que en las tres cláusulas citadas el participante codificado por el pronombre libre guarda concordancia con el participante sujeto codificado por medio de los pronombres ligados indizados al verbo, *ni-* de primera persona singular sujeto en (3b) y (3e) y *ti-* de segunda persona singular sujeto en (3h). En los tres casos de ocurrencia del pronombre libre, el seguimiento de referencia se establece para el participante topical.

- (3) a.  $\emptyset$ -ki-ih-lia  
 3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL  
 ‘le dice’  
 PT
- b. **na** tlahuel ni-tla-chia huahka ika  
 1SG mucho 1SG.SUJ-O.INDF-divisar lejos allá  
 ‘yo divisó mucho allá lejos’
- c. ni-kin-ita nochi tlaman-ti  
 1SUJ-3PL.OBJ-ver todo cosa-ABS  
 ‘yo veo todas las cosas’
- d. kampa  $\emptyset$ -onka  
 donde 3SUJ-haber  
 ‘donde hay’



- PT
- e. **na** ni-k-machi-lia ohuih ne teki-tl  
 1SG 1SG.SUJ-3SG.OBJ-sentir-APL difícil DEM trabajo-ABS  
 ‘yo siento difícil el trabajo’
- f. a hueno ma t-mo-patlaka  
 ah bueno que 1PL.SUJ-MED-cambiar  
 ‘a bueno, que nos cambiamos’
- g. ø-ki-ih-lia  
 3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL  
 ‘le dice’
- PT
- h. **ta** t-ia-s  
 2SG 2SG.SUJ-ir-IRRE  
 ‘tú irás’
- i. ti-k-kua-ti  
 2SG.SUJ-3SG.OBJ-comer-CAUS  
 ‘lo alimentas’

El segmento de la narrativa citado en (4) ha sido extraído del cuento titulado ‘La lumbre’. En la descripción de las cláusulas se puede destacar el uso de los pronombres libres como mecanismo anafórico de seguimiento de la referencia. Obsérvese en (4b) el pronombre libre de tercera persona del plural *inohuanti* ‘ellos’ en función de sujeto; en (4d) el pronombre libre de segunda persona del singular *ta* ‘tú’ se encuentra en función de sujeto al igual que el de primera del plural *tohuanti* ‘nosotros’; en (4e) el pronombre libre que aparece codificado es *na* ‘yo’ de primera persona del singular, pero ahora la función es la de objeto y es correferente con la forma pronominal *-nech-*afijada de objeto primario ligada a la raíz verbal *kahuaka* ‘dejar’; también en (4e) se codifica el pronombre libre de primera persona del singular *na* ‘yo’ como sujeto sintáctico del verbo *-tekiti-* ‘trabajar’, mientras que la segunda oración coordinada en donde también es codificado el pronombre libre *na*, este funciona como el objeto primario del mismo verbo *-tekiti-* ‘trabajar’.

- (4) a.  $\emptyset$ -ki-koko-li-k-e  
3SUJ-3SG.OBJ-dañar-APL-PFV-PL  
'ellos lo odiaron'  
P
- b. pampa **inohuanti**  $\emptyset$ -teki-ti-h  
porque 3PL 3SUJ-trabajo-CAUS-PL  
'porque ellos, ellos trabajan'  
PT
- c. hua **nopa xahuan-tsi** sa  $\emptyset$ -yah-to-k nochi pa tonati  
y DEM óxido-HON solo 3SUJ-ir-DIR-PFV todo en día  
tli-tenoh  
fuego-orilla  
'y esta lumbre nada más fue todo el día en la orilla'  
PT
- d. bueno hua **ta** kenke ax-ti-tiki-ti  
bueno y 2SG por qué NEG-2SG.SUJ-trabajo- CAUS  
'bueno y tú por qué no trabajas'  
P
- e. hua **tohuanti** kena  
y 1PL sí  
'y nosotros sí'  
PT
- f. **na** xi-nech-kahuaka  
1SG IMP-1SG.OBJ-dejar  
'a mi déjenme'  
PT
- g. **na** kemah ni-teki-ti-s **na** ax-ohui  
1SG cuando 1SG.SUJ-trabajo-CAUS-IRRE 1SG NEG-difícil  
'yo, cuando trabaje para mi no será difícil'

El uso de pronombres libres en el NHV, sintácticamente hablando, mantiene una frecuencia moderada en comparación con los pronombres ligados, su incidencia más baja obedece a patrones pragmáticos. Es decir, que el uso

de este procedimiento de continuidad topical discursiva es utilizado cuando el hablante necesita hacer énfasis en el personaje del relato a quien designa el pronombre, y con ello manifestar al oyente esta intención comunicativa. Lo anterior se comprueba desde el hecho mismo que en una cláusula pueden aparecer los participantes codificados por una frase nominal o por un pronombre libre en contextos no mutuamente excluyentes, pero la incidencia de los pronombres ligados es indispensable en la misma cláusula.

### **Pronombres ligados**

Las características morfosintácticas de algunas lenguas permiten que los argumentos sintácticos del verbo sean codificados por medio de formas morfológicas que aluden a los participantes tanto en el dominio local como en el dominio extendido. Estas formas pronominales pueden funcionar como mecanismos anafóricos, pero su función principal es presentarse como morfemas que se afijan a las raíces verbales codificando funciones sintácticas y roles semánticos. Por estas razones, la afijación de morfemas con carga gramatical pronominal puede llevar a cabo la referencia de los participantes dentro del dominio local y fuera de él. Es decir, hacia el dominio extendido los índices pronominales sirven a la lengua para efectuar la recuperación anafórica de los mismos participantes. Este procedimiento ha sido denominado como indización personal.

### **Codificando sujeto y objeto**

En náhuatl existen dos inventarios de pronombres ligados que marcan uno al participante en función de sujeto y el otro al participante en función de objeto. Cabe decir que también se encuentran las dos formas que marcan a los participantes en función de objetos indefinidos, aquellos que son humanos y los que no lo son (véase la tabla 2). El morfema que se afija a la raíz verbal en la primera posición codifica al participante al que le corresponde la función sintáctica de sujeto. Mientras que la segunda posición, la más cercana a la raíz verbal, le corresponde al participante que realiza la función sintáctica de objeto. Por otra parte, siendo esta una lengua de objeto primario, el morfema de objeto afijado a raíces verbales bitransitivas privilegiará al participante que realiza el rol semántico de beneficiario/ maleficiario antes que el de tema.

Tabla 2. Pronombres ligados sujeto y objeto del NHV

Número	Persona	Sujeto	Objeto	Objeto Indefinido de humano	Objeto Indefinido de no-humano
Singular	1 <sup>a</sup>	ni-	-nech-	-te-	-tla-
	2 <sup>a</sup>	ti-	-mits-		
	3 <sup>a</sup>	∅-	-ki-		
Plural	1 <sup>a</sup>	ti-	-tech-		
	2 <sup>a</sup>	in-	amech-		
	3 <sup>a</sup>	∅-	-kin-		

Aunque se ha tratado de documentar todas las personas, tanto del singular como del plural, en una narrativa difícilmente podremos dar cuenta de cada una de ellas, pero el comportamiento de este procedimiento es sumamente sistematizado en la lengua. Es acorde con el tipo de texto que el pronombre no locutivo enuncié la presencia de una de tercera persona, en el náhuatl el pronombre en función de sujeto de tercera persona se representa como  $\emptyset$ -, ya que no funge como índice pronominal, sino como marcador semántico a nivel discursivo o también se puede decir que es un índice pronominal vacío fonéticamente hablando, por lo que se representa con ese símbolo.

Esperando que quede claro el objetivo de la codificación de la estrategia usada en la indización para el seguimiento de referencia en el náhuatl, se procede a explicar el mecanismo aludido. A continuación, observaremos la codificación del participante topical de la narrativa por medio de la indización personal, ya sea en función de sujeto o en función de objeto, que es como emerge en cada una de las cláusulas del cuento citado en (5). El cuento llamado ‘La varita’ presenta la historia de una mujer humilde que recibe una varita mágica con la cual puede suplir sus necesidades básicas y algunas otras. Ella se encontraba contenta de poder haber recibido semejante regalo, pero confiada, va a la casa de su comadre en donde había baile y ahí le cambian la varita por otra que no tenía ninguna virtud. La trama termina con los

lamentos de la anciana por haber perdido la oportunidad de tener sus necesidades suplidas de por vida con la varita de la virtud que había recibido<sup>2</sup>.

El pasaje inicia con la introducción catafórica del participante topical de la trama por medio del pronombre  $\emptyset$ - que enuncia una tercera persona en función de sujeto (5b) y que es recuperada la información de la referencia por medio de la frase nominal *se toahui* ‘una nuestra tía’. Sin embargo, también le confiere la referencia de la frase sustantiva *se pilpobretsi* ‘una pobrecita’, en donde el núcleo de la frase nominal *pobre* ‘pobre’ es un préstamo del español. En náhuatl este adjetivo del español toma cargas gramaticales como las de un nombre, así el uso del numeral *se* ‘uno’ como determinante y el sufijo *-tsi* de honorífico/diminutivo lo muestran en su definitud. Esta frase nominal hace la función de dar seguimiento de referencia en el dominio local al mismo participante topical. En (5b), la raíz verbal de la cláusula es marcada por el pronombre  $\emptyset$ - de sujeto de tercera persona para seguir enunciando al mismo participante topical. En (5c) el participante topical también es codificado por el pronombre  $\emptyset$ -, mientras que el participante secundario está presente en la cláusula a través del pronombre ligado de tercera persona singular objeto primario *-ki-*. Lo mismo sucede en la codificación de los participantes en (5d), en donde además el participante secundario se codifica por medio de la frase nominal *se plantita* ‘una plantita’. Este mismo participante es enunciado en (5f), (5g) y (5h) como el sujeto de la cláusula y es coreferente con el pronombre ligado de tercera persona sujeto  $\emptyset$ -.

- (5) a. *se pil-kua-tsi* de la birtud  
 uno hijo-árbol-DIM de la virtud  
 ‘una varita de la virtud’

PT	PT	PT
b. $\emptyset$ -is-t-o-ya	<b>se to-ahui</b>	<b>se</b>
3SUJ-estar-LOC-EXT-IMPFV	uno 1PL.POS-tía	uno

**pil-pobre-tsi**  
 menor-pobre-DIM  
 ‘una señora era pobrecita’

<sup>2</sup> El cuento se dividirá en episodios para describir mejor el mecanismo de referencia que se aborda en esta sección, cada episodio será numerado independientemente sin afectar la secuencia de la narrativa.

- PT-P  
 c. pero **ø-ki**-amat-ki  
 pero 3SUJ-3SG.OBJ-amar-PFV  
 ‘pero amó’
- PT-P P  
 d. **ø-ki**-toka-s se **plantita**  
 3SUJ.3SG.OBJ-sembrar-IRRE uno plantita  
 ‘cultivar una plantita’
- e. san tle hueyi xihui-tl  
 sólo que mucho hierba-ABS  
 ‘sólo que era mucha hierba’
- P P  
 f. hua **nopa plantita ø**-mo-skaltia-ki  
 y DEM plantita 3SUJ-MED-crecer-PFV  
 ‘y esta plantita creció’
- P  
 g. hueyi **ø**-el-ki  
 grande 3SUJ-ser-PFV  
 ‘fue grande’
- P  
 h. **ø-ki**-asi-to ilhuikak  
 3SUJ-3SG.OBJ-llegar-DIR cielo  
 ‘llega al cielo’

El mecanismo de usar frases nominales para la introducción de nuevos participantes en la narrativa obedece al propósito comunicativo del hablante y a su estrategia de referenciación de los participantes de la narrativa, para poder ofrecer los elementos gramaticales necesarios para que el oyente pueda dar definitud clara al participante topical y diferenciarlo de las intervenciones de nuevos actores o de la reintroducción de alguno de ellos a la historia. Por tanto en (6a) y (6b) se codifican los participantes por medio de frases nominales *nopa dios* ‘el dios’ y se recupera al participante topical con *pobre nopa toahui* ‘esta muestra tía pobre’, mientras que en (6a) y (6c) el participante topical es codificado por el pronombre de tercera personal del singular

objeto *-ki-* y constituyendo el objeto primario de la cláusula. El participante *se barita* y *nopa barita de birtud* ‘una varita’ y ‘esta varita de la virtud’ es introducida como objeto secundario por medio del mecanismo referencial a través de frases nominales.

- (6)
- |    |                                |                              |                      |
|----|--------------------------------|------------------------------|----------------------|
|    | P                              |                              | P-PT                 |
| a. | huankino                       | <b>nopa dios</b>             | <b>ø-ki-ita-k</b>    |
|    | entonces                       | DEM dios                     | 3SUJ-3SG.OBJ-ver-PFV |
|    | ‘entonces dios vio’            |                              |                      |
|    |                                |                              | PT                   |
| b. | para tlahuel                   | pobre                        | <b>nopa to-ahui</b>  |
|    | que                            | mucho pobre                  | DET 1PL.POS-tía      |
|    | ‘que era muy pobre esa señora’ |                              |                      |
|    | P-PT                           |                              | P                    |
| c. | <b>ø-ki-maka-ki</b>            |                              | <b>se barita</b>     |
|    | 3SUJ-3SG.OBJ-dar-PFV           | uno                          | varita               |
|    | ‘le dio una varita’            |                              |                      |
|    | P                              |                              |                      |
| d. | hua                            | <b>nopa barita de birtud</b> |                      |
|    | y                              | DEM varita de virtud         |                      |
|    | ‘y esta varita es de virtud’   |                              |                      |
|    | P-PT                           |                              |                      |
| e. | <b>ø-ki-ih-lia</b>             |                              |                      |
|    | 3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL         |                              |                      |
|    | ‘le dice’                      |                              |                      |

En el siguiente episodio las cláusulas enuncian un diálogo entre los dioses y la mujer anciana quien es el participante topical de la narrativa. A pesar de que en esta sección del cuento se codifica al participante *barita* ‘varita’ como el sujeto de la mayoría de los verbos (7c), (7d), (7e), (7g), (7h), el participante topical *nopa toahui* ‘la señora’ emerge como el sujeto en (7a), (7b), (7f), (7i) y como objeto primario en (7h). Así, la permanencia topical discursiva sigue siendo el hilo conductor en la trama y además contribuye significativamente para mantener la cohesión del texto.

- (7) PT  
a. kemah **ti**-mayana-s  
cuando 2SG.SUJ-estar hambriento-IRRE  
'cuando tú estés hambrienta'
- PT-P  
b. xi-**k**-ih-li  
IMP-3SG.OBJ-decir-APL  
'tú le dices'
- P  
c. aber **barita**  
haber varita  
'haber varita'
- d. bistete  
vístete  
'vístete'
- P P  
e. huankino **ø**-mo-tlali-s **se mesita**  
entonces 3SUJ-MED-colocar-IRRE uno mesita  
'entonces se colocará una mesita'
- PT  
f. ka nochi tlen **ø**-ki-kua-s  
con todo que 3SUJ-3SG.OBJ-comer-IRRE  
'con todo lo que ella comerá'
- P  
g. **ø**-asi-to-k yanopa  
3SUJ-llegar-DIR-PFV ahí  
'llegó ahí'
- P-PT P  
h. **ø**-ki-maka-yaya **nopa barita**  
3SUJ-3SG.OBJ-dar-IMPFV DEM varita  
'le daba esta varita'



- PT-P
- i. *teipa*    **ø-ki-kahua**  
 después 3SUJ-3SG.OBJ-dejar  
 ‘después la deja’

Se presenta en la historia una pausa para hacer el cambio de tiempo y lugar en la narración. Así, las pistas gramaticales dejan claro al oyente que el hablante ha introducido un nuevo escenario tempo-espacial para la continuación de los episodios del cuento. Los ítems léxicos *teipa* ‘después’ (7i) y *baile* ‘baile’ (8c) dan cuenta de esto. En adición a esta información, el participante topical discursivo sigue siendo codificado como el sujeto sintáctico de las cláusulas mencionadas.

- (8)    PT-P
- a. **ø-ki-kah-k**  
 3SUJ-3SG.OBJ-oír-PFV  
 ‘ella lo oyó’
- PT-P
- b. **ø-ki-ne-ki**  
 3SUJ.3SG.OBJ-querer-PFV  
 ‘ella quiso’
- PT
- c. **ø-ia-s**            baile  
 3SUJ-ir-IRRE baile  
 ‘ir a un baile’

El cuento en (9a) presenta la locación determinada para los nuevos sucesos en la historia a través del uso del pronombre posesivo de tercera persona del singular prefijado a los nominales *komadre* ‘comadre’ y *cha* ‘casa’ hacen referencia a los participantes; el primero al protagonista de la historia y el segundo a otro participante que también es codificado como objeto primario en (9b) por el morfema *-ki-*. Este procedimiento gramatical sirve también como elemento anafórico de continuidad topical discursiva. El participante topical de la narrativa se halla codificado en (9b) y (9e) como el sujeto por medio del pronombre *ø-*, y como objeto primario en (9f). Otro nuevo parti-

participante no identificado por medio de una frase nominal y que realiza la función de sujeto en (9c), (9d) y (9f) únicamente es codificado por el pronombre  $\emptyset$ -. El participante *barita* ‘varita’ es codificado a través del mecanismo de referencia pleno visible –frase nominal– como objeto secundario en (9b) y (9f) y por medio del mecanismo reducido visible como lo es el pronombre ligado en función de objeto primario *-ki-* en (9c) y (9c).

- (9) a. se i-komadre i-cha  
 una 3SG.POS-comadre 3SG.POS-casa  
 ‘en la casa de su comadre’  
 PT-P P
- b.  $\emptyset$ -ki-kah-li-ki nopa i-barita  
 3SUJ-3SG.OBJ-dejar-APL-PFV DEM 3SG.POS-varita  
 ‘ella dejó ésta, su varita’  
 P-P
- c. teipa  $\emptyset$ -ki-pati-lis-k-e  
 después 3SUJ-3SG.OBJ-cambiar-APL-PFV-PL  
 ‘después ellos se la cambiaron’  
 P-PT
- d.  $\emptyset$ -ki-tlati-lis-k-e  
 3SUJ-3SG.OBJ-esconder-APL-PFV-PL  
 ‘se la escondieron’  
 PT
- e. kemah  $\emptyset$ -huala-ki  
 cuando 3SUJ-venir-PFV  
 ‘cuando ella vino’  
 P-PT P
- f.  $\emptyset$ -ki-maka-k-e ya i-barita seyok  
 3SUJ-3SG.OBJ-dar-PFV-PL ya 3SG.POS-varita de nuevo  
 ‘ellos ya le dieron su varita de nuevo’

En el discurso se recupera, por medio de las cláusulas (10a) a (10h), el desarrollo de la historia en donde el participante topical retoma sus funciones sintácticas como sujeto en las cláusulas de (10a) a (10g), esto en todas por me-

dio del pronombre  $\emptyset$ -. Asimismo, en (10c) odificado por el pronombre libre de tercera persona del singular *ya* y en (10f) por la frase nominal *nopa xino-lai* ‘esta señora’. El objeto primario en todas las cláusulas de (10) es ‘la varita’ la que es codificada a través del pronombre de tercera persona del singular objeto *-ki-* y también en (10b), (10d) y (10g) a través de una frase nominal. El seguimiento del referente principal del discurso da la pauta para que el oyente pueda decodificar el episodio en la ilación de eventos.

(10) PT

a.  $\emptyset$ -yah-ki i-cha  
 3SUI-ir-PFV 3SG.POS-casa  
 ‘ella se fue a su casa’

PT-P

P

b.  $\emptyset$ -ki-kamohui-to-ya **barita** bistete  
 3SUI-3SG.OBJ -hablar-DIR-IMPV varita vístete  
 ‘le hablaba, varita vístete’

PT PT

c. **ya**  $\emptyset$ -kualan-ki  
 3SG 3SUI-enojar-PFV  
 ‘ella se enojó’

P

PT

d. **nopa bara**  $\emptyset$ -peh-ki  
 DEM vara 3SUI-comenzar-PFV  
 ‘a esta vara ella empezó’

PT-P

e.  $\emptyset$ -ki-maki-lia  
 3SUI-3SG.OBJ-dar-APL  
 ‘a darle’

PT

PT

f. nelia  $\emptyset$ -kua-tsahtsi-yaya **nopa xinola**  
 de verdad 3SUI-cabeza-gritar-IMPV DEM señora  
 ‘de verdad gritaba esta señora’

- |    |                          |                         |
|----|--------------------------|-------------------------|
|    | P                        | PT-P                    |
| g. | ya <b>i-barita</b>       | <b>ø-ki</b> -poloh-ki   |
|    | ya 3SG.POS-varita        | 3SUJ-3SG.OBJ-perder-PFV |
|    | ‘ya su barita la perdió’ |                         |
| h. | nopa tlanke              |                         |
|    | DET término              |                         |
|    | ‘el fin’                 |                         |

Como se ha documentado, por medio de la narrativa anterior citada en las cláusulas de (5) a (10), el comportamiento productivo de un procedimiento anafórico como lo es la indización personal en el uso de morfemas pronominales ligados a las raíces verbales en el náhuatl. Así, y debido a las características morfológicas de esta lengua, la estrategia en el uso de pronombres ligados en las funciones de sujeto u objeto es indispensable para la construcción gramatical de las cláusulas en este idioma yutoazteca, consolidándose como uno de los más productivos mecanismos referenciales y que además, se gramaticaliza como la estructura básica de cada predicado y por ende de cada cláusula.

El concepto de texto conectado o discurso situado, que se ha descrito en información anterior y su elaboración por parte de los hablantes del náhuatl permite, de acuerdo con Halliday y Hasan (1976:4), la negociación entre quienes producen y reciben el mensaje por medio de enunciados y secuencias extensas de ellos. Por tanto, se vuelve indispensable para la referencia y para la definitud del participante topical, el cual emerge como sujeto u objeto de la mayoría de las construcciones, que se considere que no puede ser decodificado efectivamente un participante en el discurso únicamente a través de los pronombres ligados, ya que éstos mantienen una dependencia gramatical y de significado de una frase nominal que lo precede.

El ejemplo siguiente, mostrado en (11), permitirá reducir el seguimiento de referente a la marcación de la continuidad del tópico discursivo con el propósito de que quede mejor explicado el funcionamiento del procedimiento. Lo anterior, atendiendo al participante más importante de la trama y que surge como el sujeto y objeto de la mayoría de las cláusulas de la narrativa. Por lo que, la funcionalidad de los pronombres ligados de sujeto y objeto se presenta en la codificación del tópico discursivo por medio del análisis del

cuento ‘La rana’. Podemos ver en cada una de las raíces verbales en el complejo de cláusulas que se presentan en (11) como se afijan los morfemas pronominales de sujeto y de objeto identificando con esto a los participantes previamente introducidos a la trama por medio de frases nominales plenas. Esto lo vemos presente en (11a), donde el participante topical es codificado primero por medio de una frase nominal plena formada por un determinante y un nombre compuesto, *se tenantamasoli* ‘una rana’. Asimismo, podemos observar el comportamiento morfosintáctico de estos pronombres ligados que hacen referencia al participante topical del cuento al indizarse a las raíces verbales, tanto aquellas que son intransitivas como a aquellas predicaciones transitivas.

La explicación de lo anterior enunciado, se muestra por medio de lo que se observa en (11b) como después de ser mencionado el participante topical del discurso por la frase nominal *nopa tenentamasoli* ‘esta señora rana’ la raíz verbal *-kahteh-* ‘dejar’ se encuentra prefijada por el pronombre  $\emptyset$ - en primera posición. Cabe decir aquí, que el participante topical emergiendo como sujeto en las cláusulas de la narración será codificado por medio del pronombre  $\emptyset$ -, ya que el género narrativo del cuento tiene como característica la narración por parte de alguien quien comparte la historia mediante la enunciación de una tercera persona para identificar a la mayoría de los participantes, sin exceptuar al tópico del discurso. De igual manera, será codificado por el morfema de objeto de tercera persona *-ki-*, ubicado en la segunda posición –contigua respecto a la raíz verbal– al emerger como objeto de alguna de las cláusulas, siendo recuperada anafóricamente su identidad por las frases nominales que le preceden.

El conectivo *hua* ‘y’ en (11d) funge como elemento coordinador de dos cláusulas independientes (11b) (11c) y (11d), en donde al ser introducido de nuevo el referente topical de la historia, se ve su identificación por medio de una frase nominal plena *nopa tenentamasoli* ‘la rana’ (11b) y (11d), así el conectivo da seguimiento al mismo referente que siendo el tópico de la narración, vuelve a aparecer como el sujeto de la cláusula a través del pronombre  $\emptyset$ -. El participante secundario es codificado como objeto secundario por medio del pronombre de objeto de tercera persona del plural *-ki-* en (11b) y por la frase nominal poseída *konehua* ‘hijos’ en (11c).

- (11) PT
- a. **se tenan-tamaso-li**  
 uno señora-rana-ABS  
 ‘una rana’
- PT PT-P
- b. **nopa tenan-tamaso-li ø-kin-kahte-ki**  
 DEM señora-rana-ABS 3SUJ-3PL.OBJ-dejar-PFV  
 ‘esta rana dejó’
- P
- c. i-kone-hua-h panopa laguna  
 3SG.POS-hijo-PSE-PL ahí laguna  
 ‘a sus crías ahí en la laguna’
- PT PT
- d. hua después **nopa tenan-tamaso-li ø-yah-ki**  
 y después DEM señora-rana-ABS 3SUJ-ir-PFV  
 ‘y después esta rana se fue’
- PT
- e. **ø-neh-nemi-to**  
 3SUJ-RED-andar-DIR  
 ‘ella fue andando andando’

En la siguiente cláusula (11f), el conectivo *kema* ‘cuando’ siendo marcador de temporalidad introduce la secuencia del mismo participante topical por medio de la afijación del pronominal *ø-* al verbo *asi* ‘llegar’. De acuerdo a la coherencia en el discurso se puede apreciar una secuencia temporal en la que el participante en cuestión ha concluido su acción de desplazamiento anterior marcada en la cláusula (11e) y retornando a su lugar de origen.

- f. kemah ø-asi-ko  
 cuando 3SUJ-llegar-DIR  
 ‘cuando llega’

En la secuencia de cláusulas de (11g) a (11k) es enunciado el cambio de participante por medio de la frase nominal *nopa ikonehuah* ‘estos sus hijos’

queda manifiesto la recuperación anafórica de este participante en función de sujeto por medio del pronombre  $\emptyset$ - de tercera persona sujeto. Mientras que el participante topical del discurso es introducido aquí por el pronombre *-ki-* de tercera persona singular objeto realizando la función de objeto primario de la cláusula. Cabe hacer la observación que el verbo *-ih-* ‘decir’ es un verbo transitivo que puede o no aparecer con el aplicativo *-li(a)*, en aquellos casos en que aparece con el aplicativo tenemos un cambio de valencia de 2 a 3, siendo este participante correferente con el marcado como objeto primario a través del morfema *-ki-* de tercera persona singular (11h) y (11k).

- g. P-PT  $\emptyset$ -**ki**-namih-k-e P **nopa** **i-kone-hua-h**  
 3SUJ-3SG.OBJ-encontrar-PFV-PL DEM 3SG.POS-hijo- PSE-PL  
 ‘la encontraron, sus hijos’
- h. P-PT  $\emptyset$ -**ki**-ih-lia  
 3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL  
 ‘le dicen’
- i. P para  $\emptyset$ -atli-ko se hueyi **kabayo** P  
 que 3SUJ-beber agua-DIR uno grande caballo  
 ‘que bebe agua, un gran caballo’
- j. hua kenachi hueyi huan kehni hueyi  
 y como grande y así grande  
 ‘y era como grande, así era grande’
- k. P-PT  $\emptyset$ -**ki**-ih-lia  
 3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL  
 ‘le dicen’

La siguiente parte de la narrativa está formada por una serie de cláusulas en las que el participante topical es codificado como el sujeto sintáctico de (11l) a (11t). En la cláusula (11m) el participante topical es nuevamente introducido por medio de una frase nominal marcada con el absolutivo *tama-*

*soli* ‘rana’, además, el verbo *-soneh-* ‘hinchar’ está prefijado con el pronombre  $\emptyset$ - y con el reflexivo *-mo-*, aludiendo con ello al mismo referente. Aunado a esto, se encuentra citado el pronombre libre de tercera singular sujeto *ya*, que unido al ítem léxico *hueyi* ‘grande’, hace referencia al mismo participante topical. La repetición de la misma frase produce en la narración un énfasis que pone en relieve la topicalidad del participante central del cuento. Lo anterior es además confirmado por las formas de expresión en la lengua de la citación del actante en cuestión por medio del pronombre sujeto indizado a la raíz verbal, la frase nominal y el pronombre libre de sujeto de tercera persona del singular.

El ítem léxico *hua* realiza las funciones de conjunción en esta variante moderna del náhuatl y permite en este ejemplo de coordinación de (11s) y (11o), unir dos cláusulas simples que comparten un mismo sujeto *tamasoli* ‘rana’, marcado en (11o) con el pronombre  $\emptyset$ - como sujeto y con *-mo-* pronombre reflexivo. Podemos observar aquí, como en (11n), el uso de la conjunción permite codificar el mismo sujeto de la primera cláusula al de la segunda.

PT

- l.  $\emptyset$ -**mo**-soneh-ki  
 3SUJ-RFLX-hinchar-PFV  
 ‘ella se hinchó’

PT

PT

- m. **tamaso-li** o **ya** hueyi  
 rana-ABS oh 3SG grande  
 ‘la rana oh, ella es grande’

PT

- n. mas  $\emptyset$ -**mo**-soneh-ki  
 más 3SUJ-RFLX-hinchar-PFV  
 ‘más se hinchó’

PT

PT

- ñ. **tamaso-li** **ya** hueyi  
 rana-ABS 3SG grande  
 ‘la rana ella es grande’



- o. hua sampa **ø-mo**-soneh-ki  
 y de nuevo 3SUJ-RFLX-hinchar-PFV  
 ‘y otra vez se hinchó’
- p. huankino **ø**-kuitlatopon-ki **nopa tamaso-li**  
 entonces 3SUJ-reventar-PFV DEM rana-ABS  
 ‘entonces reventó, esta rana’
- q. **ø-ki**-neki-yaya  
 3SUJ-3SG.OBJ-querer-IMPFV  
 ‘quería’
- r. **ø-ki**-temanti-lis **nopa kabayo**  
 3SUJ-3SG.OBJ-igualar-APL DEM caballo  
 ‘igualar al caballo’
- s. pero kemah **ø-ki**-temanti-li-s  
 pero cuando 3SUJ-3SG.OBJ-igualar-APL-IRRE  
 ‘pero cuando lo iguala’
- t. ax-**ø-ki**-huel-ki  
 NEG-3SUJ-poder-PFV  
 ‘no pudo’
- u. nopa tlanke  
 DET término  
 ‘el fin’

El comportamiento de los pronombres de objeto indefinido: el de humano *-te-* y el de no humano *-tla-*, serán ilustrados con el ejemplo en (12) extraído del cuento titulado ‘Los muertos’. Estos pronombres codifican a los participantes en función de objeto y que guardan un carácter indefinido dentro de la cláusula. La posición que ocupan estos morfemas respecto al verbo

es la misma que tienen los pronombres de objeto definido, es decir, la posición prefijada más contigua a la raíz verbal. Sin embargo, como se muestra a continuación, en algunas construcciones con dos objetos, uno definido y otro indefinido codificados en la palabra verbal, el pronombre indefinido tomará la función de objeto secundario y estará afijado inmediatamente junto a la raíz del verbo. En el extracto del cuento ‘Los muertos’ que se cita en (12) podemos observar lo antes aludido respecto a las construcciones con dos objetos marcados con pronombres ligados en el predicado. La historia cuenta que supuestamente a un hombre le hablaron los muertos. Ellos querían que él matara a un puerco y se los diera, pero descubrió que no eran los muertos, sino su compadre y otro amigo. El hombre sí mata al puerco, pero no se los ofrece a los muertos, así que los engañadores roban el puerco, pero el dueño lo recupera al final.

En (12a) la construcción transitiva se presenta con el pronombre  $\emptyset$ - enunciando al sujeto, mientras que el participante objeto se halla presente por medio del pronombre definido de tercera persona del singular *-ki-*. En (12b), la oración se presenta codificada a través del verbo intransitivo *-mik-* el cual se ha transitivizado por medio del morfema causativo *-ti-*, este predicado toma tres argumentos el sujeto por el pronombre  $\emptyset$ -, el objeto primario por el pronombre definido de tercera persona del plural objeto *-kin-* y el objeto secundario por el pronombre de objeto indefinido para no humano *-tla-*. Por su parte, en las cláusulas de (12c), (12d) y (12e) el sujeto es el mismo que en la cláusula en (12b) y se encuentra codificado el objeto por medio del pronombre de objeto indefinido *-tla-*.

(12) P-PT

- a.  $\emptyset$ -**ki**-ihlamik-ti-ka-te  
 3SUJ-3SG.OBJ-recordar-LIGA-V.AUX-PL  
 ‘le están recordando’

P-P

- b. para ya ax- $\emptyset$ -kin-tla-mik-ti-li-s  
 que 3SG NEG-3SUJ-3PL.OBJ-O.INDF-morir-CAUS-APL-IRRE  
 ‘que él no se los matará’

- PT-PO  
c. maski tiotlah-ka ya ø-tla-mik-ti-k  
aunque tarde-EST 3SG 3SUJ.O.INDF-morir-CAUS-PFV  
'aunque tarde él lo mató'

- PT-P  
d. ø-tla-mik-ti-k  
3SUJ-O.INDF-morir-CAUS-PFV  
'lo mató'

- PT-P  
e. huankino nopa ø-tla-mik-ti-k  
entonces DEM 3SUJ-O.INDF-morir-CAUS-PFV  
'entonces éste lo mató'

Es notorio que este procedimiento es sumamente productivo en esta lengua, ya que la recuperación de la información sobre el tópico discursivo es evidente por medio de los marcadores pronominales indizados al verbo. Por otra parte, se ha identificado sólo las frases nominales plenas que hacen referencia al mismo participante principal, ya que son las que funcionan como los elementos desde donde se recupera la función textofórica de los pronomes ligados de sujeto y objeto, pero no se ha identificado aquí al morfema reflexivo, aunque este mismo haga referencia al participante topical en función de objeto, ya que esto será documentado en el apartado siguiente.

### **Codificando reflexivo/recíproco/media**

En las diversas investigaciones sobre el fenómeno de correferencia, entre ellas las de Faltz (1997), Frajzyngier y Curl (1999), Comrie (1988), los pronomes reflexivos se han identificado como el mecanismo clásico que permite marcar a dos argumentos o participantes de un verbo como referidos a una misma entidad. La correferencialidad, a su vez, juega un papel adicional en los estudios sobre el seguimiento de la referencia en el discurso, ya que dan cuenta de la continuidad de un texto mediante el seguimiento gramatical y semántico de los participantes, especialmente la del participante topical. Este procedimiento se lleva a cabo dentro del dominio local, ya que es necesario que el participante en función de sujeto realice también la función de objeto y desarrolle los roles semánticos de agente y paciente. Este es un me-

canismo altamente documentado en las lenguas del mundo para establecer la correferencialidad y la continuidad discursiva del participante topical. Por tanto, para un mecanismo dentro del dominio local como este, la pista gramatical que el hablante determina para que el oyente puede definir a los participantes del evento, y con mayor precisión para poder identificar el seguimiento del referente topical del discurso, debe ser sumamente estricta.

Los pronombres ligados en el náhuatl no solamente pertenecen a los inventarios de las funciones sintácticas de sujeto y objeto, y con ello identificar a los distintos participantes de las cláusulas, sino que también encontramos la codificación de los actantes, en muchos casos del participante topical, por medio de otros procedimientos de carácter afijado. Uno de ellos y de productividad significativa en esta lengua es el marcador para codificar el reflexivo, el cual por su característica morfosintáctica puede aparecer como un mecanismo reducido evidente. En el NHV el morfema para marcar el reflexivo/recíproco/media es *-mo-*. Cabe hacer la mención de que, en esta variante moderna del náhuatl, a diferencia de otras variantes, entre ellas la del clásico o colonial, se ha generalizado una única forma para todas las personas del singular y plural en la codificación de este mecanismo de cambio de voz. Véase en la tabla 3 el inventario reducido del pronombre de reflexivo.

Tabla 3. Pronombre reflexivo/recíproco/media del NHV

Número	Persona	Reflexivo/Recíproco/Media
Singular	1 <sup>a</sup>	-mo-
	2 <sup>a</sup>	
	3 <sup>a</sup>	
Plural	1 <sup>a</sup>	
	2 <sup>a</sup>	
	3 <sup>a</sup>	

El náhuatl es una lengua de una sola marca de acuerdo con la observación provista por Kemmer (1993), distinguiendo así a este tipo de lenguas como aquellas que tienen una misma marcación formal tanto para la reflexiva como para la media. Cabe decir aquí que, en este idioma, la distinción entre las

dos voces es sólo de carácter semántico. Esto propone al análisis del seguimiento de referente el establecer un examen de los verbos para distinguir: (i) aquellos de naturaleza reflexiva en los cuales el mismo participante realiza las funciones como sujeto y objeto a la vez que los roles semánticos de agente y paciente respectivamente y (ii) aquellos de naturaleza media en donde el participante realiza una función de sujeto, pero en rol semántico de paciente. Obsérvese que mientras en la reflexiva/recíproca la marcación en el seguimiento de referente hará alusión al mismo participante a través de dos morfemas ligados el de sujeto y el de reflexivo, en la voz media sintácticamente tendremos los dos marcadores morfológicos mismos que en la reflexiva, sólo que aquí el participante codificado como sujeto sintáctico no es agentivo, sino pacientivo a la predicación del verbo. Véase los siguientes ejemplos de los cuentos ‘Un cura’ en (13), donde se muestra el ejemplo para la reflexiva, mientras que en (14) en el cuento ‘La vampira’ en donde se ilustra la codificación de la media. También, como procedimiento de continuidad discursiva topical.

En la narrativa titulada ‘Un cura’ se presenta la historia de un clérigo que había visto a una muchacha y se había enamorado de ella. El verdadero reto para él se presenta no en convencer a los padres de la joven para que se la dieran por esposa, sino en poder descifrar un acertijo y después, encontrar las cosas que la adivinanza le revelaba y traerlas para ser entregadas a los padres de la muchacha. El participante topical de esta historia es *se totahtsi* ‘un padrecito’. En (13) se puede observar como teniendo localizado al participante topical en (13a) con las frases nominales *tle se cura* ‘uno ese cura’ y *se totahtsi* ‘un padrecito’ al inicio de la narrativa se muestra el seguimiento de referencia de este por medio del morfema *-mo-*, el cual marcará al mismo participante que es el sujeto agente del verbo como el objeto paciente. Es necesario aclarar que aunque el participante topical es en este fragmento codificado con otros mecanismos de seguimiento de referencia sólo se documentará la explicación para el codificado con el morfema de reflexivización. Después de la argumentación de la base de la trama enunciada aquí en (13b) y (13c), por medio de una construcción coordinada a través del coordinante *hua* ‘y’, en donde la función sujeto es realizada por el participante topical y es codificada a través de las frases nominales citadas –semánticamente– y por el pronombre  $\emptyset$ . El uso de este pronombre ligado codifica de igual manera al participante topical como sujeto de las cláusulas en (13d) y (13e). En esta última cláusula, la raíz verbal *-ih-* ‘decir’ se ve prefijada por dos formas prono-

minales, la que marca la función de sujeto  $\emptyset$ -, seguida de la de reflexivo *-mo-* que marcaría al objeto de la cláusula. Todos estos mecanismos de referencia usados para codificar al participante topical permiten el seguimiento de referencia en la narrativa.

- (13)
- |    |  |  |   |                                      |
|----|--|--|---|--------------------------------------|
|    | PT                                       |  | PT  |                                      |
| a. | tle                                      | <b>se</b>                                  | <b>kura</b> ,                                 | <b>se</b>                            |
|    | DET                                      | uno  | cura  | uno                                  |
|    |  |  | padre-DIM                                     |                                      |
|    |  |  |   | <b>totalh-tsi</b>                    |
|    |  |  |   | ‘un cura, un padrecito’              |
|    | PT                                       |  | PT-P  | P                                    |
| b. | <b>se</b>                                | <b>totalh-tsi</b>                          | <b><math>\emptyset</math>-ki</b> -chihua-yaya | <b>misa</b>                          |
|    | uno                                      | padre-DIM                                  | 3SUJ-3SG.OBJ-hacer-IMPV                       | misa                                 |
|    |  |  |   | ‘un padrecito hacia misa’            |
|    |  | PT-P                                       |   | P                                    |
| c. | hua                                      | <b><math>\emptyset</math>-ki</b> -ilehui-k |   | <b>se</b>                            |
|    | y  | 3SUJ-3SG.OBJ-desear-PFV                    | uno   | <b>ixpokero</b>                      |
|    |  |  |   | ‘y deseó una muchacha’               |
|    |  |  | PT  | PT                                   |
| d. | kenhatsa                                 | sa   | <b>ni</b>                                     | <b><math>\emptyset</math>-nemi-s</b> |
|    | como                                     | solo                                       | DEM   | 3SUJ-andar-IRRE                      |
|    |  |  |   | ‘como andará él solo’                |
|    |  | PT-PT                                      |   |                                      |
| e. | <b><math>\emptyset</math>-mo</b> -ih-lia |  |   |                                      |
|    |  | 3SUJ-RFLX-decir-APL                        |   |                                      |
|    |  |  |   | ‘se dice eso’                        |

Para seguir ilustrando el seguimiento de referencia codificado por el morfema de reflexivo *-mo-* en esta lengua, se puede ver en las cláusulas de (13f) a (13q) como el participante topical del discurso es codificado como el sujeto de todas las oraciones. Asimismo, funciona como el objeto en aquellas cláusulas en donde se halla codificado por medio del morfema reflexivo *-mo-* (13g), (13h) y (13p), estableciéndose con ello la correferencia en el dominio local. La cláusula principal en esta secuencia de oraciones (13h) permite observar como a través de un préstamo del español, registrado en la raíz verbal



PT-P

- k. **ø-kin**-kamohui-to  
3SUJ-3PL.OBJ-hablar-DIR  
'les habla'

PT-P

- l. **ø-kin**-ih-lia  
3SUJ-3PL.OBJ-decir-APL  
'les dice'

PT PT-P

- m. para **ya ø-ki**-ixmat-ki **nopa in-ixpoka**  
para 3SG 3SUJ-3SG.OBJ-conocer-PFV DEM 3PL.POS-muchacha  
'que él conoció a su hija'

PT-P

- n. hua namah **ø-ki**-ilehui-k  
y ahora 3SUJ-3SG.OBJ-desear-PFV  
'y ahora la deseó'

PT-P

- ñ. para **ø-ki**-chihua-s i-esposa  
para 3SUJ-3SG.OBJ-hacer-IRRE 3SG.POS-esposa  
'para hacerla su esposa'

PT-P

- o. hua **ø-ki**-neki  
y 3SUJ-3SG.OBJ-querer  
'y él lo quiere'

PT-PT

- p. **ø-mo**-kuili-s  
3SUJ-RFLX-tomar algo de alguien-IRRE  
'él se casará'

PT-P

- q. **ø-kin**-ih-lia  
3SUJ-3PL.OBJ-decir-APL  
'él les dice'





- |    |                                  |        |                        |                     |
|----|----------------------------------|--------|------------------------|---------------------|
|    | PT-PT                            |        | PT                     |                     |
| c. | <b>ø-mo</b> -chihua              |        | <b>toto-tl</b>         |                     |
|    | 3SUJ-MED-hacer                   |        | pájaro-ABS             |                     |
|    | 'se hace pájaro'                 |        |                        |                     |
|    | PT                               |        |                        |                     |
| d. | <b>ø-yahui</b> huahka            |        |                        |                     |
|    | 3SUJ-ir                          |        | lejos                  |                     |
|    | 'se va lejos'                    |        |                        |                     |
|    | PT P                             |        |                        |                     |
| e. | <b>ø-on-te-eso</b> -chichina     |        |                        |                     |
|    | 3SUJ-DIR-O.INDF                  |        | sangre-chupar          |                     |
|    | 'chupa sangre'                   |        |                        |                     |
|    |                                  | PT-P   |                        | PT                  |
| f. | miak                             | estle  | <b>ø-ki-on-hualika</b> | pa <b>i-tlakayo</b> |
|    | mucho                            | sangre | 3SUJ-3SG.OBJ-DIR-traer | en 3SG.POS-cuerpo   |
|    | 'mucho sangre trae en su cuerpo' |        |                        |                     |

Es evidente, de acuerdo a lo ilustrado anteriormente, que el participante topical emerge como el sujeto y el objeto de la construcción compleja, tanto en la principal como en la subordinada. Este mecanismo es productivo a nivel local como se puede identificar por medio de los ejemplos en (13) y (14), ya que muestran el comportamiento del seguimiento referencial por medio de la estrategia que codifica el morfema de reflexivo *-mo-* en esta lengua.

### Mecanismos de referencia reducidos ocultos

El mecanismo que se ha documentado de acuerdo a la teoría lingüística como el de prominencia para codificar la correferencialidad de los participantes en el discurso, y que durante años ha sido privilegiado como la estrategia anafórica por excelencia, es el que se ha denominado anáfora cero (Givón 1984) y que aquí también nos referimos a él como referencia cero (Kibrik 2011).

### Referencia cero

Este procedimiento se ha definido anteriormente como el fenómeno de la mención de un participante en el discurso que depende de la activación del referente derivado de una mención anterior, pero sin tener una realización

gramatical –sin elementos fonéticos–, sino más bien una realización semántica. Esto es, en cada instancia a lo que convencionalmente llamamos referencia cero: un referente es mencionado dentro de una cláusula, pero no existe un mecanismo formal particular, ni libre ni ligado, que lleva a cabo este acto de referencia. Como ha argumentado Givón (1984; 2005), este mecanismo es el más utilizado en las lenguas. Sin embargo, aun cuando se ha reconocido que las lenguas que tienen características morfosintácticas de poca complejidad son las que usan la referencia cero, no podemos determinar que son las lenguas con empobrecimiento morfológico las que únicamente utilizan este mecanismo referencial, ya que existen lenguas con un desarrollo morfológico complejo que también codifican a los referentes por medio de la anáfora cero, tal es el caso del náhuatl.

### **Características morfosintácticas del náhuatl**

El náhuatl, morfológicamente hablando, es una lengua polisintética y con tendencia aglutinante. Por lo tanto, es un idioma de alta complejidad estructural. Por ejemplo, a una raíz léxica se le pueden afijar un número amplio de morfemas con distintas cargas gramaticales. Por lo que, de alguna manera, se contraponen con la descripción de las lenguas que se caracterizan por el uso de la referencia cero, en donde la separación entre morfemas y frecuencia de palabras monomorfemáticas constituyen sus estructuras sintácticas. Sin embargo, el náhuatl presenta una característica morfológica interesante desde el punto de vista de la referencia cero. Es decir, aun cuando el náhuatl es una lengua que cumpliría con todas las características para ser considerada una lengua tipológicamente de pronombres ligados, es en ese mismo ámbito de clase cerrada de palabra en donde ocurre un fenómeno estructural relevante para la referencia.

El náhuatl cuenta con un inventario de pronombres sujeto, el cual tiene índices pronominales formalmente constituidos para las primeras y segundas personas. Sin embargo, las terceras personas no presentan ninguna forma realizada fonéticamente, es por ello que nos hemos referido a ese vacío formal como pronombre  $\emptyset$ . Este elemento  $\emptyset$  gramaticalmente no codifica un índice pronominal como en las primeras y segundas personas, pero semánti-

camente sí lo hace, por lo menos a nivel discursivo<sup>3</sup>. De acuerdo al argumento anterior y debido a la naturaleza literaria del cuento, los pronombres no locutivos –los de tercera persona– son los más enunciados en ellos para codificar a los participantes y especialmente a los topicales, los que emergen como los sujetos y objetos de la mayoría de las cláusulas. Es en este contexto discursivo donde el náhuatl, debido al vacío formal de un marcador para la tercera persona sujeto, tanto del singular como del plural, echa mano de la referencia cero.

El náhuatl es una lengua de alineamiento nominativa-acusativa y esta es la más probable explicación de por qué los mecanismos reducidos son propensos en estos idiomas es por el hecho de que la alta activación de los referentes es funcional y estáticamente correlacionada con el hiper-rol principal (como opuesto al hiper-rol paciente). Los mecanismos referenciales reducidos típicamente se encuentran en una cláusula en el rol principal (Kibrik 2011: 170). Por tanto, la referencia cero es a nivel del discurso un mecanismo muy productivo, junto a los pronombres libres y a los pronombres ligados de sujeto y objeto.

El náhuatl es una lengua de marcación de núcleo, esto propicia que la lengua sea sensible al uso de los mecanismos reducidos visibles como lo son los pronombres ligados. Por defecto, cada palabra verbal tendrá índices personales, así que a nivel de cláusula, la gramaticalización de la referencia por medio de los pronombres ligados elaborará construcciones gramaticales y aceptables para los hablantes de la lengua. Sin embargo, dentro de un dominio extendido, es decir más allá de una cláusula simple, el uso de la referencia cero es semánticamente apreciable respecto al pronombre  $\emptyset$ . A nivel discursivo la unión de cláusulas con estas características permitirá la referencia de los participantes de manera adecuada para su seguimiento.

### **Comportamiento sintáctico anafórico**

Los mecanismos anafóricos permiten el seguimiento de la referencia en las lenguas del mundo. Estrategias diversas para codificar la continuidad discursiva se manifiestan en cada idioma siendo sensibles a unos procedimientos

<sup>3</sup> El argumento anterior se basa en el corpus analizado en esta investigación y cabe decir que aunque los datos que aquí se presentan son exclusivamente de un mismo género narrativo, quizás esta argumentación es válida también para otros tipos de discurso en la lengua, pero trabajos posteriores podrán corroborar este hecho.

más que a otros o distintos tipos de sensibilidad de acuerdo a sus características esturcturales.

Si se aprecia la formación morfológica de este idioma, entonces se puede decir que el orden de los argumentos indizados pronominalmente dentro de la palabra verbal es SOV. Sin embargo, cuando aparecen frases nominales plenas tanto para codificar al participante en función de sujeto como al que desarrolla la función de objeto, el orden se establece en la mayoría de las cláusulas que así se construyen como (S)VO<sup>4</sup>. Por tanto, se puede exponer aquí, de acuerdo a los ejemplos propuestos en este trabajo, que el náhuatl es una lengua sensible a los mecanismos referenciales reducidos privilegiando con ello a la anáfora cero, los pronombres ligados y usando los pronombres libres en contextos pragmáticos de énfasis. Además, echando mano del mecanismo pleno visible, es decir, las frases nominales, para evocar la referencialidad inicial de los participantes involucrados en la trama.

La constitución gramatical de una lengua como el náhuatl, en donde como se ha visto, su morfología es bastante compleja y de funcionalidad estricta y precisa, el uso consistente a nivel del discurso de la referencia cero la hace perfilarse en concordancia con las lenguas que usan este mecanismo referencial oculto, en donde su estructura sintáctica es más elaborada que la morfológica. De acuerdo a lo anterior, y aludiendo a los datos morfosintácticos del náhuatl, podemos admitir que este idioma es tipológicamente una lengua de pronombres ligados y que su tendencia polisintética le hace construir sus predicados con el mecanismo de indización personal (índices pronominales). La obligatoriedad de esta lengua de indizar al verbo los pronombres ligados de sujeto y objeto, haría innecesario el rastreo del mecanismo reducido oculto, como lo es la referencia cero, excepto por el hecho de que no hay índice pronominal para los pronombres no locutivos en función de sujeto. Así, de manera cognitiva, el hablante codifica a cada uno de los participantes en sus funciones sintácticas y sus roles semánticos de acuerdo a la transitividad clausal, de tal forma que, el oyente puede decodificar a los participantes referenciados a través de la pista gramatical para las primeras y segundas personas del sujeto y de la pista semántica para las terceras personas sujeto. Por las razones antes presentadas, la alta incidencia de la referencia cero en un

<sup>4</sup> Este dato se fundamenta en el análisis de la incidencia del orden de palabra en la base de datos de esta investigación.

contexto narrativo como el cuento, permite argumentar que existen lenguas como el náhuatl que imprime a la tipología una alternativa más en su clasificación respecto a los mecanismos referenciales.

A continuación, se expone el mecanismo de la referencia cero por medio de la documentación de dos cuentos. El primero de ellos en (15), muestra un discurso directo, en donde los participantes entablan un diálogo siendo codificado por medio de las pistas gramaticales realizadas especialmente por los pronombres ligados. Los pronombres locutivos usados revelan la poca incidencia de la referencia cero y la productividad de los índices pronominales afijados a las raíces verbales. El segundo ejemplo presentado en (16), es un discurso indirecto, en donde los pronombres no locutivos, los de tercera persona, aparecerán en una incidencia notablemente superior a la de los pronombres locutivos. Es en este tipo de discurso, el indirecto, desde donde emerge la referencia cero como mecanismo referencial oculto, esto en conformidad con la característica morfológica de la ausencia de índice pronominal para el sujeto de la tercera persona tanto del singular como del plural en este idioma. El cuento en (15) es el titulado “El venado II”, en él se narra la historia de una competencia entre el venado y la chuparrosa para saber cuál de los dos era más rápido. Después de una discusión cerrada sobre el tema, la chuaparrosa engaña al venado haciendo como que volaba y sólo se quedó posada en uno de sus cuernos, de tal forma que, al llegar a la meta el venado, la chuaparrosa ya se encontraba ahí.

La descripción de la referencia cero se presenta ahora con mayor puntualidad sin dejar de mencionar la relación que guarda con el pronombre  $\emptyset$ -, que aparece marcado en la posición de sujeto y aludiendo a un pronombre no locutivo. El participante topical del discurso *se huitsis* ‘una chuparrosa’ es codificado en la mayoría de las cláusulas como el sujeto sintáctico, tanto por los índices pronominales de primera (15f, 15l, 15v, 15w) y segunda persona (15c, 15d, 15r), como por el pronombre  $\emptyset$ - (15h, 15n, 15ñ, 15o, 15p, 15q, 15t). Por su parte, el otro participante, *se masatl* ‘un venado’ aparece en la función de objeto en las cláusulas de la narrativa y sólo comparte un contexto recíproco en la cláusula (15h). Ahora bien, el uso de la referencia cero aparece en el discurso en el seguimiento del referente que ha sido introducido anteriormente y que se puede identificar por medio de una frase nominal con la que se le ha codificado. El elemento de recuperación anafórica, la referencia cero –mostrada en este estudio usando el símbolo @-, aparece codi-

ficada en las cláusulas en (15b, 15h, 15i, 15n, 15ñ, 15o, 15p, 15q, 15t), siendo la mención reiterativa de las cláusulas en (15ñ) a (15q) un único evento.

Observemos el comportamiento de estos mecanismos dentro de un ámbito de unión de cláusulas. La conjunción como procedimiento sintáctico de coordinación de cláusulas permite que cláusulas independientes sean unidas para efectos pragmáticos en el discurso. Este procedimiento gramatical se presenta en el cruce translingüístico y permite a los hablantes codificar la conjunción a través de varios mecanismos dentro de la lengua. En el náhuatl encontramos el uso de la conjunción *hua* y su alomorfo *huan* para establecer la coordinación entre cláusulas independientes.

- (15) P PT
- a. se masa-tl hua se huitsisi-li  
 uno venado-ABS y uno chuparroza-ABS  
 ‘un venado y una chuparroza’
- P P-PT P PT
- b. @ ø-ki-ihtoa se masa-tl hua huitsitsi-li  
 3SUJ-3SG.OBJ-decir uno venado-ABS y chuparroza-ABS  
 ‘y le dice un venado a la chuparroza’
- PT-P
- c. para tla nelia ti-tla-chia namah  
 porque si verdad 2SG.SUJ-O.INDF-mirar ahora  
 ‘porque si de verdad miras ahora’
- PT-P
- d. ti-k-ita-s  
 2SG.SUJ-3SG.OBJ-ver-IRRE  
 ‘verás’
- P
- e. kani n-ia-s  
 donde 1SG.SUJ-ir-IRRE  
 ‘donde iré’

- P-PT  
f. asta kampa **ni**-mits-polohui-ti  
hasta donde 1SG.SUJ-2SG.OBJ-perder-DIR  
'hasta donde yo te pierda'

- P-PT  
g. pero ti-**nech**-tlachi-l-to-s  
pero 2SG.SUJ-1SG.OBJ-mirar-APL-LOC-IRRE  
'pero me mirará'

- PT-P PT/P-PT/P  
h. @ **ø-mo**-tlani-h  
3SUJ-REC-ganar-PL  
'compitieron'

- P P-PT  
i. @ **ø-ki**-ihtoa  
3SUJ-3SG.OBJ-decir  
'le dice'

- P-PT  
j. kena ni-**mits**-tlachi-l-to-s  
si 1SG.SUJ-2SG.OBJ-mirar-APL-LOC-IRRE  
'si te miraré'

- P-P  
k. asta kampa **ti-mits**-polihui-ti  
hasta donde 2SG.SUJ-2SG.OBJ-perder-DIR  
'hasta donde te pierdas'

- PT  
l. a ueno **ni**-patlantehua-s  
ah bueno 1SG.SUJ-volar-IRRE  
'ah bueno volaré'

- P P-PT  
m. hua ta xi-**nech**-tlachil-to  
y 2SG IMP-1SG.OBJ-mirar-APL-DIR  
'y tú mírame'



- n. ueno <sup>PT</sup> **ø**-patlante-ki <sup>PT</sup> **huitsitsi-li**  
 bueno 3SUJ-volar-PFV chuparrosa-ABS  
 ‘bueno, voló la chuparrosa’
- ñ. ne <sup>PT</sup> **@** <sup>PT</sup> **ø**-yohui  
 allá 3SUJ-ir  
 ‘allá va’
- o. ne <sup>PT</sup> **@** <sup>PT</sup> **ø**-yohui  
 allá 3SUJ-ir  
 ‘allá va’
- p. ne <sup>PT</sup> **@** <sup>PT</sup> **ø**-yohui  
 allá 3SUJ-ir  
 ‘allá va’
- q. ne <sup>PT</sup> **@** <sup>PT</sup> **ø**-yohui  
 allá 3SUJ-ir  
 ‘allá va’
- r. ya mero <sup>PT-PT</sup> **ti-mits**-polihui-ti ya  
 ya mero 2SG.SUJ-2SG.OBJ -perder-DIR ya  
 ‘ya mero te pierdes ya’
- s. ni <sup>P</sup> <sup>P</sup> ni-yah-to-k  
 1SG 1SG.SUJ-ir-LOC-PFV  
 ‘yo me fui’
- t. ax-melahuak <sup>PT-P</sup> **ø**-ki-ih-lia <sup>PT</sup> **huitsitsi-li**  
 NEG-derecho 3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL chuparrosa-ABS  
 ‘no es cierto le dice la chuparrosa’

- P-P
- u. ax-melahuak ti-tla-chia ya  
 NEG-derecho 2SG.SUJ-O.INDF-mirar ya  
 ‘no es cierto mira ya’
- PT PT
- v. **na** sa **ni**-on-tlali-k se uelta  
 1SG sólo 1SG.SUJ-DIR-sentar-PFV uno vuelta  
 ‘yo nada más me giré una vuelta’
- PT-PT P
- w. hua **ni-mo**-sehui-ko pa mo-kuakua  
 y 1SG.SUJ-RFLX-sentar-DIR en 2SG.POS-cuerno  
 ‘y me siento en tu cuerno’
- x. nopa tlanke  
 DET término  
 ‘el fin’

Los discursos directos implican un tipo de acto comunicativo en donde los dos interlocutores son los protagonistas de este. Los pronombres locutivos llevan a cabo la función de ser totalmente referenciales y semánticamente están en la posición más alta de la escala de definitud que se citó en el capítulo anterior. Por lo que antes se ha dicho, y como se ha podido ilustrar dentro del contexto narrativo de un discurso directo, el mecanismo más productivo en el náhuatl es el uso de pronombres ligados. El uso de la referencia cero se ve restringido por la misma naturaleza del discurso. Se aborda ahora el ejemplo en (16) donde se documentan los mecanismos referenciales en un discurso indirecto, que bien cabe decir, constituye el tipo mayoritario de los discursos elaborados.

La narrativa de la que tomaremos los ejemplos en (16) es titulada ‘La lumbre’, en ella se cuenta la historia de un hombre que fue ayudado por los animales para cultivar su milpa y todo lo hizo a través del fuego en un tiempo muy corto. El participante topical del discurso es *tlen xahuantsi* ‘la lumbre’, refiriéndose a un hombre al que se le llama así en el cuento. Sin embargo, hay un juego de palabras en las que se refieren a él como *tlen xahuantsi* ‘la lumbre’ *y/o nopa tlitl* ‘el fuego’. En el segmento del cuento que se citan en

(16), se observa la coordinación de cláusulas unidas por medio de la conjunción *hua(n)* ‘y’. El texto inicia con la introducción de dos participantes, el topical y otro. Este último es el sujeto plural de las dos formas verbales de la cláusula citadas en (16b) y (16c). La codificación del participante sujeto está realizada por medio del pronombre  $\emptyset$ -, el que ha sido previamente introducido por la frase nominal posesiva *itechhuah* ‘sus cuñados’. El participante topical es codificado por el pronombre ligado de objeto de tercera persona singular *-ki-* y por la frase nominal *se tlakatl* ‘un señor’.

- (16) PT  
 a. **tlen xahuan-tsi**  
 DET óxido-HON  
 ‘la lumbre’  
 PT P P-PT  
 b. **se tlaka-tl @ ax- $\emptyset$ -ki-neki-h**  
 uno señor-ABS NEG-3SUJ-3SG.OBJ-querer-PL  
 ‘a un señor no lo quieren’  
 P P-PT P  
 c. **@  $\emptyset$ -ki-ita-s-e i-tech-hua**  
 3SUJ-3SG.OBJ-ver-IRRE-PL 3SG.POS-cuñado-PL  
 ‘ver sus cuñados’

En la siguiente secuencia de oraciones, el hablante se dispone a narrar la causa de la situación presentada en (16a), (16b) y (16c) y para ello enuncia al participante topical con el nombre que será conocido mejor durante el discurso *nopa xahuantsi* ‘el ser del fuego’. El morfema *-tsi*, marcador del honorífico sufijado a la raíz nominal, permite saber que se refiere a un nombre exaltado. El participante plural *techhuah* ‘los cuñados’ estará en función de sujeto de los verbos en (16d) siendo codificado a través del pronombre  $\emptyset$ - y el pronombre libre de tercera persona plural *inohuanti* con el que guarda correferencialidad. Por su parte, el participante topical en (16d) está codificado por el pronombre ligado de objeto de tercera persona singular *-ki-* prefijado a la raíz verbal *-koko-* ‘dañar’. Como en la cláusula en (16f) no continúa el mismo participante como sujeto, la oración se codifica con una frase nominal que permite identificar a este actante que realiza la función de sujeto codificado por el pronombre  $\emptyset$ - y



libre de primera persona del plural *tohuanti*. La palabra verbal *-tikiti-* ‘trabajar’ está prefijada por una negación que se contrapone con la afirmación *kena* ‘sí’.

		PT		PT	
g.	ueno	hua	<b>ta</b>	kenke	ax- <b>ti</b> -tiki-ti
	bueno	y	2SG	porque	NEG-2SG.SUJ-trabajo-CAUS
	‘bueno y tú porqué no trabajas’				

	P		
h.	hua	tohuanti	kena
	y	1PL	sí
	‘y nosotros sí’		

La construcción en modo imperativo que se cita en (16i), muestra como el participante topical de la narración desarrolla la función sintáctica de objeto primario, ya que lo vemos presente por medio del pronombre libre *na* de primera persona singular y por el pronombre ligado de objeto de primera persona del singular *-nech-*. La frase imperativa es dirigida al otro participante plural que ha sido enunciado con anterioridad ‘los cuñados’ y que funge como el sujeto sintáctico de la cláusula. La información es recuperada por medio de procedimientos anafóricos que ya hemos discutido con anterioridad en este capítulo. Por último, en este grupo de cláusulas, el participante topical sigue siendo enunciado ahora como sujeto de la oración (16j), codificado por el pronombre libre *na* y el ligado *ni-* de primera persona del singular.

	PT	P-PT
i.	<b>na</b>	<b>xi-nech</b> -kahuaka
	1SG	IMP-1SG.OBJ-dejar
	‘a mi déjenme’	

	PT	PT	TP
j.	<b>na</b>	kemah	<b>ni</b> -teki-ti-s
	1SG	cuando	1SG.SUJ-trabajo-CAUS-IRRE
	‘cuando yo trabaje para mi no será difícil’		

La construcción coordinada por el término *hua* ‘y’ que tenemos en las cláusulas independientes en (16k) y (16l) se codifica así: el participante en

función de sujeto se presenta a través de la frase nominal posesiva *nopa itechhuah* ‘sus cuñados’ y por el pronombre  $\emptyset$ - de sujeto afijado a la raíz verbal *-tohkeh-* ‘sembrar’. En la segunda se presenta una situación contraria a la que cita la oración anterior, esto por la negación *amo* que precede al verbo, aquí el participante topical es también codificado por dos mecanismos, el pronombre  $\emptyset$ - sujeto y la frase nominal *xahuantsi* ‘el señor del fuego’. La encadenación de las dos cláusulas, a través de la conjunción, permite relacionar directamente la acción codificada por las dos palabras verbales *-tohkeh-* ‘sembrar’ en (16l) y *-chihua* ‘hacer’, esta última con la incorporación del nominal *mil* ‘milpa’. La relación sintáctica de las dos cláusulas se establece por medio de la relación semántica de los verbos de ambas construcciones. Sin embargo, la mención funcional del tópico es en (16k) el de poseedor de tercera persona *-i*, mientras que en (16l) es la de sujeto enunciado por el pronombre  $\emptyset$ - de sujeto.

- |    |                                   |                             |
|----|-----------------------------------|-----------------------------|
| P  | P                                 |                             |
| k. | <b>nopa i-tech-hua</b>            | ya $\emptyset$ -tohke-ya-h  |
|    | DET 3SG.POS-cuñado-PL             | ya 3SUJ-sembrar-IMPV        |
|    | ‘éstos, sus cuñados ya sembraban’ |                             |
|    | PT                                | PT                          |
| l. | hua <b>xahuan-tsi</b>             | amo $\emptyset$ -mil-chihua |
|    | y óxido-HON NEG                   | 3SUJ-milpa-hacer            |
|    | ‘y esta lumbre no hace su milpa’  |                             |

En el corpus de estudio también se han documentado aquellas construcciones coordinadas en donde la relación conjuntiva de las cláusulas independientes se da con la ausencia de un mecanismo léxico, pero que a pesar de ello, la relación de unión entre las cláusulas independientes se presenta en medio de la reducción del elemento conjuntivo a un vacío fonético, pero con contenido semántico. Obsérvense por medio del siguiente grupo de cláusulas como se presenta el argumento anterior. Los ejemplos son tomados del mismo cuento ‘La lumbre’. En esta secuencia de oraciones el participante topical de la trama, ‘la lumbre’, surge como el sujeto de todas las cláusulas. Sin embargo, la continuidad discursiva del tópico, que mantiene la cohesión del texto, permite observar como en las acciones codificadas el actante realiza la función de

sujeto mostrando con ello una sucesión de eventos en donde se visualiza un punto inicial y un resultado final. El participante principal aparece en las cláusulas de este segmento del cuento a través del pronombre  $\emptyset$ - en función de sujeto. Por su parte, el mismo participante con rol de tema es presentado por el hablante a través de la frase nominal *tliitl* ‘fuego’, obsérvese que aparece el marcador de absolutivo en el ítem léxico citado. Este participante con función de sujeto, pero no agentivo, sino más bien con rol semántico de instrumento es codificado por medio del pronombre  $\emptyset$ - de sujeto en las cláusulas (16m) y (16n). El locativo *kuatitlamitl* ‘monte’, que después se convierte en *mila* ‘milpa’, es donde se lleva a cabo la serie de eventos narrados aquí.

- |    |                       |  |               |                          |                |
|----|-----------------------|--|---------------|--------------------------|----------------|
|    | PT                    | PT-P                                       |               | P                        |                |
| m. | @                     | $\emptyset$ -k-ihui-k                      | nahui         | tlikuahui-tl             |                |
|    |                       | 3SUJ-llevar-PFV                            | cuatro        | tizón-ABS                |                |
|    |                       | ‘llevó cuatro tizones’                     |               |                          |                |
|    | PT                    | PT-P                                       |               | P                        |                |
| n. | @                     | $\emptyset$ -ki-tlikuil-ti-to              |               | se                       | kua-titlami-tl |
|    |                       | 3SUJ-3SG.OBJ-fogata-CAUS-DIR               | uno           | árbol-monte-ABS          |                |
|    |                       | ‘prende fuego a un monte’                  |               |                          |                |
|    | P                     |  | PT            | PT                       | P              |
| ñ. | nahui                 | eskina                                     | @             | $\emptyset$ -huelonia-ya | kuahui-tl      |
|    | cuatro                | esquina                                    |               | 3SUJ-derribar-IMPFV      | palo-ABS       |
|    |                       | ‘derribaba un palo de las cuatro esquinas’ |               |                          |                |
|    | PT                    |  | PT            |                          |                |
| o. | $\emptyset$ -kalah-ki |  | <b>tli-tl</b> |                          |                |
|    | 3SUJ-entrar-PFV       |  | fuego-ABS     |                          |                |
|    |                       | ‘entró lumbre’                             |               |                          |                |
|    | PT                    | P  |               |                          |                |
| p. | ya                    | $\emptyset$ -teki-ti-k                     |               | hueyi                    |                |
|    | 3SG                   | 3SUJ-trabajo-CAUS-PFV                      |               | grande                   |                |
|    |                       | ‘él trabajó mucho’                         |               |                          |                |

- |    |          |              |                   |
|----|----------|--------------|-------------------|
|    | PT       | PT           | P                 |
| q. | @        | Ø-el-ki      | mila              |
|    |          | 3SUJ-ser-PFV | milpa             |
|    |          |              | ‘hizo la milpa’   |
|    |          | PT           | PT                |
| r. | huankino | @            | Ø-tok-i           |
|    | entonces |              | 3SUJ-sembrar-PFV  |
|    |          |              | ‘entonces sembró’ |

Ahora bien, en la secuencia de oraciones de (16m) a (16r) encontramos que el participante topical es codificado como el sujeto sintáctico de las cláusulas. Aunque la semántica de las cláusulas coordinadas que hemos tomado como ejemplo muestra una serie de eventos en donde se presenta semánticamente acciones para un propósito determinado, la primera cláusula en la secuencia gobierna la posición de sujeto de todas las demás. Sirva este argumento para introducir el tema de ‘control’, que se describe a continuación y que está relacionado directamente con la estrategia de seguimiento de referencia en el dominio extendido, se alude a la de reducción de la conjunción.

El mecanismo del que se ocupa en este apartado se define por medio del concepto de ‘control’. Es decir, el control ejercido por el sujeto o el objeto de la cláusula principal, que de manera directa, será el vehículo para deslindar la función de uno u otro participante como el sujeto de la segunda cláusula dentro de las construcciones coordinadas. Es determinante mencionar para tal efecto, que el verbo es el factor principal de distinción entre las construcciones de control-sujeto y control-objeto. Por otra parte, dentro del discurso no sólo el análisis sintáctico del verbo será la clave para determinar el tipo de control que se tiene para que en la estrategia de la reducción de la conjunción se identifique al participante sujeto de la segunda cláusula, sino que es la pragmática la que predominará para la resolución del tipo de control en una secuencia clausal. Así que, el factor sintáctico estará supeditado al pragmático. A continuación, se presentan los principios que rigen este mecanismo de continuidad discursiva.

- i. Aplicado universalmente a las lenguas se puede decir que las propiedades de control tienen su fundamento en la pragmática.



- ii. Los principios formales son gramaticalizados en los principios pragmáticos.
- iii. Donde las predicciones sintácticas no concuerdan con las pragmáticas, la oración será, por lo general, aceptada en su interpretación pragmática.

Se podrá observar por medio del fragmento de la narrativa *tlen kimichi* ‘El ratón’, que a continuación se cita en (17), la presencia de este procedimiento de acuerdo a los parámetros que se han presentado anteriormente. En esta narrativa, se identifican varios personajes relevantes en la trama: dos ratones, una ratona y un gato. Sin embargo, uno de los ratones es el protagonista o mejor llamado el participante topical del discurso. De ahí que surja en las cláusulas como el sujeto y el objeto sintáctico de la mayoría de ellas. Por lo tanto, se hace mención de estas referencias de codificación, pero sin olvidar, que en este apartado, lo importante es poder ver el funcionamiento respecto a una u otra de las funciones sintácticas que controlan la referencia en la coordinación de cláusulas con reducción de conjunción.

En el inicio de la narrativa (17a), se introduce a un participante importante en la trama<sup>5</sup> con la frase nominal *nopa kimichi* ‘el ratón’, y codificado en el verbo *-ih-* ‘decir’ por medio del pronombre  $\emptyset$ -. Otro personaje es presentado en la cláusula codificado por una frase nominal *komale* ‘comadre’ que esta prefijada por el pronombre posesivo de tercera del singular, esta codificación de posesión en el núcleo del sintagma nominal implica la referencia al participante sujeto del verbo. Por tanto, tenemos tres referencias en la cláusula (17b). La secuencia clausal de (17c) a (17i) presenta la continuación de la trama del cuento que se analiza y se observa en las construcciones citadas la continuidad topical, que se presenta a partir de la mención del participante y su acompañante *nokompadre* ‘mi compadre’. Así, por medio del índice pronominal de primera persona del singular sujeto *ni-* en (17c), después por las menciones pluralizadas mediante el índice pronominal de primera plural sujeto *ti-* y por el pronombre  $\emptyset$ - en (17c), (17d), (17e), (17f), (17g), (17h) y (17i), también se lleva a cabo mediante la marca de alternancia de transitivi-

<sup>5</sup> Quien compite por la topicalidad con el participante homónimo ‘el otro raton’ que funge como el tópico del discurso.

dad del reflexivo *-mo-* en (17d), que en este caso específico codifica un recíproco, el participante topical es referenciado formalmente.

- (17) PT
- a. tlen kimichi  
 DET ratón  
 ‘el ratón’
- b. P P-P P P  
 @ ø-ki-ih-lia nopa kimichi tlen  
 3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL DEM ratón DET
- i-komale**  
 3SG.POS-comadre  
 ‘el ratón le dice a su comadre’
- P
- c. ni-huali  
 1SG.SUJ-venir  
 ‘yo vengo’
- P P-PT
- d. ni-as ne no-**kompadre**  
 1SG.SUJ-ir también 1SG.POS-compadre  
 ‘yo voy y también mi compadre’
- PT
- e. **ti**-ose-h  
 1PL.SUJ-ir-PL  
 ‘nosotros vamos’
- PT-P
- f. **ti**-tla-oni-ti-h  
 1PL.SUJ-O.INDF-beber-DIR-PL  
 ‘nosotros tomamos’
- PT PT-PT
- g. nelia| @ **ø-mo**-kuiteh-k-e  
 verdad 3SUJ-REC-llevar-PFV-PL  
 ‘de verdad se acompañaron’

- PT PT  
 h. @  $\emptyset$ -yah-k-e  
 3SUJ-ir-PFV-PL  
 ‘se fueron’
- PT PT  
 i. @  $\emptyset$ -kalaki-to-h pa ohua-tl mili  
 3SUJ-entrar-LOC-PL en caña-ABS milpa  
 ‘entraron en el cañaveral’

El uso de los verbos en esta trama en donde las fases del evento son determinadas por el primer verbo *-konan-* ‘comenzar’ en (17j) y (17ñ), permiten identificar dos fenómenos distintos en la comparación básica de las construcciones aludidas anteriormente. Mientras que en (17j) y (17k) se codifica un sólo evento por medio de la construcción *kikonanke kikuah ohuatl* ‘comenzaron a comer caña’, en (17m) el verbo *-konan-* ‘comenzar’ atiende a los verbos de dos construcciones independientes, que no están unidas por un elemento léxico, pero que enuncian una condición semántica de reiteración de la acción. Es decir, *kikonanke kikua kikua* ‘comenzaron a comer y a comer’. La reducción de la conjunción hasta el nivel nulo de la forma léxica del morfema funcional permite de igual manera una construcción del tipo de (17l), en donde el control de sujeto, ejercido desde la primera oración, codifica al participante topical incluido en el sujeto plural de las siguientes cláusulas (17m), (17n) y (17ñ).

- PT PT  
 j. @  $\emptyset$ -konan-k-e  
 3SUJ-comenzar-PFV-PL  
 ‘comenzaron’
- PT PT-P P  
 k. @  $\emptyset$ -ki-kua-h ohua-tl  
 3SUJ-3SG.OBJ-comer-PL caña-ABS  
 ‘a comer caña’

- l. tle      PT    PT  
       @       $\emptyset$ -pulkeh-tika  
 que                    3SUJ-pulque-DUR  
 ‘que pulquean’
- m. @      PT    PT  
        $\emptyset$ -konan-k-e  
       3SUJ-comenzar-PFV-PL  
 ‘comenzaron’
- n. @      PT    PT-P  
        $\emptyset$ -ki-kua  
       3SUJ-3SG.OBJ-comer  
 ‘a comer’
- ñ. @      PT    PT-P  
        $\emptyset$ -ki-kua  
       3SUJ-3SG.OBJ-comer  
 ‘a comer’

La construcción a la que se hace mención en (17o), presenta algunas características interesantes para observar. Una de ellas es el hecho de que hasta aquí únicamente se ha mencionado, por medio de una frase nominal, al participante principal en la cláusula inicial de la narración y de ahí en adelante sólo se ha visto codificado como sujeto a través del pronombre  $\emptyset$ . La continuidad en el tiempo, así como en la locación, permite mantener la textura del marco discursivo. Sin embargo, el seguimiento del referente aludido nos permite visualizar como la cohesión del texto es mantenida. Por otra parte, la formación de una palabra verbal a partir de un nominal, agregando un morfema causativo, como en esta cláusula, lleva a observar la presencia de un participante agente codificado por pronombre  $\emptyset$ , que realiza una acción en donde ontológicamente sería el beneficiario también del producto final de la predicación de *-ohuin-ti-* ‘caña-CAUS’. Además, la repetición de la acción de *-ohuin-ti-* ‘caña-CAUS’, imprime un énfasis reiterativo a la narración del discurso llevando con eso a entender que el participante en cuestión ha acabado embriagado totalmente, mientras que la construcción en (17q), recuperando una frase nominal plena *ikompadre* ‘su compadre’, codifica al participante topical en el evento

a través de una forma léxica negativa *axkana* ‘ninguna manera’, en un estado de sobriedad.

- |    |     |                       |  |     |
|----|-----|-----------------------|--|-----|
|    | PT  | PT                    |  |     |
| o. | @   | ∅-ohuin-ti-k          |  |     |
|    |     | 3SUJ-peligro-CAUS-PFV |  |     |
|    |     | ‘se emborrachó’       |  |     |
|    |     |                       |  |     |
|    | PT  | PT                    |  | PT  |
| p. | @   | ∅-ohuin-ti-k          |  | se  |
|    |     | 3SUJ-peligro-CAUS-PFV | uno  |     |
|    |     | ‘se embriagó uno’     |  |     |
|    |     |                       |  |     |
|    |     | P                     | PT-P                                       | P   |
| q. | hua | nopa                  | i-kompadre                                 | se  |
|    | y   | DEM                   | 3SG.POS-compadre                           | uno |
|    |     |                       |  |     |
|    | P   |                       | P  |     |
|    | ya  | ax-kana               | ∅-ohuin-ti-k                               |     |
|    | 3SG | NEG-donde             | 3SUJ-peligro-CAUS-PFV                      |     |
|    |     |                       | ‘y éste, su compadre, él no se emborrachó’ |     |

En (17q) se introduce la cláusula con la conjunción *hua* ‘y’ lo que permite que esté coordinada con la oración en (17p). Obsérvese que, tanto la predicación como el tiempo y la locación son las mismas, sólo el cambio de participante es notorio referenciándolo por medio del pronombre libre *ya* de tercera persona y por pronombre *∅-* de sujeto. El ítem léxico que indica negación afecta la acción del verbo *-ohuin-ti-* ‘caña-CAUS’, haciendo posible que en la narración se diferencien los dos participantes y la condición de cada uno de ellos. Este tipo de construcciones coordinadas imprimen coherencia al discurso al poder identificar el seguimiento de los referentes y su relación con la continuidad espacial y temporal.

Para terminar con la explicación de este apartado, se presenta la secuencia de cláusulas en (17r) a (17w) la que describe una serie de eventos contruídos mediante la codificación del seguimiento referencial del participante topical de la historia. En la concatenación de los predicados en este episodio el control-sujeto es ejercido desde la cláusula (17r) por tres mecanismos referenciales que codifican al participante como sujeto, el demostrativo *nopa*,

la referencia cero y el pronombre  $\emptyset$ -. El episodio concluyen con la codificación del tópico discursivo como el objeto primario en (17w) por medio de dos mecanismos: el pronombre libre de tercera persona singular *ya* y el pronombre de tercera persona objeto *-ki-*. En esta cláusula se introduce a otro participante en función de sujeto por medio de la frase nominal *misto* ‘gato’ y el pronombre  $\emptyset$ -.

- r. hua tle **nopa** @  **$\emptyset$ -ohuin-ti-k**  
 y que DEM 3SUJ-peligro-CAUS-PL  
 ‘y éste que se emborrachó’  
 Anafzero PS
- s. @  **$\emptyset$ -ohuin-ti-k**  
 3SUJ-peligro-CAUS-PL  
 ‘se embriagó’  
 Anafzero PS
- t. @  **$\emptyset$ -hues-ki**  
 3SUJ-caer-PFV  
 ‘se cayó’  
 Anafzero PS-PR
- u. @  **$\emptyset$ -mo-kah-ki** **kimichi**  
 3SUJ-RFLX-quedar-PFV ratón  
 ‘se quedó el ratón’  
 DS PS-PR
- v. hua ni **tle**  **$\emptyset$ -mo-kah-ki**  
 y ahí DET 3SUJ-RFLX-quedar-PFV  
 ‘y este ahí este se quedó’  
 PLO PS-PO FNS
- w. **ya**  $\emptyset$ -mo-kitski-li-k **misto**  
 3SG 3SUJ-RFLX-agarrar-APL-PFV gato  
 ‘a él lo agarró el gato’

### Mecanismos auxiliares en la referencia

En este apartado se exponen algunos de los mecanismos morfosintácticos que funcionan como pistas gramaticales para establecer la referencia en el discurso. Estos procedimientos han sido tomados en cuenta por la tipología y la propuesta de Kibrik (2011), algunos otros son una aportación particular de esta investigación, siendo producto de la observación y análisis de los datos del corpus. Estas estrategias se presentan en el ámbito morfológico y sintáctico.

### Morfológicos: posesivos e imperativo Pronombres posesivos

Los pronombres posesivos son formas pronominales por medio de las cuales se codifica la relación entre el poseedor y lo poseído. Esta estrategia se manifiesta con procedimientos morfosintácticos y pueden funcionar como un mecanismo auxiliar en la referencia. En el náhuatl, los pronombres posesivos constituyen un inventario diferenciado de formas que marcan gramaticalmente también persona y número. Véase la tabla 4. Además, estos pronombres van prefijados a las raíces léxicas, dando a la lengua características de marcación de núcleo (Nichols 1986).

Tabla 4. Pronombres posesivos del NHV

Número	Persona	Posesivo
Singular	1 <sup>a</sup>	no-
	2 <sup>a</sup>	mo-
	3 <sup>a</sup>	i-
Plural	1 <sup>a</sup>	to-
	2 <sup>a</sup>	amo-
	3 <sup>a</sup>	in-

Los ejemplos en (18) ilustran el comportamiento gramatical de este mecanismo auxiliar de seguimiento de referencia que atañe a los elementos léxicos que funcionan como nominales en esta lengua. El segmento del cuento titulado 'El viudo', que se utiliza para mostrar tal procedimiento morfosintáctico en (18), permite observar en las cláusulas de (18a), (18c) y (18e) como a los

nominales poseídos *sihua* ‘esposa’, *mila* ‘milpa’ y *cha* ‘casa’ respectivamente se les prefixa el pronombre de tercera persona del singular posesivo *i-* y auxilian en la referencia del tópico discursivo *se tlakatl* ‘un señor’.

- (18) PT P PT-P
- a. **se tlaka-tl** ø-mi-ki **i-sihua**  
 uno persona-ABS 3SUJ-morir-PFV 3SG.POS-esposa  
 ‘a un señor se murió su esposa’
- PT PT-PT
- b. **@ ø-mo-kah-ki** iselti  
 3SUJ-MED-quedar-PFV solo  
 ‘él se quedó solo’
- PT PT PT PT-P
- c. **nopa ø-peh-ki** ø-yohui **i-mila**  
 DEM 3SUJ-empezar-PFV 3SUJ-ir 3SG.POS-campo  
 ‘este empezó a ir su milpa’
- PT PT-PT P
- d. **ya ø-mo-kah-ki** **nopa tlaka-tl** iselti  
 3SG 3SUJ-MED-quedar-PFV DET persona-ABS solo  
 ‘él se quedó solo, este señor’
- PT PT PT-P
- e. **@ ø-hual-asi** **i-cha**  
 3SUJ-DIR-llegar 3SG.POS-casa  
 ‘llega su casa’

En (19) aparece un segmento del cuento titulado ‘La sirena I’, en esta narrativa la sirena le pide un hijo al pescador como remuneración por haber matado tantos peces, y es este niño quien se propone como el tópico discursivo. La trama de la historia se concentra cuando el niño escapa de su padre y de las malas intenciones de la sirena, quien lo encuentra al término de la historia para matarlo. Sin embargo, es el niño quien al final triunfa sobre este ser mitológico. Este segmento es el inicio del relato, así que se introduce el participante topical por medio de la frase nominal *koneh* ‘hijo’. En estas cláusulas podemos ver codificado el pronombre posesivo de segunda persona



del singular *mo-* usado como elemento anafórico. Tanto en (19a) como en (19b) el pronombre posesivo de segunda persona del singular esta prefijado a una raíz nominal *koneh* ‘hijo’ y *cha* ‘casa’ respectivamente. Mientras que en (19f) y (19g) se halla prefijado el nominal por el pronombre posesivo de tercera persona del singular *i-*. La relación entre los pronombres posesivos y el participante poseedor es de correferencialidad.

- (19)
- a. P-P PTP  
 namah ti-nech-maka-s se mo-kone-hua  
 ahora 2SG.SUJ-1SG.OBJ-dar-IRRE uno 2SG.POS-hijo-PSE  
 ‘ahora me darás un hijo tuyo’
- b. P P-P  
 tlen kemah ti-on-asi pa mo-cha  
 que cuando 2SG.SUJ-DIR-llegar en 2SG.POS-casa  
 ‘que cuando llegues a tu casa’
- c. P P-P  
 @ ø-mits-hual-nami-ki  
 3SUJ-2SG.OBJ-DIR-topar-PFV  
 ‘te viene a topar’
- d. P P P-P  
 hua nopa totlal-li ya @ ø-ki-ihto-ki para  
 y DEM señor-ABS ya 3SUJ-3SG.OBJ-decir-PFV que  
 kema  
 sí  
 ‘y este señor ya le dijo que sí’
- e. P P P P  
 pampa ya kemah ø-yohui-yaya mila o a-tlah-tlama  
 porque 3SG cuando 3SUJ-ir-IMPFV milpa o agua-RED-capturar  
 ‘porque él cuando iba a la milpa o a pescar’
- f. P P P P  
 kemah @ ø-asi nopa i-cha  
 cuando 3SUJ-llegar DEM 3SG.POS-casa  
 ‘cuando llega a su casa’

	P	P-P		P-P
g.	ya	ø-ki-hual-nami-ki		i-chichi-hua
	3SG	3SUJ-3SG.OBJ-DIR-topar-PFV		3SG.POS-perro-PSE
		‘a él lo topa su perro’		

Sirvan los ejemplos anteriores para mostrar el uso y el comportamiento gramatical del mecanismo auxiliar de seguimiento de referencia por medio de los pronombres posesivos en esta lengua, los cuales son incluidos en el término de ‘definidos’ junto a los pronombres personales, nombres propios y frases nominales (Kibrik 2011: 32).

### Imperativo

El imperativo es un modo verbal en el que se establece una orden, mandato, petición o exigencia a través de la enunciación de la cláusula. Este procedimiento es reconocido y documentado en muchas lenguas del mundo siendo realizado por medios morfosintácticos. En el náhuatl, se codifica a través del morfema *xi-* que se afija en primera posición ante la raíz verbal, es decir, ocurre en la misma posición ocupada por el pronombre ligado de sujeto. Así que, cuando se realiza una oración en modo imperativo en este idioma el morfema *xi-* sustituye al pronombre de sujeto generalmente de segunda persona y se afija al verbo. Es por eso que en esta sección es tomado en cuenta en su función como un mecanismo referencial reducido evidente, ya que realiza esta función a nivel de pista gramatical. Sin embargo, cabe resaltar que no se privilegia su función referencial, ya que constituye un pronombre locutivo en sí mismo a nivel de dominio local. A pesar de ello, la correferencialidad que marca en el discurso permite la continuidad topical.

El cuento que se toma para ilustrar este procedimiento es el denominado ‘El pobre’, el que cuenta la historia de un hombre, que cansado de trabajar y no alcanzar a comer una comida completa, decide irse y se encuentra con un animal que lo aconseja para que se haga rico. Al final de la historia, el hombre termina en un estado peor al de su inicio no pudiendo satisfacer su anhelo de comer algo succulento. En (20), la utilización del imperativo es bastante notoria, encontramos una frecuencia interesante en el uso del mecanismo auxiliar de seguimiento de referencia, ya que todas las oraciones codificadas por medio de este modo verbal tienen como sujeto sintáctico al participante topical del discurso. Así, en (20b), (20c), (20e) y (20g) el imperativo *xi-* es

prefijado a las raíces verbales *-mik-* ‘morir’ pero transitivizada aquí por el causativo *-ti-*; a la raíz verbal *-chihua-* ‘hacer’ en dos ocasiones y al radical verbal *-kohua-* ‘comprar’ respectivamente. Nótese el hecho de que los verbos en las cuatro cláusulas citadas codifican eventos transitivos en donde los objetos primarios están presentes a través de los pronombres indizados, además de que en los cuatro casos que se han documentado en (20), los objetos están presentes por medio de frases nominales plenas en (20b) *nopa pitso* ‘este puerco’, en (20c) *se baile* ‘un baile’, en (20e) *mole* ‘mole’ y en (20g) *se chichapali hueyi* ‘un recipiente grande’.

- (20)
- |    |  |                        |           |        |
|----|--|------------------------|-----------|--------|
|    | PS-PO                                    |                        | PLS       | FNO    |
| a. | namah para <b>ti</b> -k-chi-li-s         |                        | <b>ta</b> | riko   |
|    | ahora que 2SG.SUJ-3SG.OBJ-hacer-APL-IRRE |                        | 2SG       | rico   |
|    | ‘ahora que te harás a ti rico’           |                        |           |        |
|    | IMP-PO                                   |                        | FNO       |        |
| b. | <b>xi</b> -k-mik-ti                      |                        | nopa      | pitso  |
|    | IMP-3SG.OBJ-morir-CAUS                   | DEM                    |           | puerco |
|    | ‘mátalo este puerco’                     |                        |           |        |
|    | IMP-PO                                   |                        | FNO       |        |
| c. | hua <b>xi</b> -k-chihua                  |                        | se        | baile  |
|    | y IMP-3SG.OBJ-hacer                      |                        | uno       | baile  |
|    | ‘y haz un baile’                         |                        |           |        |
|    | Anafcerero                               | PS-PO                  |           | FNS    |
| d. | para ma @                                | ø-mo-sentili-ka-h      |           | miak   |
|    | para que                                 | 3SUJ-REC-juntar-EST-PL |           | mucho  |
|    | ‘para que muchos se reúnan’              |                        |           |        |
|    | IMP-PO                                   |                        | FNO       |        |
| e. | hua <b>xi</b> -k-chihua                  |                        | mole      |        |
|    | y IMP-3SG.OBJ-hacer                      |                        | mole      |        |
|    | ‘y hazlo mole’                           |                        |           |        |
|    | PS-PO                                    |                        | FNS       |        |
| f. | ma ø-tla-kua-k-e                         |                        | sempaha   |        |
|    | que 3SUJ-O.INDF-comer-PFV-PL             |                        | todo      |        |
|    | ‘para que todos lo coman’                |                        |           |        |

	IMP-PO	FNO		
g.	hua xi-k-ohua	se	chichapa-li	hueyi
	y IMP-3SG.OBJ-comprar	uno	chichapal-ABS	grande
	'y compra un chichapal grande'			

El imperativo es una construcción especial que codifica principalmente a las segundas personas en una construcción en la que semánticamente se emite una orden, un mandato, una petición, un ruego, una solicitud o un deseo. El imperativo morfológico del NHV permite documentarlo como un procedimiento auxiliar en el seguimiento de referencia, ya que guarda una relación estrecha dentro de las relaciones gramaticales en el dominio local de la cláusula codificando al sujeto sintáctico.

#### **Léxicos: demostrativos, numerales y artículos**

Los ítems léxicos que se abordan en este apartado presentan funciones deícticas, determinativas, enfáticas y anafóricas tanto en el dominio local como en el extendido, y es fuera del dominio de la cláusula simple que estos constructos gramaticales pueden servir como elementos auxiliares en la referencialidad de los participantes. Los ítems a los que se hace alusión son: (i) demostrativos, (ii) numerales y (iii) artículos<sup>6</sup>. Los tres elementos citados comparten la función como determinantes de un nombre dentro de una frase nominal nuclear, ya que al realizarse como tal proveen a la FN que determinan de rasgos de definitud coadyubando a la identificabilidad del participante. En el NHV, algunos determinantes distintos al inventario de los demostrativos, también llevan a cabo esa función sintáctica. En esta investigación se han glosado como numerales –asignando el número ordinal respectivo– y a los artículos (DET) y han sido considerados dentro de este apartado de auxiliares en la referencia como un conjunto con los demostrativos (DEM).

De acuerdo a Kibrik (2011: 124), los demostrativos funcionan como mecanismos auxiliares en la referencia, ya que son usados como diacríticos o puntualidades exofóricas para entidades y locaciones en el ambiente físico de

<sup>6</sup> Esta clase cerrada de palabra será abordada en una descripción sucinta, ya que no se cuenta con demasiada evidencia como para argumentar la existencia de este tipo de ítem funcional en el náhuatl. Sin embargo, los datos del corpus permiten emitir una hipótesis sobre la posibilidad de que pueda estarse presentando este uso a partir del uso del numeral unitario para lo indefinido y un ítem usado para la introducción de relativas en la lengua.

una situación de habla. Estos ítems léxicos se distinguen por los siguientes rasgos:

- Usualmente distinguen entre dos o más grados de proximidad entre el ‘ancla’ (hablante) y el punto (referente en cuestión).
- Parece que es un fenómeno universal.
- Pueden ser usados en una variedad de posiciones gramaticales, incluyendo:
  - el nominal (***That** is my cat*).
  - el adnominal (como una parte de una frase nominal plena: ***This** cat is funny*).
  - el adverbial (*My cat is **there***).
- Es un elemento con función anafórica.

En la variante del NHV esta clase de palabra tiene una ocurrencia en distintos tipos de ítems léxicos desarrollando en el discurso cuatro tipos de funciones: la determinativa, la deíctica, la fórica y la referencial. Como elemento determinante aparece inmediatamente antes de un nombre para integrar una frase nominal. Como elemento deíctico establece la relación espacial–temporal– del participante codificado. Como elemento fórico, se presenta de manera independiente en distintas posiciones dentro de la cláusula tal como lo hace una frase nominal nuclear y con ello puede ser considerado un elemento referencial que alude a un participante tanto en la función de sujeto como en la de objeto.

En la primera parte de la explicación, que a continuación se cita por medio de los ejemplos en (21), se observa la codificación del constructo *tle*<sup>7</sup> en su función determinativa. Seguidamente, se presenta la exposición de la función anafórica de estos ítems léxicos. Así, en (21a) se muestra una parte del cuento *tle tenentsitsimitl* ‘La bruja’. Esta narrativa cuenta la historia de una mujer anciana con malos sentimientos que quería cocinar a un niño metiéndolo en un horno. El engaño fue presentado como un juego que la mujer pro-

<sup>7</sup> Este elemento será abordado en la parte final de este capítulo, en la sección respecto a los artículos.

puso al niño. Sin embargo, la historia culmina con el hecho mismo de la muerte de la anciana bruja y de su conversión total en cenizas. Las cláusulas (21a) a (21h) sirven para ilustrar que en el comportamiento de los demostrativos determinando a los nombres, no existe una restricción sintáctica para tal hecho, ya que sucede con cualquier tipo de frase nominal, en cualquier estrategia gramatical que el nominal presente y en el contexto sintáctico de todo tipo de oración codificada.

Encontramos tres menciones en el inicio del cuento a frases nominales plenas, siendo la estrategia principal de realización para la introducción de los participantes dentro de la trama y el desarrollo de la jerarquía topical de cada uno de ellos en la misma. En este grupo de oraciones se presenta el siguiente comportamiento acerca de los determinantes: El participante topical es codificado en (21a) por la frase nominal *tle tenantsitsimitl* ‘la bruja’ en donde encontramos la frase nominal precedida por el determinante *tle* y que puede equipararse en su traducción a la función que realiza el artículo definido en español. En (21b), el demostrativo *nopa* antecede a la frase nominal definida por tres ítems léxicos, en donde dos de ellos funcionan como adjetivos del nominal ‘señora’ *nopa toahui ilamatsi tsitsimitl* ‘esta señora ancianita bruja’. Por su parte, la cláusula en (21e) muestra el nominal *okixpítl* ‘niño’ precedido por el demostrativo *nopa*, traducido aquí como un artículo definido singular masculino ‘el’, pero que de igual forma puede ser interpretado como un demostrativo singular masculino ‘este, ese’<sup>8</sup>. En (21g) y (21h), se halla de nuevo el uso del demostrativo *nopa* precediendo al nominal *orno* ‘horno’ y *okixpítl* ‘niño’ respectivamente.

- (21) PT  
 a. **tle tenan-tsitsimi-tl**  
 DET anciana-bruja-ABS  
 ‘la bruja vieja’

<sup>8</sup> En el corpus solo se ha documentado la distinción de dos grados de proximidad entre el hablante (ancla) y el referente (punto en cuestión).

PT

- b. **nopa toahui ilama-tsi tsitsimi-tl**  
 DEM señora vieja-DIM bruja-ABS

PT

axtle **ø**-ki-neki-yaya  
 nada 3SUJ-3SG.OBJ-querer-IMPFV  
 ‘esta señora ancianita bruja nada quería’

PT PT-P

- c. **@ ø**-ki-ita-s  
 3SUJ-3SG.OBJ-ver-IRRE  
 ‘ver’

PT PT-P

- d. **ya ø**-ki-neh-ki  
 3SG 3SUJ-3SG.OBJ-querer-PFV  
 ‘ella quiso’

PT PT-PT P

- e. hua **@ ø**-mo-tlani-s nopa okixpi-tl  
 y 3SUJ-RFLX-ganar-IRRE DEM niño-ABS  
 ‘y ganarle el niño’

PT PT-P

- f. **@ ø**-ki-ih-lia  
 3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL  
 ‘le dice’

PT PT-PT P

- g. para ma **@ ø**-mo-temaka-h pa nopa  
 para que 3SUJ-RFLX-bañarse en temascal-PL en DEM

orno

horno

‘para que se bañen en temascal. en ese horno’

- PT PT-P P  
 h. @ **o**-ki-ih-lia nopa okixpi-l  
 3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL DEM niño-ABS  
 ‘le dice al niño’

El paradigma de demostrativos mencionado y que a continuación se cita en la tabla 5 existe en el NHV, y respecto al náhuatl colonial, se han documentado únicamente formas generalizadas sin distinguir género ni número.

Tabla 5. Pronombres demostrativos del NHV

Número	reducida	traducción
Singular/Plural	in(i), ni	este, esta, esto, estos, estas, estos
	ino, ne	ese, esa, eso, esos, esas, esos
	nopa	ese, esa, eso, esos, esas, esos

En el NHV también se han documentado las formas *in(i)*, *ni*, *ino* y *ne* como ítems léxicos que son utilizados por los hablantes para codificar la noción funcional de los demostrativos antes citados en la tabla 5. A continuación, se presenta una parte del cuento ‘El juguete’ en el cual se narra la historia de una mujer que tuvo sexo con un muchacho inexperto y lo despierta a la vida sexual. Cuando el indiscreto muchacho le comenta a su tío lo sucedido, este le golpea con la cubierta de un machete. En el fragmento del cuento que se cita en (22), los participantes son codificados por varios mecanismos referenciales entre los cuales se hallan los demostrativos. Las cláusulas en (22b), (22e), (22f) y (22g) presentan este mecanismo auxiliar en la referencia. En todas estas oraciones, con excepción de (22e), el participante referenciado se halla funcionando como objeto de las cláusulas. Ninguno de los participantes aludidos por los demostrativos en (22) codifican al participante topical discursivo.



- (22) P P-PT  
 a. @ ø-**ki**-ita-k  
 3SUJ-3SG.OBJ-ver-PFV  
 ‘lo vio’
- b. P P P-P  
 namah ya ne @ ø-ki-**nek**-tika  
 ahora ya DEM 3SUJ-3SG.OBJ-querer-DUR  
 ‘ahora ya eso lo está queriendo’
- c. P-P  
 ma kani ni-k-**kui**-li-s  
 que donde 1SG.SUJ-3SG.OBJ-quitar-APL-IRRE  
 ‘pero donde lo quitaré’
- d. hua axtle chika axkanah tlayi  
 si nada chica nada tío  
 ‘si no es nada chica tío’
- e. P P P-PT  
 ne no-ahui ya ø-**nech**-mak  
 DEM 1SG.POS-tía ya 3SUJ-1SG.OBJ-dar  
 ‘esa mi tía ya me da’
- f. P P P-P  
 ne tle ta ti-k-**tekohui**-ya  
 DEM que 2SG 2SG.SUJ-3SG.OBJ-necesitar-IMPFV  
 ‘eso que tú necesitabas’
- g. P P P-PT  
 ya ne ø-**nech**-mak  
 3SG DEM 3SUJ-1SG.OBJ-dar  
 ‘ella me dió eso’

Las condiciones sintácticas de los demostrativos documentados en este corpus muestran dos funciones, una como determinante de los nombres, con los cuales se unen para formar frases nominales. La otra como elemento anafórico ocurriendo de manera independiente y codificando un mecanismo auxiliar en



- |    |                                     |           |                        |                        |          |
|----|-------------------------------------|-----------|------------------------|------------------------|----------|
|    | PT                                  |           | PT-P                   |                        | P        |
| c. | <b>ne</b>                           | <b>se</b> | <b>ø</b> -ki-kopin-ki  |                        | kuchio   |
|    | DEM                                 | uno       | 3SUJ-3SG.OBJ-zafar-PFV |                        | cuchillo |
|    | ‘este uno zafó el cuchillo’         |           |                        |                        |          |
|    | P                                   |           | P-P                    |                        |          |
| d. | <b>ni</b>                           | <b>se</b> | <b>no</b>              | <b>ø</b> -ki-kupin-ki  | kuchio   |
|    | DEM                                 | uno       | también                | 3SUJ-3SG.OBJ-zafar-PFV | cuchillo |
|    | ‘este uno también zafó el cuchillo’ |           |                        |                        |          |

Los ejemplos en (24) exhiben la función que se ha vinculado a los elementos léxicos que se denominan artículos, cuya clase léxica –cerrada– es una de las que tienen menos miembros en sus diferentes inventarios definidos e indefinidos<sup>9</sup>. Estos constructos pertenecen a las denominadas palabras funcionales. En náhuatl los ítems léxicos que llevan a cabo la función referida son *tle* y *tlen*, que aquí se glosan como determinantes y que se ha traducido como un artículo definido ‘el, la, los, las’, ya que en náhuatl estas formas son invariables y no establecen concordancia de género y número entre estos constructos y el nombre.

El ítem *tle* no es documentado por los Beller, pero sí *tlen*, al que relacionan con la función de marcador relativo y que traduce como ‘quien, ese, esa, eso’ y a quien ubican al inicio de la cláusula subordinada que introducen (Beller y Beller 1979: 211). Respecto a lo anterior, Sullivan (1992: 64) argumenta que las formas *tle* y *tlen* en el náhuatl clásico son pronombres interrogativos que, al ser precedidos por *in* u otro ‘vocable’, se convierten en pronombres relativos<sup>10</sup>. No obstante, las aportaciones descriptivas de estos autores, en el corpus de estudio se vincula a estos constructos en contextos donde preceden a un nombre sin que haya otro elemento sintáctico que los preceda a ellos. Considérese los dos ejemplos presentados en (24), obsérvese que mientras en (24a) el ítem léxico *tle* no se halla precedido por el elemento *ni*, por tanto, no se esperaría una lectura relativa de *chipahal sintli* ‘blanco maíz’ como ‘el que es blanco’, sin embargo, podría ser un análisis posible.

<sup>9</sup> Los indefinidos han sido introducidos en el apartado y ejemplo anterior.

<sup>10</sup> Es propicio mencionar aquí que las formas *tle* y *tlen* también se codifican en el corpus de estudio en la función como pronombre relativo, lo que amerita otro estudio particular sobre esta estrategia de la complejidad sintáctica del náhuatl de la huasteca veracruzana.

Por su parte, en el ejemplo (24b), el constructo *tlen* presenta una función determinativa y en donde una lectura como pronombre relativo no se podría interpretar como un análisis coherente a la estructura.

- (24) a. nepa ø-kis-ki tle chipaha-l sin-tli  
 ahí 3SUJ-salir-PFV DET blanco-ABS maíz-ABS  
 ‘ahí salió el maíz blanco’
- b. kemah ø-tlan-ki nochi tlen roskas  
 cuando 3SUJ-terminar-PFV todo DET roskas  
 ‘cuando terminó todas las roskas’

La clase de palabra que se denomina artículo y que se ha descrito con base en el análisis tipológico como definido e indefinido –forma distinta de la del demostrativo– no se encuentra documentado para el náhuatl colonial, ni para el de la huasteca (por lo menos hasta fines del siglo pasado), pero sí se ha documentado para algunas variantes modernas como la de Tetelcingo, así como para varias lenguas de la familia yutoazteca a la que pertenece el náhuatl. Por lo anterior citado, se presenta el desafío de un estudio futuro sobre este aspecto gramatical en este idioma yutoazteca.

Como se puede apreciar, los mecanismos utilizados por los hablantes de esta lengua para establecer el seguimiento de la referencia y la continuidad topical de los participantes, en especial la del tópico discursivo, se concentra en una amplia lista. Estos mecanismos de referencia se llegan a realizar unos dentro del dominio local y otros en el dominio extendido. Asimismo, algunos de ellos se codifican dentro de procedimientos morfosintácticos como la reflexivización y la reducción de la conjunción, entre otros. Sin embargo, cualquiera que sea la ocurrencia de cada uno de estos mecanismos en la cláusula simple o en aquellas oraciones de un nivel de complejidad sintáctica mayor, todos son usados como pistas gramaticales para la construcción e interpretación de un discurso con cohesión y coherencia.

Se puede decir entonces que de acuerdo al análisis de los datos bajo el acercamiento funcional cognitivo expuesto y al análisis tipológico del fenómeno abordado en este trabajo de investigación, el náhuatl se perfila como una lengua de pronombres ligados, que mantiene un estricto condicionamiento morfosintáctico en la utilización de este mecanismo reducido visible

de referencia en cada uno de los predicados del discurso. Sin embargo, la falta de índice pronominal para las terceras personas en función de sujeto permite argumentar que el pronombre  $\emptyset$ - lleva a los hablantes a codificar semánticamente en el discurso el mecanismo reducido oculto denominado referencia o anáfora cero en esa posición dentro de las cláusulas. Asimismo, esta lengua echa mano del mecanismo pleno visible como lo es la frase nominal para introducir a los personajes y también como mecanismo anafórico en la recuperación de participantes que se reintroducen a la trama de la historia o a la introducción de nuevos actantes al discurso. Además que, este idioma manifiesta el uso de los pronombres libres como mecanismo reducido visible de referencia. Por último, que los pronombres posesivos, el morfema de imperativo y los demostrativos y numerales funcionan en la lengua como mecanismos auxiliares en la referencial.

Esta página ha sido dejada intencionalmente en blanco

## CAPÍTULO 7

### HABLEMOS CUANTITATIVAMENTE DE LA REFERENCIA EN NÁHUATL

En esta sección, se muestra el resultado del análisis de la referencia en las cincuenta narrativas que componen la base de datos. Por medio de la tabla 1 se puede visualizar en conjunto, los nombres de los cuentos, el número de cláusulas y el número de morfemas que integran cada uno de ellos. Asimismo, la suma total de todas las oraciones y morfemas que integran el corpus y el porcentaje que le corresponde a cada uno de los cuentos respecto al total de la muestra. Como se puede observar, el número de cláusulas es bastante significativo para poder mostrar la codificación de los mecanismos referenciales haciendo notoria la incidencia de aquellos que tienen que ver con el participante topical discursivo en cada una de las narrativas y en el total de ellas, lo cual como se ha mencionado, constituye la representación más eficaz para dar cuenta del fenómeno que se ha estudiado en este proyecto.

Tabla 1. Narrativas y cláusulas que integran el corpus del NHV

NC	Cuento	Número de Cláusulas	Número de Morfemas	%
1	El conejo	217	3924	5.31%
2	El cerro	96	1993	2.70%
3	El viudo	39	796	1.08%
4	El brujo	125	2483	3.36%
5	El zopilote	63	1088	1.47%
6	El zorrillo	57	1068	1.45%
7	El niño	93	2063	2.79%
8	El ratón	44	798	1.08%
9	El gusano	29	610	0.83%
10	El pobre	86	1626	2.20%
11	El diablo	41	743	1.01%
12	El lagarto	29	619	0.84%

208 *Manuel Peregrina Llanes*

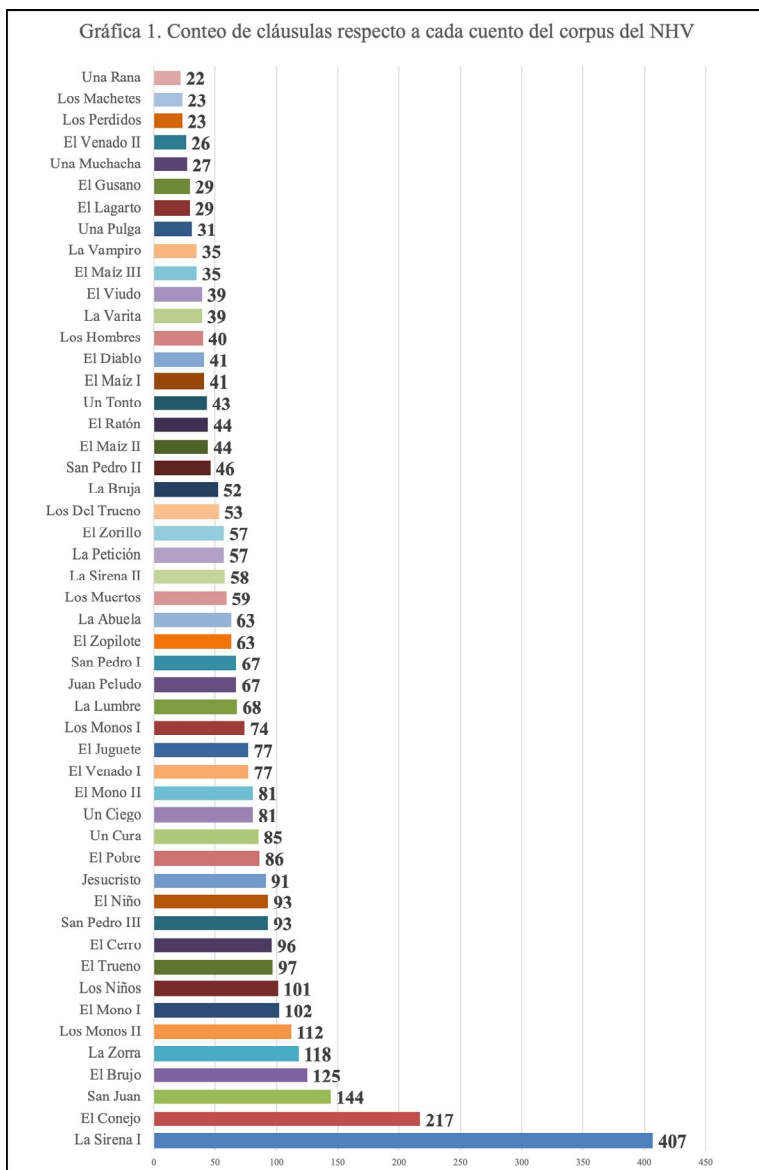
13	El juguete	77	1474	1.99%
14	El trueno	97	1932	2.61%
15	La vampiro	35	799	1.08%
16	La varita	39	712	0.96%
17	La abuela	63	1361	1.84%
18	La bruja	52	1137	1.54%
19	La lumbre	68	1507	2.04%
20	La petición	57	1236	1.67%
21	La zorra	118	2326	3.15%
22	Los muertos	59	1308	1.77%
23	Los del trueno	53	957	1.29%
24	Los machetes	23	455	0.62%
25	Los niños	101	2067	2.80%
26	Los perdidos	23	379	0.51%
27	Los hombres	40	764	1.03%
28	Un cura	85	1664	2.25%
29	Un ciego	81	1623	2.20%
30	Un tonto	43	921	1.25%
31	Una rana	22	396	0.54%
32	Una muchacha	27	561	0.76%
33	Una pulga	31	633	0.86%
34	Jesucristo	91	1778	2.41%
35	Juan peludo	67	1398	1.89%
36	San juan	144	2751	3.72%
37	San pedro I	67	1300	1.76%
38	San pedro II	46	950	1.29%
39	San pedro III	93	1938	2.62%
40	El maíz I	41	912	1.23%
41	El maíz II	44	901	1.22%
42	El maíz III	35	687	0.93%
43	El mono I	102	2293	3.10%
44	El mono II	81	1638	2.22%
45	El venado I	77	1375	1.86%
46	El venado II	26	436	0.59%



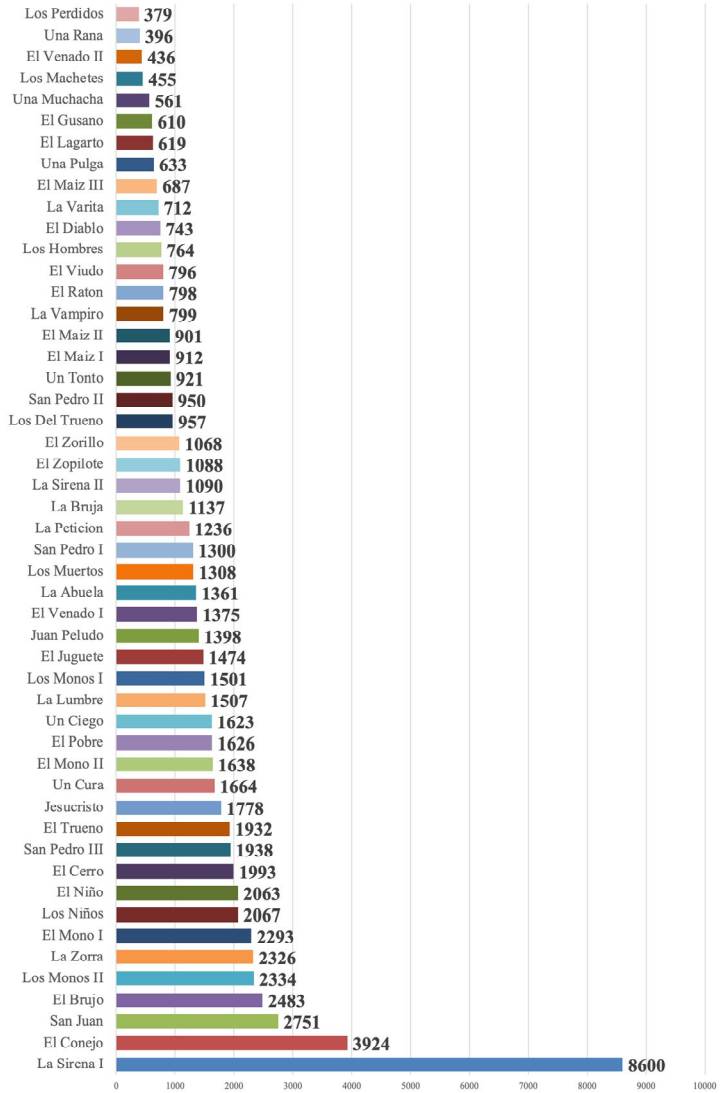
47	La sirena I	407	8600	11.64%
48	La sirena II	58	1090	1.47%
49	Los monos I	74	1501	2.03%
50	Los monos II	112	2334	3.16%
Total		3678	73905	100.00%

Las siguientes dos gráficas muestran la representación de la información expuesta en la tabla 1<sup>1</sup>. Primero, se presenta el conteo de cláusulas por cuento en el corpus analizado en una gráfica de barras 1 para su mejor apreciación. Seguidamente, se mostrará la gráfica de barras 2 del conteo de morfemas por cuento en el total de cláusulas del náhuatl que componen el corpus. En la gráficas de 1 y 2, se observa la información general de los datos que componen la base de análisis de esta investigación, la cual se ha provisto desglosada en la tabla 1. Así, con un total de 3,678 cláusulas compuestas por 73,905 morfemas glosados, se perfila la confiabilidad de los resultados del análisis de los mismos respecto al fenómeno de seguimiento de referencia en esta lengua.

<sup>1</sup> La descripción de la información plasmada en cada una de las gráficas y las tablas de esta investigación, es producto de un trabajo exhaustivo para crear una base de datos cuidada y depurada para tener resultados fidedignos de acuerdo tanto a los morfemas glosados del náhuatl como a los morfemas usados en la lengua para la codificación de la referencialidad. La hoja de cálculo desde la cual se elabora el análisis cuantitativo se creó con base en una herramienta de inteligencia denominada Qlikview. Agradezco a Joel Ángel Orta Ramírez por la asesoría y la ayuda prestada para la aplicación eficiente de esta herramienta a la base de datos de esta investigación, sin la cual, no podría haber sido llevado a tan buen término el análisis cuantitativo.



Gráfica 2. Conteo de morfemas respecto a cada cuento del corpus del NHV



La información respecto a la referencia en el náhuatl, de acuerdo con el corpus de estudio, se muestran a continuación en relación a los resultados del análisis cuantitativo aplicado a toda la base de datos construida para ello. Las consideraciones de este ejercicio van desde el corpus en general hasta la particularidad de los datos pertinentes al participante topical discursivo. La secuencia de la exposición del análisis tanto morfológico-sintáctico como semántico a nivel del discurso y sus resultados sigue el orden que a continuación se cita:

En primer lugar, se presentan uno de los elementos discursivos de la muestra de cuentos en el que se evidencian cuatro líneas de análisis en cada cláusula:

- i Análisis de la referencia
- ii Análisis de elicitación del náhuatl
- iii Análisis morfosintáctico o interlineal
- iv Análisis de traducción al español

En segundo lugar, se muestran los resultados del análisis morfosintáctico con respecto a los morfemas que codifican los mecanismos referenciales en esta lengua.

En tercer lugar, se exponen los resultados del análisis de los mecanismos de referencia caracterizados en el náhuatl.

Por último, se presenta el análisis de los mecanismos que codifican al participante topical discursivo en cada uno de los cuentos, así como del corpus en general.

UNA RANA<sup>2</sup>

- FNS  
 1. **se tenan-tamaso-li**  
 uno señora-rana-ABS  
 ‘una rana’
- FNS PS-PO  
 2. **nopa tenan-tamaso-li ø-kin-kahte-ki**  
 DEM señora-rana-ABS 3SUJ-3PL.OBJ-dejar-PFV  
 ‘esta rana dejó’
- PP-FNO FNA  
 2.1 **i-kone-hua-h** panopa laguna  
 3SG.POS-hijo-PSE-PL ahí laguna  
 ‘a sus crías ahí en la laguna’
- FNS PS  
 3. hua después **nopa tenan-tamaso-li ø-yah-ki**  
 y después DEM señora-rana-ABS 3SUJ-ir-PFV  
 ‘y después esta rana se fue’

<sup>2</sup> Cuadro de valores para la interpretación de la marcación de los mecanismos de referencia, en la que se realta en negritas aquellos con los que se codifica al participante topical discursivo.

Abreviatura	Mecanismo de referencia	Abreviatura	Mecanismo de referencia
FNS	Frase Nominal Sujeto	FNO	Frase Nominal Objeto
PS	Pronombre Ligado Sujeto	PO	Pronombre Ligado Objeto
PLS	Pronombre Libre Sujeto	PLO	Pronombre Libre Objeto
FNA	Frase Nominal Adjunto	PR	Pronombre Reflexivo
@	Anáfora cero	ø-	Pronombre cero
DS	Demostrativo/Determinante sujeto	DO	Demostrativo/Determinante objeto
PP	Pronombre posesivo	IMP	Imperativo



11. Anafcero PS-PR FNS  
 @ **ø-mo-soneh-ki** **tamaso-li**  
 3SUJ-RFLX-hinchar-PFV rana-ABS  
 ‘se hinchó la rana’
12. PLS  
 o **ya** hueyi  
 oh 3SG grande  
 ‘oh, ella es grande’
13. Anafcero PS-PR  
 mas @ **ø-mo-soneh-ki**  
 más 3SUJ-RFLX-hinchar-PFV  
 ‘más se hinchó’
14. FNS PLS  
**tamaso-li ya** hueyi  
 rana-ABS 3SG grande  
 ‘la rana ella es grande’
15. Anafcero PS-PR  
 hua sampa @ **ø-mo-soneh-ki**  
 y de nuevo 3SUJ-RFLX-hinchar-PFV  
 ‘y otra vez se hinchó’
16. Anafcero PS FNS  
 huankino @ **ø-kuitlatopon-ki nopa tamaso-li**  
 entonces 3SUJ-reventar-PFV DEM rana-ABS  
 ‘entonces reventó, esta rana’
17. Anafcero PS-PO  
 @ **ø-ki-neki-yaya**  
 3SUJ-3SG.OBJ-querer-IMPV  
 ‘quería’

18. Anafcero PS-PO FNO  
 @ ø-ki-temanti-lis nopa kabayo  
 3SUJ-3SG.OBJ-igualar-APL DET caballo  
 ‘igualar al caballo’
19. Aafcero PS-PO  
 pero kemah @ ø-ki-temanti-li-s  
 pero cuando 3SUJ-3SG.OBJ-igualar-APL-IRRE  
 ‘pero cuando lo iguala’
20. Anafcero PS-PO  
 @ ax-ø-ki-huel-ki  
 NEG-3SUJ-3SG.OBJ-poder-PFV  
 ‘no pudo’
21. nopa tlanke  
 DET término  
 ‘el fin’

El resultado del análisis en el total de los cincuenta cuentos que integran el corpus se expone por medio de la tabla 2, en donde se muestran los morfemas que se usan para codificar la referencia en el NHV. La información presentada en la tabla 2, se ilustra por medio de la gráfica 3, en donde se puede ver que es notorio el uso de las estrategias anafóricas, especialmente el uso de los mecanismos referenciales reducidos sobre el uso de frases nominales u otro mecanismo auxiliar en la referencia.

Las características morfológicas de este idioma dan la pauta para poder establecer el comportamiento de las estrategias de referencia dentro de los dominios local y extendido, las que son elaboradas por medio de la utilización de procedimientos de afijación de morfemas con distintas cargas gramaticales. Los procedimientos sintácticos, aunque son menos frecuentes en su uso discursivo, cumplen con funciones pragmáticas de gran envergadura, tales como: la recuperación de la referencia dentro de la distancia discursiva y la introducción de nuevos participantes a la trama o la recuperación de los mismos de acuerdo al grado de topicalidad de cada uno de ellos.



Tabla 2. Conteo de tipo de morfema que codifican la referencia

NC	Cuento	2PL.OBJ	2PL	1PL	2PL.SUJ	3PL	3PL.POS	1PL.OBJ	2SG.POS	1PL.POS	REC
1	El Conejo								2		
2	El Cerro		2	2	3					12	1
3	El Viudo										
4	El Brujo								2		
5	El Zopilote									2	
6	El Zorillo										1
7	El Niño					2					1
8	El Ratón										
9	El Gusano										
10	El Pobre									2	2
11	El Diablo				2		1				
12	El Lagarto										
13	El Juguete							2	2	3	
14	El Trueno			1		1		4		2	1
15	La Vampiro						3				
16	La Varita									2	
17	La Abuela										3
18	La Bruja										
19	La Lumbre			1		2					1
20	La Petición										
21	La Zorra								1		1
22	Los Muertos								1		2
23	Los del Trueno					1	2				
24	Los Machetes										
25	Los Niños						1	1	2	1	1
26	Los Perdidos										
27	Los Hombres										7
28	Un Cura		1		1			2	1		
29	Un Ciego						1			3	
30	Un Tonto								2		

218 *Manuel Peregrina Llanes*

31	Una Rana										
32	Una Muchacha										
NC	Cuento	2PL.OBJ	2PL	1PL	2PL.SUJ	3PL	3PL.POS	1PL.OBJ	2SG.POS	1PL.POS	REC
33	Una Pulga										
34	Jesucristo										1
35	Juan Peludo							1			
36	San Juan					1		2			
37	San Pedro I								2		
38	San Pedro II						1				1
39	San Pedro III										
40	El Maíz I								2		
41	El Maíz II										
42	El Maíz III					1					
43	El Mono I						1				
44	El Mono II						1	2	2		
45	El Venado I								1		7
46	El Venado II								1		
47	La Sirena I	2			3		2		2	6	11
48	La Sirena II						1				
49	Los Monos I					1			1	1	
50	Los Monos II				1	1				4	
	Total	2	3	4	10	10	14	14	24	38	41
	Porcentaje	0.03	0.05	0.06	0.15	0.15	0.22	0.22	0.37	0.58	0.63



220 *Manuel Peregrina Llanes*

NC	Cuento	2SG	1PL.SUJ	DEM	1SG.POS	2SG.OBJ	MED	1SG	1SG.OBJ	IMP	3PL.OBJ
33	Una Pulga						1				
34	Jesucristo						11				1
35	Juan Peludo			1		2			2	3	13
36	San Juan		1				11				6
37	San Pedro I	2			1	1		7	5	7	
38	San Pedro II	1	2		1	2			1	4	10
39	San Pedro III	3	6	1		1		4		2	2
40	El Maíz I					3			2		
41	El Maíz II							2			1
42	El Maíz III				1				1	1	
43	El Mono I			1			3				9
44	El Mono II	1	3	3	5			6		1	8
45	El Venado I	6	2	1		5	2	6	2		
46	El Venado II	1				4		3	2	1	
47	La Sirena I	10	1		12	10	18	13	10	10	13
48	La Sirena II			1							5
49	Los Monos I				3	5	1	3	2	6	2
50	Los Monos II		4		2	1	3		1	3	1
Total general		47	48	50	56	71	79	83	89	111	159
Porcentaje		0.72	0.74	0.77	0.86	1.09	1.21	1.28	1.37	1.71	2.44

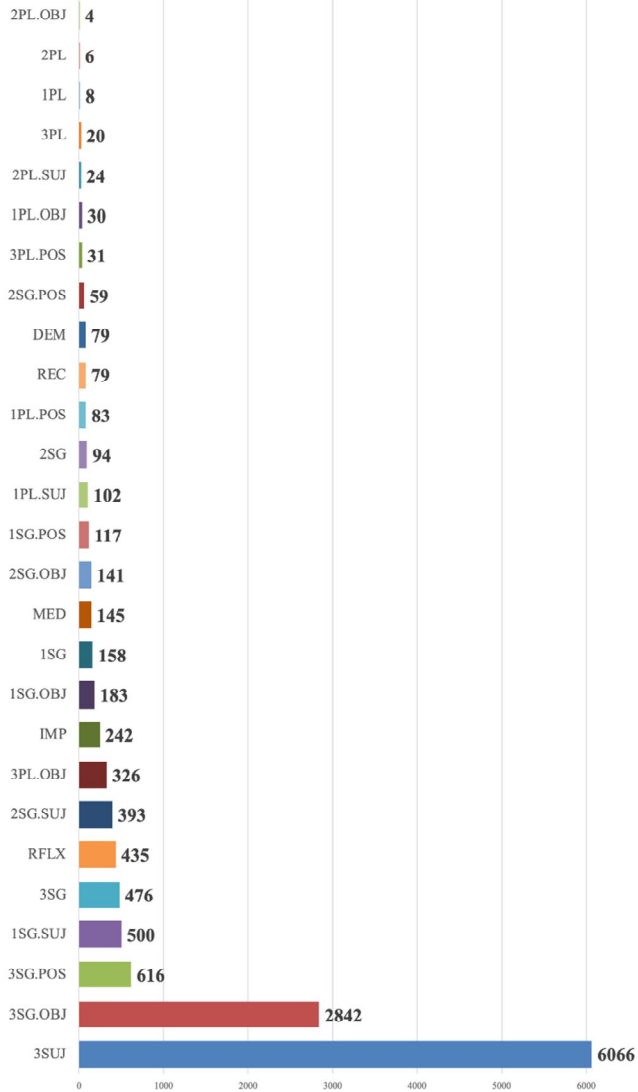
Referencia en náhuatl 221

NC	Cuento	2SG.SUJ	RFLX	1SG.SUJ	O.INDEF	3SG	3SG.POS	3SG.OBJ	3SUJ	Total
1	El Conejo	16	8	27	18	4	7	98	143	380
2	El Cerro	1	1	2	11	4	2	26	66	145
3	El Viudo	1	1	2	2	5	6	13	33	68
4	El Brujo	8	6	6	1	7	14	45	93	219
5	El Zopilote	11	1	4	6	5	5	15	45	103
6	El Zorillo		4		7	5	1	18	54	93
7	El Niño		7		3	6	5	29	86	149
8	El Ratón		8	3	1	3	6	14	35	74
9	El Gusano	3	2	2		1	7	10	20	54
10	El Pobre	8	2	17	14		3	29	43	156
11	El Diablo	4	2	3	10		1	13	29	68
12	El Lagarto		1			1	3	18	27	50
13	El Juguete	6	5	14	1	6	7	48	48	167
14	El Trueno	4	15	2	9	3	4	20	68	159
15	La Vampiro		4		4	3	5	14	31	70
16	La Varita	1				1	6	17	28	58
17	La Abuela	2	1	4	2	5	5	26	46	108
18	La Bruja	1	3	1		12	2	33	45	101
19	La Lumbre	2	3	4	4	8	7	21	55	123
20	La Petición			1	1	11	7	42	51	119
21	La Zorra	21	1	16	4	4	3	30	68	202
22	Los Muertos	2		5	8	8	7	19	43	120
23	Los Del Trueno		6		3			12	45	72
24	Los Machetes		1		2	1		3	18	30
25	Los Niños	4	10	4	7	7	7	30	78	178
26	Los Perdidos		2					4	19	29
27	Los Hombres			4	8			14	30	70
28	Un Cura	6	7	8	2	5	8	39	60	168
29	Un Ciego	5	7	10	17	5	9	33	57	162
30	Un Tonto	1	4		1	2	5	17	33	68
31	Una Rana		3			2	2	6	16	30
32	Una Muchacha				1	1	2	16	26	46

222 *Manuel Peregrina Llanes*

NC	Cuento	2SG.SUJ	RFLX	1SG.SUJ	O.INDEF	3SG	3SG.POS	3SG.OBJ	3SUJ	Total
33	Una Pulga		1		2	4	3	15	29	55
34	Jesucristo		3		2	5	1	38	81	143
35	Juan Peludo	1	5	3	5	8	6	22	54	126
36	San Juan		5		15	10	8	54	131	244
37	San Pedro I	4	6	12	4	2	4	28	41	126
38	San Pedro II	7	2	3		1	6	12	25	79
39	San Pedro III	11	5	6	6	5	7	41	67	167
40	El Maíz I	2		2	3	6	2	15	32	69
41	El Maíz II		1	2	2	3		22	38	71
42	El Maíz III	2	1	4	1		3	19	26	60
43	El Mono I		3		1	8	24	54	92	196
44	El Mono II		4	8	2	9	10	24	63	152
45	El Venado I	7	4	6	6	6	1	21	57	140
46	El Venado II	6	2	7	2			4	9	42
47	La Sirena I	25	34	25	16	48	39	178	325	813
48	La Sirena II		5		4	4	1	12	54	87
49	Los Monos I	4	3	10	6	1	8	24	50	131
50	Los Monos II	4	7	2	8		6	35	84	167
Total general		180	206	229	232	245	275	1390	2797	6507
Porcentaje		2.77	3.17	3.52	3.57	3.77	4.23	21.36	42.98	100.00

Gráfica 3. Conteo por tipo de morfema que codifica la referencia en el corpus del NHV



Se pueden apreciar los datos contenidos tanto en la tabla 2 como en la gráfica 3, los morfemas con mayor número de ocurrencia dentro del corpus corresponde aquellos que codifican a terceras personas, esencialmente el pronombre *ø-*, que es el que codifica a la mayor parte de los participantes (especialmente el tópico discursivo) en función de sujeto y de objeto. Como se ha mencionado anteriormente, esto se justifica desde la naturaleza misma del género narrativo que es el cuento, en donde la narración de la historia pone en relieve la presencia de pronombres no locutivos.

A continuación, se procede a mostrar en la tabla 3 el análisis y los resultados de los mecanismos referenciales plenos y reducidos visibles y ocultos que se han documentado para el NHV. También, serán tomados en cuenta los mecanismos auxiliares en la referencia que aquí se han documentado. Asimismo, se han tomado en cuenta los datos respecto a los mecanismos citados que codifican elementos adjuntos, esto solamente para contabilizar la incidencia de las frases nominales, los pronombres libres y los demostrativos usados para una función no argumental básica, pero que de igual manera referencian participantes o condiciones circunstanciales en la trama de las narrativas. El análisis presentado en la tabla 3 se ve reflejado en el concentrado de información provisto a través de la gráfica de barras 4.

Se puede argumentar, por medio de los resultados del análisis de los datos del corpus, que el fenómeno de seguimiento de referencia se caracteriza en esta lengua principalmente por medio de los mecanismos referenciales reducidos tanto por los visibles –pronombres ligados y libres– como por el oculto, es decir, la referencia cero o anáfora cero.

Por medio de la tabla 3 se presenta la frecuencia comparativa del total de los mecanismos anafóricos y sintácticos de seguimiento de referencia. En esta concentración de los resultados del análisis de la muestra citada, se puede apreciar el comportamiento a nivel del discurso del fenómeno lingüístico que es el tema de este trabajo de investigación. Así, como se aprecia en la tabla 3, los porcentajes de incidencia de los mecanismos anafóricos supera con mucho a aquellos del tipo sintáctico como son las frases nominales por excelencia<sup>3</sup>.

<sup>3</sup> Es importante que se anote el dato de que en la consideración del conteo del morfema reflexivo *-mo-* se encuentran incluidas las funciones de este elemento como codificador del recíproco y la media, ya que así es como se hallan glosados en los eventos que remiten semánticamente a esas voces, pero que sintácticamente no hay sino una sola forma para ello.

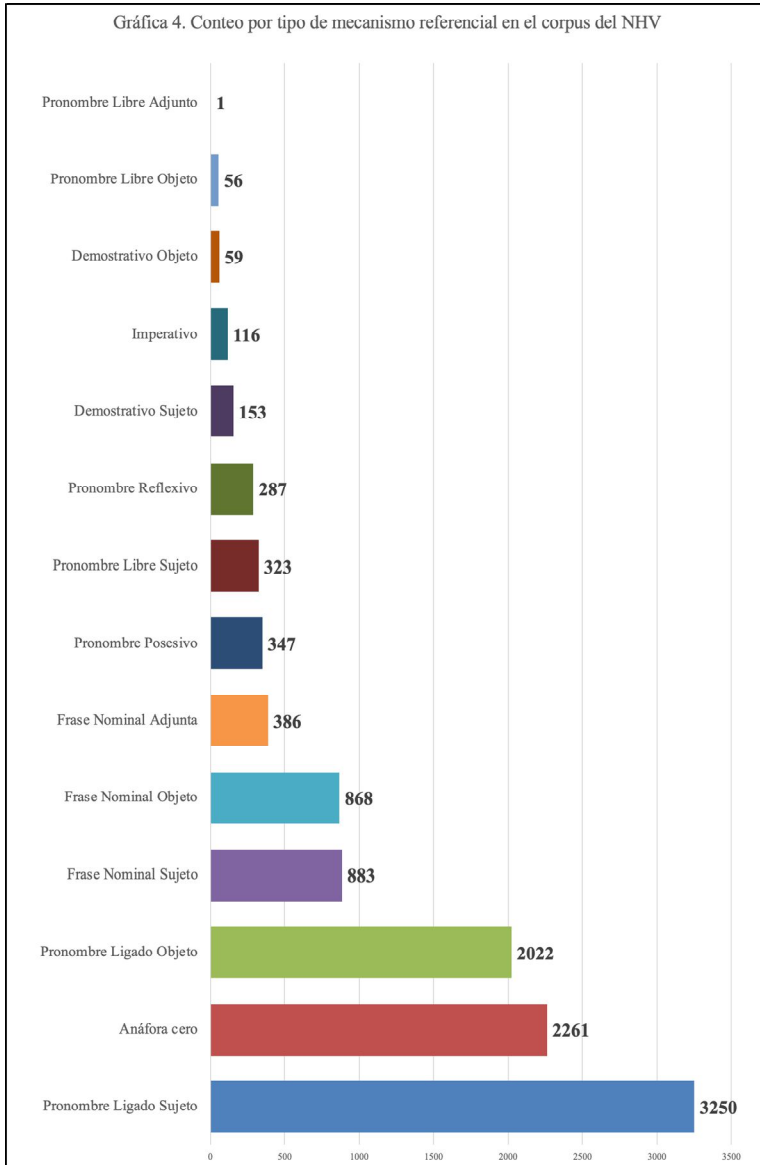


Tabla 3. Mecanismos de referencia en el NHV

NC	Cuento	Frase Nominal Sujeto	Frase Nominal Objeto	Frase Nominal Adjunta	Análisis caso	Pronombre Ligado Sujeto	Pronombre Ligado Objeto	Pronombre Reflexivo	Pronombre Libre Sujeto	Pronombre Libre Objeto	Pronombre Libre Adjunto	Imperativo	Demonstrativo Sujeto	Demonstrativo Objeto	Pronombre Posesivo
1	El conejo	24	44	22	129	187	147	8	12	0	0	23	5	0	8
2	El cerro	35	25	10	53	74	44	4	10	1	0	0	10	1	4
3	El viudo	9	8	7	21	37	15	4	5	0	0	1	6	0	6
4	El brujo	32	31	6	88	110	67	8	6	3	0	5	1	1	22
5	El zopilote	19	4	4	34	61	23	5	8	0	0	0	1	0	5
6	El zorrillo	11	15	2	48	54	28	5	3	2	0	0	2	1	1
7	El niño	22	27	11	72	85	40	8	8	0	0	0	5	3	5
8	El raton	11	9	1	31	40	17	7	2	1	0	0	7	1	7
9	El gusano	11	7	5	12	25	13	2	3	1	0	0	1	0	10
10	El pobre	12	26	7	39	68	54	4	6	0	0	9	1	1	10
11	El diablo	10	6	0	21	38	25	2	0	0	0	1	1	2	2
12	El lagarto	7	9	2	21	27	18	1	1	0	0	0	3	0	3
13	El juguete	19	15	11	36	68	54	5	8	0	0	5	2	5	11
14	El trueno	31	27	4	49	85	36	13	6	3	0	2	9	3	5
15	La vampiro	7	13	2	24	31	20	5	1	2	0	0	2	4	8
16	La varita	10	11	5	27	30	18	2	1	0	0	3	0	0	6
17	La abuela	18	16	14	36	54	33	7	10	1	0	3	2	0	2
18	La bruja	19	8	10	31	47	34	3	13	1	0	1	1	0	0
19	La lumbré	22	21	6	36	61	34	4	15	2	0	1	3	1	7
20	La petición	4	25	4	39	52	45	0	10	1	0	2	0	4	6
21	La zorra	32	16	13	59	105	76	3	8	1	0	6	1	1	4
22	Los muertos	8	19	8	29	54	44	1	10	0	0	2	3	2	9
23	Los del trueno	9	15	5	40	45	15	6	1	0	0	0	3	3	2
24	Los machetes	9	4	2	14	20	7	2	1	0	0	0	0	0	0
25	Los niños	29	18	10	63	89	46	9	9	2	0	3	12	0	13
26	Los perdidos	4	3	2	15	18	6	2	0	0	0	1	1	1	0
27	Los hombres	2	6	4	28	34	24	5	3	0	0	3	3	0	0
28	Un cura	20	30	7	42	76	54	7	7	1	0	4	2	3	9
29	Un ciego	12	19	7	49	73	56	10	2	2	1	3	3	2	12
30	Un tonto	17	10	8	24	32	17	4	1	1	0	2	2	2	7
31	Una rana	8	2	1	16	16	8	3	2	0	0	0	0	0	2

226 *Manuel Peregrina Llanes*

32	Una muchacha	5	4	3	23	26	18	0	1	0	0	0	3	0	2
33	Una pulga	9	7	5	22	29	18	2	3	1	0	0	0	0	3
34	Jesucristo	24	12	11	73	81	43	15	4	0	0	0	2	0	1
35	Juan peludo	19	19	7	45	58	43	4	4	3	0	3	4	0	5
36	San juan	29	39	19	102	128	77	11	8	3	0	0	10	4	8
37	San pedro I	14	19	2	34	57	42	6	6	5	0	6	2	4	7
38	San pedro II	11	18	9	21	36	26	3	1	1	0	3	1	1	7
39	San pedro III	23	25	9	54	86	54	5	12	0	0	2	4	0	9
40	El maiz I	10	10	5	20	35	22	0	6	0	0	0	1	0	3
41	El maiz II	12	10	2	28	38	24	1	5	0	0	0	4	0	0
42	El maiz III	10	12	2	22	31	23	1	1	0	0	1	2	0	3
43	El mono I	29	33	13	74	93	72	5	6	1	0	0	4	0	23
44	El mono II	20	19	9	49	75	45	4	13	2	0	1	3	0	17
45	El venado I	17	1	3	45	75	35	11	12	2	0	0	4	0	2
46	El venado II	5	1	2	9	23	12	2	2	0	0	1	0	0	1
47	La sirena I	89	101	43	260	374	242	56	58	13	0	10	11	8	52
48	La sirena II	18	4	12	47	52	16	4	3	0	0	0	1	0	2
49	Los monos I	24	18	7	39	62	41	1	5	0	0	6	0	0	9
50	Los monos II	32	27	23	68	95	51	7	1	0	0	3	5	1	7
	Total	883	868	386	2261	3250	2022	287	323	56	1	116	153	59	347
	Porcentaje	8.02	7.88	3.51	20.53	29.51	18.36	2.61	2.93	0.51	0.01	1.05	1.39	0.54	3.15



La literatura especializada en el tema, nos permite reconsiderar la hipótesis de que el mecanismo conocido como referencia cero o anáfora cero es el más utilizado para codificar el seguimiento de referencia en el discurso y que pragmáticamente es usado para la marcación de la continuidad del participante topical dentro del discurso desde una conceptualización semántica. Esta estrategia ha sido documentada en los estudios particulares de las lenguas del mundo y en esta investigación se ratifica el argumento para el náhuatl de la huasteca veracruzana, ya que este idioma echa mano de dicho mecanismo referencial reducido oculto, correspondiendo con ello a otro fenómeno morfosintáctico, la ausencia de índice pronominales para las terceras personas en función de sujeto. Sin embargo, incluso cuando la productividad del mecanismo de referencia cero es patente a nivel del discurso, especialmente en los del tipo indirecto, los otros mecanismos referenciales reducidos visibles ocupan un lugar preponderante en el seguimiento referencial en este idioma yutoazteca. Los pronombres ligados, debido a las características estructurales de indización personal que rige a los predicados en esta lengua, ocupan una posición de incidencia alta. Los pronombres libres son usados con menos frecuencia por los hablantes de esta lengua en las narrativas, y aún cuando en su codificación pueden funcionar como sujetos y objetos, su ocurrencia no es alta.

Por su parte, la utilización de frases nominales es sin lugar a dudas el procedimiento para la recuperación de la información vieja, ya introducida y grabada en la memoria discursiva del oyente/lector, y que permite el seguimiento referencial adecuado para la decodificación exitosa del acto comunicativo. Asimismo, la introducción de nuevos referentes sea el topical o secundarios, es manifestada como información nueva y privilegiada por el uso de frases nominales para la grabación de ellos en la memoria de episodios.

En cuanto a los mecanismos auxiliares en la referencia, es decir, los pronombres posesivos, el imperativo y los demostrativos/numerales son de frecuencia baja a nivel discursivo. Los tres mecanismos citados tienen una ocurrencia similar en número. Sin embargo, cabe destacar que los pronombres posesivos y los demostrativos realizan una función más clara que el imperativo con respecto al alcance como estrategias auxiliares para codificar la referencia.

En las siguientes páginas se presentan las gráficas que evidencian la argumentación expuesta en los párrafos anteriores respecto a los mecanismos referenciales básicos, es decir, el pleno visible, los reducidos visibles y el reducido oculto, así como a los mecanismos auxiliares en la referencia. Se ini-

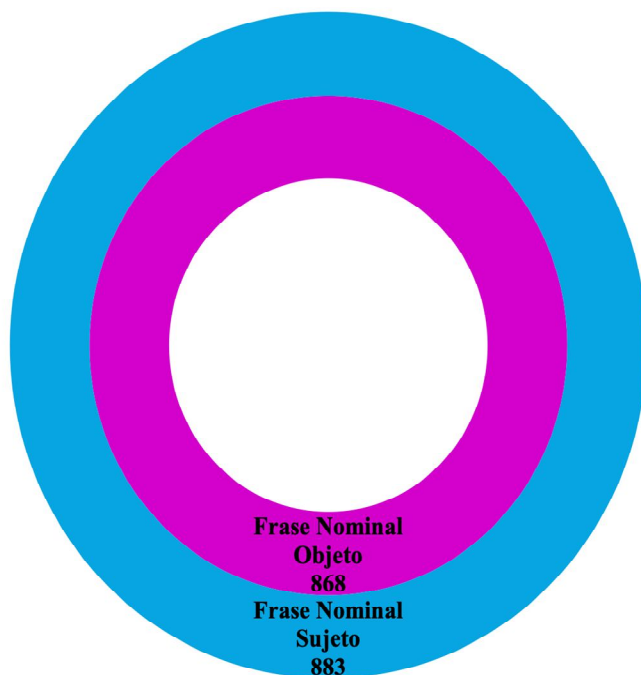
cia con la exposición del comportamiento discursivo de las frases nominales en las gráficas 5 y 6. Después, se presenta la información de los mecanismos anafóricos como son: los pronombres libres en las gráficas 7 y 8; los pronombres ligados de sujeto, objeto definido e indefinido y el pronombre reflexivo/recíproco/media en las gráficas 9 y 10 y la referencia cero o anáfora cero en las gráficas 11 y 12. Por último, los demostrativos en las gráficas 13 y 14.

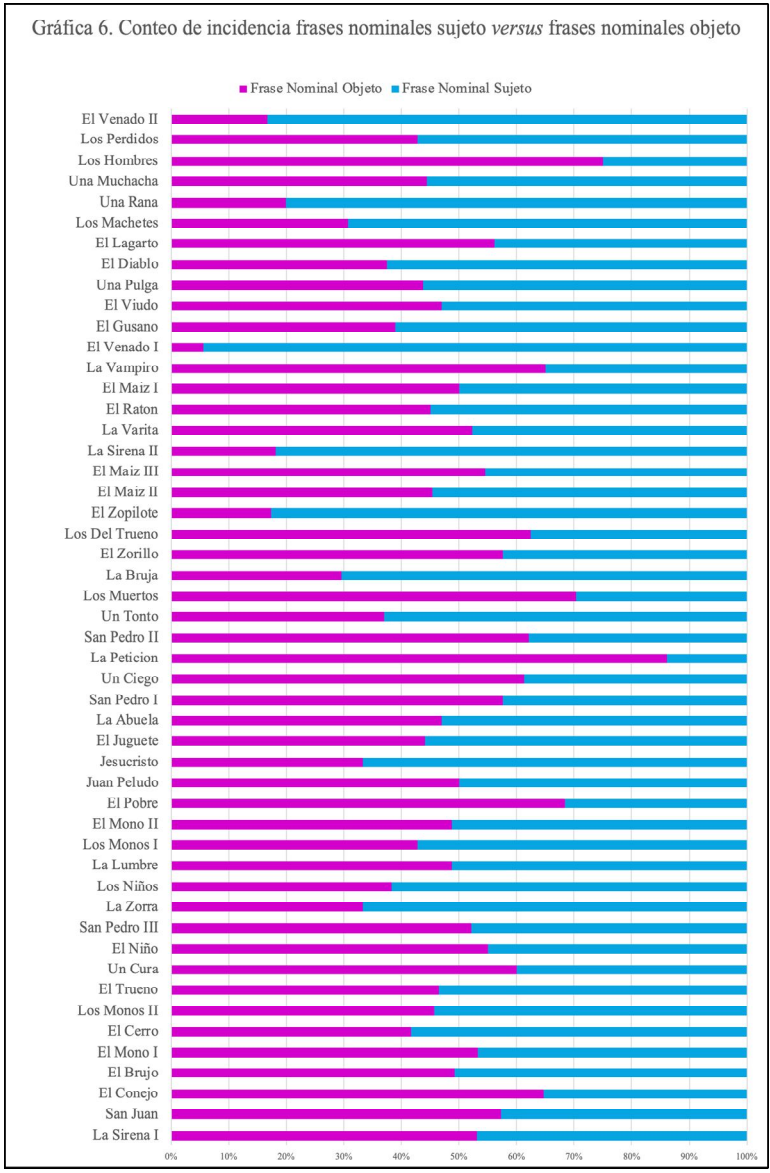
### **Mecanismos de referencia plenos visibles**

La valoración de la cuantificación de los datos, de acuerdo a los resultados expuestos en las gráficas anteriores, muestra que siendo el uso referencial casi idéntico en número de las frases nominales para codificar a los participantes en las funciones de sujeto y objeto, ofrece una plataforma sólida para argumentar que esta lengua, a nivel discursivo, mantiene una sólida cohesión al presentar las frases nominales como mecanismo de definitud de los participantes por parte del hablante. Este procedimiento referencial permite al oyente recuperar la información e identificación de los participantes identificados por este mecanismo pleno visible.

La ocurrencia de las frases nominales dentro de los textos analizados generalmente obedece al orden (S)VO, y aunado al argumento del párrafo anterior, se perfila la conceptualización de las estructuras transitivas como aquellas que constituyen la mayoría de las cláusulas dentro del corpus. Así, el cuento en náhuatl presenta semánticamente una interacción entre participantes en los roles de agente, paciente, experimentante, tema, benefactivo.

Gráfica 5. Conteo de incidencia de frases nominales sujeto *versus* frases nominales objeto





### **Mecanismos de referencia reducidos visibles**

El capítulo anterior contiene la información cualitativa acerca de estos elementos en la lengua náhuatl. En este apartado, se presentará el comportamiento cuantitativo de estos constructos que son usados por los hablantes de este idioma para la codificación de la referencia a nivel discursivo. Los elementos morfosintácticos a los que se hace referencia son los pronombres libres y los pronombres ligados. Los primeros, siendo elementos léxicos, se hallan identificados en un conjunto de formas diferenciadas entre sí por persona y número. Los segundos, como elementos morfológicos, se encuentran distribuidos en varios inventarios con formas particularizadas de acuerdo a persona, número, definitud, animacidad y función sintáctica.

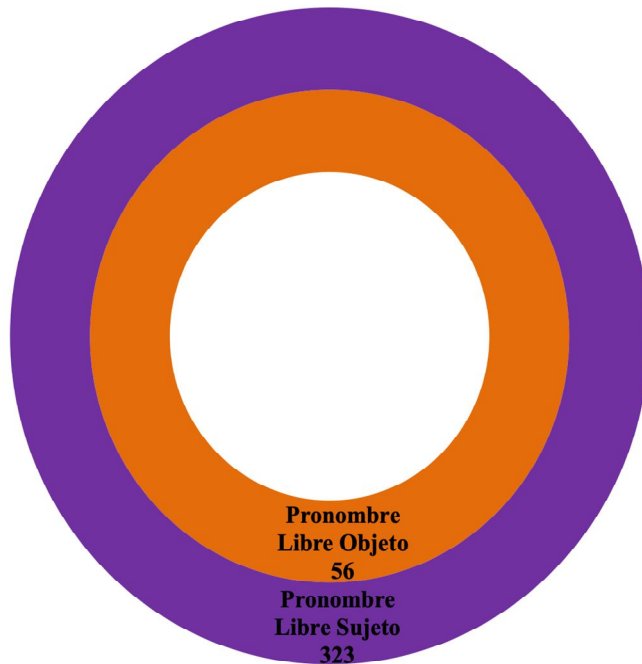
### **Pronombres libres**

La información del comportamiento cuantitativo de uno de los mecanismos reducidos visibles, es decir, los pronombres libres, se presenta por medio de las gráficas 7 y 8. La ocurrencia de este procedimiento en los cuentos, y condensada aquí en la gráfica citada, deja ver que aun cuando los pronombres libres pueden funcionar en la narrativa en función de sujeto y objeto, la incidencia para codificar al participante sujeto es considerablemente más alta.

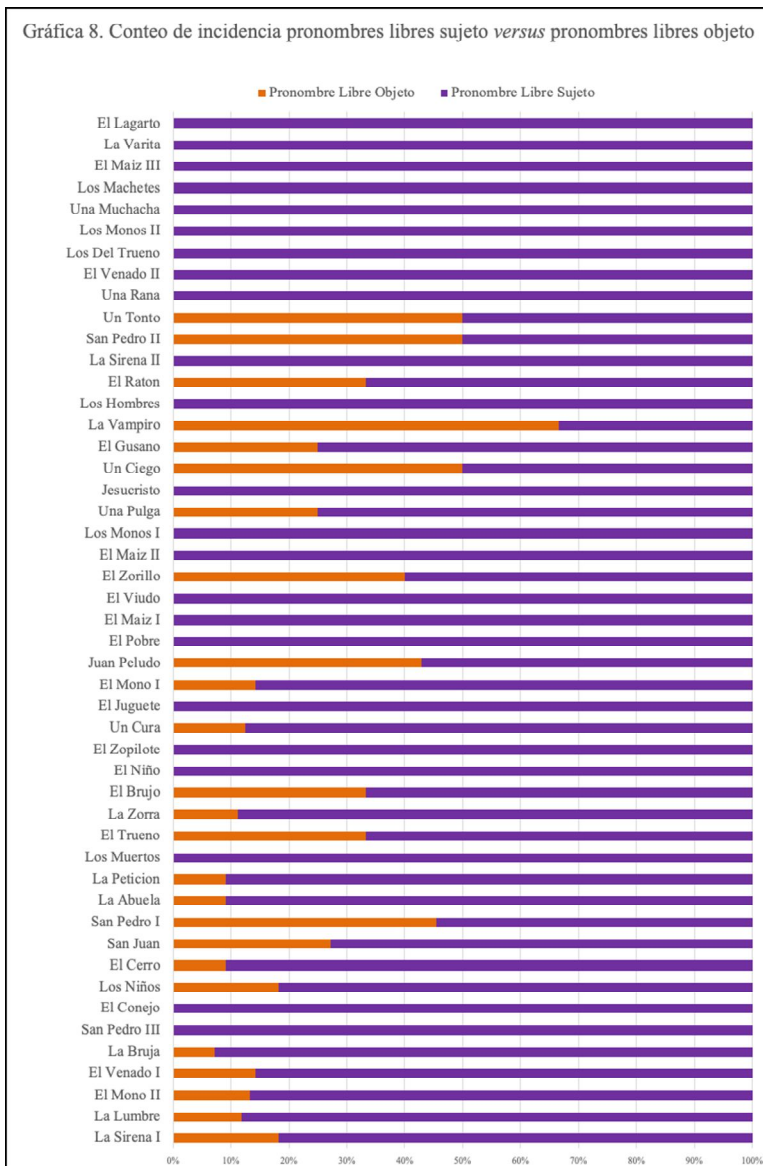
El hecho de que los pronombres libres codifiquen a los participantes de los cuentos, tanto al topical como a los secundarios como sujetos de las cláusulas, permite argumentar que el seguimiento de referencia en el náhuatl de la huasteca veracruzana se presenta cohesivamente por medio de la codificación de los participantes en la función de sujeto de las cláusulas, siendo el argumento indispensable en cada una de ellas, mientras que la información de los objetos en las cláusulas transitivas se lleva a efecto a través de las frases nominales principalmente.



Gráfica 7. Conteo de incidencia pronombres libres sujeto *versus* pronombres



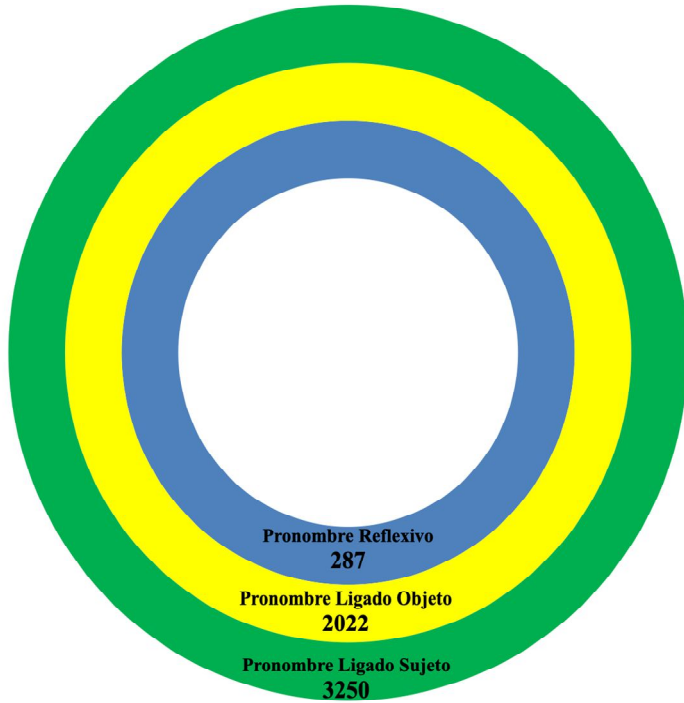
Gráfica 8. Conteo de incidencia pronombres libres sujeto *versus* pronombres libres objeto



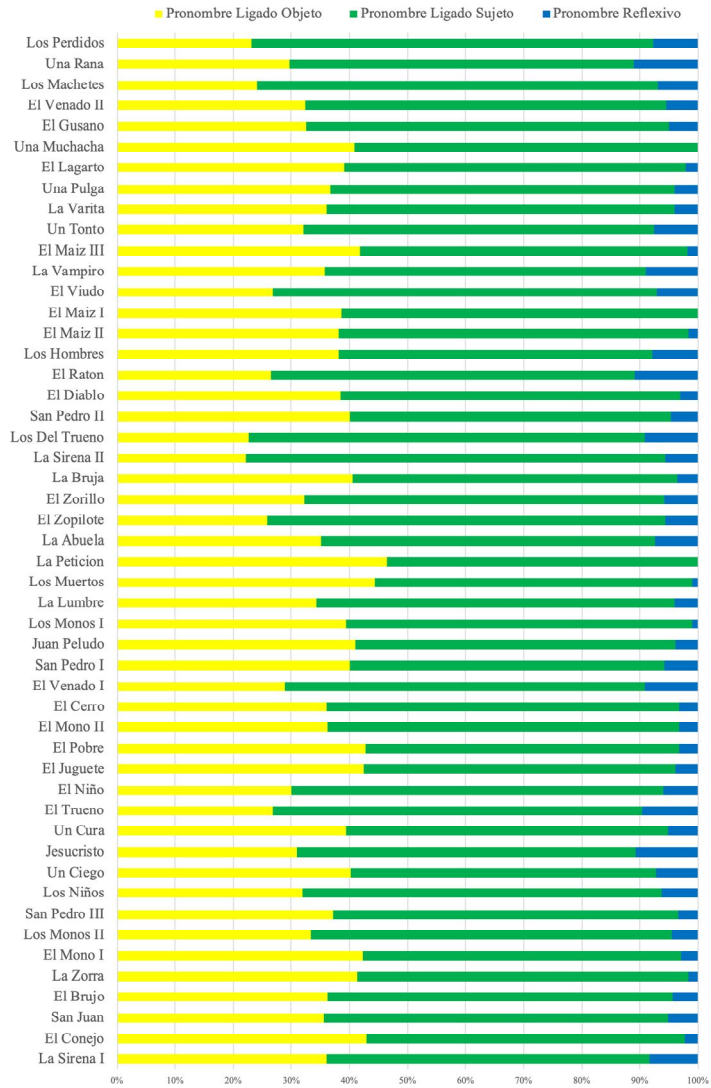
### **Pronombres ligados**

La valoración de acuerdo a la cuantificación de los datos analizados del corpus del mecanismo reducido visible que a continuación se expone, es decir, de los pronombres ligados, permite corroborar lo que se ha venido diciendo con respecto a la constitución transitiva de la mayoría de las cláusulas en los cuentos estudiados. Estos datos del náhuatl, que se muestran en las gráficas 9 y 10, presentan el comportamiento esperado en este tipo de texto narrativo, es decir, que el discurso es mayormente intransitivo, ya que exhibe como la incidencia de los pronombres ligados de sujeto, afijados a los distintos verbos, es más alta que la de los de objeto, aun cuando en este último tipo de pronombre ligado se podría considerar la contabilización de la incidencia del pronombre de reflexivo/media/recíproco y no sólo el total los pronombres de objeto definido y los de objeto indefinido de humano y no humano. Por tanto, para esta parte del estudio se presentan los resultados por separando de estas tres categorías, con lo cual se puede visualizar la oposición principal entre los pronombres ligados de sujeto con 3250 incidencias en total, contra el total de la suma de la incidencia de los pronombres ligados de objeto definido e indefinido con 2020 y los reflexivos con 287, dando un gran total de 2307. Así, se confirma el dato de que los participantes en función de sujeto en el corpus aventaja con mucho la participación como objeto de los actantes de las narrativas anañizadas.

Gráfica 9. Conteo de incidencia pronombres ligados sujeto *versus* pronombres ligados objeto



Gráfica 10. Conteo de incidencia pronombres ligados sujeto *versus* pronombres ligados objeto



### **Mecanismos de referencia reducidos ocultos**

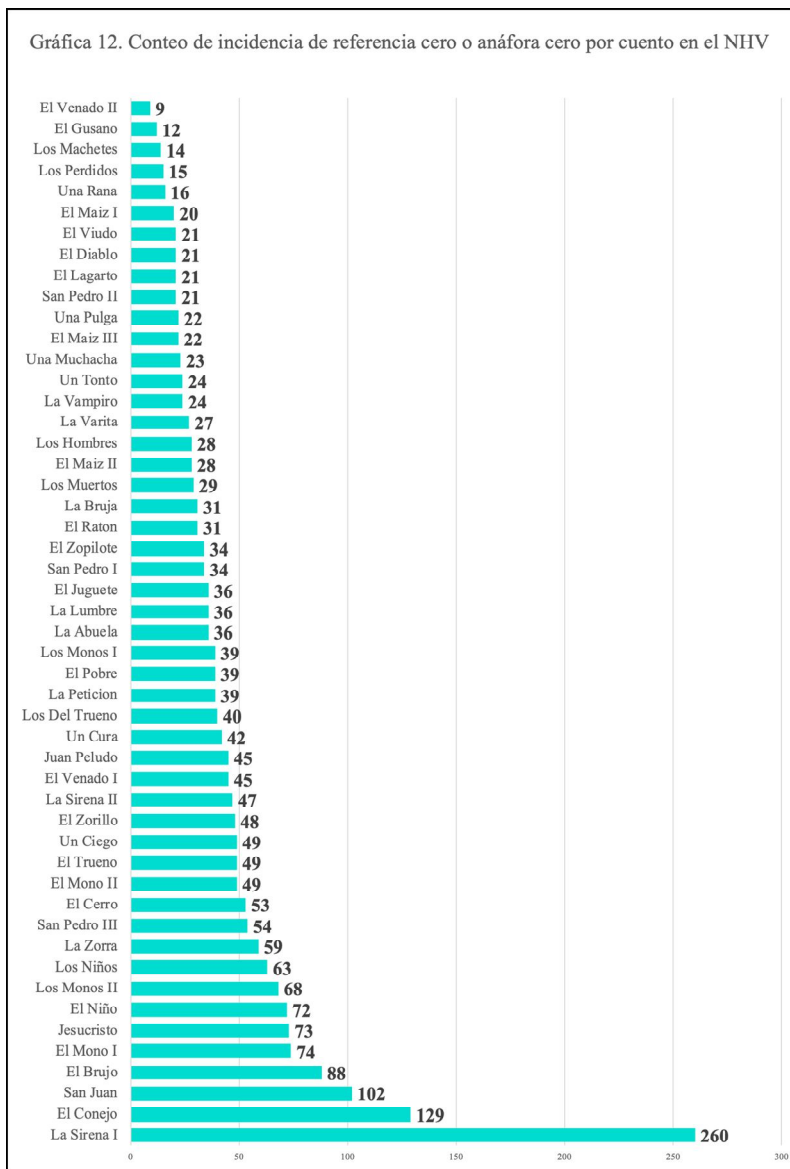
El tema de la referencia cero o anáfora cero dentro del ámbito translingüístico fue abordado en capítulos anteriores, tanto en su descripción como noción semántica como en su distribución de acuerdo a las características morfosintácticas particulares de cada lengua. En este apartado se pretende mostrar por medio de unos elementos gráficos su grado de relevancia respecto al uso que de ella hacen los hablantes del náhuatl en la elaboración de los discursos.

### **Referencia cero**

El náhuatl de la huasteca veracruzana, bajo el análisis del corpus de esta investigación, presenta un uso bastante productivo de este mecanismo en el seguimiento referencial, ya que está en relación directa con los pronombres no locutivos, especialmente el que codifica la función de sujeto –pronombre cero–. El resultado del análisis de la incidencia de este procedimiento semántico, que se establece en la relación fórica con las otras estrategias morfosintácticas en los textos examinados en este trabajo, se presenta en las gráficas 11 y 12, las que muestran un alto nivel de frecuencia en el uso de este mecanismo en el seguimiento referencial de este idioma.

Gráfica 11. Conteo de incidencia de referencia cero o anáfora cero





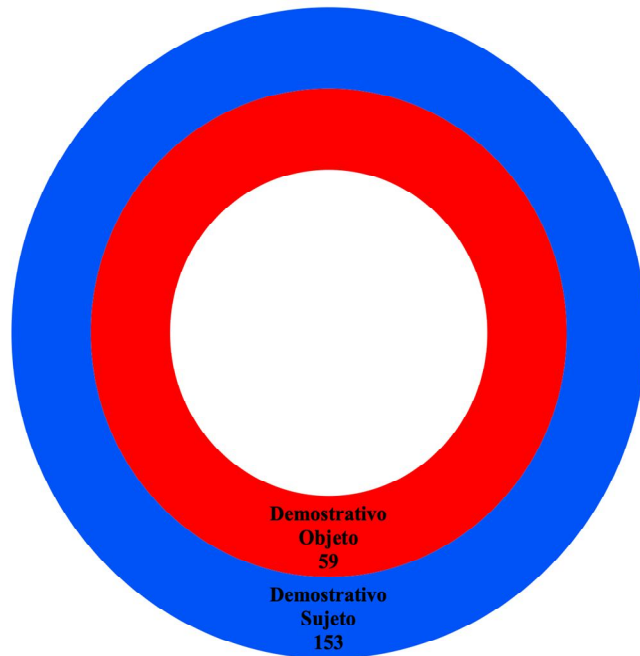


### **Mecanismos de referencia auxiliares**

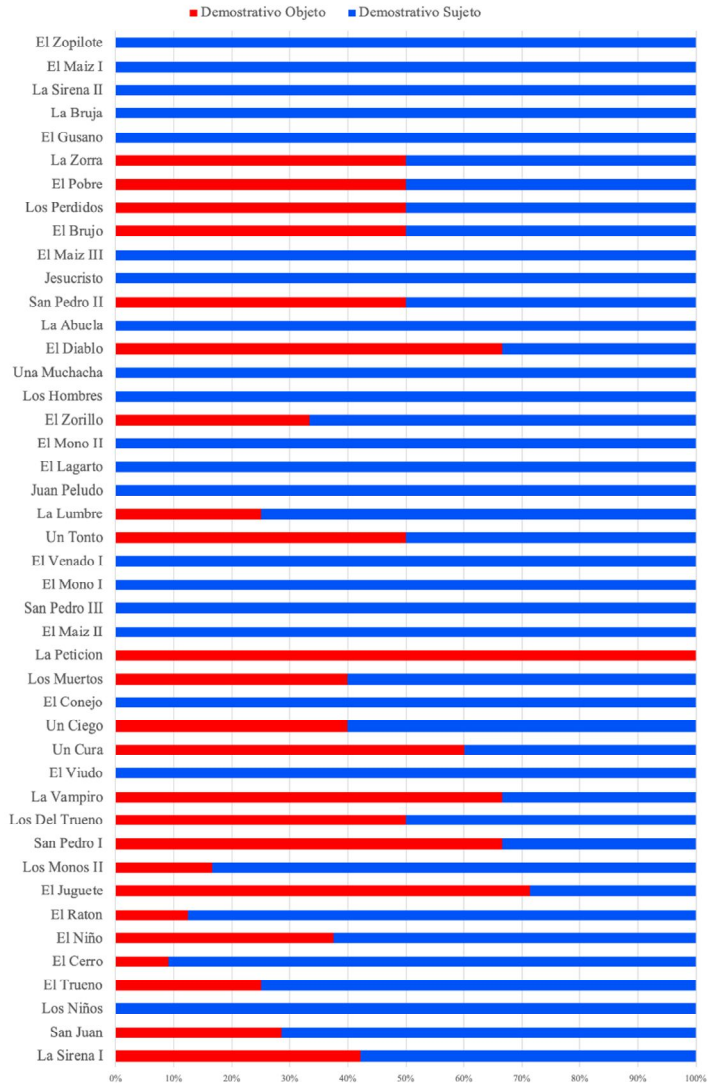
Las gráficas siguientes muestran la frecuencia en que han sido codificados los demostrativos en el corpus analizado. Como se presentó en capítulos anteriores, estos ítems léxicos funcionan sintácticamente como un mecanismo auxiliar a nivel discursivo en el seguimiento de referencia. En estos datos acerca de los demostrativos, cuyo resultado del análisis cuantitativo es presentado en las gráficas 13 y 14, en ellas se muestra como la función de sujeto realizada por ellos en las cláusulas del corpus es significativamente más alta en comparación con la del mecanismo en función de objeto.

Realizando la valoración de la cuantificación de los datos analizados se concluye que, tanto en las frases nominales, los pronombres libres, los pronombres ligados y los demostrativos la función de sujeto es la más alta en frecuencia de codificación en las cláusulas del corpus. Asimismo, el porcentaje de mecanismos referenciales codificados en función de sujeto y objeto permite argumentar que el corpus cuenta con un alto número de construcciones transitivas, en donde la relación semántica de agente-paciente se hace evidente, tanto para el participante topical como para los otros participantes de cada cuento.

Gráfica 13. Conteo de incidencia demostrativos sujeto *versus* demostrativos objeto



Gráfica 14. Conteo de incidencia demostrativos sujeto versus demostrativos objeto



Para concluir este apartado se propone tomar en consideración los resultados del análisis con respecto a la comparación del uso de los mecanismos referenciales en el corpus. La oposición del mecanismo referencial pleno –frases nominales– *versus* los mecanismos anafóricos queda evidenciada y visiblemente clara por medio de los elementos gráficos que se cita a continuación. En la tabla 4, se presenta la información numérica relacionada con la suma total de incidencias por cuento de las dos clases de mecanismos referenciales que se oponen. En la gráfica 15, se ilustra el resultado del conteo general de la tabla 4, y con ello, se evidencia que los participantes, en especial el topical discursivo, en el náhuatl es referenciado por medio de los mecanismos anafóricos con una frecuencia más alta que a través de las frases nominales. Lo anterior se muestra particularmente a través de los datos presentados en la gráfica 16, en donde se puede ver en cada cuento la distinción aludida en el uso de las frases nominales y los mecanismos anafóricos.

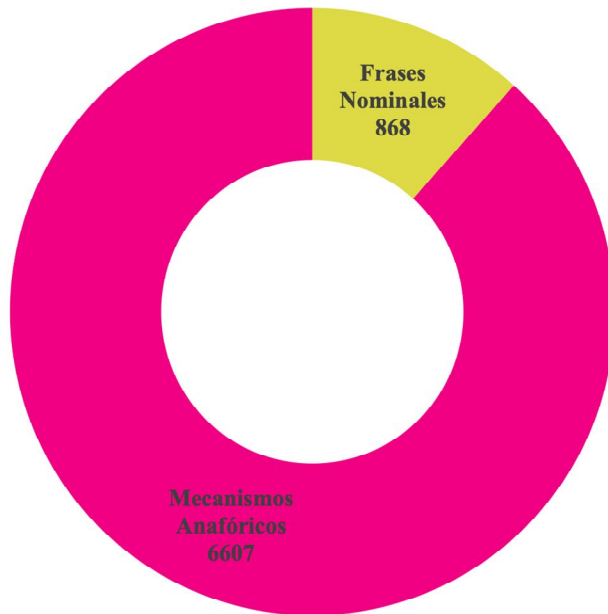
Es pertinente reconocer el hecho de que dentro de los mecanismos anafóricos considerados en la tabla 4, se encuentran los dos mecanismos más productivos en el náhuatl de la huasteca veracruzana, es decir, la referencia cero y los pronombres ligados. Sin embargo, su realización en la lengua a nivel discursivo obedecen a procedimientos textofóricos en los cuales sin las frases nominales no podrían codificarse. Esta dependencia cohesiva de los mecanismos anafóricos para su decodificación eficaz en el discurso lleva a la realización del fenómeno lingüístico conocido como seguimiento de referencia.

Tabla 4. Frases nominales vs. Mecanismos anafóricos por cuento dentro del corpus analizado

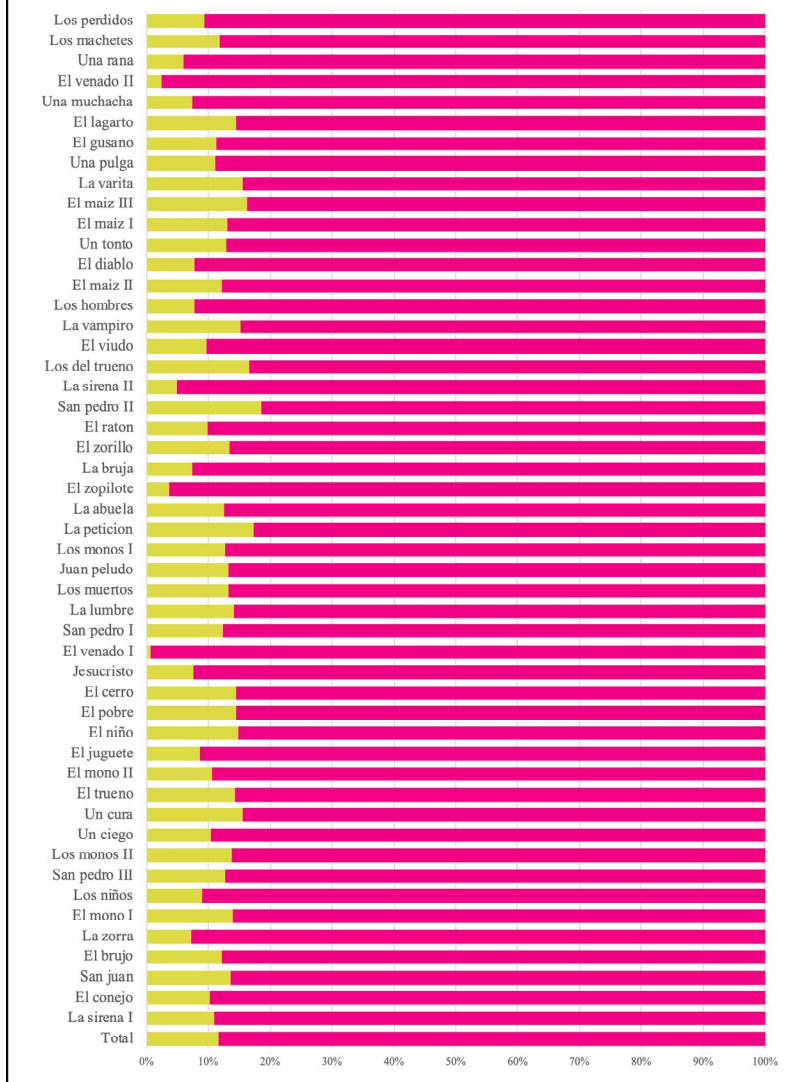
NC	Cuento	Frases Nominales	Porcentaje	Mecanismos Anafóricos	Porcentaje
1	El conejo	44	5.07%	389	5.89%
2	El cerro	25	2.88%	148	2.24%
3	El viudo	8	0.92%	74	1.12%
4	El brujo	31	3.57%	223	3.38%
5	El zopilote	4	0.46%	103	1.56%
6	El zorrillo	15	1.73%	96	1.45%
7	El niño	27	3.11%	154	2.33%
8	El raton	9	1.04%	82	1.24%
9	El gusano	7	0.81%	55	0.83%
10	El pobre	26	3.00%	153	2.32%
11	El diablo	6	0.69%	71	1.07%
12	El lagarto	9	1.04%	53	0.80%
13	El juguete	15	1.73%	158	2.39%
14	El trueno	27	3.11%	161	2.44%
15	La vampiro	13	1.50%	73	1.10%
16	La varita	11	1.27%	60	0.91%
17	La abuela	16	1.84%	112	1.70%
18	La bruja	8	0.92%	100	1.51%
19	La lumbre	21	2.42%	128	1.94%
20	La peticion	25	2.88%	120	1.82%
21	La zorra	16	1.84%	205	3.10%
22	Los muertos	19	2.19%	125	1.89%
23	Los del trueno	15	1.73%	75	1.14%
24	Los machetes	4	0.46%	30	0.45%

25	Los niños	18	2.07%	183	2.77%
26	Los perdidos	3	0.35%	29	0.44%
27	Los hombres	6	0.69%	72	1.09%
28	Un cura	30	3.46%	163	2.47%
29	Un ciego	19	2.19%	163	2.47%
30	Un tonto	10	1.15%	68	1.03%
31	Una rana	2	0.23%	31	0.47%
32	Una muchacha	4	0.46%	50	0.76%
33	Una pulga	7	0.81%	56	0.85%
34	Jesucristo	12	1.38%	146	2.21%
35	Juan peludo	19	2.19%	124	1.88%
36	San juan	39	4.49%	249	3.77%
37	San pedro I	19	2.19%	135	2.04%
38	San pedro II	18	2.07%	79	1.20%
39	San pedro III	25	2.88%	172	2.60%
40	El maiz I	10	1.15%	67	1.01%
41	El maiz II	10	1.15%	72	1.09%
42	El maiz III	12	1.38%	62	0.94%
43	El mono I	33	3.80%	202	3.06%
44	El mono II	19	2.19%	159	2.41%
45	El venado I	1	0.12%	141	2.13%
46	El venado II	1	0.12%	41	0.62%
47	La sirena I	101	11.64%	823	12.46%
48	La sirena II	4	0.46%	78	1.18%
49	Los monos I	18	2.07%	124	1.88%
50	Los monos II	27	3.11%	170	2.57%
<b>Total</b>		<b>868</b>	<b>100.00%</b>	<b>6,607</b>	<b>100.00%</b>

Gráfica 15. Conteo de incidencia frases nominales *versus* mecanismos anafóricos de referencia en el NHV



Gráfica 16. Conteo de incidencia frases nominales *versus* mecanismos anafóricos de referencia por ciento en el NIIV





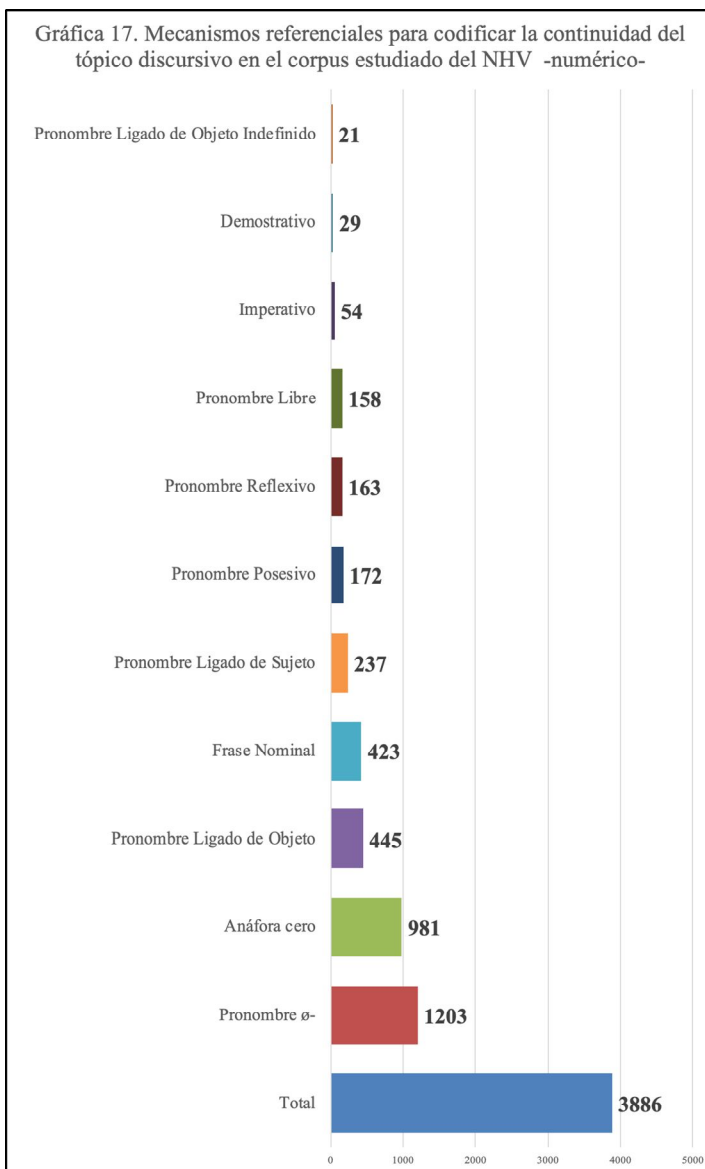
Para finalizar este capítulo, se presenta la información cuantitativa acerca del comportamiento de los mecanismos referenciales que codifican al participante topical. Por medio de esta información, se pretende mostrar que los participantes más importantes en el discurso emergen sintácticamente en él como sujeto y objeto de la mayoría de las cláusulas, y que además, son referenciados anafóricamente por el hablante, ya que con esto se mantienen mayor tiempo en la memoria del oyente, quien decodificando eficazmente las pistas gramaticales de su interlocutor, lleva a cabo la identificación del participante topical discursivo dentro del trato comunicativo.

Obsérvese en las tabla 5 la información numérica concentrada del corpus. Esta estadística es producto del análisis de los mecanismos referenciales usados para codificar al participante topical discursivo. Las gráficas 17 y 18 muestran los resultados del análisis cuantitativo mostrado en la tabla 5. En la gráfica 17, se presentan el número de codificaciones del participante topical y la gráfica 18 exhibe los porcentajes de cada uno de los mecanismos referenciales usados para codificar al participante topical en los cuentos que componen el corpus.

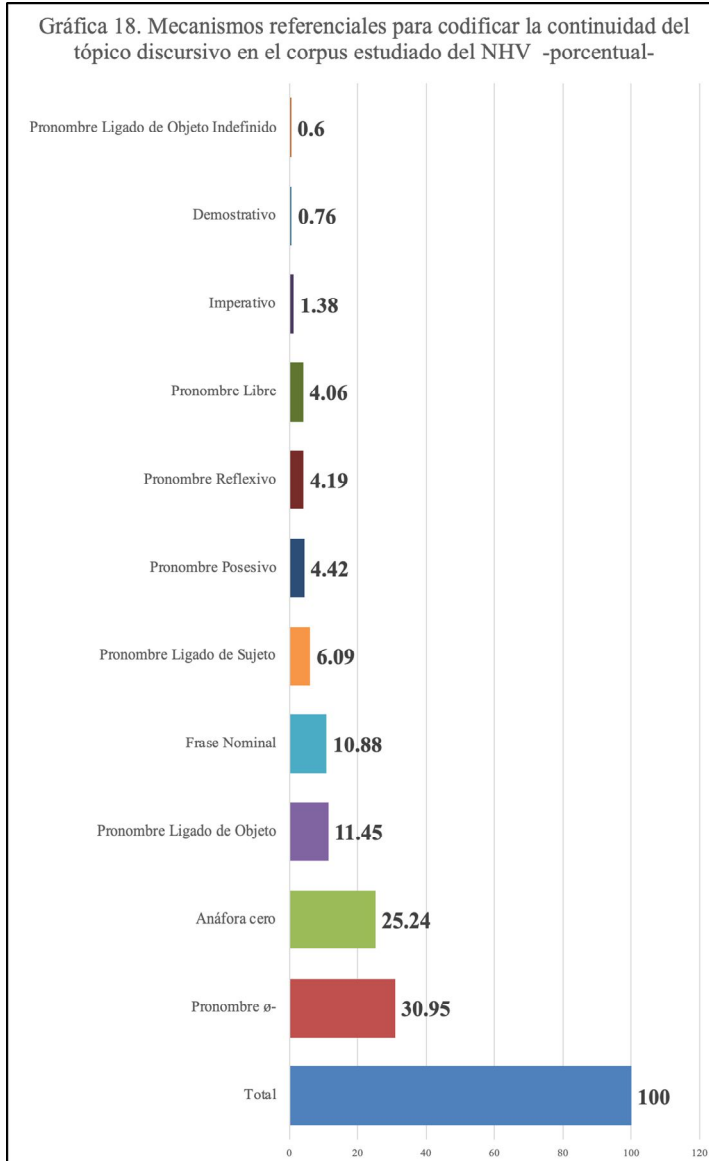
Tabla 5. Mecanismos referenciales para codificar la continuidad del tópico discursivo en el corpus estudiado

Mecanismos para codificar la continuidad del tópico discursivo	Codificaciones	Porcentaje
Pronombre $\emptyset$ -	1203	30.95%
Anáfora cero	981	25.24%
Pronombre Ligado de Objeto	445	11.45%
Frase Nominal	423	10.88%
Pronombre Ligado de Sujeto	237	6.09%
Pronombre Posesivo	172	4.42%
Pronombre Reflexivo	163	4.19%
Pronombre Libre	158	4.06%
Imperativo	54	1.38%
Demostrativo	29	0.76%
Pronombre Ligado de Objeto Indefinido	21	0.60%
<b>Total</b>	<b>3886</b>	<b>100.00%</b>

Gráfica 17. Mecanismos referenciales para codificar la continuidad del tópico discursivo en el corpus estudiado del NHV -numérico-



Gráfica 18. Mecanismos referenciales para codificar la continuidad del tópico discursivo en el corpus estudiado del NHV -porcentual-



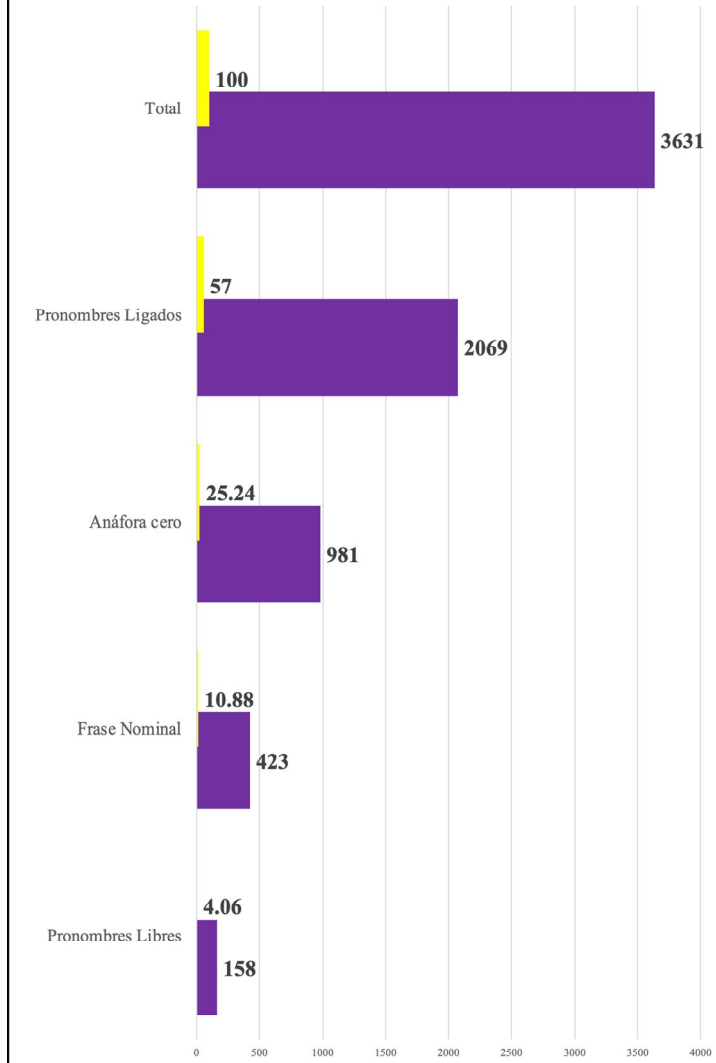
Como se puede observar a través de los resultados del análisis presentado en la tabla 5, el comportamiento de los mecanismos referenciales con los que se codifica al participante topical discursivo privilegia el uso de la anáfora cero y el de los pronombres ligados tanto de sujeto como de objeto. La incidencia de los pronombres libres no es tan alta, en ambas funciones sintácticas, pero sí apreciable en la estadística. Por su parte, las frases nominales con respecto al participante topical son de baja frecuencia, ya que es él quien anafóricamente más se referencia.

La información que aparece en la tabla 5, y que se ha plasmado por medio de las gráficas en 17 y 18, es con la que se pretende que el lector perciba los resultados del análisis de manera visual y que los datos puedan quedar expuestos de manera estadísticamente graficada.

Los datos que se han analizado y los resultados cuantitativos mostrados en esta última parte del capítulo se relacionan directamente con la codificación del participante más importante de cada una de las narrativas que componen el corpus que se ha descrito y estudiado en este trabajo, lo que da una idea clara de cuales son las estrategias morfológicas, sintácticas y semánticas, que obedecen a principios pragmáticos, más usadas por los hablantes del náhuatl del la huasteca veracruzana. No obstante, los datos del análisis final que se expone en esta sección son respecto al participante topical discursivo, los resultados de los mismos atañen al comportamiento de los otros participantes de los cuentos, en las proporciones de intervención en ellos, tomando en cuenta sus características funcionales, sus rasgos semánticos y sus papeles pragmáticos desarrollados en la trama de cada una de las historias documentadas.

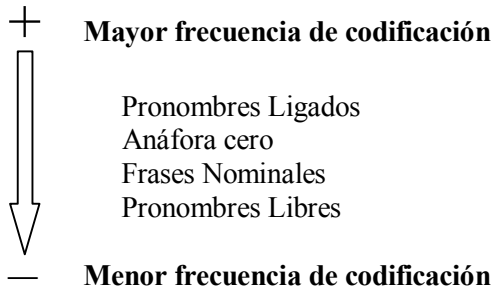
La culminación del tratamiento cuantitativo de la muestra se muestra en la gráfica en 19, la que presenta la información de acuerdo al comportamiento referencial de los mecanismos más involucrados en la codificación del participante topical discursivo. En esta gráfica, se exhiben cuatro divisiones con las que se estima la codificación de los mecanismos referenciales asociados al participante topical. Estos mecanismos son (i) los pronombres ligados o índices pronominales, incluyendo al que se ha citado aquí como pronombre cero, (ii) la referencia cero o anáfora cero, (iii) las frases nominales y (iv) los pronombres libres.

Gráfica 19. Mecanismos con más alta incidencia en la codificación del tópico discursivo en el corpus estudiado del NHV



Como se ha documentado por medio de este análisis, los resultados estadísticos presentan un comportamiento de incidencia de los mecanismos referenciales en el náhuatl bastante constante a nivel del discurso. Por tanto, se puede argumentar que jerárquicamente por frecuencia de codificación en una escala de mayor a menor ocurrencia, tanto para el participante topical como para los participantes secundarios, en esta lengua se presenta el siguiente comportamiento.

Esquema 1. Jerarquía de acuerdo al número porcentual de frecuencia de codificación de los mecanismos referenciales en el NHV



Se puede concluir que la lengua náhuatl dispone de varios mecanismos referenciales y de algunos mecanismos auxiliares en la codificación del fenómeno conocido como referencia. Estos recursos son usados por los hablantes de este idioma yutoazteca para codificar el procedimiento de seguimiento de referencia y continuidad topical a nivel discursivo. Estos mecanismos se han investigado, analizado y documentado en este trabajo a partir de una base de datos conformada específicamente para ello. Los resultados arrojados, tanto por el análisis cualitativo como por el cuantitativo sobre el tema de la referencia en náhuatl, permiten visualizar los procedimientos cognitivos involucrados en esta realización a nivel morfológico, sintáctico, semántico y pragmático en el uso del lenguaje. Asimismo, permiten identificar las estrategias usadas para la referencia y con ello, determinar que estas obedecen las intenciones comunicativas de los interlocutores corroborando que la funcionalidad de la lengua dicta las formas de la misma.

## CAPÍTULO 8

### CONSIDERACIONES FINALES

#### **Recapitulación**

Este trabajo se propuso como una investigación sobre el fenómeno lingüístico de la referencia en la lengua náhuatl en la que habría que hacer confluír por lo menos cuatro aspectos relevantes para ella: la teoría funcionalista-cognitiva, la perspectiva tipológica, el análisis discursivo y la metodología mixta en el examen de los datos. Lo anterior, como se pudo ver, fue un desafío que propició la contrucción de un procedimiento innovador en el estudio de las lenguas indígenas en México, y que dio resultados destacados acerca del comportamiento gramatical de la lengua y de su uso por parte de los emisores y receptores de esta. Por tanto, la información, que seguidamente se presenta como el producto final concentrado de este estudio, es evidencia de las motivaciones comunicativas de los interlocutores, así como de la funcionalidad de la lengua por medio de las formas estructurales que emplean para ello los hablantes del náhuatl.

La alta complejidad estructural de esta lengua yutoazteca ha permitido observar, en el corpus analizado, varios elementos formales, tanto morfológicos como léxicos, con los que se codifica la referencia y el seguimiento de ella. Las construcciones gramaticales, que van concatenándose a partir de las más simples y hasta formar el discurso, trabajan a la par con los aspectos pragmáticos involucrados en él, permitiendo la claridad en el mensaje para definir la significación y la comprensión del texto por parte de los participantes del evento comunicativo. Así, la cohesión y la coherencia tienen su realización dentro y fuera del texto ofreciendo a esta investigación una plataforma productiva para la identificación de los mecanismos referenciales y para la caracterización de este fenómeno en el náhuatl.

Los textos que componen el corpus pertenecen a un género narrativo que se ha puntualizado como cuento o mito, lo que nos lleva a estimar que las aportaciones de este análisis involucran los resultados a partir del examen de solo este tipo de discurso, pudiendo registrarse distinticones del mismo con base en otro tipo de datos discursivos. Pese a ello, se puede argumentar que es

posible extender las consideraciones de esta investigación a esos otros tipos de discursos y que podrían ser factibles para análisis compartativos o corroborativos sobre el fenómeno de la referencia u otros que se relacionen a él. El número de textos, que constituyen la base de datos en este trabajo, es el fundamento para la ratificación de los resultados presentados.

El corpus aludido aquí pertenece a una variante moderna del náhuatl y por ello acotamos las consideraciones citadas en esta obra a ella. No obstante, cabe la posibilidad que, en alguna medida significativa, el producto de este análisis pueda servir como diagnóstico para la valoración del comportamiento lingüístico del tema examinado a las otras variantes. Los resultados presentados en este libro están bajo la sombra de un acercamiento tipológico sobre la referencia, el seguimiento referencial y la continuidad de tópico, por lo que se promueve como un elemento a tomar en cuenta para las otras variantes de la lengua.

### **Conclusiones**

#### *Con respecto a los resultados cualitativos*

1. El náhuatl es una lengua con características morfológicas que la colocan entre el tipo de lenguas polisintéticas con tendencia aglutinante y que presenta una alta complejidad morfológica en sus estructuras.
2. Este idioma cumple con los rasgos estructurales para posicionarla como lengua de pronombres ligados de acuerdo con la clasificación tipológica (Kibrik, 2011).
3. Esta lengua es de indización personal (pronominal), es decir, requiere que los participantes en cada predicado, en función de sujeto y objeto, deben estar codificados obligatoriamente por medio de morfemas ligados que se prefijen a las raíces verbales en las cláusulas. Sin embargo, se ha observado que el paradigma de pronombres ligados de sujeto está incompleto, ya que únicamente tiene índices pronominales para las primeras y segundas personas, por lo que presenta la ausencia formal (fonética) de índice pronominal para las terceras personas. De ahí se argumenta que a nivel discursivo, las terceras personas sujeto son codificadas semánticamente a través del pronombre  $\emptyset$ .



4. De acuerdo a lo anterior, el náhuatl de la huasteca veracruzana permite que semánticamente sea codificada la referencia/anáfora cero en el vacío morfosintáctico del índice pronominal sujeto de terceras personas a nivel del discurso.
5. Por lo tanto, se puede concluir que esta lengua yutoazteca, de estructuralpolisintética y tendencia aglutinante, de alta complejidad morfológica y de marcación en el núcleo, se perfila como una lengua, que siendo catalogada de pronombres ligados, se separa de la clasificación tipológica prototípica, ya que a nivel de la narrativa es evidente el uso de la referencia/ anáfora cero para la codificación de los referentes, en especial al tópico discursivo.
6. Nuestra postura con respecto al argumento del uso de la referencia cero en el náhuatl pareciera de alguna manera antagónica, ya que es por el hecho de que tipológicamente es designado como el mecanismo referencial de más alta frecuencia para aquellas lenguas con poca complejidad morfológica y que se constituyen estructuralmente como lenguas aislantes. Sin embargo, los resultados presentados, producto del análisis del corpus estudiado en este trabajo, dan evidencia de la presencia de este mecanismo reducido oculto en la interfase morfosintáctica-semántica en el nivel del discurso.
7. Se caracterizaron los siguientes mecanismos referenciales para este idioma:
  - i. Mecanismo referencial pleno evidente: Frase Nominal
  - ii. Mecanismos referenciales reducidos evidentes: Pronombres Libres, Pronombres Ligados
  - iii. Mecanismo referencial reducido oculto: Referencia/anáfora cero
8. Se documentaron los siguientes mecanismos auxiliares en la referencia para esta lengua:
  - i. Los pronombres posesivos
  - ii. El imperativo
  - iii. El imperativo

*Con respecto a los resultados cuantitativo*

1. La lengua presenta un comportamiento de codificación en el seguimiento de la referencia en donde el mecanismo referencial reducido evidente, los pronombres ligados, se posicionan como el procedimiento más productivo en el náhuatl a nivel discursivo.
2. De acuerdo con el porcentaje del número de ocurrencia de la codificación de los mecanismos de referencia a nivel del corpus:
  - i. En primer lugar los pronombres ligados con un 29.95%
  - ii. En segundo lugar la anáfora cero con un 20.53%
  - iii. En tercer lugar la frase nominal con un 15.90%
  - iv. En cuarto lugar los pronombres libres con un 3.44%
  - v. Por último los mecanismos auxiliares en la referencia con un 6.13%<sup>1</sup>
    - a. Demostrativos con un 1.93%
    - b. Pronombre posesivo 3.15%
    - c. Imperativo con un 1.05%
3. De acuerdo con el porcentaje del número de ocurrencia de la codificación de los mecanismos de referencia a nivel del tópico discursivo:
  - i. En primer lugar los pronombres ligados con un 28.04%
  - ii. En segundo lugar la anáfora cero con un 25.24%
  - iii. En tercer lugar la frase nominal con un 10.88%
  - iv. En cuarto lugar los pronombres libres con un 4.06%
  - v. Por último los mecanismos auxiliares en la referencia con un 6.56%
    - a. Demostrativo con un 0.76%
    - b. Pronombre posesivo 4.42%
    - c. Imperativo con un 1.38%
4. Por medio del análisis de los datos presentados se ha comprobado que en el náhuatl:
  - i. Las entidades importantes temporalmente estables, codificadas gramaticalmente como nominales, son los participantes más típicas

<sup>1</sup> Aunque la suma de los tres mecanismos auxiliares presentados aquí es mayor que la de algún porcentaje de los mecanismos de referenciales, se presenta como dato independiente no considerado en el mismo rango de importancia que los citados mecanismos referenciales.

en la narrativa y que por lo tanto emergen en la cláusula como sujetos u objetos gramaticales.

- ii. El tópico es referencial y definido anafóricamente.
- iii. La importancia de los tópicos nominales, tanto a nivel extendido como local, se registra por medio de las marcas morfosintácticas que codifican la persistencia topical.

### **Alcance**

1. Esta investigación provee de un material de gran ayuda para investigaciones posteriores sobre la lengua náhuatl, ya que además de ofrecer los datos revisados, glosados y con una traducción acorde con la semántica de la lengua y coherente con el español, tiene una extensión considerablemente adecuada para cualquier estudio lingüístico antropológico.
2. Este trabajo documenta uno de los principales temas de estudio a nivel del discurso ofreciendo a la lingüística un panorama amplio sobre la codificación morfosintáctica de la diversidad de procedimientos gramaticales, semánticos y pragmáticos con los que esta lengua yutoazteca codifica a sus participantes.
3. Este estudio ofrece al acercamiento tipológico funcional-cognitivo una aplicación adecuada de sus modelos teóricos, así como de sus argumentos de análisis, bajo los cuales, ha sido abordado el seguimiento de referencia en la narrativa náhuatl de la huasteca veracruzana.
4. Esta investigación contribuye, con bastante información fielmente analizada y con resultados fidedignos, al acervo sociocultural, antropológico y lingüístico de las lenguas indígenas mexicanas y de las identidades culturales que ellas representan.
5. Este libro documenta en sus páginas información sobre el idioma náhuatl de índole relevante para estudios de aplicación lingüística, que puedan servir como instrumentos de ayuda para los hablantes de esta lengua yutoazteca.

Esta página ha sido dejada intencionalmente en blanco

## BIBLIOGRAFÍA

- Ackerman, Farrell. 1995. "Lexical Functional Grammar". Verschueren Jef, Jan-ola Östman y Jan Blommaert. (eds). *Handbook of Pragmatics Manual*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 346-351.
- Acosta, Teresa. 2011. *El cuento*. [fecha de consulta de 15 de abril de 2013]. Disponible en <https://sites.google.com/site/537cuentos/home>.
- Aguirre Beltrán, Gonzalo. 1983. *Lenguas vernáculas. Su uso y desuso en la enseñanza*. México: CIESAS.
- Allan, Keith. 1995. "General Semantics". Verschueren Jef, Jan-ola Östman y Jan Blommaert. (eds). *Handbook of Pragmatics Manual*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 307-311.
- Beller, Richard y Patricia Beller. 1979. "Huasteca Nahuatl". Langacker, Ronald W. (ed.). *Studies in Uto-Aztecan Grammar Volume 2 Modern Aztec Grammatical Sketches*. Texas: Summer Institute of Linguistics y University of Texas at Arlington. 199-306.
- Bestgen, Yves. 1998. "Segmentation Markers as Trace and Signal of Discourse Structure". *Journal of Pragmatics* 29. Elsevier. 753-763.
- Blount, Ben G. 1995. "Anthropological Linguistics". Verschueren Jef, Jan-ola Östman y Jan Blommaert. (eds). *Handbook of Pragmatics Manual*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 36-45.
- Brown, Gillian y George Yule. 1983. *Discourse Analysis*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Buekens, Filip. 1995. "Pragmatism". Verschueren Jef, Jan-ola Östman y Jan Blommaert. (eds.). *Handbook of Pragmatics Manual*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 424-429.
- Campbell, Lyle. 1997. *American Indian Languages. The Historical Linguistics of Native America*. New York: Oxford University Press.
- Canger, Una. 1998. "Náhuatl en Durango-Nayarit". Estrada, Fernández Zarina, Max Figueroa Esteva, Gerardo López Cruz y Andrés Acosta Félix. (eds.). *Memorias del IV encuentro de lingüística en el noroeste*. Tomo 1. Volumen 1. México: Editorial UniSon. 129-149.
- \_\_\_\_\_. 2000. "Stress in Nahuatl of Durango: Whose Stress?". Casad, Eugene H. y Thomas L. Willett (eds.). *Uto-Aztecan: Structural, Temporal,*

- and Geographic Perspectives: Papers in Memory of Wick R. Miller by the Friends of Uto-Aztecan*. México: Universidad de Sonora. 373-386.
- CDI. 2018. "Atlas de los Pueblos Indígenas de México. Nahuas". [fecha de consulta: 31 de julio 2018]. Disponible [http://www.atlas.cdi.gob.mx/?page\\_id=9559](http://www.atlas.cdi.gob.mx/?page_id=9559)
- Chio, Yeon Hee. 1991. "Discourse Reference in Written Korean Folk Tales". *Studies in Linguistics Sciences*. 21: 2. 69-87.
- Cifuentes, Bárbara y Valentín Peralta. 1994. "¿Lengua náhuatl o lengua mexicana? Una disensión en el siglo XIX". Estrada, Fernández Zarina. (ed.). *Memorias del II encuentro de lingüística en el noroeste*, Tomo 2. México: Editorial UniSon. 175-187.
- Cline, Sarah L. 2000. "Native Peoples of Colonial Central Mexico". Richard E.W. Adams; Murdo J. MacLeod. (eds.). *The Cambridge History of the Native Peoples of the Americas: Volume II, Mesoamerica, Part 2*. New York: Cambridge University Press. 187-222.
- Comrie, Bernard. 1981. *Universales del lenguaje y tipología lingüística: sintaxis y morfología*. España: Gredos.
- \_\_\_\_\_. 1983. "Switch-reference in Huichol: a Typological Study". John Haiman John y Pamela Munro (eds.). *Switch-Reference and Universal Grammar*. Amsterdam: John Benjamins. 17-37.
- \_\_\_\_\_. 1986. "Reflections on Subject and Object Control". *Journal of Semantics*. 4. 47-65.
- \_\_\_\_\_. 1988. "Coreference and Conjunction Reduction in Grammar and Discourse". Hawkins John A. (ed.). *Explaining Language Universals*. Oxford: Basil Blackwell. 186-208.
- \_\_\_\_\_. 1989. "Some General Properties of Reference-tracking Systems". Doug Arnold, Martin Atkinson, Jaques Durand, Claire Grover y Louisa Sadler (eds.). *Essays on Grammatical Theory and Universal Grammar*. Oxford: Clarendon Press. 37-51.
- \_\_\_\_\_. 1989 [1981]. *Language Universals and Linguistic Typology*. Chicago: University of Chicago Press.
- \_\_\_\_\_. 1994. "Coreference: between Grammar and Discourse". *Proceedings of the 18<sup>th</sup> Annual Meeting, Kansai Linguistic Society*. Osaka: Kansai Linguistic Society. 1-10.
- \_\_\_\_\_. 1998. "Reference-tracking: Description and Explanation". *Sprachtypologie und Universalienforschung (STUF)*. 51. 335-346.

- \_\_\_\_\_. 1998. "Seguimiento referencial: descripción y explicación". Luque Durán, Juan de Dios y Antonio Paimes Bertrán. (eds.). *Estudios de tipología lingüística*. Granada: Granada Lingüística y Método Ediciones. 37-54.
- \_\_\_\_\_. 2000. "Pragmatic Binding: Demonstratives as Anaphors in Dutch". Juge, Matthew L. y Jeri L. Moxley. (eds.). *Proceedings of the Twenty-Third Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*. Berkeley: Berkeley Linguistics Society. 50-61.
- \_\_\_\_\_. 2004. "West African Logophorics and the Typology of Reference-tracking". *The Journal of West African Languages*. 30: 2. 41-52.
- Cooreman, Ann. 1982. "Topicality, Ergativity, and Transitivity in Narrative Discourse: Evidence from Chamorro". *Studies in Language*. VI: 3. 343-374.
- \_\_\_\_\_. 1982. "Transitivity, Ergativity, and Topicality in Chamorro Narrative Discourse". *Proceedings of the Eight Annual Meeting of the Berkeley Linguistic Society*. 13-15 February. Berkeley, California. 283-301.
- \_\_\_\_\_. 1987. *Transitivity and Discourse Continuity in Chamorro Narratives*. Berlin/Amsterdam: Mouton de Gruyter.
- Cooreman, Ann, B. Fox y T. Givón. 1984. "The discourse Definition of Ergativity". *Studies in Language*. 8: 1. 1-34.
- Croft, William. 1990. *Typology and Universals*. Cambridge: Cambridge University Press.
- \_\_\_\_\_. 1991. *Syntactic Categories and Grammatical Relations*. Chicago/London: University of Chicago Press.
- Cumming, Susana y Tsuyoshi Ono. 2008. "El discurso y la gramática". Van Dijk, Teun A. (comp.). *El discurso como estructura y proceso. Estudios del discurso: Introducción multidisciplinaria. Volumen I*. Barcelona: Editorial Gedisa. 171-205.
- Dakin, Karen. 1981. *La evolución fonológica del protonáhuatl*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- \_\_\_\_\_. 1994. "Orígenes yutoaztecas de los prefijos de objeto del náhuatl". Estrada, Fernández Zarina. (ed.). *Memorias del II encuentro de lingüística en el noroeste. I*. México: Editorial UniSon. 155-176.
- \_\_\_\_\_. 2000. "Proto-Uto-Aztecan \*p and the e-/ye- Isogloss in Nahuatl Dialectology". Casad Eugene H. y Thomas L. Willett (eds.). *Uto-Aztecan: Structural, Temporal, and Geographic Perspectives: Papers in Memory of Wick R. Miller by the Friends of Uto-Aztecan*. México: Universidad de Sonora. 213-219.

- De Geest, Dirk. 1995. "Literary Pragmatics". Verschueren, Jef, Jan-ola Östman y Jan Blommaert. (eds.). *Handbook of Pragmatics Manual*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 351-357.
- De Molina, Fray Alonso. 1777. *Vocabulario en lengua castellana y mexicana y mexicana y castellana*. México: Porrúa.
- De Sahugún, Bernardino y Ángel María Garibay K. 1961. *Vida económica de Tenochtitlan*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Dixon, R.M.W. 2000. "A Typology of Causatives: Form, Syntax and Meaning". Dixon, R. M. W. y Alexandra Y. Aikhenvald. (eds.). *Changing Valency. Case Studies in Transitivity*. Cambridge: Cambridge University Press. 30-83.
- \_\_\_\_\_. 2000b. "Introduction". Dixon, R. M. W. y Alexandra Y. Aikhenvald. (eds.). *Changing Valency. Case Studies in Transitivity*. Cambridge: Cambridge University Press. 1-29.
- Dryer, Mathew S. 1986. "Primary Objects, Secondary Objects and Antidative". *Language* 62: 4. 808-845.
- \_\_\_\_\_. 2007. "Clause Types". Shopen, Timothy. (ed.). *Language Typology and Syntactic Description. Volume I: Clause Structure*. Cambridge: Cambridge University Press. 224-275.
- Dubois, Jean. 1979. *Diccionario de lingüística*. España: Editorial Alianza.
- Duranti, Alessandro. 1997. *Linguistic Anthropology*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Echevarría, Echepare Josemaría. 2008. *Título del libro*. España: Ediciones Cálamo.
- Elson, Benjamin y Velma Pickett. 1983. *Beginning Morphology and Syntax*. Texas: Summer Institute of Linguistics.
- Enkvist, Nils Erik. 1999. "Lingüística, Retórica y Estilística del Discurso y del Texto". Van Dijk, Teun A. (ed.). *Discurso y literatura*. España: Visor Libros. 21-52.
- Faltz, Leonard. 1997. *Reflexivization: A Study in Universal Syntax*. Disertación Doctoral. California: University of California Berkeley.
- Finegan, Eduard y Niko Besnier. 1994. *Language. Its Structure and Use*. Forth Worth/Philadelphia: Hartcourt Brace College Publishers.
- Flores, Farfán José Antonio. 2004. "Notes on Nahuatl Typological Change". Stolz, Thomas. (ed.). *Sprachtypologie und Universalienforschung, Lan-*



- guage Typology and Universals 57: 1. Nahuatl in Typological Perspective*. Berlin: Akademie Verlag GmbH. 85-97.
- Flores, Roberto. 1994. "Intensivo y frecuentativo en el náhuatl clásico". Estrada, Fernández Zarina. (ed.). *Memorias del II encuentro de lingüística en el noroeste*, Tomo 2. México: Editorial UniSon. 189-200.
- Foley, William A. 1997. *Anthropological Linguistics an Introduction*. Australia: Blackwell Publishing.
- Foley, W. A. y R. D. Van Valin, Jr. 1984. *Systems of Discourse Cohesion Reference Tracking Mechanisms. Functional Syntax and Universal Grammar*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Frajzyngier, Zygmunt y Curl, Traci A. 1999. *Reflexives. Forms and Functions*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Fraser, Bruce. y Monica Malamud-Makawski. 1996. "English and Spanish Contrastive Discourse Markers". *Language Sciences*. 18: 3-4. 863-881.
- Garibay, K. Ángel María. 1978. *Llave del náhuatl*. México: Porrúa.
- Garner, Richard. 1971. "Presupposition in Philosophy and Linguistics". Filmore, Charles J. y D. Terence Langendoen. (eds.). *Studies in Linguistics Semantics*. New York. Holt, Rinehart and Winston. 22-42.
- Gebruers, Rudi. 1995. "Dependency and Valency Grammar". Verschueren Jef, Jan-ola Östman y Jan Blommaert. (eds.). *Handbook of Pragmatics Manual*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 222-227.
- Geeraets, D. 1995. "Lexical Field Analysis". Verschueren Jef, Jan-ola Östman y Jan Blommaert. (eds.). *Handbook of Pragmatics Manual*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 343-346.
- Givón, Talmy. 1981. "Typology and Functional Domains". *Studies in Language* 5: 2. 163-193.
- \_\_\_\_\_. 1983. "Topic continuity in discourse: An introduction". Givón, T. (ed.). *Topic Continuity in Discourse: a Quantitative Cross-language Study*. Amsterdam: John Benjamins.
- \_\_\_\_\_. 1984. *Syntax. A Functional-Typological Introduction*. Vol. I. Amsterdam: John Benjamins.
- \_\_\_\_\_. 1985. *Ute Traditional Narratives*. Ignacio Colorado: Ute Press.
- \_\_\_\_\_. 1993. *English Grammar: A Function-Based Introduction*. 2 vols. Amsterdam: Benjamins.
- \_\_\_\_\_. 1995. *Functionalism and Grammar*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

- \_\_\_\_\_. (ed.). 1997. *Grammatical Relations: a Functionalist Perspective*. Amsterdam: John Benjamins.
- \_\_\_\_\_. 2001. *Syntax an Introduction*. Volume I. Philadelphia: John Benjamins.
- \_\_\_\_\_. 2001. *Syntax an Introduction*. Volume II. Philadelphia: John Benjamins.
- \_\_\_\_\_. 2005. *Context as Other Minds: The Pragmatics of Sociality Cognition and Communication*. Philadelphia: John Benjamins.
- Gochet, Paul. 1995. "Possible Words Semantics". Verschueren Jef, Jan-ola Östman y Jan Blommaert. (eds.). *Handbook of Pragmatics Manual*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 419-424.
- Grimes, Joseph. E. 1975. *The Thread of Discourse*. The Hague: Mouton.
- \_\_\_\_\_. (ed.). 1978. *Papers on Discourse*. Dallas: Summer Institute of Linguistics.
- Guzmán Betancourt, Ignacio. 1979. *Gramática del náhuatl de Santa Catarina Morelos*. México: Secretaría de Educación Pública e Instituto de Antropología e Historia.
- Hajičová, Eva y Ivana Kruijff-Korbayová. 1999. "On the Notion of Topic". Eva Ají y Al. (eds.). *Travaux du Cercle Linguistique de Prague. n.s. Prague Linguistic Circle Papers. 3*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 225-236.
- Halliday, M. y Ruqaiya Hasan. 1976. *Cohesion in English*. London: Longman.
- Hasler, Hangert Andrés. 1995. *Manual de gramática del náhuatl moderno*. México: Universidad Autónoma de Tlaxcala.
- Haspelmath, Martin. 2002. *Understanding Morphology*. New York/London: Oxford University Press Inc.
- \_\_\_\_\_. 2007. "Coordination". Shopen, Timothy. (ed.). *Language Typology and Syntactic Description. Volume II: Complex Construccions*. Segunda Edición. Cambridge. Cambridge University Press. 1-51.
- Hernández, Gabriela. 2002. Marcadores discursivos en yaqui. Tesis de Maestría. México: Universidad de Sonora.
- Hill, Jane H. y Kenneth C. Hill. 2004. "Word Order Type Change and the Penetration of Spanish *de* in Modern Nahuatl". Stolz, Thomas. (ed.). *Sprachtypologie und Universalienforschung, Language Typology and Universals. 57: 1. Nahuatl in Typological Perspective*. Berlin: Akademie Verlag GmbH. 23-48.

- Hopper, Paul J. y Sandra A. Thompson. 1980. "Transitivity in Grammar and Discourse". *Language*. 52: 2. 251-299.
- Horne, Merle, Petra Hansson, Gösta Bruce, Johan Frid y Marcus Filipsson. 2001. "Cue Words and the Topic Structure of Spoken Discourse: The case of Swedish men 'but' ". *Journal of Pragmatics* 33. Elsevier. 1061-1081.
- Hospitalé, Alma. 1996. "La competencia comunicativa: eje transversal en la experiencia de áreas integradas". *Revista electrónica Tiza y Pizarrón*. 1: 2. [fecha de consulta: 16 de agosto de 2005]. Disponible <http://www.cep.edu.uy/RedDeEnlace/TizayPizarron/RevMtros100/RevM100g.htm>
- Hurst, Christopher. 1993. *Third Person Participant Reference and Zero Anaphora in Itshmus Nahuatl*. Workpapers, 10. México: Summer Institute of Linguistics.
- Hymes, Dell. 1972a. "Models of the Interaction of Language and Social Life". Gumperz, John y D. Hymes. (eds.). *Directions in Sociolinguistics: The Ethnography of Communication*. New York: Holt, Rinehart, Winston.
- \_\_\_\_\_. 1972b "On Communicative Competence". Pride, J. B. y J. Holmes (eds.). *Sociolinguistics, Selected Readings*. Harmondsworth: Penguin. 269-293.
- INALI. 2008. "Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales: Variantes Lingüísticas de México con sus Autodenominaciones y Referencias Geoestadísticas". [fecha de consulta: 1 de julio de 2018]. Disponible [http://www.inali.gob.mx/pdf/CLIN\\_completo.pdf](http://www.inali.gob.mx/pdf/CLIN_completo.pdf)
- INEGI. 2010. "Censo de población y vivienda 2010. Población de las comunidades indígenas nahuas". [fecha de consulta: 1 de julio de 2018]. Disponible [https://site.inali.gob.mx/Micrositios/estadistica\\_basica/estadisticas2010/pdf/agrupaciones/nahuatl.pdf](https://site.inali.gob.mx/Micrositios/estadistica_basica/estadisticas2010/pdf/agrupaciones/nahuatl.pdf)
- Jacobsen, Wesley M. 1985. "Morphosyntactic Transitivity and Semantic Markedness". Elifort, William H., Paul D. Kroeber y Karen L. Peterson. (eds.). *Papers from the Parasession on Causatives and Agentivity at the Twenty-first Regional Meeting of CLS*. 89-104.
- Joseph, Brian. 1980. Recovery of Information in Relative Clauses: Evidence from Greek and Hebrew. *Journal of Linguistics*. 16. 171-338.
- Kärkkäinen, Elise, Marja-Leena Sorjonen y Marja-Liisa Helasvuo. 2007. "Discourse Structure". Shopen, Timothy. (ed.). *Language Typology and*

- Syntactic Description. Volume II: Complex Constructions*. Cambridge: Cambridge University Press. 301-355.
- Keenan, Edward L. 1971. "Two Kinds of Presupposition in Natural Language". Filmore, Charles J. y D. Terence Langendoen. (eds.). *Studies in Linguistics Semantics*. New York. Holt, Rinehart and Winston. 45-52.
- \_\_\_\_\_. 1976. "Towards a Universal Definition of 'Subject'". Li, Charles N. (ed.). *Subject and topic*. New York: Academic Press. 303-333.
- Kemmer, Suzanne. 1993. *Middle Voice*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- \_\_\_\_\_. 1994. "Middle Voice, Transitivity and Events". Fox, Barbara y Paul J. Hopper. (eds.). *Voice Form and Function*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 179-230.
- Kibrik, Alexander E. 1985. "Toward a Typology of Ergativity". Nichols, Joan y Anthony Woodbury. (eds.). *Grammar Inside and Outside the Clause*. Cambridge: Cambridge University Press. 268-323.
- Kibrik, Andrej. A. 1991. "Maintenance of Reference in Sentence and Discourse". Lehmann, Winfred P. y Helen-Jo Jakusz Hewitt (eds.). *Language Typology*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. Current Issues in Linguistic Theory 81. 7-83.
- \_\_\_\_\_. 2001. "Reference Maintenance in Discourse". Haspelmath, Martin, Ekkehard König, Wulf Oesterreicher, Wolfgang Raible. (eds.). *Language Typology and Language Universals. An International Handbook. Vol. 2:2*. Berlin/New York: Walter de Gruyter. 1123-1141.
- \_\_\_\_\_. 2011. *Reference in Discourse*. Oxford: Oxford University Press.
- Kittilä, Seppo. 2002a. *Transitivity: Towards a Comprehensive Typology*. Turku: University of Turku.
- \_\_\_\_\_. 2002b. "Remarks on the Basic Transitive Sentence". *Language Sciences*. 24: 2. 107-130.
- Kroon, Caroline. 1998. "A Framework for the description of Latin Discourse Markers". *Journal of Pragmatics* 30. Amsterdam: Elsevier. 205-223.
- Lakoff, George. 1971. "The Role of Deduction in Grammar". Filmore, Charles J. y D. Terence Langendoen. (eds.). *Studies in Linguistics Semantics*. Irvington. 62-70.
- Lakoff, Robin T. 1995. "Conversational Logic". Verschueren Jef, Jan-ola Östman y Jan Blommaert. (eds.). *Handbook of Pragmatics Manual*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 190-198.

- Langacker, Ronald W. 1976. *Non-Distinct Arguments in Uto-Aztecan*. Estados Unidos de América: University of California Press.
- \_\_\_\_\_. 1977. *Studies in Uto-Aztecan Grammar*, vol. 1, *An Overview of Uto-Aztecan Grammar*. Dallas: Summer Institute of Linguistics and University of Texas at Arlington.
- \_\_\_\_\_. 1979. *Studies in Uto-Aztecan Grammar*, vol. 2, *Modern Aztec Grammatical Sketches* (edited). Dallas: Summer Institute of Linguistics and University of Texas at Arlington.
- \_\_\_\_\_. 1982. *Studies in Uto-Aztecan Grammar*, vol. 3, *Uto-Aztecan Grammatical Sketches* (edited). Dallas: Summer Institute of Linguistics and University of Texas at Arlington.
- \_\_\_\_\_. 1984. *Studies in Uto-Aztecan Grammar*, vol. 4, *Southern Uto-Aztecan Grammatical Sketches* (edited). Dallas: Summer Institute of Linguistics and University of Texas at Arlington.
- Langendoen, Terence D. y Savin, Harris B. "The Projection Problem for Presuppositions". 1971. Filmore, Charles J. y D. Terence Langendoen. (eds.). *Studies in Linguistics Semantics*. Irvington. 54-60.
- Lapesa, Rafael. 2000 [1973]. "Un, una como artículo indefinido en español". Cano, Aguilar R. y M. T. Echenique Elizondo (eds.). *Estudios de morfosintaxis histórica del español*. 2.
- Lastra, de Suárez Yolanda. 1986. *Las áreas dialectales del náhuatl moderno*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Launey, Michel. 1986. *Catégories et opérations dans la grammaire nahuatl*. Tesis de Doctorado. [fecha de consulta: 16 agosto de 2005]. Disponible <http://celia.cnrs.fr/FichExt/Etudes/Launey/tm.htm>
- \_\_\_\_\_. 1992. *Introducción al lenguaje y a la literatura náhuatl*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- \_\_\_\_\_. 1997. "La elaboración de los conceptos de la diátesis en las primeras gramáticas del náhuatl". Zimmmermann, Klaus. (ed.). *La descripción de las lenguas amerindias en la época colonial*. Frankfurt am Main: Vervuert/Madrid: Iberoamericana. 21-41.
- \_\_\_\_\_. 2002. "On some Causative Doublets in Classical Nahuatl". Shibatani, Masayoshi. (ed.). *The Grammar of Causation and Interpersonal Manipulation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 301-317.
- \_\_\_\_\_. 2004. "The Fractures of Omnipredicativity in Classical Nahuatl". Stolz, Thomas. (ed.). *Sprachtypologie und Universalienforschung*, Lan-

- guage Typology and Universals 57: 1. Nahuatl in Typological Perspective.* Alemania: Akademie Verlag GmbH. 49-69.
- Lazard, Gilbert. 1998. *Actancy*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- Leach, Edmund. 1967. Estructuralismo, mito y totemismo. Buenos Aires: Ediciones Nueva Visión.
- León-Portilla, Miguel. 1982. "Investigaciones etno-lingüísticas entre hablantes de náhuatl y otras lenguas yuto-aztecas". *Estudios de Cultura Náhuatl*, 15. 11-15.
- \_\_\_\_\_. 1983. *Los antiguos mexicanos a través de sus crónicas y cantantares*. México: FCE, Colección Lecturas mexicanas.
- \_\_\_\_\_. 2005. *Aztecas-Mexicas desarrollo de una civilización originaria*. Madrid: Algaba.
- Lévi-Strauss, Claude. 1973. *Antropología cultural. Mito, sociedad, humanidades*. México: Siglo XXI.
- Li Charles N. y Sandra A. Thompson. 1976. "Subject and Topic: A New Typology of Language." Li, Charles N. (ed.). *Subject and Topic*. London /New York: Academic Press. 457-489.
- Longacre, Robert E. 1976. "Discourse". Brend, M. Ruth y Kenneth L. Pike (eds.). *Tagmemics. I. Aspects of the Field*. Hague: Mouton. 1-44.
- \_\_\_\_\_. 1983. *The Grammar of Discourse*. New York. Plenum Press.
- \_\_\_\_\_. 2007. "Sentence as Combinations of Clauses". Shopen, Timothy. (ed.). *Language Typology and Syntactic Description. Volume II: Complex Constructions*. Cambridge: Cambridge University Press. 372-420.
- López Austin, Alfredo y López Luján Leonardo. 1996. *El pasado indígena*. México: El Colegio de México-FCE-Fideicomiso Historia de las Américas.
- López, Hernández Miriam. 2014. "Presencias ginecomorfas en el pensamiento indígena: comer y ser comido". *Cuicuilco* 21:60. 147-168.
- Lyons, John. 1969. *Introduction to Theoretical Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- \_\_\_\_\_. 1977. *Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Martínez, Jorge. 2003. Seguimiento de referente en seri. Tesis de Maestría. México: Universidad de Sonora.
- Maslova, Elena. 2003. *A Grammar of Kolyma Yukaghir*. Berlin: Mouton de Gruyter.

- \_\_\_\_\_. 2005. "Information Structure in Tundra Yakaghir Andry Typology of Focus Structure". Fernandez-Vest, Joselyne (ed.). *Les langues ouraliennes aujourd'hui: Approche linguistique et cognitive*. Paris: Honoré Champion. 599-610.
- \_\_\_\_\_. 1997. "Yukagir Focus System in a Typological Perspective". *Journal of Pragmatics* 27. 457-475.
- Mithun, Marianne. 1986. "When Zero Isn't There". *Proceedings of the Twelfth Annual Meeting of Berkeley Linguistics Society*. February 15-17. Berkeley, California. 195-211.
- Mosegaard, Hansen Maj-Britt. 1997. "Alors and Donc in Spoken French: A Reanalysis". *Journal of Pragmatics* 28. Elsevier. 153-187.
- \_\_\_\_\_. 1998. "The Semantics Status of Discourse Markers". *Lingua* 104. 235-260.
- Nanda, Serena. 1979. *Antropología cultural*. México: Grupo Editorial Iberoamericano.
- Neurath, Johannes. 2005. "Etnografía del ritual, textos rituales y mitologías de la Sierra Madre Occidental, a cien años de la Expedición al Nayarit. Una introducción". *Dimensión Antropológica*. 34. 7-21.
- Nichols, Johanna. 1986. Head-marking and Dependent-marking Grammar. *Language* 62. 56-119.
- Östman, Jan-Ola y Jan Blommaest. 1995. *Discourse Analysis*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Otaola, Olano Concepción. 2006. *El análisis lingüístico del discurso*. Madrid: Ediciones Académicas. 1-12.
- Palmer, Frank R. 1994. *Grammatical Roles and Relations*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Payne, Thomas E. 1997. *Describing Morphosyntax. A Guide for Field Linguists*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Payne, Thomas E. y Thomas Laskowske. 1997. "Are Grammatical Relations Universal?". Bybee, Joan, John Haiman y Sandra A. Thompson (eds.). *Essays on Language Function and Language Type. Dedicated to T. Givón*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 115-143.
- Peralta, Ramírez Valentín. 1996. "El sistema morfológico de los honoríficos en el náhuatl de Amanalco, Tezcoco". Estrada, Fernández Zarina, Max Figueroa Esteva y Gerardo López Cruz. (eds.). *Memorias del III encuen-*

- tro de lingüística en el noroeste*. Tomo 1. Volumen 2. México: Editorial UniSon. 465-490.
- \_\_\_\_\_. 2002. “Tipos de construcciones causativas en el náhuatl de Amalco, Tetzco Estado de México”. Tesis de maestría. México: Centro de Estudios Superiores en Antropología Social.
- Peregrina, Llanes Manuel. 2005. Caracterización de la transitividad en la narrativa náhuatl de la huasteca veracruzana desde una propuesta tipológica. Tesis de Maestría. México: Universidad de Sonora.
- \_\_\_\_\_. 2009. “Transitividad en el discurso náhuatl desde una perspectiva tipológica”. Cuevas Suárez Susana. (coord.). *La lengua y la antropología para un conocimiento global del hombre*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia. 211-226.
- \_\_\_\_\_. 2013. Seguimiento de referencia en el náhuatl de la huasteca veracruzana. Tesis de Doctorado. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- \_\_\_\_\_. 2015. *Cuentos en náhuatl huasteca veracruzana*. México: Universidad de Sonora.
- \_\_\_\_\_. 2016. “La mujer y el sexo en cuentos nahuas”. *Cuicuilco. Revista de Ciencias Antropológicas, [S.l.]*, 23: 67. 149-180.
- \_\_\_\_\_. 2017a. Peregrina, Llanes Manuel y Estrada Fernández, Zarina. “Seguimiento de referencia en náhuatl”. *Lexis*, 40: 2. 293-329.
- \_\_\_\_\_. 2017b. Peregrina, Llanes Manuel, Albert Álvarez González y Zarina Estrada-Fernández. “Transitivity and valency-changing operations in Huasteca Nahuatl”. Álvarez, González Albert e Ía Navarro (eds.). *Verb Valency Change: Theoretical and typological perspectives*. Series: Typological Studies in Language. Amsterdam: John Benjamins. 81-106.
- \_\_\_\_\_. 2018. *Mitos en náhuatl Huasteca veracruzana (ms.)*. [compilación base de datos]. Versión al 25 de julio de 2018.
- Propp, Vladimir. 1992 [1928]. *Morfología del cuento*. México: Editorial Fundamentos.
- Ramírez, José F. 1980. *Las Partículas Nahuas*. México: Litoimpresores.
- Renkeman, Jan. 1993. *Discourse Studies: An Introductory Textbook*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Rude, Noel. 1986. “Topicality, Transitivity, and the Direct Object in Nez Perce”. *International Journal of American Linguistics*. 52: 2. 124-153.



- Ruuskanen, Deborah D. K. 1996. "The Effect of Pragmatic Factors on the Definition of Equivalence in Translation". *Language Sciences*. 18: 3-4. 883-895.
- Sanders, Ted. 1997. "Semantic and Pragmatic Sources of Coherence: On the Categorization of Coherence Relations in Context". *Discourse Processes*. 119-147.
- Santa Fe. 2010. "Lengua y literatura". [fecha de consulta: 5 de julio 2018]. Disponible <https://sites.google.com/site/537cuentos/home>.
- Schiffirin, Deborah. 1994. *Approaches to Discourse*. Oxford: Basil Blackwell.
- Searle, John. 1969. *Speech Acts: An Essay in the Philosophy of Language*. Cambridge, England: Cambridge University.
- Shibatani, Masayoshi. 1994. "Voice". Asher R. E. (ed.). *The Encyclopedia of Language and Linguistics*. 9. 4938-4943.
- \_\_\_\_\_. (ed.). 2002. *The Grammar of Causation and Interpersonal Manipulation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Shibatani, Masayoshi y Prashant Pardeshi. 2002. "The Casusative Continuum". Shibatani, Masayoshi. (ed.). *The Grammar of Causation and Interpersonal Manipulation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 85-126.
- Siewierka, Anna. 1991. *Functional Grammar*. London: Routledge.
- Siméon, Rémi. 1977. *Diccionario de la lengua náhuatl o mexicana*, México: Siglo XXI.
- Stirling, Lesley. 1993. *Switch-Reference and Discourse Representation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Stoness, Scott, Joel Tetreault y James Allen. 2005. *Incremental Parsing with Reference Interaction*. Rochester. New York: University of Rochester.
- Suárez, Félix. (ed.). 2002. *Diccionario náhuatl-español/español-náhuatl*. México: CEDIPIEM.
- Suárez, Jorge A. 1983. *The Mesoamerican Indian Languages*. Cambridge Language Surveys. Cambridge and New York: Cambridge University Press.
- Sullivan, Thelma D. 1992. *Compendio de la gramática náhuatl*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Tao, Liang. 2001. "Switch Reference and Zero Anaphora: Emergent Reference in Discourse Processing". Cienki Alan, Barbara J. Luka y Michael B. Smith. (eds.). *Conceptual and Discourse Factors in Linguistic Structure*. Stanford. CSLI. 253-267.

- Testelec, Yakov G. 1998. "On two Parameters of Transitivity". Kulikov Leonid y Heinz Vater. (eds.). *Typology of Verbal Categories*. Tübing Max Niemeyer Verlag. 29-44.
- Tomlin, Russell S., Linda Forrest, Ming Ming Pu y Myung Hee Kim. 2008. "Semántica del discurso". Van Dijk, Teun A. (comp.). *El discurso como estructura y proceso. Estudios del discurso: Introducción multidisciplinaria. Volumen I*. Barcelona: Gedisa. 67-170.
- Tsunoda, Tasaku. 1985. Remarks on Transitivity. *Journal of Linguistics* 21. 385-396.
- \_\_\_\_\_. 1999. "Transitivity". Brown Keith y Jim Millar (eds.). *Concise Encyclopedia of Grammatical Categories*. Elsevier.
- Tugui, David Harold. 1981. The Transitivity-related Morphology of Tzeltcingo Nahuatl: An Exploration in Space Grammar. Disertación Doctoral. University of California, San Diego.
- Urra, E, Muñoz, A. y Peña, J. "El análisis del discurso como perspectiva metodológica para investigadores de salud. *Enferm. Univ.* 10: 2, 50-57.
- Van Dijk, Teun A. 1983. *La ciencia del texto*. Barcelona: Paidós.
- \_\_\_\_\_. (ed.). 1985. *Handbook of Discourse Analysis. 2. Dimension of Discourse*. Orlando: Academic Press.
- \_\_\_\_\_. (ed.). 1985. *Handbook of Discourse Analysis. 4. Dimension of Discourse*. Orlando: Academic Press.
- \_\_\_\_\_. 1993. *Texto y contexto. Semántica y pragmática del discurso*. Madrid: Cátedra.
- \_\_\_\_\_. 2000. "El estudio del discurso". Van Dijk, Teun A. (comp.). *El discurso como estructura y proceso*. Barcelona: Galisa.
- \_\_\_\_\_. 2008. "El estudio del discurso". Van Dijk, Teun A. (comp.). 2008. *El discurso como estructura y proceso. Estudios del discurso: Introducción multidisciplinaria. Volumen I*. Barcelona: Gedisa. 21-65.
- Van Valin, Roberto D. Jr. y Randy J. LaPolla. 1997. *Syntax*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Verhaar, John W. M. S. J. 1990. "How Transitive is Intransitive". *Studies in Language* 14: 1. 93-168.
- Verschueren, Jef. 1995. "Metapragmatics". Verschueren Jef, Jan-ola Östman y Jan Blommaert. (eds.). *Handbook of Pragmatics Manual*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 367-371.

- Wierzbicka, Anna. 1996. *Semantics: Primes and Universals*. Oxford: Oxford University Press.
- \_\_\_\_\_. 2001. "Leibnizian Linguistics". Kenesei, István y Robert M. Harnish. (eds.). *Perspectives on Semantics, Pragmatics, and Discourse*. Amsterdam/Philadelphia. John Benjamins. 229-253.
- Wodak, R. 1995. "Critical Linguistics and Critical Discourse Analysis". Verschueren Jef, Jan-ola Östman y Jan Blommaert. (eds.). *Handbook of Pragmatics Manual*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 204-210.
- Wolgemuth Walters, Joseph Carl y otros. 2000. *Diccionario náhuatl de los municipios de Mecayapan y Tatahuicapan de Juárez Veracruz*. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- Wright, Suzanne y Givón, T. 1987. "The Pragmatics of Indefinite Reference: Quantified Text-Based Studies". Brecht R. y Bernard Comrie. (eds.). *Studies in Language*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Yasugi, Yoshiho. 1995. *Native Middle American Languages: an Areal-typological Perspective*. Osaka: National Museum of Ethnology.
- Zolla, Carlos y Zolla Márquez, Emiliano. 2004. *Los pueblos indígenas de México, 100 preguntas*. México: UNAM.

*Referencia en náhuatl: un análisis discursivo*  
de Manuel Peregrina Llanes. La edición estuvo a cargo del autor. La compuedición estuvo a cargo de Guadalupe Montaña Bermúdez.  
Hermosillo, Sonora, México. Noviembre 2018

